

K'acharik, no'jb'alil eh komon-k'acharik

Nik' wach ruwii' i k'uhtanik ken taqee kok' ak'un eh kok' jxq'un quchtinamitaal
pan ka'ib' wach ruwii' k'uhtanik eh pan ka'ib' wach q'orb'al

Armando Najarro Arriola



Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1999

Ejemplar de archivo

K'acharik, no'jb'alil eh komon-k'acharik

Nik' wach ruwii' i k'uhtanik ken taqee kok' ak'un eh kok' ixq'un quchtinamitaal
pan ka'ib' wach ruwii' k'uhtanik eh pan ka'ib' wach q'orb'al

Armando Najarro Arriola



Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1999

WUQ'UUB' RUCH'UHQAA

RUMANA'JIIK WACH EH K'ULWACHINIK CHI KIWACH TAQEE' RUWII'-K'ACHARIK:
RUK'IHAAL WACH KAPA'NB'AL CHI RIIJ I K'ULWACHINIK CHI RIIJ RUWII'-K'ACHARIK
XTIL KO CHI RUPAAM CHO I K'UHTANIK-CHOLOOJ REH I WILIK CHI RUJUNSUUT
I KOMONK'ACHAREEL EH JE' WACH AK'AL _____ 101

RUWAHXAAQ CH'UQ

RUWII' CH'OB'ANIK: XA Q'ORIK TAQEE' _____ 115

RUB'ELEEJ CH'UQ

CHI AJARIK TAQEE' I KAMANB'AL INKAMANIK CHI RUPAAM I RUTIJINIIK I
K'UHTANIK REH TAQEE' RUNO'JB'ALIL I KOMON K'ACHARIK RUCH'IHIK
I K'ACHARIK _____ 135

RULAJEEB' RUCH'UHQAAL

RE' RUCHOLINIK I AK' LAJ K'UHTANEEL JUN'OQ CHOLB'AL RUPEET TI K'UHTANIK
PAN KAB'IB' WACH Q'ORIK RE' INYE'WIK RULOQ'IL QANO'JB'AL, QACHOLINIK,
QAWII' CHI RIIJ I K'UHTANIK REH LOQ' LAJ CHEE' K'AHAAM _____ 149

ROKB'AAL

Re' rujunajiil ruwii' i k'uhtanik chi riij taqee' i Runo'jb'alil k'acharik ruch'ihil i Runo'jb'alil komonkacharik ma' jalik ta k'isiin wach ruuk' taqee' ak'un ixq'un ajkaxlan chii' taqee'. Re' k'acharik, No'jb'alil eh komonk'achareel ink'uhtjik keh re' ruuk' i keh aj'juntar palaw.

¿Ruminqilal na riib' i k'uhb'alil tijinik wilih? Inqapahqaaj i hoj chi qawach chi ma'xta. Xa ta la' noq i re' i raaj pahqaljik wilik wo' chik junaj pahqanik je' yu' ruwii' ¿Chi ajariik la' wo' ruwii' elik chi rupaam i ruti'kilaal ruk'axkiil i rutijiljiik taqee' kok' ha'lak'un quechtinamitaal. Yohb'al wach taqee' i qapahqaniik je' rukab' wo' taqee' ruhaq'b'esjiik o raaj b'anjik. Xa re' la' chi rupaam i huuj wilih xa re' taqee' i pahqanik wilih na qak'utjaniik k'isin oq chi riij.

Re' hoj ma re' ta inchel rukorkiil na qaye'em eh xa ma re' ta wo' junaj rukorkiil na qaye'em. Re' hoj xa junaj tz'eht inqaaj qaye'em reh taqee' rupa'b'aal y Runo'jb'alil k'acharik eh runo'jb'alil komonil-k'achareel reh taqee' qatinamiit. Reh chi re' taqee' ajk'uhtaneel ne kikapen'nik chi riij i kikamak inkib'an

chi rupaam i EBI. Je' wo' re' noq re' hoj k'ahchi' qaq'orom haj wilik taqee' jalooj i raaj b'anarik chi rupaam taqee' i rujalariik ruk'uhb'alil i k'uhtanik.

Yu'nah re' uxlab'al wilik chi riij i k'uhtanik wilih re' wo' xtil aha' wilik i no'jb'alil tz'irooj cho wach kapeb'al, reh inkojarik chi holhik wach kapan'nb'al, reh chi aha' wach inkaaj xtil kireqem chi riij i ruwii' i tijinb'al ma ne ta' inkib'an ruk'a'chmajiik, ne ta naq inkib'an oon inkiq'or je' rukab' wo' inkiq'or taqee' (ajnahsiil-ajcholool). Re' xtil ajwal wach, reh chi re' taqee' keh ne inkiteq'aa' johtoq i kinab'iniik kiwii', kikapa'nb'aal chi riij i k'axik laj tijinik wilih.

Ru'uum xqaq'or chi riij inqak'uhtaaj kok' kamanik iraaq b'anarik ruch'ihil taqee' pahqaal je' rukab' wo' pajb'al iib' reh chi re' taqee' aj'ilhujineel ne inkib'an kib'eeh chi korik kutkeel kiib'.

Wi xqab'an wo' inchel rujaljiil taqee' no'jb'alil chi riij i tijinik-kuhtanik re' chi na qaq'oriik chi riij. Xub'an aj wo' re' xponik aj wo' rusik'ariik rutz'irariik riij i holhik laj tijinik-k'uhtanik ruwinqilal aj riib'. Re' reh chi ne rureq chi riij eh ne ink'axarik i k'ih buhr wach no'jb'alil keh taqee' kok' ha'lak'un.

RUPAJARIIK RIIJ I ROKB'AAL

Noq peet ne na tik'aa' riljiik i huuj wilih ma'xta reet chi ne na pahqaaj chi rupaam ak'ux chi ajariik i awii' ano'jb'al chi riij i rutijiljiik k'uhtanik i runo'jb'alil k'acharik ruch'ihil i runo'jb'alil komonil-k'achareel chi rupaam i EBI? Re' wilih re' wo' chi ne inareq chi riij i ruholonkilaal ruk'axkiil reh chi na qanik'eem reh. Eh je' wo' chik noq inqakohlaaj wach i huuj wilih cha chaq'b'eej i ju'jun chi pahqaal ye'ooj reh chi ne na req chi riij eh mi ne injaljik ano'jb'al.

Rukojb'al:

Junlok' chi ruq'orkiil wilkeeb' pan rutz'eet i huuj wilih chi riij i k'ahchi' qaq'oriik ayu'. Cha juch' ruuk' junaj "X" aha' wilik inakapaaj i hat je' rukab' i ruq'or taqee' pan rusak'aaj. Wilih taqee' ruq'orkiil:

5 xtil tareet

4 tareet

3 maxta b'ih nwaaj wii'

2 ma' tareet ta

1 xtil ma' tareet ta

Pahqanb'al

- Yohb'al taqee' wach i k'uhb'alaneel ma' k'axooj ta wach i kikapeb'al chi riij taqee' quchtinamitaal en inkib'an kikamaj ruuk' kik'ux reh chi ne insahchik wach i k'acharik, b'anooj eh q'orooj taqee' cho ru'uum i qatinamitaal najtir cho q'ij reh chi inqareq jenoq' kapeb'al xtil ko reh yu'nah q'ij.
- Re' aha' wilik xtil raaj b'irjik xa re' wo' i tz'ihb'amaj.
- Re' aha' wilik i kinab'iniik taqee' quchtinamit wilik na rukorkiil i ruq'or, mi korik je' rukab' ruuk' wo' i k'acharik.

1	2	3	4	5

- d. Reh chi ne injohtik wach i ruwinqilal chi korik taqee' kok' ak'un ruch'ihil taqee' kok' ixq'un, pan tijinb'al na rukojariik pan ruman i ruq'orooj rub'anooj eh rukapeb'al taqee' i rumaam rati't je' rukab' taqee': runimq'iij, rutz'iqil, ruq'orb'al, eh aha' pa' wilik chik jariik ma' q'orooj ta.
- e. Junaj rutz'aqal i ruwii'-k'acharik maya' na rukojom pan ruman i tijimb'al iib'. Re' chi inponik wach chi manlik i tijinik iib' chi ju'junaal.
- f. Mi ne ta wo' rub'an i rutijiljiik i ruwii' q'orooj-b'anooj chi ne intoq'a'jik rejeh rilariik re' iqal kab'iij eh ne wo' chik qojsoljik cho chi riljiik i eew kib'ijer.
- g. Ink'utunik naak chi korik chi re' taqee' kok' ixq'un ruch'ihil i kok' ak'un quchtinamitaal taqee' q'e' k'axik noq inkireq chi riij chi ajariik ruwii' i rutz'uhb'jiik taqee' chikop ruch'ihil taqee' ch'ahn.
- h. Re' taqee' kok' ixq'un ruch'ihil taqee' kok' ak'un uchtinamitaal taqee' ma inkikoj ta wach chi ajariik ruwii' ruch'aqaljiik i ti'jotal' inb'anarik.
- i. Chi rupaam i runo'jb'alil i komon-k'achareel ruch'ihil i wilik wach ak'al ma'xta reet chi re' taqee' kok' ixq'un ak'un ne inkireq chi riij aha' wilik i k'uhb'alil chi rupaam i kiwii' eh ne ta naq ne inkikapaaj ruuk' aha' wilik i ruq'or i ruk'utjaaj ajtijineel.

1	2	3	4	5

- j. Chi rupaam y runo'jb'alil komon-k'acharik ink'uhjtjik xtil chi ajariik ruwii' cho i najtir q'iiij i qatinamiit, xa re' la re' chi rupaam taqee' wilih ju'jun tinamit kiq'orik chi ajariik wii' b'anooj eh xa re' wo' inkiq'or pan tijinb'al.
- k. Re' raa' ri'sil y tijinik eh k'uhtanik juneliik laq'lik wach i nooj eloq wach ruuk' i rukorkiil i kik'achariik taqee' uchtinamit. Re taqee' inqaq'or wilih re' k'acharik ruch'ihil chi ajariik ruwii' y k'acharik pan komonil.
- l. Q'e' k'axik i ruchihariik wach taqee' chi ajariik ruwii' i ruk'uhjtjik i runo'jb'alil k'acharik je' rukab' wo' hoq i komon-k'acharik maj xtil q'e' jalik kiju'junaal ma' junaj ta kiwach.
- m. Chi rub'anam i tijinb'al iib' pan ka'ib' wach i q'orb'al re' xtil na rutijiljiik wii' taqee' kok' ha'lak'un re' pan kiq'orb'al kikapeb'al taqee' cho i kimaam kati't reh wo' chi ne inkireq chi riij xtil no'jb'alil.
- n. Re' taqee' tinamit Mayab' re' keh kanamaj kahnoq keh ru'uum taqee' ajnajtir q'iiij re' taqee' nimaq taq winaq re' ilooj, tz'ehtanik chi riij i ransil i k'acharik re' ruk'ux i no'jb'alil mayab'.
- ñ. Re' taqee' je' rukab' i kino'jb'alil aj'juntar palaw (tz'ehtanik, tzuhb'anik, ik'risanik...) ma ruyeeew ta riib' chi ne inkojarik chi rupaam i ruwii' i k'acharik pan taq ab'iix (tik, ihtzub'unik, nimq'iiij, ruk'ihaal wach kamanik...).
- o. Pan rukamanjiik i no'jb'alil komon-k'acharik xtil ko ruman chi ne inkojarik pan ruman chi ajariik i kib'anooj taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un quchtinamitaal pan oxchel.

1	2	3	4	5

- p. Chi rupaam i rutijiljiik i no'jb'alil k'acharik ruch'ihil y komon-k'acharik xtil ko ruman chi wach chi wilkeeb' taqee' tz'a'nb'al reh chi ne nooj eloq wach i q'oroj oon b'irooj cho rijj.
- q. Re' taqee' huuj na rukojarik pan tijinik k'uhtanik pan ka'ib' wach q'orik, xtil ko ruman chi re' ruuk' i jalooj wach q'orik cho pan kaxlan chii' reh chi neel wo' inponik i no'jb'alil, toxonkilaal chi manlik.
- r. Junaaj taqee' ruk'ihaal i ruwii'-ruk'achariik uchtinamitaal xa juneliik inkil i k'acharik ruuk' i komonk'acharik, re' inkikanaa' chi ruyejaal raa' ri'sil i k'acharik re' i winaq.
- s. Re' junaj tijoom reh EBI chi rupaam no'jb'alil k'acharik eh komonk'acharik re' wo' nraaj xtil reqooj rijj chi korik reh chi ne wo' inkobarik pan ruman i eht'aliniik eh je' re' ne wo' ink'axarik i no'jb'aliil chi rijj k'ihal kamanik mayab' reh chi ne wo' qojtihqik jaruuj q'iij.

1	2	3	4	5

¡Intxoox aweh i chaqb'isanik xab'an! Yu'nah chapaj ruuk' i qe hoj mi junaj wach. Chi rupaam i huuj wilih na qaq'oriik wo' chi rijj taqee' i ju'jun chi chaq'b'isanik je' rukab' wo' taqee' i kapeb'inik. Re' hoj xa nqakapaaj chi re' naq wilih achaq'b'isaniik.

(a) 4 - 5; (b) 1 - 2; (c) 4 - 5; (d) 4 - 5; (e) 1 - 2; (f) 4 - 5; (g) 1 - 2; (h) 1 - 2; (i) 4 - 5;
 (j) 4 - 5; (k) 4 - 5; (l) 1 - 2; (m) 1 - 2; (n) 4 - 5; (ñ) 1 - 2; (o) 4 - 5; (p) 1 - 2; (q) 1 - 2;
 (r) 1 - 2; (s) 4 - 5.

Re' pajb'al iib' wilih ma re' ta nchel xtil xa manlik chik wach i ruq'or, ma'xta re' inqaaj i hoj reh chi reqb'al chi rijj jarub' aweht'aliim, ab'iram eh chi ajariik i na kapanaj chi rijj i huuj wilih. Re' taqee' ju'jun chi chaq'b'isanik k'utjamaj chi rupaam i huuj wilih mi xtil ma' junaj ta wach, ma tiyo'jik, xa je' wo' re' ma chinchel ta q'iij xa re' la qatik'aa' aj ru'ilhujinik. ¡Tokeen!

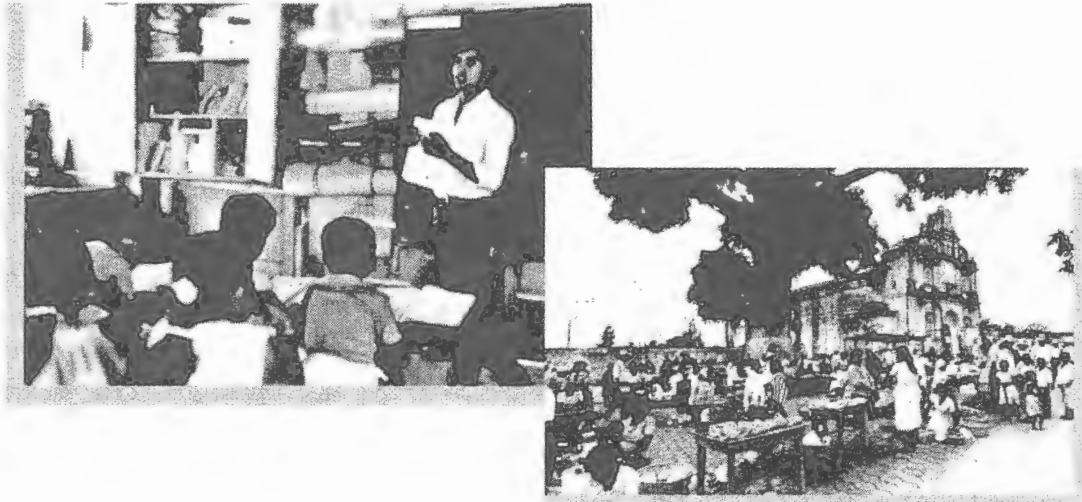
PEET CH'UQ

RE' RUKAMAJ I TIJINB'AL IIB' CHI PANAM JUNO' I KOMONIIL

Re' ajwamaj wach:

Atob' laj aj tijoom, nquyu'eej chi paam rukuxiik i kamanik wilih, i hat acholeem oq awiib' ruuk':

- a. Ruraqariik chi rijj chi manlik, aha' wilik taqee' i rukamaj narub'anan i tijinb'al-iib' chi rupaam jun'o'q ab'ixb'al.
- b. Rukojariik rehtaal taqee' no'jb'al, re taqee' ajwaal wach naq rukojariik pan ruman chi rupaam cholonik-iib', pan taq kiye'aab' i quchtinamitaal.
- c. Ruwech'jiik rijj i kamanik rub'anam i tijinb'al-iib' reh tokomil ye'aab' chi rupaam taqee' k'ihaal ye'aab' kipatinik wii' quchtinamitaal.



taqee' chi ajariik rupahqaam cho keh pan peet q'iij. Chi kunchelaal xkik'ughtaaj i kik'amam reje; q'ab' taq chee', xaqtaq tik, kok' chee, wilik chik tokoom. Re' taqee' chi ajariik i wilih. je' rukab' rajwaam i aj'tijineel, narukamaniik reh chi nakicholem kiwii' taqee' q'orik, mi wilik oon maxta rujunehtiil.

Reqemaj pan: Fernández, M. (1992:16, 17)

Je' rukab' xq'orarik cho pan peet. cha chaq'b'eej taqee' pahqaal wilih:

- a. ¿Chi ajariik i kape'nb'al atoob' ruq'orjiik chi riij i no'jb'al xq'orarik cho pan rutoq'o'nb'al?
- b. ¿Chi na kapakaaj taq i hat tutb'ees ajab'ees ruuk' kitaq'a'njiik taqee' awak'uun awixq'uun taq chi rupaam i tijinb'al-iib'wilih?
- c. ¿Cha k'ughtaaj ka'ib' oxib' oq ruholwachiiil i ajk'ughtuneel?
- d. ¿Cha k'ughtaaj wo' ka'ib' oxiq oq taqee' i ruk'axkilaal i ajk'ughtuneel?
- e. Wi la' xqajunahteej i k'axkilaal wilih ruuk' i chalik reh chi qawach ¿chi ajariik nrukamaneej i tijinb'al iib' reere' eh aha' wo' wilik rukamaj i ajk'ughtuneel chi rupaam i ab'ixb'aal reere'?

Cha k'utjaaj chi kixilek awuch aj'tijoom je' wo' ruuk' awajtijineel re' ruhaq'b'ejiik.

RE JUNJAHIL EH RE' KOMONIIL JE' RUKAB' AJ'K'UITANEEL NO'JB'AL TAQEE' NOQ WILKEEB'

Xtil reliik chi korik noq re' i junjahil re' reh' peet eh kowb'isamaj noq wilik. ma' q'eht'aliim ta jaruub' chik q'iij wilik chi ye'ool raa' ri'sil i nik' nimaal i qeht'aliim. re nqak'utjaaj, re' nponik chi qawach oon re' i nqaq'ehqaaaj, re' nqaq'or rub'iral eh nqik'raaj chi wilik chik ruch'iil.

Je' rukab' i ruq'or i ruk'uhb'aal i qatinamiit Watemaala, chi re' taqee' tutb'ees ajab'ees wilik ki'ulub' eh wilik chi kinaah ruye'ariik kicholiniik i kak'uun kixq'uun, ru'uum ajik i wilih ne nchol chi nqaq'or noq re' i ju'jun chi junjahil ye'ooj q'ab' keh chi ruyejeb'jiik; rukowsjiik taqee' kak'uun kixq'uun reh kik'achariik.

Pan ab'ixb'al, atoob' ta najt oon ma' najt ruuk' tinamit, je' wo' pan taq ab'ixb'al najt ruuk' runimaal tinamit, ma xa re' taqee' keh wilik kicholb'aal chi rub'anariik chi atoob', re' la' wo' i junjahil yejaal ransilb'al i cholinik: re' komoniil.

Chi rupaam ruwinqilal kik'achariik taqee' quchtinamitaal, re' komoniil eh re' i cholonik junehtimaj kiwach chi manlik. Chunchel chi ajariik

i keht'aliin i quchtinamitaal, nkikamaneej, nkikoj wach; chunchel i wilih junaj chi k'haal wach no'jb'al, raa' ri'siil i q'oroj b'anoj chi rij ruminqhriik rutz'uhkriik i xa chi jariik wilik wach

ak'al, moloj kiwach pan komoniil eh q'oroj rub'iral chi rupaam junaj chihooj laj cholonik, mana'maj ruuk' ruq'orjiik rub'anariik je' chi ruuk' rukamanjiik wach.

Kamanik:

- (a) ¿Cha yew rucholb'aal i junjahil eliiik wach ruuk' i jumehq' wilik? Je' rukab' ¿Eliik nah wach ruk'ub'aljiik junjo'q junjahil quchtinamitaal, yu'nah, je' cho junwinaq haab' oon ho'k'ahl rukab'iq'ob' haab'? ¿Eh chi aj wo' reet? ¿Mi rujahleej riib' i kicholb'aal taqee" k'achareel pan taq ye'aab' raxyuuq' kuuk' taqee' wilkeeb' pan taq rooq yuuq' eh pan tz'a' laj yuuq'? ¿Chi aj reet?
- (b) ¿Mi eliiik wach ruch'ob'arik i k'uhtunik nye'arik chi rupaam i junjahil ruuk' i nye'arik chi rupaam i tijinb'al iib' oon xa aha' ye'aab'? ¿Oon nye'arik kab'chel? ¿Cha yejaa' wach chi manlik i ruhaq'b'ejiik?
- (c) Taqee' nik' nimaal nk'uhtjik chi rupaam i junjahil mi k'ulwaach ruuk' ruloq'il i winqilal oon reh i komoniil? Cha q'or kib'iral taqee'.
- (d) Chi rupaam taqee" rukomoniil quchtinamitaal re' aweht'aliim ¿Mi ne' naq inwih'ik i kamanik chi rij k'uhtunik, ma' ta naq chih i tijinb'al-iib'? ¿Chi aj reet?
- (e) ¿Chi ajariik taqee" no'jb'al atoob' ruk'uhtjiik "je' rukab' i k'uhtumaj cho chi rutihqaal k'acharik" chi rupaam i kamanik chi rij k'uhtunik?

Re' tikij xa rere wach tik, re' ruye'ariik ruloq'il i chi jariik wilik wach ak'al, re' taqee' tob'oxonik, karanik. ¿Cha q'or kib'iral taqee' i ko wilik i maja' q'ojooj ta?

RE' TIJINB'AL-IIB' EH RE' RUJALARIIK RUWII' I K'ACHARIK

Re' jalal ruwii' ruk'achariik i quchtinamitaal, xtil re' i tijinb'al-iib': je' rukab' ruuk' rukojarriik' i so'iis, re' ruq'ehtjiik taqee' rere wach no'jb'al, re i sahchik chi riij ruwii' i k'acharik, re' rukamanjiik nimaq wach no'jb'al reh i quchtinamitaal. Ruuk' i ak'achareem i hat, ruq'iiij wilik chik taqee' i k'uhtb'al reh aweht'aliim. Noq re' taqee' ajab'esil reh tinamit, nkinimb'isaj kiib' chi runimq'ijiik juno' tijinb'al-iib', je' rukab' chi rupaam kikomoniil i quchtinamitaal, ma' keht'aliim ta oon ma' nkiyew ruwii' i ruchihariik chi korik. wi atoob' laj aj'k'uhtaneel nkiq'aa' rejeh chi rupaam i ye'aab' rere'. Ru'uum ajik i re', k'ihaal taqee' k'uhtaneel wilik pan kikape'nb'aal rujalariik ruwii' kik'achariik "taqee' inditos nkiq'or" chi rupaam taqee' ye'aab' reere' oon ru'ak'b'isjiik taqee' (Amodio, 1989).

¿Chi ajariik ne nk'ularik noq re' taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un qatinamitaal kiponik pan tijinb'al-iib'? Chi kajib' oon ho'oob' oora rejlaal q'iiij, pan oxib' oon kajib' haab', ma chi kunchelaal ta nkikohlaaj wach i peet ch'uq tijinik, kojooj taqee' chi rupaam junaj tokomil kape'nb'al aha' ma' eht'alemaj ta wi' ruloq'il ruwii' k'acharik, runimaal wach kikamaneem taqee' tutb'ees ajab'ees, ruqahsjik ruloq'il i qatinamitaal,

ruuk' i tokomil q'orb'al, re' nminwik chi tzuhnik noq ajamik naq ajwamaj wach oon re' npitwik noq raaj qorarik xa chi rujariik. Xtil kow wach i wilih, noq eht'alimaj chi rupaam i hab'ul rere', taqee' kok' ak'un eh kok' ixq'un. k'anchi' kik'ihiiik (Amodio, 1989).

Wi la' xwech'jik riij re' ruch'ika'njik, (ru kaqminjiik) i tijinb'al-iib' re' ruuk' i keh i tokoom tinamit, chi rupaam kikomoniil quchtinamitaal, re' ruk'ihiiik wach i kamanik chi riij "k'uhtunuk", wih'inaq xa k'isiin no'jb'al chi rupaam. rereh wach seh'iiil. taqee' b'anooj, taqee' tz'aaqloq'il; reh komoniil aj chi najtiil tinamit chi runaah i quchtinamitaal. Xa re' la' ma' wih'inaq ta rub'ehil oon pan k'ulwaach. Re' wilih junaj i kaqminooj, Re' wilih nk'ularik atoob' ta' quchtinamital i aj'k'uhtaneel. Ru'uum atoob' ta' quchtinamital i aj'k'uhtaneel. Ru'uum chi re' taqee' keh k'uhb'alimaj taqee' chi je' re' eh ma' ruyew ta riib' chi ne' nkikoteej yejaal oq riij. Ye'ooj chi kinaah rub'anariik i aha' wilik i yeje'maj wach eh re' taqee' kajtaq'a'neel eh k'amal kib'eeh q'e ajq'aab' teaqee'chi riij i kamanik.

¿Aha' wilik taqee' njahlik wii' wach i k'uhtunik nkik'ul taqee' halak'un quchtinamitaal ru'uum kituut kajaaw ruuk' i nkik'ul pan tijinb'al iib'? Atoob' ta k'axik, xa re' la' n'ik'e'njik rukojarriik chi rupaam ruwii' i cholinik chi je' wilih:

Chi rupaam kikomoniil quchtinamitaal...	Chi rupaam i tijinb'aal iib' yu'naah q'ijj...
<p>Re' nik' nimaal i keht'aliim taqee' tutb'ees, ajawb'ees, mamb'ees, k'enb'ees uchtinamitaal q'e wilik tz'aaq ru'uum chi kana'maj kał noq keh ru'uum kimaam kati't. Re' q'oroj wilik tz'aaq.</p>	<p>Nk'uhtjik chi wilik tz'aaq re' i tz'ihb'amaj. Nye'arik ruloq'il re' taqee' huuj eh re' i xa q'oroj ma'chih. Wilik pech taqee' kok' ak'un, ixq'un, nkik'ul ma' holhik ta laj b'anoj, ruuk' chi nik' wach nchukjik keh eh je' re' noq nwih'ik k'axkilaal ruuk' i ruk'ub'aljiik pan ruwii' ruk'achariik eh ruu' nrutijeej pan tijinb'aal-iib'.</p> <p>Ma' k'axik ta noq ne nq'orjik chi chukuj q'orik, chi chunchel i q'oroj ma' korik tah, chi je' wilih i tijinb'al iib' k'ahchi' rupitjiik eh je' re' noq ma' ruyew ta riib' chi ne nb'aan i ojik chi rupaam.</p>
<p>Chi rupaam i rub'ehil i rusik'ariik riij "Ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik chi je' rukab'il q'orb'al chi keh taqee' halak'un pan mayab' kiq'orik (1989-1993), xpanhqaljik reh junaj ajawb'ees uchtinamitaal re' i ma' nrutaq'aa' ta taqee' oxib' chi ruhalak'uun pan tijinb'al-iib' xik'utjaa chi je' wilih: "...re' hin ma' nrutaq'aa' ta taqee' nuhalak'uun pan tijinb'al-iib' ru'uum chi ar nkitijij cho i chukuj q'orik, nkitijej cho eleq' eh sikilal nkih".</p>	

Kikomoniil quchtinamitaal...	Pan tijinb'al-iib'yu'naah q'iiij...
<p>- Re' taqee' kok' ak'un kok' ixq'un, xtil nkitijej re' ruch'iljiik' kituut kajaaw eh je' wo' ruch'iljiik nimaq k'achareel pan kijuujahil, chi rupaam taqee' chunchel kok' kamanik pan paat, nkik'ul i nye'arik wach kinaah pan k'ulwaach k'utaaj.</p> <p>- Ayu' ntijiljik chunchel taqee' jumelq'iil noq k'ahchi' rub'anariik kamanik, noq nb'aan i ojik tikool pan ab'iix oon pan paat noq k'ahchi' ruke'jiik i b'uuch.</p> <p>- Junaj chik i atoob' chi nk'uhjtjik eh wilik rujunehtiil kuuk'i taqee' kok' ixq'un: re xtil kiwii'i i keh, re' i kajwaam, re' i ma' saqumta wach chi keh, re' kiyo'jiik, re' nkikapaaj rub'anariik. Nrunimb'isaj kik'ux chi rutijiljik.</p>	<p>- Najt ruuk' rub'anarik eliik i atoob'laj k'uhthanik, nkojarik chi kinaah ru'uum i aj'k'uhthaneel chi xa junaj wilik q'ab' reh chi q'orik, xa Re' keh wilik kino'jb'al eh chuncheli nakiq'orom i keh narutz'ihb'jiik. Nkojarik pan kikapeb'aal taqee' i aj'cholool chi maxta keht'aliim eh xa re' taqee' i aj'k'uhthaneel na'ool reh chunchel. Maxta rukamanjiik xa chi ajariik wilik eh chunchel re' ntijiljik xa' re' wo' ruuk' chi na rutz'ihb'aam pan ruhuuj eh naruka'pechem noq na ponoq ruq'ijil i pajaj iib'.</p> <p>- Nkojarik ma' holhik ta laj ka'peb'al pan kinaah, chi xa re' wo' pan rukajtz'u'kiil i tijinb'aal-iib' nb'aan i cholooj chi riij i wilih ma' aha' ta chik, xa re' hi'lik nb'aan oon nsik'arik nik' wach noq na n'ik'ik i q'iiij.</p> <p>- Nk'uhjtjik xa chi jarik ma' eht'alemaj ta wach, nb'aan q'orik chi riij k'axkilaal ma' k'ahchi ta kik'achareem. Ma' ruq'or ta kik'ux chi na- kitijom rub'aan oon reht'aljiik.</p>
<p>Chi rupaam taqee' k'ihhaal huuj eh chi rupaam kikapeb'aal taqee' aj'k'uhthaneel, nye'arik runimaal wach taqee' i xa chi jariik kikan pan taq nimaq tinamit, atoob' ta najt oon ma' najt eh raj pan ab'iixb'al ruye'aab' wo' chi reh i yejaal i raxyuug' kixkaab'. Eh re' i xtil ma' holhik ta, re' noq nb'aan q'orik chi kiij taqee' uchtinamitaal, nq'orjik keh chi najtir k'achareel taqee' eh xi'elik korik najti cho q'iiij kuum taqee' ch'ub'enq'iiij.</p>	

Kamanik:

- a. K'ihhaal taqee' aj'k'uantaneel, mus oon quchtinamitaal taqee', kiponik pan taq tijnb'al-iib' reh komonil, ru'uum chi xa re' yu' nkaaj kijunajeem wach taqee' k'achareel, chi xa junaj chik kiwach pan kikomoniil. Kiponik wo' ruuk' i kapeb'aal chi ajwal wach rujalariik kiwii' taqee' (*inditos* nkih taqee'). ¿Chi aj reet noq nk'ularik i wilih noq naq'or i hat? ¿Nik' wach napitjoq i kapeb'al wilih?
- b. Nk'uhtjik keh kok' ak'un kok' ixq'un quchtinamitaal no'jb'al keh k'achareel ajtokomil tinamit (Larrea, 1990) wilik pech rujatb'etaaj riib' oon ma' ruwii' chi rupaam xtil kacharik ayu'. Je' rukab', nb'aan pa'lajik noq xa aha' wach n'okik ikoq pan tijnb'al-iib'. ¿Ma' nruyew ta na naq riib' chi ne nkojarik pan riman taqee' k'ihal wach no'jb'al oon re' taqee' k'ub'alanik nb'aan pan kixilek i quchtinamitaal eh re' taqee' ula'jeel ne' nkikoj chi je' keh chik? ¿Chi chik ajariik taqee' k'ub'alanik nchol chi ne' naq'or rub'iral ruuk' i "k'axkilaal chi riij ruwi' k'acharik", re' nk'achaljik pan tijnb'al-iib'?

Chi riij chunchel i wilih, chunchel taqee' komoniil quchtinamitaal nkipahqaaj eh nkaaj chi ye'aroq keh i cholooj chi korik. Re' taqee' quchtinamitaal kitzub'aam qiiib' pan molaab' pan rak'alik i América, nkiq'or chi ajariik ruwii' noq ko ruman i cholonik pan tijnb'al-iib'.

1. Ojik eh rureqariik no'jb'al chi rupaam i tijnb'al iib', iraj ruq'orom chi k'ahchi' rujohtiiik wach i komoniil reh chi resajiik chi rupaam i k'axkilaal aha' wi' qahsamaj kiloq'il i tinamit wilih.
2. Ajwal wach runab'jiir eh ruk'amariik naah taqee' ak'laj yeja'nik iib', ak' no'jb'al, sehbiil; reh rukowsajiik i k'acharik pan komoniil eh

ruk'ihb'isjiik chunchel chi ajariik wilik.

3. Ajwal wo' wach ruk'ulariik eh runimb'isjiik i atob' laj kapeb'al chi rupaam i k'acharik, chi ruwach taqee' k'ulik aloq reh, re' ajwamaj eh kamaneel chi rupaam i k'acharik.
4. Ajwamaj wach runab'jiik eh rutijiljiik ilhujunik eh tz'ihb' pan ka'ib' wach q'orik, iraj ruq'orom chi je' pan qaqorb'al eh je' wo' pan kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orb'al, rukojariik i ajlanik eliiik q'iiij, re' taqee' nimaq wach no'jb'aal chi riij i wilik chi junsuut wach ak'al je' ruwinqilala i k'acharik, chi je' runimb'isjiik wach taqee' no'jb'al chi riij i k'ihhaal wach nimanik.

Re' noq na saqumb'oq wach taqee' wilih, xtil aj waal wach chi re' i tijinb'al iib' naruye'em ransil chi rub'anariik i:

- Rukojariik pan ruman chunchel taqee' no'jb'al keh aj'k'achareel Mayab' ruuk' taqee' kino'jb'al i tokomil tinamit.
- Ruch'ika'jiik nik' wach rub'anariik chi re' i tijinb'al je' rukab' rejeh i junjahil noq na kamanog, re' wilih kiq'orom rub'iral taqee' rajawil aj no'jb'al chi rijj k'uhtanik jun iq'ob' haab' cho yu'naah. Xtil re' i ajwamaj wach re' chi naruye'ariik ruloq'il i k'ihhaal no'jb'al keh quchtinamitaal eh rumalejik taqee' q'oroj b'ahooj eh rutz'irariik rijj chi manlik. Chunchel i rere' mana'maj wach ru'um i rik'iik taqee' q'ijj eh ye'aab' kuuk' quchtinamitaal, kojooj ikoq taqee' rereh kok' no'jb'al pan taq komoniil. Re' kape'b'al wilih ma' nraaj ta uksanik k'axkilal oon ruch'aqjiik xilek i junjahil eh komoniil.
- Re' ruye'ariik kiib' taqee' k'acharel chi rupaam i re're' xtil ajwaal wach. Chunchel i komoniil nruye'ariik q'ab' reh chi okik junaj chi kamanik chi rupaam i ak' laj ruch'uqaal cholonik wilih, je' ajik rukab' nruq'or i ruk'uhb'alil, chi re' taqee' tutb'ees ajab'ees, peet ajk'uhtaneel taqee' eh xa re' wo' i keh chi kinaah taqee' kak'uun kixq'uun. Re' wilih narojiik eloq wach xa re' wi xkiyew kik'ux taqee' aj k'uhtaneel quchtinamitaal, uksaneel taqee' reh i ak' laj k'uhtunik wilih, minqrisaneel, taqee' reh i ak' laj tijinb'al, kowb'isaneel reh ruwii' i

k'acharik mayab'. Re taqee' ajk'uhtaneel quchtinamitaal wilik chi kinaah rutob'jiik taqee' kok' ak'un kok' ixq'un reh chi nakik'achareem ruloq'il ruwii' kik'achariik, ruye'ariik runimaal ruloq'il eh ruk'uhtjiik chi kiwach taqee' tokoom tinamit eh rupanqaljiik ruuk'ansil re' taqee' k'ulub' eh je' wo' taqee' atoob' rub'anariik.

Ruuk' ka'ib' oxib' chi q'orik, ne nqaq'or chi re tijinb'al wilkeeb' pan taq ye'aab' aha' kik'acharik wii' quchtinamitaal, ajwal wach rujalariik chi manlik: junaj tijinb'al xtil manlik wach i ruk'uhtaniik (Montaluisa: 1988). Je' rukab' i asjik ruka'peech. Je' rukab' rusolk'jiik rupaam junog oq'b'al oqis. Rutoq'anjiik ko pan raa' ri'sil, ruch'ob'oriik rub'ehil taqee' nraaj b'anarik eh rukamanjiik wach chi keh i tinamit je' wo' chi keh taqee' komonil quchtinamitaal.

Re' taqee' rere kiwach molaab' uchtinamitaal chi rupaam rak'alil i América je' wo' taqee' kimolaab' mus kireqem chik chi rijj i k'axkilal re're' eh k'ahchi'keeb' chi kamanik chi kow reh ruch'ik'a'njiik i tijinb'al chi je' wilih: pan ka'ib' wach ruwii' k'acharik reh rusik'ariik junaj k'ulwaach chi kixelak taqee' ka'ib' ch'uq wach chi k'achareel (naruk'uhtjiik ruwii' ruk'achariik i quchtinamitaal eh je' wo' i keh Nik' nimaal xok'utajanik chi rijj ma ko ta re' k'ahchi' i rumiqarik cho wach. Noq xmiqrik cho wach taqee' ak' no'jb'al ma xukoj ta eh ma rukojom ta pan ruman

i tokomil). Pan ka'ib' wach q'orik, ru'uun chi rub'anariik i k'uhtanik k'isiin oq pan ka'ib' wach q'orik, xtil chi rupaam i kiq'orb'al taqee' aj tijin-iib' je' wo' pan kaxlan q'orik ruk'ab' q'orb'al noq wilik. Reh komoniil, ru'uun chi re' raa' ri'sil wilik chi rupaam i komoniil, b'ehsamaj ru'uun i re're', pahb'amaj taqee' b'ehsaneel reh.

Eh atoob' nruk'ul naq chi xa ma' ta re' i tijinb'al ch'ika'maj chi rupaam kiye'aab' quchtinamitaal wilik ta naq ruholwachiil re're'. Re' tijinb'al pan taq ye'aab' chii' tinamit na ruye'ariik wo' naq i cholonik pan ka'ib' wach q'orik. ¿Ma' k'acharik ta na nqab'an xa pan junaj chi yu'qul?

Kamanik:

(a) Cha wil wach i wilih pan rukorkiil re' i reqemaj chi rupaam i nahsiil (s/f).

Re' cholonik pan ruch'uqaal i k'acharik eh re' ruko'ljiik riij i rub'ihomal ruk'achariil i qatinamitaal.

Re k'axkilala chi riij ruye'ariik eh ruk'ulariik chi kixelek taqee' najtir eh ak' laj ch'uhqaal k'achareel, ar laj ar xtil ch'iki'nb'al cho i k'uhtunik "chi kixelek i ruch'uhqaal k'achareel". Chi je' wilih nk'axarik rub'ihomal ruk'achariik i tinamit re' ma' wilkeeb' ta chi rupaam i tusuuj wach cholonik (je' rukab' i rax iq'oom, ruhujil iq'omonik, re' tz'aqaj ak'al, ko wilik ruch'iil), eh re' taqee' no'jb'al kik'ulum ko yu'nah taqee' k'achareel ma xtil nruk'ax kik'ux i k'ijolaq i je' wo' i aj'uxaq.

Taqee' no'jb'al wilih moloj kiwach eh kik'uhjik xa pan kok' huuj eh je' wo' taqee' xa rere wach huuj kitz'ihb'ij, kikamanik reh k'uhtanik pan taq kok' ye'aab' aha' nb'amarik i cholonik. Je wilih ruwii' noq nkicholej tz'ihb' eh ilhujunik, re' taqee' ak' laj ruch'uhqaal k'achareel innooj kik'ux chi riij i chi rujariil ntijiljik je' wo' taqee' komonil no'jb'al.

Jale' chi wilik i molaab' UNESCO rub'ihnaal, ru'uun i re' taqee' tijin-iib' reh i nimaal wach tijinb'al (de Legón en Ghana) kich'ika'm junaj nim wach kamanik chi riij rumolariik kiwach taqee' najtir no'jb'al, taqee' tz'uuy, najtir taq k'uhtaaj eh wilik chik taqee' atob' laj' b'anoj. Re' kamanik wilih q'uun q'uun rub'anariik k'ahchikeeb', reh ruko'ljiik riij taqee' ruloq'il ruwii' k'acharik pan kiyu'qul eh ruch'ika'njiik junaj korik laj k'ulwaach q'orik chi kixelak taqee' tijin iib' eh nimaq taq k'achareel.

(a) ¿Ma aweht'aliim ta na mi nk'uljik je' rukab' i re're' ayu' Watemaala?

(b) ¿Chi ajariik mi ne naq nb'anarik juno'q kamanik je' wilih pan tijinb'al chi rupaam komonil?

(c) ¿Aha' wilik runimaal wach i re're' ruuk' i x'ilarik chi rupaam ch'uq wilih?

Rukamaj i komonil pan rutiq'injiik i ruchob'b'aal cholonik.

Chi rupaam i komonil cholb'al pan kab'ib' wach q'orik re' taqee' kok' ak'un, ixq'un inkicholej runimaal wach no'jb'al, inkikowsaj wach nik'nimaal i kok' kamanik keht'aliim, re' inb'anariik pan kijejaal pan kixelek. Ar inkitz'ir riij nik'wach ruye'ariik chi chuhq'aal taqee' loq' laj chee' k'ajaam, taqee' loq' laj chikop eh nik'chik nimaal taqee' k'achareel, ruuk' nik'wach pan kikapan'niik, je' wo' chik inkicholej nik'nimaal i ak' noj'b'al keh taqee' mus chi rupaam taqee' cholb'al wilih, re' taqee' qatinamitaal k'uhtaneel ajkab'ib' q'orik chihooj kiwach ru'uum i komonil eh xtil kamanoom taqee' chi mahlik.

Re' ruwii' i kamanik wilih kipahqaniik taqee' qatinamitaal molaab' re' cholonik, pan komonil wo' inkamanjik wach reh chi ne inye'jik ruloq'il ruwinqilaal i k'achariik, ruwih'iik junaj holohik laj k'acharik, ruwih'iik junaj cholonik nik'wach pan rukapa'niik eh ruk'axkilaal i komonil, eh ruwih'iik junaj cholb'al tob'al reh komonil pan ruk'axkilaal.

Pan ruk'achariik i cholb'al iraaq chi chunchel i komonil na kikamaniik, ruuk' taqee' je' rukab' tz'irb'al riij chob'b'al cholonik eh junaj holohik laj kamanik.

k'ul ko rum-an taqee' maj kik'u'liil kiib' nawil. Re' ruwii' i kamanik chi riij i cholonik ruch'ob' rub'ehel xtil pan korik nik'wach noq xtz'uhrik cho, eh re' ruch'ob'b'aal cholonik ruyeew rehtalil nik'nimaal tz'irimaj cho riij je' rukab' taqee' kamanik eh je' wo' chik nik'nimaal i wachinaj eh nik' nimaal k'achrimaj reh chi re' i komonil ruch'ihil taqee' k'achareel ne inooj nimboq wach nik' nimaal i kib'anooj.

Ko wilih chik k'ih taqee' kikamanik chi riij cholonik eh je' wo' taqee' i nahineel i cholonik pan qatinamiit, inkipanhqaaj chi ko ruman chi ne inwih'ik jun'oq ruch'ob'b'aal cholonik keh chi keh komonil. Inq'orarik chi re' chob'b'al cholonik wilih ne inyejeb'jik nik'wach iraaq i komonil pan ruk'achariik; je' wo' chik inq'orarik wo' chi na kitz'irim riij pan komonil reh chi ne inkoljik junaj ak' ruchob'b'al cholonik.

Xa re' la', iraaq ruq'orom chi re' rutz'irariik riij pan komonil, inkan chi riij chi "Ojik pan taq komonil ab'ixb'al" na kib'anam taqee' nahineel oon tz'irool riij k'axkilaal, reh chi ne inkil eh ne inkitz'ir riij wi wilik k'axkilaal ruuk' tumiin, pan kik'achariik, wi

chuqlik kiwach chi kamanik chi riij kikomonil.

Ruuk' i wilih, iraaq ruq'orom chi re' taqee' k'achareel pan taq komonil kikamanik chi xa reh nuqsb'al kihuuq taqee' aj tz'irool riij k'axkilaal . Ko xam noq inkitz'ir riij taqee' k'axkilaal, inkiyejaa' junoq ruchob'b'aal cholonik , xa re' la' ma' ne ta inqaq'or chi reh komonil maj ma re' ta junaj komonil chi ruyeje'jüik.

Re' rukamaj ikomonil pan ruyeje'jüik i chob'b'al cholonik ne inooq eloq korik noq chi re' i komonil ne inahinik reh komonil. Iraaq ruq'orom chi ruuk' i wiloï re' komonil xa ma re' ta chik esb'al kamanik, tz'uhkrineel kamanik la' chik.

Re' iraaq chi xtil na rukamaniik i komonil pan ruyeje'jüik i ruch'ob'b'aal i cholonik ko ruman chi

ch'uqlik kiwach, ruq'ij reh chi ne inb'anjik taqee' cholonik, k'uluj iib', sik'oj riij k'axkilaal, je' chik ruyeje'jüik taqee' chi ajariik na ruk'uhjüik re' rub'ehel cholonik, taqee' huuj eh junaj k'ulwaach q'orik chi riij ruq'ijil cholonik.

Sik'ooj riij i tz'irooj riij chi re' komonil eh re' taqee' molaab' pan kiq'ab' taqee' k'amol b'eeh wilik ruchijariik taqee' kuhtunik chi rupaam i ruch'ob'b'aal cholonik na rukojarüik pan ruman i tusq'ij reh taqee' tik ru'uum , taqee' chee' k'ahaam, k'obj'al ruwii' taqee' kamanik, taqee' kok' holohaq kamanik, taqee' wachimaj. Re' wo' chik na rokiik pan ruman taqee' nik'wach ruwii' kik'achariik taqee' mus. Xa re' la' re' xtil inkojarik pan ruman re' nik'wach noq wilkeeb' i molaab' re' kikamanik chi riij qawii' reh chi maxta rusahchiik wach.

X'esenjik chi rupaam: Montaluïsa (1998:15-17)

Kok' kamanik q'oroj chi rusik'arriik oon mahsb'al wach i k'utajanik

Ruuk' i xa choliltz'ihb'aaj chi rupaam i ch'uhqaal wilih, ne nrub'an chi ne kiwih'ik i ch'uhqaq reh tz'irb'al riij oon sik'b'al riij i k'utajanik wilih reh chi ne incholjik chi korik. ¿Q'oroj korsb'al wach i kamanik?

1. Cha tz'ehtaaj eh cha tz'ihb'aaj taq nik chik nimaal taqee' kamanik inb'anarik pan taq juniya'al eh pan taq qatinamitaal komonil re' taqee' pan taq cholb'al, ma' kikojarriik pan ruman.
2. Cha sik' taq riij wi pan taq ju'jun chi qatinamitaal cholb'al, re' taqee' k'uhthaneel eh choloneel keht'aliim nik' wach noq wilik i komonol i ab'ixb'al i tinamit.
3. Cha pahqaaj keh taq tuutb'ees ajab'ees keh taqee' choloneel reh jun oq cholb'al reh Ajab'ees oon xa aha' wach ehchaneel reh, wi iruk'ul kiwach i cholonik k'ahchi' keeb' kiha'lak'uun, oon nik' naq wach inkaaj.

Pajaj iib' chi ib'il iib'

Chapaj riij nik'nimaal xa cholej. Cha b'an reje taqee' kok' kamanik eh noq cha kohlaaj na wik'raaj chi xa cholej chi korik tiq'ahxoq aj wo' inq'orik wii' pan junaj chik chuhqaal, xa re' la' chayeew chi akapa'niik chi riij i mahsb'al wach choliltz'ihb'.

1. Cha tz'ihb'aaj chi wach junoq pehr huuj akapa'niik nik' naq wach nakapaaj hat chi na rukamaniik i cholb'al pan junoq komonil re' kipatanik wii' taqee' qatinamitaal.
2. Cha tz'ihb'aaj chi korik aha' wilik taqee' ajwaal wach chi ne inkojarik pan ruman pan taq cholb'al re' wilkeeb' pan taq komonil chi riij i kiwii' kiwa'riik taqee' ha'lak'un reh chi ma ne ta insahchik wach eh reh chi ne ink'uhjtjik chi wilik rutz'aqil.
3. Cha yejaa' junoq holohik laj k'utaaj chi riij i rukamaj i cholb'al yu'naah eh re' xiik' cho wii' nik' wach pan kikapa'niik taqee' mus k'uhthanik inkib'an pan taq qatinamitaal komonil.
4. Cha yejaa' lajeeb' chi holohik laj k'uhb'aal reh chi ne inkamanik pan rub'ehel i cholb'al pan qatinamitaal komonil.

K' LOQ' LAJ

nariik.
laj chee' k'ahaam
wilik i kino'jb'al
|
ruuk' loq' laj q'ij
|
qee' Qatinamitaal-

RUKAB' CH'UQ

RE' QATINAMITAAL KOMONIL RUCH'IHIL RUK'ACHARIK RUUK' LOQ' LAJ CHEE' K'AHAAM

Rajwaal:

Hat taq choloneel inqaaj chi noq na cha kohlaaj i ch'uhqaal wilih i tichol oq chi rub'anariik.

- a. Reht'aliniik eh ruch'uqariik rijj pan taq k'uluj iib' nik' wach noq wilkeeb' i loq laj chee' k'ahaam ruch'ihil i ruk'achariik i qatinamitaal komonil, re' xtil ajwaal wach nraaj ilarik aha' wilik i kino'jb'al taqee' mus ximiin chik riib' pan kiyejaal pan kixelek.
- b. Ruye'ariik rehtalil nik' wach noq re' qatinamitaal komonil ruk'u'lej riib' kik'achariik ruuk' loq' laj q'iij saqom eh nik'nimaal ch'uhqaal wilik chi runaah ak'al ch'uwa'.
- c. Kapa'nik chi rijj ruloq'il i k'uhtanik keh taqee' choloneel ruuk' nik'wach i kikapa'niik (taqee' Qatinamitaal-Mus) chi rijj nik'nimaal taqee' nraaj cholonjik chi rijj i loq' laj chee' k'ahaam.



nik'nimaal taqee' no'jb'al chi riij taqee' poh ch'umiil nik'nimaal keht'aliim taqee' ati'tb'ees (K'eenb'ees), eh je' rukab' wo' taqee' loq' laj k'ichee' iq'om.

Re' chik i nik'nimaal inkapa'jik yu'naah ru'uum taqee' ak' no'jb'al, k'ahchi' wo' chik ruye'jiik ruloq'il taqee' nik'nimaal taqee' loq' laj no'jb'al, re' maxta kamaj chi keh mus " eh k'ahchi' rukamaniik chi riij junaj k'ulwach no'jb'al aha' wilik ne inooj eloq wach ruuk' i ak'no'jb'al ruch'ihiiil i najtir no'jb'al keh qamam qati't re' ma' kojoj pan ruman. I ru'uum aj re' toq'lik chi ne inuksjik eh ne inloq'jik i runo'jb'al i winaq Mayab' reh chi ne ink'uhitik pan taq qatinamitaal komonil.

Dietschy-Scheiterle (1989:38-39)

**RE' LOQ' LAJ CHEE' K'AHHAAM PAN RUK'ACHARIK I
JU'JUN CHI QATINAMITAAL KOMONIL**

Reh toq'onb'al i ch'uhqaal wilih, qacholiltz'ihb'aaj i rehtalil (Simac, 1993: 22-23): Pan runo'jb'al i Maya' wilik junaj kapa'nik chi riij qatib'kaal qach'akil eh nik' wach i jot'ik ruch'ihil i "tz'a" reh chi suq qak'ux. Re' "jot'ik" ruch'hil i "tz'a" k'ul ko ruman taqee' chi qeh reh chi suq wilik qatinjilal je' rukab' reh i wih'ik wach k'acharik i ruch'ihil tz'ajooj, xa chi chi ajariik iraa'j k'axarik.

Re' taqee' Ajk'ichee' aj Joyabaj, pan ruyuq'ul i Quiche', qaq'or ti chik, k'ih ch'uq, k'ih ch'uq wach kikapan'niik chi riij i nik' tz'a' aha' wilik i k'a' aha' wilik i jot'ik ru'uum i hab'il, mi winaq oon ixoq re' ye'aab', re' b'onil, k'ihsanik chikop reh paat , re' rusuqkiil i qawa' qahaa'. Q'aq'or ti chik re' rax eh ohch' jal jawal jot'ik eh re' chi' rejeb'jal jawal tz'a'. Re' rutib'kaal i kixlaan pan wahl tz'a' chi ruwach reh las. Re' wero re' ink'ihik nah taq ha' eh re' taqee' q'an je' rukab' platnuux tz'a' taqee'. (...)

Re' taqee' wi'k ha' nk'ohn k'ib'onil oon kirachiil je' rukab' i kolax ch'anik ruch'ihil i k'ah ha' tz'a' taqee' eh re' taqee' ch'ub'ik jot'ik taqee'.

Re' ruchihariik ruwach taqee' wi'k ha' wi'k ha' tz'a' oon wi'k ha' taqee' ma' junaj wach pan ju'jun chi komonil, maj k'ih leeh wach taqee' kapan'nik chi riij. Junaj ruchih ajariik wach taqee' wi'k ha' holohik chi ne nab'jik re' inkib'an ar Chichicastenango je' wo' rukab' inkib'an Joyabaj ar Quiché, qaq'or ti chik. Ar Joyabaj, inkeht'aliij noq na inkib'an kiwa' "re' taqee' kinuqsanik" tz'a' taqee', re' chik i kolb'al k'axliis inkiq'or chi jot'ik taqee'. Re' xtil qawa', re' wi'k oon re' kok' rab', inkiq'or chi tz'a' taqee'...

(...) Re' ruchihariik ruwach i wi'k ha' chi wilik tz'a' eh chi wilik jot'ik ko ruman ne inqasik' riij aha' wilik taqee' Mayab' yunaah wilik pech noq inkipt i ruk'uxariik ju'jun wi'k ha'. Ar Comalapa (Chimaltenango), qaqor ti chik inkapan'jik chi re' iik, ru'uum chi tz'a', ma' k'uxarik ta iraaq noq k'ahchi' rutz'ajooj i ixoq, maj re' ruti'ojilal tz'a' wo' cho. Re' ooj, inkiq'or chi jot'ik, ma' k'uxarik ta iraaq noq k'ahchi' chi ch'uch'isanik i tut'ees maj ne inchalik kipaam i ha'lak'un. Re' rutib'kaal ahq, jot'ik aj la' ma tareet ta chi keh yowaab', maj ma' suq ta wilik cho ruti'jolal.

X'esenjik chi rupaam: Simac (1993:22-23)

Ruuk' i xacholiltz'ihb'aaj cha chuq taq riij i wilih kuuk' aha' wach choloneel.

- ¿Koriman na taqee' no'jb'al wilih pan juno'q qatinamital komonil? ¿chaj wo' reet?
- ¿Wilik na ju'jun oq keh taqee' no'jb'al wilih inb'anarik chik pan kiyejaal pan kixelek taqee' mus? ¿Cha yeew rehtalil?

- ¿Nakoj na rehtaal i hat chi chi rupaam taqee' i rehtalil xayeew ruloq'il i loq' laj chee' k'ahaam? ¿Nik' naq wach ruch'uqariik riij ne i nab'an?
- ¿Ne irub'an chi ne inatz'ihb'aaj aha' wilik taqee' i rukorkiil wila' xik'uhjtjik taqee' no'jb'al wilih pan taq cholb'al?
- ¿Chaj so' jariik ma ruyeew ta riib' nawilow i hat?
- ¿Ne na naq inayeew rehtalil taqee' no'jb'al re' ruuk' xa ruyeew riib', reh chi ne nooj eloq wach taqee' no'jb'al wilih?

Naq pan rupeet ch'uq, k'ahchi' naq qak'utjaam eh k'ahchi' naq qapahqaam junaj ak' rukamaj i cholb'al pan taq komonil re' kipantanik wii' ruk'ihaal qatinamitaal, ajwaal wach runab'jiik rub'ehel. Iraaq ruq'orom chi xa ma ruye'ariik ta ak' kamanik, ko ruman chi ruye'jiik rehtalil.

Ko ruman chi ne inqorarik chi ruuk' i kamanik iraaq chi ne inye'jik ruloq'il, ruksjiik, ruksjiik rukowiil ak'ux, keh taqee' aha' wach ko ruman chi keh. Chi rupaam i ch'uq wilih xqachih wach taqee' rehtalil nik' wach i kapa'niik eh kikojb'aal taqee' qatinamitaal komonil chi riij i loq' laj chee' k'ahaam ko ruman chi ne inkojariik pan ruman ru'uum i cholb'al: ma re' ta reh ch'aqb'al qawach reh la tzoqb'al qawach.

**KAPA'NIK CHI RIJ I KOMONIL EH RUWINQILAL
I CHEE' K'AHAAM**

Ma q'e ta k'axik ruq'orariik , eht'alimaj chi re' taqee' qatinamitaal komonil ma' junaj kiwach chunchel ma raaj ta wo' chik i ruq'orariik chi ko wo' jalik taqee'. Wilik wo' taqee' inb'anariik pan kik'achariik ne irub'an chi ne inqaq'or chi junaj wach, je' rukab' taqee' no'jb'al, k'achariik, k'isiin ma junaj wach taqee' qaq'orb'al, k'axkilaal,... ruk'axariik i loq' laj chee' k'ahaam.

Je' rukab' i ruq'or Montaluisa (1988) re' taqee' kino'jb'al eh re' kik'achareem wach taqee' qatinamitaal komonil xa junaj ruwii'. Re' wilih korik wo' hoq maj pan jun oq qatinamitaal komonil ma q'e' ta okinaq taqee' kino'jb'al mus pan taq kiyejaal pan kixelek re' kisachwik wach taqee' holohik laj no'jb'al. Maxta taqee' i runimaal kamanik re' inb'anarik pan taq tinamit. Ru'uuum chi nik'nimaal taqee' k'uhtanik xqasub' chi rupaam i ch'uq wilih nik'nimaal eht'alimaj chi rij ruk'achariik i qatinamitaal komonil ruuk' i loq' laj chee' k'ahaam.

Re' k'achariik wilih ne irub'an chi ne inqasub' chi kok' taqiil i rukorkiil pan ruk'achariik i qatinamitaal komonil najtir cho q'ijj, eh noq xik'ulik taqee' cho mus eh nik' nimaal taqee' ko kib'anarik pan taq komonil yu'naah chi qijj.

- a. Wilik junaj runimaal ruk'axb'aal ruloq'il ak'al. Wilik ju'jun runimaal wach tinamit oon k'ih kimaam chik kahnoq inkiloq'eej i loq' laj ak'al ru'uuum chi inkiq'or chi kituutl jun chuqlaq chi kok' ak'un ixq'un ch'uquj eh iloj piim inkib'an chi raa' yuuq', ruuk' ikoq re' ma najt ta inasjik cho wii' i nimha'. Ma najt ta kik'utanik ju'jun chi chikop je' rukab' taqee' imul, taqee' keej, eh wilik chik taqee' ruch'iil. Re' kik'achariik ruk'u'liil riib' ruuk' i loq' laj chee' k'ahaam.
- b. Ru'uuum i loq'lonik wilik taqee' k'utaaj aha' inraqjik chi rij chi wilik ruloq'il chi kiwach. (Re' wilih tokoom chi wach i memil inkikapanaj chi rij no'jb'al wilih).
- c. Noq na cha wilow kiloq'maniik taqee' qatinamitaal kulwach chi re' loq' ak'al wilik ruloq'il maj ru'uuum i reh kojwik kojha'nik wilik ch'uqlaq qatinamitaal ayu' pan Panxiil (Watemaala) peet inkib'an kimayij peet inkipanhqaaj kuyb'al mahk reh loq' laj ruk'ux ak'al noq inkitik i loq' laj ixiim ru'uuum chi na kitoq'om paam.
- d. Wilik junaj nim laj ruloq'il taqee' k'achareel taqee' k'ichee' taqee' chikop. Ki'ilanik chi chunchel taqee' k'achareel ta junaj kiye'aabp.

- e. Eht'alimaj eh inkojarik pan ruman nik' nimaal taqee' no'jb'al chi riij i loq' laj chee' k'ahaam reh irub'anjiik kamanik reh tik'ru'uuum, chi riij karanik. ¿Ma taj qab'iram chi ko na awilom loq' laj poh na ti tikjoq, na cha yok', na cha b'ix na atik? ¿Ma ta qab'iram chi rupaam poh n'ilarik nik' wach na irub'anam i q'ilej? Ju'jun i no'jb'al wili inb'anarik wo' pan kiyejaal pan kixelek taqee' mus, xa re' la' neb'aa' mus taqee' eh wilik naq taqee' xi'elik qatinamitaal chi ch'uhqaal.
- f. Chi riij taqee' yab'ilaal k'ih ch'uq taqee' iq'oom k'ichee eht'alimaj wach. Ma ne ta irub'an chi na ne ta inqakoj wach iruq'onjiik taqee' yob'ilaal je' rukab' ilooj, war, yo'jik, k'ixb'ilaal, etc.

Eht'alimaj chi re' hat ruq'iiij aweht'aliim jun oq no'jba'al iraaq q'orjik? ¿Ne irub'an chi ne inatz'ihb'aaq? Chuk'utjaaq kuuk' taqee' awuch cholineel reh chi ne inwih'ik junaj k'ulwaach q'orik.

Cha k'utjaaq taq' haj' wilik taqee' rukorkiil i no'jb'al wili chi aweh taq. ¿Ruq'iiij ta wo' ti chi ne irub'an chi ne ink'uhjik pan taq' chob'al reh peet tas wilkeeb' pan taq' ruy'uqul qatinamitaal.

Yu'naak re' k'om iruk'uhjiik taqee' no'jb'al wili chi riij ruk'achariik i qatinamitaal komonil chee' k'ahaam reh chi re' taqee' k'uhaneel re' inkicholej reh i kamanik wili kiyeew ruloq'il chi re' taqee' ch'uqlaq qatinamitaal eh re' taqee' kok' ak'un kok' ixq'un re' kipunik pan taq' chob'al, ma meem ta taqee', wilik kino'jb'al chi riij ruloq'il i loq' laj chee' k'ahaam re' ka iraaq kojarik pan ruman eh irub'anjiik. Ajwaaq wach taqee' to'b'al maj ruq'iiij k'ih taqee' qatinamitaal komonil k'ahchi' chik kiq'eb'en k'ahchi' kisacham taqee' kib'anooj ruch'ihil i kiwa'riik.

Re' taqee' rusahchiik wach taqee' b'anooj ma' suq ta irukanaa' taqee' komonil ruch'ihil taqee' k'achareel. Re' taqee' mu's ma keht'aliim inkaa'q reh, ma inkaa'q ta wach eh ma keht'aliim re' ruloq'il taqee' no'jb'al wili eh junaj chik taqee' sahchanaq kiwach eh wilik taqee' k'ahchi' iursahchiik kiwach oon k'ahchi' ki'kimik kuuk' taqee' maam re' ki'eh't'aliniik ar pan taq' komonil ru'uuum chi ma k'ahchi' ta chik kik'uh'taam reh k'ih kimaam. Ma neta inqaq'or chi ma re' ta ku'uuum taqee' kichopwik naah i tumiin ru'uuum chi ma pan rub'ehel ta inkib'an taqee' kamanik k'ih taqee' qatinamitaal kisach chik wach iruk'axb'aaq eh kino'jb'al chi riij i loq' laj chee' k'ahaam eh ta chik inkaa'q atoob' ta inkiyok'eej wach kiye'aab' eh xa je' re' na inooj t'uhsoq naah ak'al . Ru'uuum chu'nchel i wili koj'kapa'naq. Re' na i chob'al re' na rukamanik chirij iruwuksjiik taqee' i no'jb'al re' re' ¿wi ma re' reh hanwach ne inb'anik?.

Re' iruk'uljiik i pahqaal xb'anarik jotlik ne inqaq'or chi hoo'. Re' re' i rukamaj, maj rumahk i cholb'al chi k'ahchi' ruchuhpiik taqe no'jb'al. Qaq'or ti chik, wi ma xk'uh'tijjiik chik i no'jb'al wili keh juntaas chi k'achareel: Re' taqe junija'al inkik'utjaaj keh taqe kak'uun kixq'uun wi la' re' cholb'al ma xikoj pan ruman, wi ma reht'aliim, irukoj chaloq i ruchuhpiik ru'uum chik taqe nik'nimaal taqe ak'no'jb'al inkik'am taqe chaloq i mu's, re' taqe qatinamitaal inkikohlaaj wach rusachariik chi junpech. Ru'uum aj re', re' cholb'al pan kino'jb'al taqe mu's wilik ruk'aas kuuk taqe qatinamitaall komonil.

KAPA'NIK CHII RIJ RILARIK I TAXAAJ AK'AL RUCH'IL RUQ'IJIL

Chi rupaam taqe nimaq taq wach tinamit pan Ab'aya Yala re' taxaaj ak'al ruch'ihil ru'ijil xa junaj ruwii'. Re' qaq'orb'al ne iruyeew rehtalil i wili. Pan k'ih taqe q'orb'al xa junaj chi q'orik wilik reh rub'ihnaal. Je' wo' chik chi rupaam taqe nimaq taq wach tinamit wili chi ch'uqlaq wilik i ruq'ijil. Ru'uum aj re' re' ruq'ijal ink'uxik wach eliik haab' (oon wilik inchel ruq'ijil xa nik'), je' rukab' jun oq sirisik re' irub'ehsaaj ruq'ijil taqe nimq'ijij: Run'imq'ijij taqe Tyoox, mayijinik oon xa chi b'ih chik nimq'ijij.

KAPA'NIK CHI RIJ TAQEE' RUWII' I RUTUHSIL WACH I RUSUUT AK'AL

Re' taqee' eht'aliniik chi tinamitaal wilkeeb' chi rukorkilal. Nwih'ik reh junaj no'jb'alil chi rukorkiil. Xa re' la' re' q'orooj ma q'e' ta ruk'am riib' ruuk' i ruwii' i raa' no'jb'al kaxlan winaq aj juntar panlaw, xa re' la' junaj wach i kuxb'al reh: rub'irariik riij chi korik i chi qawach.

(Montaluisa, 1988)

Qil peet ju'jun oq rehtalil i rutob'jiik i kapeb'iniik wilih.

- K'ih taqee' ruwii'-k'acharik inkikoj reh taqee' chikop ka'ib' nimaq taq ruwii' re' ink'uxarik eh re' ma ink'uxarik ta; xa re' la' wi re' i rutib'kaal inkamanik chi k'uxb'al wi'k reh taqee' kiristyanu'. (Montaluisa, 1988: 29). ¿Ma inkisik' ta naq ruwii' eliik wach taqee' aj griego pan ruwih'iik i Aristóteles?
- Junaj chik ruwii' q'e' kojooj chi juneliik re' i re' jot'ik eh tz'a'. Re' wilih inooj ko pan ruyab'ilaal i ti'jotal eh je' wo' taqee' pan k'uxb'al iib' pan ruyuq'ul i (*América del Sur*) inye'arik pan reh i

Quinoa (xtil je' inka'yik i aroos) je' wi'ik xa suq wach eh i rusach wach i yab'ilaal ye'el reh i tz'a'. Xa je' la' wo' hoq i hortiga re're' junaj tz'a' laj tik eh nrisaj taqee' yab'ilaal k'ulumaj ru'uum i k'uxik (Montaluisa 1988:29).

- Chi rupaam rak'aliil Watemaala k'ihaal taqee' ruwii'-k'acharik inkisik' wo' ruwii' taqee' k'uxb'al iib'. Eh inkitijej taqee' kak'uun eh kixq'uun reh chi ne inkisik' ruwii' chi korik. Inq'orarik keh. tz'a' k'uxb'al iib'; re' kinaq', re' tilul, re' muuch', re' taqee' kok' panach, re' q'ena'. re' salatulul re' lamuunix. Eh k'uxb'al iib' jot'ik: re' repooyo , re' araan re' pepino, re' ik'ooy, re' kar. re' taqee' puur. re' puur. re' ahq, re' q'oor ha' (Delgado. 1996:28). Re' wilih irujal riib' ruuk' i kik'achariik taqee' mus. ¿Ma' inkiq'or ta jun'oq "k'isa k'ah laj ha' " noq ink'uxarik i koxb', ru'uum chi q'e' taqee' jot'ik chi re' i pamis?
- Xa je' la' rukab' taqee' aj Mayab' je' rukab' taqee' tokoom chi uchtinamitaal ajnajtir q'iij saqom pan ruyuq'ul i Mesoamérica, inkikapaaj naq chi re' taqee' yab'ilaal inkik'ularik ru'uum taqee' yab'ilinik cha k'uluuj wach ak'al eh je' wo' ye'ooj pan k'achariik. Je' rukab' i rehtalil pan pohp huuj (Popol Vuh), inreqarik naq chi riij aha' wach naq taqee' ye'ol reh taqee' yab'ilaal: xiqiripat eh Quchumaqit, re' i siponrik eh re' kahnik q'anjorik

wach ti'jotal. Je' wo' taqee' aj'asteka inkinimaj naq wach oxib' chi ruwii' k'acharik k'uluuj iib' chi kiwach ruuk' i Teyolia, re' tonalli i re' ihiyotl. (q'orik taqee' keh aj nahuas, eh iraaq ruq'orom anmah, nahis eh tamaat)

Noq re' k'uluuj cha ruq'ijriik wach ak'al, re' taqee' qaa' q'isil ajmayab' inkiq'or naq chi re' taqee' ruti'kiil, re' taqee' ahlanik re' naq taqee' re' i ye'ool reh taqee' yab'ilaal. Re' q'eb'enik kik' ne naq i ruk'uhtaaj i kimik, re' ruuk' i ruwii' i mayab' re' kik' ma nyoj ta wach, inimjik naq chi re' i ruk'ihaal chi kik' pan ti'jotal cha moloj naq wach eh wi la' insahchik wach, ma ne ta naq chik inkiq'olej wach. Inkiq'or naq chi re' i tib'kal ne naq nwih'ik ruwii' ruuk' i jot'kiil. Wi la' re' i korkiil wilih nyoj naq chi ruk'ihaal, inwuktik naq junaj yab'ilaal. (Simac, 1993: 9-11).

K'ih re' ruuk' taqee' i wilih inkahnik eh inkik'achareej wach pan taq ab'ixb'al qawii' pan nim laj tinamit. Wilik i re' i k'ih chik taqee' rukorkiil i wih'ik chi ruwach ak'al eh ma ruk'ulaa' ta wach ruuk' i ruq'or i nimaal wach no'jb'al kaxlan winaq aj juntar panlaw. ¿eh re' re' chih kamaj? Re' taqee' ka'ib' ruwii' i korkilal kamaneel taqee' cha nik' pa' wach inkimaneej jeh. Ma re' ta taqee' xa je' re' kiwii' inkik'uhtaaj rukorkilal i no'jb'alil. ¿oon ma' chih? eh ¿chaj reet noq re' tijinb'al iib' i re' taqee' ajk'uhtaneel

chi ixoq,chi winaq, ma na ta qak'ulaam' taqee' korkilal q'oroj? ¿chi reet noq ma' inqakamaneej wach kab'chel? Re' naq i re' ne ruk'ulaa' wach i ruwinqilal taqee' qatinamitaal.

RE' RUWII' I WIIH'IK CHI RUKTIK WINQILAL

Chi rupaam ruwii' kik'achariik taqee' uchtinamitaal re' taqee' ak'un eh taqee' ixq'un ki'elik chi rupaam i kik'achariik noq k'ahchi'keeb' chi tob'onik keh taqee' kituut kajaaw. Inkitahqeej cha aha' pan' yuuq', pan taq kikamaj egal egal. Inkik'ax wach chi ne nye'arik kok' kikamaj eh ne ki'ooj k'amal ha', rumolariik wach i sii' o kok'chee', rusik'ariik jenoq' k'isa chikop sahchinaq naq, rupuhariik wach ixiiim o cha'janik kok' kichaaq'. Eh je' re' inkik'raaj i suqkiil k'uxliis chi kiwach.

Re' tijinb'al iib' ma ne ta ruyoj i ruwii' o kiwih'ik pan kik'achariik xa re' la i re' intowik chi ye'ej no'jb'al keh taqee' ajabe'es oon tutbe'es eh chi juneliik, pan kamoniil reh chi re' i ak'un oon re' ixq'un ma ne ta inkiyeew ruwii' chi nim laj kiristyanu' chi ruwach i majaa' ta wo' ruq'ijij. Je' aj re' ne nteharik i kino'jb'al taqee' ajabe'es reh chi ne nkuyarik wo' i neb'a'il inkik'achareej pan taq ye'aab'

wilih, ma ne ta rub'an chi ne inkojarik taqee' ha'lak'un chi kow laj kamanik xa re' la' kik'saj oq taqee' kamanik ruuk' suqkiil k'uxliis eh ma re' ta chi mihmmaaj taqee'.

(Montaluisa, 1988)

Ma ne ta inwih'ik junoq' eliik korik re kiwii' taqee' kok' ak'un eh ixq'un quchtinamitaal wi la' ma nkojarik taqee' pan wih'ik chi suqkilal i kiwii', kitijiniik; taqee' kinimq'ijij, kino'jb'al, kiq'ijil ab'ixb'al i kib'anooj, kiq'orb'al, je' taqee' re'.

Re' tijinb'al iib', re' ajijineel ixoq eh winaq, na kik'raam kiib' eh na kilom nik'wach noq ne inkiyeew q'ab' reh i ruktesjik pan kamoniil re' q'oroj chi kiwii', reh chi ne inkimanaa' i kiwih'ik chi korik ruuk' taqee' kok' ha'lak'un.

Mi ta re' hat ne tikamanik pan junoq' tijinb'al iib', ye'ooj pan junoq' ruwii' k'achareel re' tinamit eh ne naq inye'arik aweh nik' wach noq ne najal ruwii' i tijinik, chi naq ne naq'or. ¿Aha' naq wiliik taqee' akapa'niik? cha tz'ihb'aaj.

Inqatik'aa' tijinik ruuk' i ngareq chi riiɗ raslaal q'iij ree qak'achariik

Chunchel tagee' no'jɓ'al ilooj wach pan juu, reh ruk'uhjiik wach tagee' no'jɓ'alil chi riiɗ K'acharik, i ruk'ul chi ne ruyeew ruk'ux i ransilɓ'aa' tagee' ajjiroom reh chi ne nchal rutjiik regarik chi riiɗ. Maj ru'uum ajre' ko ruman junaɗ ruwii' rub'anariik ye'ooj wii' i kapa'nik chi q'orooj. Re' k'achariik pan tag ye'aaɓ' chi kamoniil ki'uktog ruuk' i kikap'a'niik chunchel tagee' kiristiyani'. Re' tagee' a'ktun eh ixq'un noq ne ruyeew riib' chi kiwach ki'wih'ik wo' pan tag tiki'nik, ab'ixik, cha'janik keh tagee' chikop eh tokoom chik tagee' chi ajariik irraɗ b'anarik.

Pan tag xa chi ajariik inkiq'or reh i k'uh'tanik re' ruwii' i k'acharik i ruye' riib' chi ne inkiɓ'an rub'aan i kuh'ɓ'aliniik pan EBI inkaaj rub'aan chi re' i tijinik ne nooj elog chi korik eh ne niijiik eh kamameel pan k'achariik, wih'oq keh tagee' ha'lak'im a'ktun eh ixq'un i kiwii', kib'anooj i kikap'eb'aa' pan k'acharik i rutinamiitaal eh wih'oq je're' i ruwih'ik chi korkilaal. Reh chi ne nb'an nkojarik tagee' wiih.

Re' tze'hanik.

Re're' i tik'i'nɓ'al reh chunchel tagee' kapa'nik re' i nim wach no'jɓ'alil. Tze'hanik irraɗ ruq'orom ilooj

rukorkiil. Inkisik ruwii' i k'acharik eh re' tagee' ruka'ɓ'aa' dal. Pan tze'hanik inkik'ulaa' kiib' chunchel tagee' ye'el runo'ɓ'al tagee' kiristiyani' eh re' kuɓ'ɓ'al reh, ne ruk'ulaa' o ma ne ta ruk'ulaa' i kapa'nik tikooj. Qaq'or ti chik: reh ne intiijiik ni'kwach i ruwii' jeno'q uhz'ub', ne inkisik'arik juno'q xaɗ tagee' uhz'ub' eh ne intz'ih'jik chu'nchel tagee' ka'chhi' rilarik reh.

Rukap'eb'inik riiɗ i q'orooj eh re' panjooj iib'.

Ka'ib' tagee' chi kiwii' ko ruman pan nim laɗ kamaniik. Re' rukapa'jiik riiɗ i q'orooj irraɗ ruq'orom chi re' i tikooj wach eh i ruyeew ruhaɗq'bejiik junaɗ k'iraj'ɓ'aa' tze'a'ooj oon b'anooj ru'uum juno'q ch'aq'ɓ'al wach. Xa re' la i paɗoj iib' ruuk' tagee' i rub'an i rusik' chi riiɗ ni'kwach noq ne ril rukorkiil i q'orooj. Ko rehtaal chik i rehtaalil noq inkik'ulaa' o ma' inkik'ulaa' taj i q'orooj kapa'nik. Re' paɗooj iib' i ruk'ulaa' ruk'ulariik i yoh'ɓ'aa' wach laɗ q'orik i ruq'or eh irukoɗ i ajjiimeel, pan tag ruk'uh'ɓ'almiik pan tijinɓ'al iib' reh q'orik. Qaq'or ti chik, chi ne inpanjarik tagee' ha'lak'im a'ktun eh ixq'un, chi ruq'orariik keh chi re' i ha' ko ruman chi reh tagee' ch'alm.

Re' taqee' pahqalanik.

Chi rupaani i kamanik wilih nmolarik kiwach taqee' k'utaaj chi wachiil. Ne rub'an chi ne inpahqalanik keh taqee' juno'q ehchan re' kamanik winaq nimaq wach kikamaj, tutbees ajabees. . Reh i pahqalanik, re' taqee' ajkuhtaneel ixoq eh k'uhthaneel winaq inchal kitobeem re' taqee' kok' ak'un, eh ixq'un ne kichol rutzirariik rijij chi korik i taqee' kapa'nik q'oroj eh inkiyejaa' junaj pajaj iib' aha' wilkeeb' taqee' pahqaal ma q'e' ta k'axik reh chi re' ne nk'ularik chi korik i ruk'utajb'aal i kiristyanu' k'ahchi' kipech'em.

Qaq'or ti chik chi wilik quuk' i kamanik chi rijij taqee' winaq q'atal q'orik eh re' i kikamaj pan juno'q ye'aab', re' oq i rupaat Tyoox oon re' ab'ixb'aal o re' kipatim wii' taqee' kiristyanu', ne inqapech'uj juno'q xtil inehchanik reh i kamanik, oon juno'q nim wach ruwii' quchqatinamitaal; ¿chi ajariik taqee' q'orik inqaaj qanab'eem?. Ayu' inqaq'or ju'jun taqee' ruwii' nik'wach naq: kib'ihmaal taqee' wilik kiwii' pan komonil, ye'aab' aha' kipatanik, re' kikamaj pan

kitamiit chi ajariik taqee' k'axkilal kilom ikoq pan kikomonil eh chi ajariik kib'anam i reh chi rijijik i q'oroj. Kuuk' taqee' ha'lak'un ak'un eh ixq'un inkijalb'ehtaaj i kikapa'nik chi rijij nik'wach ne nktyeew ruwii' cholonik rub'anariik taqee' i q'oroj. Re' pahqalanik ne wo' inban ruuk' junoq' tutbees oon ajbees. Qaq'or ti chik reh chi ne nweh'ik q'orik chi rijij nik'wach rub'an i tik pan taq rere wach ak'al.

K'ulwaach kamanik pan komonil pan jun'q ye'aab'.

Pan tijimb'al ko ruman wo' hoq i kiwih'ik taqee' tutbees Ajab'ees ehchaneel reh taqee' nim wach kamanik pan komonil. Ruuk' i re' inwih'ik taqee' k'utajb'aal chi rijij ink'ularik pan komonil; chi je' ajik wilih re' noq inwih'ik junaj k'ulwaach chi wih'ik pan komonil ruuk' i tijimb'al iib' je' ajik i re' i tijimb'al eh re' i k'acharik. Qaq'or ti chik ne inq'orjik juno'q kamal b'eeh re' komonil, re' chi ne inq'orik chi rijij juno'q k'utaaj je' rukab': i rub'uhraal wach iq'omanik, eh re' ruwii' i komonil eh re' taqee' tik ki'elik chi ruwach ak'al je' taqee' re'.

Isamaj chi rupaani: Valiente (1993:98-101)

Ye'ooj laj kapeb'inik chi rijj rusik'ariik rumansjik i q'oroosj reh junooj kamanik

Ruuk' chik rilhujiik wach chi rupaam i peet laj kamanik wilih, ne chik inb'an rumolariik wach taqee' chi tz'uhb'aal chi riljiik i kamanee. ¿Q'orik taqee' chi rijj i kamanik?

1. Riljiik i kino'jb'al taqee' ajab'ees ruuk' taqee' kak'uun re' rilariik chi korik taq inb'an, re' wih'ik pan paat oon noq ma wilik taq, ne rub'an chi ne nqil i jalwachinik ruuk' i nk'ularik pan tijimb'al iib': chi ajariik inkb'an taqee' ha'lak'un, nik'wach noq inkb'an tijimik je' taqee' re'. Patanik pan komonil eh ril chi ko ruman chi ne nb'irjik chi korik chi ajariik ink'ularik taqee' chi qawach ko ruman chi ne nreqarik chi rijj.
2. Ko ruman noq chi ne ntz'ihb'jik k'isinoq nik' wach noq xtz'uhrik cho i tijimb'al iib' pan akomonil. Ne rub'an chi ne inqatz'ihb'aj qaq'or ti chik; nik' xkorjik, aha' wach pahqalanik reh, chi ajariik i jalwachinik xk'utinik chi kiwach taqee' k'achareel pan komonil awach naq taqee' peet ajijineel chi ixoq, chi winaq mi rehtaal naq i kiq'orb'al taqee' komonil, je' taqee' re'. Re' i k'utajb'aal na rutz'ihb'jik pan juuj reh tik'a'nb'al reh i tijimb'al iib' oon pan komonil. Eh re' aj ruwii' re' noq ko ruman chi ne nab'jik taqee' rutz'uhriik taqee' kitz'uhriik taqee' ma k'isa tijimb'al iib' reh taqee' komonil ma q'e ta najt taqee', xa je' taqee' re'.
3. Wi la' ma' wilik b'amb'al i k'isa kamanik chi rijj akomonil, reh chi ne nkojarik chi rupaam i tusuuj wach k'uhthanik chi rijj i cholooj je' rukab' taqee' ruk'haal huuj kamanb'al eh atoob' chi tijimb'al iib'.

Pajaj iib' chi ib'il iib'

Cha koj chi pajarik taqee' ab'anooj. Cha b'an taqee' kok' pajooj iib' eh noq ne na kohlaaj suq ak'ux i na wik'raaj awiib' chi xa b'an chi korik akamaj inqaq'or aweh chi pan suqkiil cha k'ul i junaj chik ak' laj tijimik, ma ne ta rub'an chi ma awilom i mansb'al wach iloj juuj.

1. ¿Nik' wach noq ma ruk'ulaa' ta riib' i wih'ik reh i kiristyanu' ruuk' i wach ak'al i ruk'achariik jenoq' quchti'jolal?
2. ¿Chi ajariik i ruhujiil i tijimb'al iib' ruuk' ruwih'ik ak'un, ixq'un pan junooj komonil quchtinamitaal?
3. Cha yeew rehtaal i ruk'ula'jik ye'aab'ruq'ijil eh rutusariik taqee' rukorkiil wach ak'al, nik'wach inkik'achareej taqee' komonil reh qatinamitaal.
4. ¿Iruk'ul chi ne ink'utjik keh taqee' ha'lak'un quchtinamitaal re' taqee' kikanaa'm cho i kimaam katit' kehta'liim chi rijj i ruwii' i suut wach ak'al? ¿oon iruk'ul chi ne inkinab'eej i rukorkiil i kino'jb'al taqee' k'achareel aj'juntar palaw. Cha yeew chi tz'ihb'amaj junooj kapa'imik chi rijj i q'orik wilih.

ROOX CH'UG

RE' KIKOMONIL I QUCHTINAMITTAAL EH RE' KOMONIL K'ACHARIK

Re' kamaj i wilih:

Loq'laj ajk'uhntueel re' inqu'yeej chi awij mi xakohlaaj rijjik i ch'ug wilih reh chi re' hat aweht'alim chik tagee' wilih:

- Cha kapaaj chi rij chi ajarik i raaj ruq'orom i runo'jb'alil i q'oroj-b'anoj chi keh tagee' kikomonil uchtinamittaal en chi ajarik ruwii' ruk'uhjiik pan tijinb'al iib' pan ka'ib' wach q'orik.
- Cha kapaaj eh cha q'or wo' hoq chi ajarik ruwii' chi re hal'ak'un ma ne ta inyo'jik chi rupaam i k'acharik wilih reh chi neel wo' inooj johtoq chi korik.
- Cha teq'aa' jun'oq rujalwachi aha' wo' naq wilik ruwii' i "runo'jb'alil i q'oroj-b'anoj yu'nah chi q'ijj" reh chi manlik eh holhik laj rutijijjik k'uhtanik wilih.
- Q'orik iraa'j chi rij chi ajarik i ruq'or tagee' i kapa'inik ye'ooj ayu' reh chi ne injalarik wach pan taq k'uhb'al reh i runo'jb'alil komon-k'acharik chi rupaam i EIB.



Je' rukab' wo' noq xqayeew rutz'aaqal i keht'al taqee' aj'ab'ijij mayab', je' wo' re' i raaj b'anjik reh i runo'b'alil i q'oroj-b'anoj. Xtil ko ruman chi na ruk'uhjjiik chi korik taqee' ajk'uhthaneel reh chi ma'xta reet i kikamaj ne inkib'an chi rij i runo'b'alil i q'oroj-b'anoj chi rupaam taqee' i kamanb'al. Re' wilih iraaq ruq'orom neel i ruk'am wach i kok' kamanik pan kok tzuhb'aal, sik'ooj taq rij q'orik oon xa aha' pa' i wilik ruwii' kamanik chi holhik, ma re' ta ruuk' chi'ik rij. Ma'xta naq reet chi neel ta naq inkib'an chi xa ma junaj chi ruyuuq'ul i tijinik - k'uhthanik. Re' taqee' aj'ux uchtinamit aj Quiché, qaq'or je' rukab' taqee' q'orik, kuhb'al, eh re' ruuk' wo' xa miil wach i raaj b'anjik ma' junaj ta wach ruuk' iraaq k'uhjjiik keh taq kaxlan aj'ux aj Santa Rosa oon je' rukab' pan nim tinamit.

Rickemberg (1987:111)

KAPA'INIK CHI RIJ I JUNAJ NO'OJB'AL B'ANOJ PAN RUKAB'WINAQ CHI JUMEHQ

Chi ajariik inqakapanaj chi rij i b'anoj wilih? Wilkooj chi rupaam i junaj komonil 2.000 mt. Re runajtiil rooq nah reh raxyuuq', wilik kajib' k'uhb'al wilkeeb' taqee' kok' ak'un eh kok' ixq'un ajk'ichee' chik taqee' pan roox haab' wilkeeb' reh tijinik. Eh

wilik junaj k'ahchi' naq rub'eh keh chi ajariik i raaj ruq'orom i familia pan kaxlan chii'.

Re' k'uhthaneel choplik pan rukab' junaj kaxlanhuuj eh i rutik'aa' iru'ilhuheem: i "*La Familia es la célula de la sociedad*". Re' taqee' kok' ak'un ruch'ihiil taqee' kok' ixq'un ma' juntz'uut chi q'orik inkib'an chi peet, xiiik' ajik re' xkitik'aa' laklotik eh re' tijineel i rujosaj i ruq'orb'al chi kinaah chi ruq'orjiik wo' chik chi ajariik k'ahchi' ruq'orom. Je' ajik re' ruk'uhthaam chi ma' jun'o'q ha'lak'un ne inchaq'b'esanik reh i xupahqaal i rub'an.

Re' k'uhthaneel xchi'i'tjik keh taqee' ha'lak'un eh rutik'aa' rutz'ehjiik taqee' eh xril chi wilik taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un k'utaaj inkib'an. Chalik ma' rureq ta chi rij chi ajariik i raaj chi ma ne ta chik inkib'an ahnik. Chalik xuq'or keh: Cha tz'ihb'aaq taq pan ahuuj aha' wilik i tz'ihb'amaj chi ruwach i tz'ihb'anb'al. Pa' ajariik xk'uul cho pan ruk'ux, xunaq rejeh junaj k'isa ak'un eh xutaq'aa' rejeh rij k'uhb'al pan k'ichee' chii', ru'uum chi ma' rub'iraj ta i q'orik, eh re' k'isa ak'un xureq chi rij chi korik, eh xkimay ahnik, xkitik'aa' rutz'ihb'jiik chariik i raaj ruq'orom i junjahil pan kihuuq'.

Lajeb' na chik jumehq' xki'an taqee' tijoom chi b'uyilkeeb' chi tz'ihb' pan kihuuq'. Chalik i k'uhthaneel

xril ikog i ruq'jinb'al, ho'ob' jumehq' naq chik iraj
chi reh i hilik. Wilik naq tagee' aj'ux ma' wo' chi
ajariik kitz'ihb'aam, wilik xa re' wo' i junjahil
kitz'ihb'aah eh wilik wo' tagee' ma manlik ta wach
i q'orih kitz'ihb'aam, *familla* inkikoj chi *familla*.

Chalik inkikoj cho i kampana. Junaj chihch'
t'uyitk chi riij i booj chii' paat. Re' kuhaneel je'
yu' i ruq'or keh i cha tz'ap taq wach ahuj eh chi
tuslik ne ti'e'lik taq chi hilik.

Ehsanaaj rukorkiil chi rupaam i Valiente (1988: 7-8)

Cha nikeej ruchaq'bejik i hat: ¿Chi avariik
wo' hooq xkireq chi riij i halak'un re' i junjahil?
¿Xkireq ta wo' chi riij chi avariik iraj ruq'orom
chi (*celula basica*) ruchi'nil i *societat*? ¿Chi
ajariik xkitijej chi rupaam i kaib' ruka'winag
chi jumehq'? cha wisaj eh cha tus wach aha'
wilik i ruk'ahb'ilaal ruchi'nil i ruholonkilaal
b'anooj wilih. ¿mi ruk'ul awach?

**RE' RUK'ACHARIK PAN TZUHBAAL I AJ'UX
QUECHINAMIT REH CHI NA RUKOJARIK PAN
RUMAN I TIJINIK PAN TIJINB'AL IIB'**

Re' b'anooj qak'utjaaj cho ne wo' naak inkapa'jik
chi qe' wo' chik ma'xta re're' reh chi ne wo' hooq
inb'anjik i kapa'nik chi riij xa na rub'anam wo' chik
chi je' re'. Mi inq'aj chi ne inwih'ik i suqwach'iil
keh tagee' kuh'toom ne wo' i rub'an.

Re' ruwii' quechinamit Mayab' i runuqsaj paam i
ruk'acharik tagee' aj'ux. Re' ki'ooj pan tijinb'al iib'
je' rukab' i jun ch'uq qak'utaaj cho chi peet. Junaj
wo' hooq iraj ruq'orom i ruk'acharik ruuk' i chee'
kahaam re' xojk'utjanik chik cho chi riij. Junaj chik
i raaj ruq'orom i ruk'acharik i ruwii' pan tzuhb'aal
(xtil ruk'acharik). Je' rukab' i ruq'or i valiente (1988).
Re' wilih inooj ruxlakeej riib' ruuk' i ruk'acharik
najtir cho q'ijij tagee' q'atoj taq q'orik je' rukab' wo'
hooq i no'j'balil chi riij i ho'ob'- lajeeb', re' aj' i
wilih i ruk'acharik jun'oq kris'iyano, re' **raa'-ruwii'**
inq'orarik reh.

Xtil ko ruman cho chi re' tagee' tijineel na
keh'alim chi avariik ruwii' i ruk'acharik i aj'ux re'
kipoon pan tijinb'al iib', je' rukab' qaq'or i wilih.

1. Pa' ajariik i rub'anooj i tut'beej noq wilik wach k'achariik inkahnik rawasiil ruuk' i ha'lak'un eh je' re', noq injaljik i ruk'achariik jun'o'q krystyano.

2. Re' ha'lak'un ko rub'an i ka'ib' haab' noq inkahnik chi rijj i rutuut. Re' tut'bees rilooj pan tzehtanik aha' wilik inq'orarik. Xa mehramaj oon ihqamaj ru'uum i tut'bees aha' pa' inooj ma' inkahnik ta reh chi ne inokrik chi xilak taqee' krystyano, ma' chijj rijj ta inchel i rajaaw rub'eeh oon ras ruchaaq' reh keh xa rukab' q'orik taqee' ikoq.

Re' nutuut i ruq'or weh chi pan ruq'ijil amnah kik'uul taqee' iloq i k'uxlab'al i qas qachaq' gamaam, qati't chi ula'nik wa'ool taqee'.

R. reh Cotopanxi chi rupaam i Valiente (1993:41)

3. Re' ha'lak'un noq inwih'ik reh ka'ib' haab' ko kipunik wuquub' haab' inkib'an eh inkil kikamaj ruuk' i kituut kajaaw, re' kamanik inkib'an je' rukab' wo' hoq inkib'an i nimaq taq krystyanoeh kisak'arik wi ma' re' ruwii' xkib'an.

...Re' hin q'e' naq suq weh i tik ruch'i'ihil i t'uch nuchaaq' inqapahqaaj junaj k'isa junseht ak'al reh i nutuut ar inqatik naq cebada, trigo, ixiiim ingab'an naq qiiib' chi noj naq chi nimaq taq krystyano je' rukab' wo' inkib'an taqee' qatuut qajaaw.

Re', reh Cotopanxi chi rupaam i Valiente (1993:36)

4. Re' ak'un oon ixq'un ma' insahchik ta pan ruk'ux chi ajariik ruk'ulum cho noq wilik naq reh oxib' oon kajib' haab' noq ink'aar rejeh ru'uum i rutuut pan taq molb'al iib', pan taq komonil, pan taq k'ayb'al pan taq nimq'ijij oon abiix.

...Waqiib' haab' naq wilik weh noq kinooj naq chik chi wukteel b'ehsan taqee' i kajib' taqee' i kajib' ruka'winaq chi kok' mee' Inqamool naq qiiib' ruch'i'ihil taqee' wuch'i'ihil re' Juana.

Niña de Caluqui, 11 años en Valiente. (1993:36)

5. Re' taq kik'oniik inkib'an i halak'un re' rehtzjiik tagee' nimag taq krystyano. Inkimol kiib' pan reh tagee' ixq'un eh pan reh wo' tagee' ak'un ma' xa cha yeew ta aweh inkib'an maj q'oroj ch'ob'ooj rubehil keh ru'uum i kituut kajaaw, kimaam katit.

...Ho'ooob' haab' wilik naq weh noq xnulik'aa' tijinik chajanik mee' ruchihil i wait', waqjiib' haab' chik wilih weh noq xwuhch'ilej i nutuut chi chajanik eh noq xink'ihik xa wutkeel naq chik i nub'an.

K'isa ixq'un reh caluqui eh cotacachi. Junlaj eh ho'laquuj haab' tagee' ar y'ah'ez José (1991), ehsamaj ru'uum i Valiente (1993:38)

6. Re' tagee' aj'ux noq wahxaqiih' oon kab'laj haab' chik wilik keh na'lik chik keh chi manlik ki'ook aj pan b'anooj reh i paat je' rukab' wo' pan komoniil.

7. Junaj chik i ruk'axkilaal in'iliarik chi rupaam i ruh'ab'ul i halak'un je' rukab' mi wilik kitumiin tagee' ajab'ees re' q'oreel ajik mi xa na kikamaniiik oon xa na kik'uxmajiik. Junaj ehch'bal je' rukab' tagee' ajab'ees ma'xta kitumiin re' tagee' halak'un ma'xta inkaaj wii' i keh inkitz'laq kik'o'naal chi ru'xeer taq chee', chi ab'aj, oon xa chih pa' ajarrik inkireq inkilak'.

Re' junaj i q'orik ehsamaj ru'uum i Valiente (1988:51) ne wo rusach ak'ux.

Nog xi'okik pan tijinb'al xnulik'aa' rumolarik pan nunaah chi korik maj re' ajiniijineel i ruq'or naq weh chi kow, eh je' wo' naq re' k'ahchi' na rusachchik pan nuk'ux chi ajarrik xnutiijej pan nupanaat. Re' naq anreq chi riij i hin ar chi re' tijinik xa na amolom pan anaah je' rukab' tagee' pan pajbal iib' ko wilih chik xnureq chi riij chi ma je' ta po' na re' re' tijinik i rub'ihnaal re' po' rusik'arik riij rub'ehel chi ajarrik i raaj ruq'orom i ju'jun chi q'orik.

K'itjool aymara (waqlaj haab' wilik reh)

Re' tagee' b'anooj gaku'ujaaj i xuk'ul'aleej riib' ruuk' i toxonkilaal pan tzuuh'baal ...Re' ajik i wilih inkamanik tagee' pan k'acharik pan paat, pan komoniil, pan ruwii' ruyuuq'ul ch'inchel tagee' i raaj q'orarik.

Na gaku'ujaam k'isin oq yu'nah aha' wilik i ruwii' i ruye'aab' ruk'acharik tagee' aj'ux gatinamitaal.

Pan junjahil. Chi rupaam i ye'aab' wilih re' tagee' ak'un ixq'un ki'okrik chi xilak tagee' i kas kichaaq', kimaam katit' chu'nchel tagee' rukomoon, je' re' ma' kayik ta noq kikahnik chi riij i kituut kajaaw ruuk' i katit' kikahnik.

Chi ruxilak i komoon. chi rupaam i ye'aab' wilih inokrik kiwach taqee' i ha'lak'un je' re' ma' kiyo'jik ta chik noq kik'amarik rejeh chi xilek ruk'haal krystyano, pan taq nimq'ij, pan taq moloj iib'. Re' aha' wach i nq'ilinik reh i ha'lak'un ayu' re' taqee' mamb'ees re' keh inkik'uhb'alej i kiih kimaam ruuk' taqee' ruk'utjanik taq chikop eh je' re' noq inkitijej.

Chi ruxilak i komonil. Re' wilih ma' k'axik ta ruq'orariik, xa re' yohb'al wach k'axkilaal rusik'ariik aha' wilik aha' inkan. Re' wilih inqaq'or ne inareq pan k'ayb'al, maj tokoom i k'utaaj ma' junaj ta wach ruuk' ink'utjik pan paat chi xikin i ha'lak'un je' aj re' noq ne i reht'alijj xa miil wach ne nooj i rureq aj tokoom taq krystyano, tokoom taq ye'aab', tokoom taq kamanik.

Chi ajariik ruwii' chi ne rukoj pan ruman i tijinb'al iib' taqee' i ye'aab' wilih aha' xk'ihik eh xnimb'ik wach i rukapab'al reh chi ma ne ta intoq wach i ruk'uhb'aljiik i k'isa ak'un oon k'isa ixq'un uchtinamitaal maj re' wo' i re' inkamanik pan rutiiq.

Reh i Montaluisa (1988) pan komonil quchtinamit xa re' la' xtil kamanik eh k'achariik pan komonil. Q'e' k'axik rutz'irariik rijj eh rijjik i rukorkiil i ju'jun taqee' chi krystyano je' rukab' noq ma' xtil ta

kixilakeem kiib' taqee' uchtinamit ruuk' taqee' i kino'jb'alil aj juntar ha'.

K'ulwach chi re' kiho'oob' kilajeeb' taqee' aj naah ha' tokoom taqee' kiwach ru'uum taqee' moloj taq wach ye'aab' je' wo' i kikapeb'al chi re' tumiin i k'achariik xa nah ma' re' ta wo' hoq. Re' keh inkitzub'aa' kiib' chi kiju'junaal pan reh i wilik rutumiin eh pan reh taqee' i ma'xta keh. Re' aj i wili xk'ulrutukej wach i kikapeb'al pan komonil je' rukab' wo' hoq inq'orob'jik chi kinaah i tinamit re' taqee' wilih i ruti'kilaal ruk'axkilaal chi kixilak i quchtinamit. Ma' ajlamaj ta taqee' i kamsanik chi rupaam taqee' komonil wilih ma' k'axik ta la' rusik'ariik rijj xa reyu' inreqarik chi rijj. Qaq'or junooq rehch'baal i wilih. Re' rukansjik. Taqee' kok tzuhb' ru'uum taqee' nimaq taq tiq'a'nik eh re' wilih k'iesjik.

Re' naq i tijinb'al pan ka'ib' wach q'orik tiq'a'nb'al ruholonkilaal ruhaq'wachkilaal i ruk'achariik i qatinamitaal reh chi ruloq'jiik, ruhopjiik ruk'ux ruwii', ruye'aab' i kok' ak'un ixq'un uchtinamit taqee' xtil ko chi ruwach cho i rasjiik junaj roox kapeb'al re'aj taqee' t'zaaqil loq'il na qaq'oriik k'isin oq chi rijj ma' yohb'al ta inchel wach na qaq'orom xa t'z'itooj wuch i wilih reh chi neel oon inkamanik reh i chaq'laam laj tijineel.

Re' taqee' kok' hallak'un inkitik'aa' kamanik pan tzuub'aa' re' i keh inkitik'aa' ruuk' i moloj oon k'anoj taq sii', iloj taq chikop puhuj taq wach jja' oon xa chih pan jarik i raaj b'anjik re' ruuk' i xa ma' nim ta wach.

1. Re' ehch'bal ruchi'ihil i kamanik pan tzuub'aa' kisiin ma' junaj wach ruuk' wo' ko re' xojq'orik xa re' ta chi xilak i qakomoon ruchi'ihil pan komoni je' re' chi chu'nchel chi xilak taqee' qatinamitaal yu'nah pan *América Latina*.

2. Pan taq komoni i qatinamitaal ayu' Watemala inkikoj i q'orik k'uch re' raaj ruq'orom, wiilh pan kaxlan chii' "cooperación mutua" re' q'orik k'uch'bal inkig'or reh junog' kamanik pan ab'iix (re' ruwii' i q'orik wiilh xponik pan kixilek taqee' mus kuchubal ¿ma' hat ta nah poninaq oon k'o'ninaq junog' chi rupaam i je' yu'/? ma' re' ta wiilh i ruk'uh'taaj rukorkiil junaj ehch'bal?).

3. Je' rukab' junog' atob'ij inkib'an inkimol kiib' i komon taq tinamit chi rub'anjik, kiponik taqee' ik'og i winaq, ak'un, ixq'un, rejeb' winaq rejeb' ixog reh chi ne inooj eloq wach chi korik i kamanik ma' kutkelem ta inchel kiib' re' keh q'e' inkik'ar kiib'.

Q'ij xa kupaaj chi riij taqee' q'orik wiilh ne ink'uul cho pan ak'lux chi wiilk taqee' q'orik wiilk rutz'agan pan ruk'iih i ak'un ixq'un mayab'. ¿Ne rub'an chi ne nuq'or junog' chik rutz'agal oon k'utaaj wiilk rutz'agal re' ruuk' i ruk'uh'taaj ruchonlokiiaal ruchaq' wach il i komoni mayab' re' aha' pa' wilkaat wi'i' i hat? Aha' naq chik wiilk taqee' je' rukab' i ruwii' taqee' uchunamitaal reh, chi ne inkojarik pan ruman pan tik'i'n'bal iib' ¿cha tus ju'jun oq wach re' ruuk' i xojq'orik chi riij?

**¿RE' RUNO'JB'AL I K'ULUJ-B'ANOOJ I
KIKOMONIL TAQEE' QUCHTINAMIT
OON RE' I RUK'ULUJ-B'ANOOJ I TINAMIT?**

Re' tijinik inkib'an ma' injalaar ta kisiin oq wach chi ajarik kig'orom cho i najtir taq tijineel re' wo' chik inkig'or yu'nah chi ajarik inkisik' chi riij i wi'i' xa re' wo' inchel aha' wach xelik korik inkik'utjaaj eh chi ajarik inkig'or inkikapanaaj i xiq'ehb' wach ak'al re' re' ma' aha' wach impahganik reh ¿chi ajarik ne oon rukapaaj i hallak'un chi je' re', maj xa re' wo' re' inkig'or pan ruttijinik i runo'jb'alil k'uluuj-b'anooj.

Ajwamaj wach chi re' taqee' ak' ajk'ultuneel rukamanoon taqee' EIB. Je' rukab' wo' taqee' aha' wach inkaaj kijalam iqal kab'ij ko ruman chi ne inkeht'aliij eh ne inkitik'aa' rub'aan eh ne inkik'ultaaj taqee' wilih.

1. Re' aha' wilik taqee' k'uluuj-b'anooj cho najtir q'ij eh ink'ulariik wo' hoq yu'nah pan taq komonil k'uluuj-b'anooj wo' hoq kik'uluuj-b'anooj i keh.

2. Chi rupaam taqee' najtir taq k'utaaj inkik'utjaaj pan taq k'ikomoni i quchtinamit wilik chi rupaam nik' nimaal ruk'isinaal, ruholonkilaal ruchaq'wachkilaal i ruk'achariik i uchtinamitaal xtil ko ruman chi ne ink'ujtik reh chi ne injaljik taqee' ma' atoo' ta laj no'j'bal eh re' wilih ne inkojarik pan ruman taqee' rub'iral i k'uluuj-b'anooj tz'ihb'jik iraa'. Re' taqee' k'utaaj chi rij taqee' k'uluuj-b'anooj wilik wo' hoq kiwa'riik.

3. Wilik taqee' b'ehomrik k'ahchi'keeb' (ar Europa) eh wilik i neb'arik inkib'an (quchtinamitaal taqee'). Re' wilih xtil lo ruman chi ne nkeht'aliij taqee' kok' ak'un ruch'ihil i kok' ixq'un i najtir taq b'anooj reh chi ne inkiloq'ej eh ne inkik'ax ma' reh ta inchel tiko'j k'aah oon i ixowonik chi kixilek inqaaj ma' re' ta. Re' inqaaj chi rij i hoj

ma' ne ta chik kijot'arik oon ne inchukjik q'orik keh chi re' kiwi' kib'anooj maxta kamaj eh re' tokoom chalinaq wilik ruwa'riik eh xa na re' ma' je' ta wo' re' hoj inqaaj qajalam i no'j'balil wilih.

4. Re' k'ahchi' qaq'orom wilih re' wo' iraa'j chi na qachopom qak'ux chi ruq'unjik taqee' ak'un ixq'un reh chi ne inkiloq'ej i kaa' ki'sil eh ne insuqb'ik kik'ux chi rij je' re' noq ne inkireq chi rij chi wilik kiwa'riik.

5. Noq ne inponik wach i wilih chi manlik wach re' taqee' i keh na kijohsam nakitz'ihb'aam johtoq i kik'uluuj-kib'anooj ma' re' ta inchel tokoom na kib'anik re' keh na kik'axam na kicha'jeem taqee' kiq'oom, kitz'uuy ,kib'üich, kib'anooj eh kiq'arooj chi korik.

6. Je' re' ne inkik'u'lej kiib' ruuk' taqee' i najtir taq pataneel pan kiye'aab'. Re' taqee' yohb'al wach xijohtik.

7. Ne na rub'an i tikinik i runo'j'balil k'uluuj-b'anooj chi ch'ikib'jik rejeh yu'nah eh ne wo' chik insoljik rejeh chi rij re' wilih i junaj kapa'mik i rumanjik rub'an chi rupaam i yu'nah q'ij. (Montaluisa 1988:41).

Ma jaa' ta imponik wach i ruchaq'b'ejiik i pahganik xgach'ik'aa' cho xa gayeww junaj q'orik chi riij reh chi re' hat ne inareq chi riij. Yu'nah na gaku'jamiik kisiin oq chi riij chi ajarik ruwi' i ruk'uhjiik i k'utjanik i ruk'uluuj-b'anooj i Waemala.

a. Re' ruk'uhjiik i ruq'orb'al k'uluuj-b'anooj inkib'an tagee' i tjiineel, re' ruuk' xa cha ban aweh maxta wo' hooq rubehel oon chi ajarik ruwi' noq xkitijej i keh je' wo' chik re' inkib'an, xa nkilhujej moloj taq wach k'utaaj oon xa chi pa' ajarik oon tokom ruk'uhjiik i runo'j'balil i Komon-k'acharik nkib'an aweh i hat.

b. Je' yu' inooj elooq wach noq ma' kitijiik ta chi korik je' ruuk' xa inkika'pechej chi ajarik ruwi' noq xku'uhjiik keh keh xtil maxta kamaj chi junpech i rutijiik i runo'j'balil i k'uluuj-b'anooj.

c. Re' ruk'uhjiik i k'uluuj-b'anooj inkib'an xa je' b'alaq'iil ma re' ta inchel rulochk'iil riij inkib'an (Rickenberg, 1987). Re' no'j'bal wilih xelik cho ruuk' noq inkib'an tagee' ruy'e'ariik ruloq'el i rub'ihaal i qatinamit inkiq'or junaj pech chi wach i xamano pan taq tijn'bal iib' ki'okik ikooq ruuk' i ehtalitz'ih (*bandera*) behsamaj pan b'iich i rub'ichil i tinamit inkohljik i wilih inkitik'aa' ruloq'arik wach, inook cho junooq' soon oon tz'uuy. Xa je' wilih noq inooj kohloq wach.

Inelik wo' chik reje i ehtalitz'ih pan memil, je na yu' i ruk'uhjiik i gano'j'bal, gakapeb'al chi hoj aj Waemala. Xa re' wo' ruuk' inkib'an ma' injajjik ta wach wilik na chik ho'oo' winaq haab' ik'itraq eh xa re' wo' ruuk' inkik'uh'taaj.

d. Re' hoj mi xgasik' chi riij chi ajarik i raaj ruq'orom tagee' huuj ingil wach yohb'al wach i xa kaqminooj taq q'orik wilik chi rupaam, mi re' ma' re' je' ruuk' xa cha ban pan ansil chi maxta ruwi' je' rukab' i ajwanik wach i ruyuq'ul-asjik oon je' rukab' no inkiq'or geh chi re' tagee' ajmayab' xsahchik kiwach, re' wilih junaj chukuj q'orik tagee' je' rukab' wo' noq inki'utjaaj chi xitobjjik ru'uum tagee' ajchub'enq'aaq' ru'uum re' yohb'al wach i johsanik inkib'an inki tagee' eh xamii' chik wach, wilik wo' ingakoj wach i hoj pan memil.

e. Re' ruk'uhjiik i runo'j'balil i k'uluuj-b'anooj ma ruq'or ta korik maj aha wilik inkik'utjaaj cho ho'oo' oq haab' yu'nah xa re' wo' inkiq'or, je' rukab' noq kik'utjaaj i ruk'aacharik i ma' Justo Rufino Barrios (re' Reformador) chi yohb'al wach holonkiil xub'an xa nah re' xuchup gawach maj xuk'ayej i qak'aal keh tagee' aj México eh xuxit' pan kaqminooj k'acharik tagee' quuchinamit

Junaj chik re' ma' Rafael Carrera re' reh ma' xtil ta inkiq'or rub'ihnaal maj inkixoweej wach, maj xa q'e' naq meem inki taze ma'xta b'ih naq reht'aliim eh inkijal naq wach i rujuch'b'aal eh xa nah re' ru'uum re' reh wilik i República i Watemala, re' reh xupa'baa' riiib' chi korik chi ma'xta inkich'uq taze rehe aj Salvador ruch'uhiil taze aj Honduras, eh re' ma' inkiq'or ta b'ihnaal.

Re' taze wilih i k'uantanik inkib'an qeh i hoj chi rij i runo'jb'alil i ruk'uluuj-b'anooj i qatinamiit ma' k'axb'al ta wach. yo'naak re' raaj b'anjik jatjik wach iraaaj. Na ruq'oriik i ru holonkilaal i ruk'ahb'ilaal i ju'un chi b'anooj reh chi ne inreqarik chi rij chi korik. Re' taze wili i raaj k'uhitij taze pan taq tijimb'al iib' chi rupaam i no'jb'alil i sociales ar aj ne ink'utunik chi inqak'ax wo' q'uib' ma hanwach ta nim ha' ma' hanwach ta k'isim.

Re' hat wilik ta naq pan aq'ab' i rujaljik taze na'ojb'al k'ahchi' chaloq qak'utjaam chaj naq jariik ne inab'an ¿ne na naq ti q'orik chi rij chajariik ruwii' i ruk'uhuljik oon ne na naq i naq'at q'orik chi rij chajariik ruwii' rutz'uhb'jik i ruk'uuuj-b'anooj i qapaatb'al?

KAPA'INIK CHI RIJ RUYUQ'UL PAATB'AL-YE'AAB.

Re' q'orik chi rij i wili re' ruuk' xa ma' chi'taaaj ta wach xa q'uun i raaj tz'ajik maj wilik q'e' kow k'iq'orik chi rij ru'uum chi wilik kitz'aaq oon q'atal taq q'orik taze je' re' xa pan suq q'orik ne inb'aan.

Re' taze ye'aab' pan kok' komonil uchtinamiit xa ka'ib' ruq'orariik o rilariik iraaaj.

a. Re' taze jarub' chi komonil uchtinamiit laq'lik taze i kiye'aab' pan suqkiil xa re' k'ahchi' rusahchjik wach i kak'aal ru'uum taze aj Europeo noq xik'uul iloq ayu' maj xmaq'arik i kak'aal chi kok'lomiil. Je rukab' i ruq'or i wili chi ne tikitrej pan apaat chi ta b'ih i ruwii' eh ne naq ti'ook chi sik'oj kemel paat chi ma'xta b'ih ruwii' xa nah re' aweh naq. (Je rukab' inkik'ul taze criollo Martínez Peláez).

b. Re' rukab' rilb'al i ye'aab' re' naq i wilkeeb' wii' i ju'un chi komonil re' tunulkeeb' j wii', chajariik xb'anjik keh i wili reh chi xsacharik naq kiwach xich'aqarik yejaal ru'uum taze q'atal q'orik ru'uum i wili xikahnik taze maya- mexicano ruch'ihiil i maya-guatemalteco re' wili xa junaj chi ka'ib' taze, je' wo' re' noq xkik'ul taze ajmaam re' reh xa junaj naq taze yo'naak q'uij wilik taze aj Wetenango aj Qetzaltenango

ruch'iñil tage San Marcos, re' wili i ruk'axkiil i tijinik yo'naak maj xa ma' junaj ta tzunulkeeb' kiib' kipuhkaam kiib' ru'uum tage ma' atoob' ta laj na'obj'al.

Re' tage rumolaritik wach ruk'ulubjiik wach tage noj'ball wilkeeb' pan taq ju'jun chi xeroj taq wach ye'aab' ko ruman chi ne inkojarik pa ruman i tijinik inb'anaar pan tijimbal iib' chi pa jumehq'iil. Re' i wilih inkiq'or inkik'uhb'alej tage i moloj uchinamit reh América.

Je' tukab' i q'orik chi riij tage ak'al-ye'aab' re' raaj peet na asik'im nab'iram chajariik i peet q'orik chi kiwach tage kok' komonil tage uehtinamit, eh ¿chahahqaaaj chaj wa' riib'?

**КАРА'ИНИК СНИ РИИ I WACHINIK, JALWACHINIK
ЕН СНОРООJ МААН РАН ТАQ АВ'ИХВ'АL КУУК'
QATINAMITAAI**

Pan rukuxiik chik reh i tzuhb'iil chi kapati'nik wilih chi riij i kacharik yunah q'iij chi keh tagee' kok' ak'un, ixq'un quchtinamitaal re' kironik chi rupaam tagee' tijimbal iib' reh kab'ixb'aal inqaaj

gay'em chi eht'ajjik junaj chik ruman kamaniik: re' sik'oj riij i ju'jun chi ab'iixb'al kuuk' tagee' i tinamit oon re' wilkeeb' chi chi' tinamit. Ruragaritik riij chi korik, wilih intob'iniik reh reht'ajjik i kamaniik i rub'an, ju'jun chi rupaam iruye'aab' oon risutaab'.

Chi rupaam i rooq tijinik wilih ingak'oneej wach oxib' chi q'orik: wachinik, jalwachinik eh chopooj naah chunchel tagee' tzuhb'iil k'achareel inkichop naah re' kiwachanik xa k'uhbal reh kiwi' i ju'jun chi q'orik. Chi rupaam tagee' sutaab' aj juntar palaw re' tzuhb'iil k'achareel eh re' tagee' k'achareel kiwachinik xa reh molbal wach (reh naah wihog keb). Chi rupaam tagee' ab'iixb'al reh gatinamitaal, chi tzuhb'iil oon chi ju'junaal kiwachinik reh na kiwa'om eh je' wo' re' na kik'ayem. Kraay reh na loq'oroq xa chi ajarik re' najwajjik wach, ma' re' tah reh nakimolom wach.

Chi rupaam i kapati'nik wilih re' junjahel re' junaj molaab' wachaneel aha' wi' i ju'jun wilik kamaniik inkichop naah, je' wo' tagee' kok' ak'un eh kok' ixq'un, je' tukab' xq'orarik cho chi peet. Chunchel i q'oroq ajwaal wach reh noq i cholb'aal na rukamanik ruuk' i noj'bal wilih. Ma' re' tah reh rujalaritik oon reh rukuturitik tagee' ju'jun chi noj'bal oon b'anoq, xa re' la' na ruchoparitik naah reh rukamanjik wach.

Inqaq'or noq re' cholb'aal ma' nik' ta kamaninaq cho chi je' wilih. Noq re' taqee' kok' ak'un kok' ixq'un k'amooj taqee' ru'uum kajaaw kituut chi kamanik, xa inqaq'or eh inquyu'eej taqee' na kisoljoq cho chi wach chik i haab' junaj xa re' la' Qajalam nah chik wach ruq'ijil i cholnik iib' reh ne nqaraq wach i k'axkilaal wilih. Anik'eem na chik, ru'uum wilik ma' rik'ul ta kiwach.

Re' taqee' ajab'ees eh tuut'ees atinamitaal kichol rutijijjik taqee' kihalak'uun noq kamanik inkib'an. Re' cholb'aal iib' ma' ruhch'ilej ta i kamanik re're', xa re' la' inqeht'aliij nik' k'ihaal kihooj ilooq pan kitijiniik eh ma' inqasach ta wach chi korik i k'axkilaal. Re' cholb'aal irutob'eej naq riib' ruch'iil taqee' junjahel reh taqee' cholnik eh k'uhtunik atoob' ta ko rujal kiwach nik' wach chopaab' naah i ruk'ihaal wach tijinik, je wo' k'amb'al kiwach.

Re' taqee' ruholonkinaal i kamanik inqakapanaj naq chik rijj reh na b'anaroq kuuk' taqee' i kamanik k'uhtumaj keh chi rupaam ab'iixb'al cholb'aal re' taqee' inkiraq junaj ye'aab' kow wach chi rupaam i wachinik, jalwachinik eh je' wo' chopooj naah i jujun chi ab'iixb'al. Wilik jujun kamanik re' i na ruchopom naq naah i cholb'aal (kiwachanik) re' taqee' wilih:

a. Re' moloj k'ihaal wach: tuhsil, chee' (ruxeer), saniib', raa' chee'. Chunchel taqee' kamanik wilih irub'an xa ruuk' chi ajariik chik.

b. Tob'o'xonik: inb'anarik chi rupaam chunchel ab'iixb'al najtir taqee' eh re' xtil ruwii' re' ye'b'al tiib' re k'uxb'al.

c. Re' ilooj eh k'ihsinik tik mu'uun: re' ruk'ihaal qatinamitaal wilik taqee' nkitik je' rukab' aha', kixlaan, patux, imul, wahkax, tentzuun, kuuk' taqee' wilih inb'anarik i kilaririk ku'uum taqee' winaq, ixoq, kok' ak'un, eh ixq'un.

d. Re' taqee' b'anaj taq tik: re' ruk'ihaal wach taqee' komoon qatinamitaal inkimaneej wach i wilih. Re' tik ixiiim, kinaq', oon jalik chik. Chi tik' re' intob'onik keh k'achlik, chunchel taqee' komoon paat wilkeeb' chi rupaam i komonik wilih eh reh ruwii' rukamanjik wach i loq'laj ak'al.

e. Re' k'a'samb'al wach kamanik: chi rupaam i jujun chi ab'iixb'aal re' rukamanjik wach taqee' keem, ch'ikooj, kamanb'al chakach eh xa chi ajariik chik ruuk' ak'al re' chopaab' naah kitzaaq kiho'oob' kilajeeb' taqee' tinamit. Re' taqee' kamanik wilih i ruyew ye'aab' reh jalik chik okb'al reh taqee' qab'iixb'al, noq inkik'ayej.

Wilik chik kok' kamanik, atob' ta ma' nimaq ta kiwii' xa re' la' nruraq riib' ruuk' i kikamaj tagee' komoon paat: je' rukab': ruwa'riik tagee' k'uxb'al (foximaj kar, ke'emaj wach ichaaj, k'axb'al ha', chamsab'al wach tik, eh xa chih jarik wach tiib'); tagee' mimq'iij (je' rukab' kig'orik, ruwii' kiwih'iik, je' wo' jalooj wach kilooq' kiitik). Je' rukab' rujalariik wach xa chi ajarik keh chi kiwach, je' re' wo' tagee' ab'ixb'al kuuk' chik tagee' jalik chi ab'ixb'al oon tinamit saq najt tagee'.

Eh xa wilik wo' chik chi ajarik chi kamanik, xa re' la' ingaj gakuhtaam ju'jun rehtaik ru'uun noq ma' re' ta ruwii' junog' kamanik b'anoj chik riij, xa k'uhtb'al la' reh tagee' kamanik kiwachinik, kijalwachinik oon xa kiwa'om re' inkikamanej wach tagee' komoon paat qatinamitaal aha' wii' tagee' cholbal inkichop naq naah tagee' no'jbal reh na ki'okooq pan tijinb'al tagee' aj tijin iib'.

**RE' XTL KIKOKIILAL... RE' RUKAMAJ I
CHOLB'AL... EH RE' KO AR REJE CHI WACH...**

Reh jno'q korik wach kamanik chi tupaam eh ruuk' k'uhtb'al tijinb'al keh tagee' no'jbal b'anoj riij ruuk' gasutaab' ajwaal chi na rujahlinik i gab'anoj. Ma' ilarik ta chik raaj chi re' i cholbaal re' jalool

wach no'jbal eh kamool wach k'acharik yu'nah q'iij. Chi reh Amodio (1989), re' cholbaal re' junaj nimsab'al wach i ab'ixb'al eh junaj ruyeaab' ruuk' jalwaaeh re' tagee' no'jbal wach i tob'onik reh uksab'al i ju'jun chi komoni eh chi k'ihaal tagee' kok' ak'un eh kok' ixq'un re' kiponiik.

Re' tusuuj wach cholnik, re' junk'aam eh re' ye'aab' chopooj naah, reh k'uhtb'al reh ruwii' i gak'achariik ruchop naq riib' ruuk' i ju'jun chi ab'ixb'al. Je' re' wach eh re' i cholbaal xa na rukamaneem wach chunchel i wilih. Re' cholbaal iib' ne nruban chi ne nrusik wach i tijinik reh ruk'uhjiik chi korik i gaq'orb'al, reh na kichop wach ruk'uhjiik i rukab' q'orik, k'uhtb'al reh i tijinik aplanik, eh je' wo' sik'b'al i k'acharik pan ab'ixb'al.

Ingakohlaaj ruuk' ruq'orb'al Amodio (1989:129), aha' wii' ruq'or: Junaj chopaab' wach naah i kamanik qe' ajwaal chi reh tijinb'al reh na chi kamanej riib'. Re' gab'ixb'al na rukamaniik chi riij, reh noq ruuk' ruk'ux na rusik'im riij i cholnik na k'ik'ulum tagee' kak'uun kixquun... kuch'iil tagee' k'ikamwik naah tagee' kamanik pan gab'ixb'al eh je' wo' tagee' ajab'ees re' wilik k'ikamaj, chi kinaah i kamanik re' aj k'uh'tuneel eh je' atinamitaal re' keh tagee' aj ilool reh nah jahlog wach i cholbaal, aha' wii' tagee' riija'il gak'achariik inkiraq ruyeaab' eh na k'ihog eh nimboq kiwach.

Re' rujahliik wach i raja'il k'acharik

Re' rija'il k'acharik reh junaj k'amb'al wach kamanik q'e' ajwaal wach re' x'asjik ruuk' i k'achareel, sik'b'al rij reh sachb'al wach chunchel i ruk'axkilaal pan ruk'achariik, k'axkilaal je' ruk'ab' sik'b'al ruwa' rihaa', ruwii' chi wach i xa chi ajarik, re' rucholiniik taqee' rak'uun rixquun, re' inkisik' rij i ju'jun chi tinamit ruuk' ruwii' i kik'achariik. Re' sik'b'al rij k'axkilaal inkichagb'eej naah chunchel taqee' molaab' maj chi keh je' re' ruwii' rub'anariik chi korik. In'ilarik naq chi wach noq sik'ooj chi rij, kamoneel keh juneliik xa re' la' i rija'el qak'achariik irik'uhtaaj chi ma' je' ta re' inb'anarik.

Chunchel injahlik je' wo' taqee' k'achareel. Ru'uum i re're' rija'il i k'acharik reh jahleel reh naah chi raq riib' ruuk' taqee' ak' no'jb'alil b'anooj chi qaxilek eh ye'ool chik ak' no'jb'al sachb'al wach k'axkilaal. Je' re' ne rub'an chi ne' inqaq'or chi re' ruwii' rija'el i k'acharik injahlik eh ne' wo' insahchik ru'uum taqee' xa chihb'anooj, je' rukab' k'a'sab'al kiwach taqee' k'achareel re' inkaaj kijalam wach, chi ruch'ihil taqee' k'axkilaal chi rupaam i ju'jun chi komoon paat eh chi ch'uhqaal.

Chunchel taqee' rija'il k'acharik kijahlik reh chopb'al wach i rukorkilaal k'acharek. Junaj keh i jalool reh no'jb'al re' okik pan q'orik kuuk' chik i jalik. Je' rukab' i wilih inb'anarik i jalooj wach b'anooj, k'amb'al, re' ruwii' taqee' k'uhtb'al, re' njalwik wach taqee' k'acharik keh taqee' tzuhb'iil ki'okik pan q'orik. Re' ik'sab'al wach k'acharik ma' inb'anarik ta xa ruuk' junaj wach b'eeh, pan k'ihaal la'. Chunchel taqee' molaab' wilik inkiyew eh wilik wo' inkik'ul. Re' no'jb'al wilih k'amb'al wach k'acharik njalik chi wach re' ki'okik chi pan ransil k'acharik, re' ruwii' ik'sab'al wach k'acharik kuuk' taqee' nimaq eh kok'taq.

Re' k'amb'al wach k'acharik re're' junaj kamanik q'uun wach rub'anariik, rija'il re' okik pan q'orik juneliik q'ij. Re' ruyew chunchel taqee' molaab' pan q'orik, ruuk' runo'jb'alil qak'achariik re' wilkeeb' chi rupaam xa re' la' iruyew riib' chi wilik molaab' kow riib' chi wach i jalik, re' inkiyew ruwii' jalooj wach k'acharik xa ruuk' junaj wach b'eeh. Re' rukorkiil, chi rupaam taqee' qaimamitaal América Latina, re' k'amb'al wach k'acharik irijaal riib' chi kiwach. Re'

wilih xjahlik ruuk' kikuulik tagee' aj kansoom chi rupaam: chi rupaam i rajl haab' (siglo XVI).

1. chi aizeet noq tagee' winaq re' xiponik ar Ewroop eh re' kaad' ki'sil, wilik naq junaq rija'il kik'acharik qe' xjalik chi keh tagee' qatinamitaal aj Amerika. Re' kistaab' wilik eh re' sach'bal wach ruwii' kik'acharik ixkamwik keh pan holohik no'jb'alil ma' eht'alimaj ta chi keh tagee' i qatinamitaal.

2. Re' qiywaal wach b'anooj: chi re' tagee' aj Ewroop xiponik xa niki'neel. Re' xkamwik reje keh re' sik'bal tagee' i ho'ob' lajeeb' eh re' tagee' keh kisik' wach nik' wach kib'anam cho ruuk' kino'jb'alil ko yu'nah q'ijj.

Rauk' i q'oroj ineel korik chi re' ruuqaririk wach tagee' re' re' chi k'acharik kauk' tagee' aj k'achareel pan rok'baal q'ijj aha' wii' tagee' qatinamitaal okrimaq chik tagee'. Chi jelow re' junaq chi kulwaach, xye'arik keh k'axtilaal aha' wii' junaq tinamit inik'ik naah ruuk' ruwii' ruho'ob'-rulajeeb' eh re' junaq chik tinamit inq'eb'wik eh rukulaa' wach re' kik'acharik re' inqot'wik keh. Ne rub'an chi ne inqaq'or keh "chopooj nah k'acharik".

Re' Ikkees Kaatool iruchop nah ruwii' k'acharik re' xk'ularik cho ixob'onik k'ih kih tagee' keh aj ik'sineel

q'orik xiwih'ik kauk' tagee' aj peletaneel. Xa re' la' chi wach ruk'ihhaal haab' ik'inag chik reje wilik tagee' aj ik'sineel q'orik xiwih'ik chi rutob'aririk tagee' qatinamitaal aha' wii' xitob'jik chi peletanik. Yu'nah q'ijj chi kicheel tagee' rumolaab' ju'jun chi ikkees re' inkisik' rik'uhb'aljiik reh na jalog wach i kino'jb'al i qatinamitaal, wilik tagee' inkichaq'eej wach i kino'jb'al i ju'jun chi molab' reh qatinamitaal i kuhb'alnik-nimanik.

Chi rijj chik ho'ob' sientto haab' cho, re' kuhb'alnik re' runimanik i qatinamitaal xjalajik chik wach. Xa re' la' re' kikapa'baal tagee' kamaneel wach re' kuhb'alnik ma' xyew ta ruwii' je' rukab' noq inkikapaaj. Ru'uun aj re' i ju'jun chi molab' reh nimanik xuxilakeej rib' kik'acharik i qatinamitaal, chi ma xkikut ta wo' reje re' kino'jb'alilil kahminaq cho.

Re' runimanik i qatinamitaal irukananej wach tagee' no'jb'al wilih. Re' nuye'aab' tagee' kuhb'alnik ma' jalik ta wach ruuk' ruwii' qak'acharik.

a. Re' rutikaririk iruyew chi junaq b'anooj loq'omaj eh nimaneeel.

b. Chi keh tagee' tinamit wilih, chi ju'junaal ruuk' i kino'jb'al, re' qasutaab' pataneel wo' reje

ru'uum k'achareel laj uxlaab'. Ma' wilik ta, chi keh i ju'jun, junaj chi Tyoos, xa pan kik'ux junaj tzuhb' chi Tyoos, ju'jun chi keh taqee' molaab' wilih inkiq'or noq re' inkiloq'ej wach xtil q'e' rajawriik chi naah taqee' xjalik.

c. Chi keh taqee' qatinamitaal, ju'jun chi tinamiit wilik ruwii' ruuk' i kinimaniik oon jalwach q'orik ruuk' i kib'anooj chi wach i ho'oob' sienta haab' chi k'uhb'aliniik, re' taqee' qatinamitaal xkichop naah re' nimanik jalik chi keh ruuk' ju'jun chi b'anooj re' ruk'ul wach i kikaheb'aal.

Je' re', chi rupaam taqee' q'orooj re' Kristo inkahnik chi jelib'aal jun'o'q kamool kib'eeh pan kixelek. Wilik pech noq xa re' ti b'ihnaal; wilik chik pech ruuk' q'orooj pan k'uhb'aal re' xi'okik chi rupaam i najtir b'anooj q'orooj. Je' re' wo' ju'jun chi qajaaw xi'uksjik chi kicheel taqee' yeja'maj Tyoox. Re' rukorkilaal, re' taqee' qatinamitaal ma' xkiq'eb' ta wach i kinimaniik xa re' la' xkixelakeej wach ruuk' jalik chik chi no'jb'al. Re' wilih junaj ka'ib' wach nimanik.

Chopooj ruuk': Amodio (1989:107,109 eh 121)

Q'orooj wach kamanik reh sik'b'al eh teh'b'al chi korik reh kamanb'al

Ruuk' iloj xb'anarik chi rupaam i ch'uq wilik ne rub'an chi cha yej'aa' chi ch'uhqaal reh na chi aweh oq sik'arog riij reh na teharog pan rutibqaal wach choliniik chi riij i q'orooj. Je' rukab':

1. Tz'ilarog riij, ruuk' rusk'arik wach chi korik rukapa'jiik eh ruweeh'arik re' kiy'e'ab' (no'j'at'iiil, b'anooj, rutz'aq'il eh rut'oq'il). Tagee' xa chi ajaririk re' ru'ew naq riib' chi na rutob'jiik ru'uum i reh reh chi cholb'aal pan ka'ib' wach q'orik pan rab'iix'b'al chi rupaam tagee' ye'aab': Re' junjahel ruuk' i kikama' rajjaal q'ij, ruuk' kamanik keh tagee' winaq eh ixoq ruuk' khab'ul chi kiju'junaal eh re' kiy'e'ab' chi rupaam i kijunjahel.
2. Rumolarik wach tagee' b'anooj q'orooj cho najir q'ij ruuk' tagee' maam atit' pan kab'iix'b'al Nik' wach noq xkorjik cho; ajwaal wach xkorsanik reh; aj kiwach tagee' peet pataneel; je' re' chi keh tagee' ab'iix'b'al oon tinamit, ne rub'an chi ne' immohlik wach tagee' b'anooj-q'orooj pan ju'jun chi ab'iix'b'al eh rumolarik wach reh na wih'oq jun'oq korik laj no'j'b'al chi riij qab'iix'b'al oon chi riij qatinamitaal chi manlik wach (Q'orooj ru'uum Montaluusa 1988:44).
3. Cha sik' riij pan oxib' oon kajib' chi tahsiil huuj reh sik'b'al eh eht'b'al wach gasutaab' re' tagee' b'anooj re' kiq'orik chi riij qatinamitaal kik'achariik, kikama' je' re'. Cha wech' taj riij reh na sik'im taq wach re' rukork'il pan huuj.

Pajb'al iib' chi ib'il iib' ●

Cha yeew pan k'utaaj akama'. Cha b'an tagee' kamanik wilih iib'al reh wi xuraq wach re' i xakapaaj chi naah chunchel i q'orooj pan tik'inb'al cho reh.

1. Chi manlik wach, cha k'uh'taaj nik' naq wach ne natus rukamanjiik i k'uh'tinik chi riij i b'anooj-q'orooj pan gasutaab' Watemala chi rupaam jun'oq wach kiq'orb'al re' peet gaq'orb'al.
2. Cha k'uh'taaj wach re' rukamanjiik re' "ru'wih'ik ka'ib' wach b'anooj-q'orooj chi rupaam k'uh't'al tagee' sik'b'al eh eht'b'al wach gasutaab' chi rupaam ruch'uhqaal i tijinik reh CEC.
3. Cha q'or i rub'ehel i rok'b'al pan rujahiik wach rukapa'b'aal tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un eh cha q'or re' ru'wii' kino'jbal i reh reh wach chi k'uh'tunik pan ka'ib' wach q'orik.
4. Cha tz'ihb'aaj ruweeh'arik riij eh aha' xye'arik chi riij rujahiik tagee' kamanik na rub'anarik chi rupaam i tijinik chi riij sik'b'al-eh't'alb'al wach gasutaab' chi rupaam i k'uh'tinik pan ka'ib' wach q'orik, cha yeew akapa'inik chi riij i q'orooj.

Noq na kuxoq wach i pajooj wilih suq oq ak'ux chi riij xb'anarik, xq'orjik eh je' wo' xq'oraq chi riij, inq'aq'or aweh chi na kamameej re' ch'uq inchalik.

RUKKAJ CHUQ
**RE' K'UHTANIK CHI RIJ TJINIK WACH QASUTAAB' CHI RUPAAM I
K'UHTANIK PAN KA'IB' WACH Q'ORIK: RUKOWIL EH RUSIK'ARIK RIJ**

Re' rajwaam:

Hat ajk'uhuneel, inqyuleej nog na kuxoq wach i ch'ug wilih na wih'ik pan rub'anariik tagee' kamanik.

- a) Rukapa'jiik tagee' ajwaal kiw'ach eh kamaneel q'e'q'et'iiil chi rupaam i k'uh'tunik yu'nah q'i'ij tijinik pan gasutaab'.
- b) Rutz'agariik wach kamanik reh nog i k'uh'tinik chi ri'ij i tijinik wilih xa juneliik oq wo' chi kixelek tagee' kok' ak'un eh ixq'un re' i kiponik chi rupaam i tijin'baal iib' pan ka'ib' wach q'orik.
- c) T'iq'oroq chi ri'ij i wih'ik chi rupaam i k'uh'tunik reh i tijinik wach gasutaab' keh tagee' pan rokk'bal q'i'ij eh ruuk' i tijinik wach gasutaab' pan gayuq'ul eh kuuk' qatinani'aaal.



Yu'nah q'ijj, re' k'uhtanik chi rijj i tijinik pan qakomonii iruk'uhtaaj wach i k'amb'al eh reh chopb'al nah kisutaab' taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un, re' nah chi tijej ruuk' i rusutaab'. Je're' noq, re' i k'isa ak'un eh ixq'un chi toq'aa' ruuk' rilariik'' eh rutz'ilarik wach i tijinik re', noq na okoq kuuk', kik'uhb'aljiik kiwa'riik eh chi naah i re' nkiyew ruloq'il y kikapa'niik. Reh na wi'hoq chi korik pan rukamaj eh ruuk' rukowiil.

Chunchel taqee' rutz'ilarik wach kamanik chi naah i cholinik xa nah ma' inkisach ta wach re' ruyoj'jik i kamanik chi rijj i nojb'alil ruuk' rik'uliik wach tijinik wach sutaab' keh taqee' aj pan rokb'al q'ijj eh rik'uliik i tijinik wach sutaab' eh rija'el k'acharik, chi rupaam qatinamitaal ayu' inkahnik wi ma' ruyew riib' chi na rujahlilik taqee' q'orik chi rijj i tijinik eh ilarik iraa'j i sutaab' keh i tijinik, je' rukab' ruk'ihaal wach kamanik chi rijj k'acharik , je' ajik naq i rukab' ruq'orjik k'ihaal wach kamanik oon kamaneel chi rijj taqee' tinamit eh qasutaab'.

Moya eh Gordillo (1998:2)

**JUNAJ K'UHTANIK JE' RUKAB' WO' CHIK
TAQEE' JALIK...**

Juno'q lajeeb' ruka'winaq pan roox ch'uq eh rukaaj ch'uq reh tijinik pa'lkeeb' oon tzuhlikeeb' chi rupaam i tijinb'al. Re' aj k'uhtaneel pa'lik chi kiwach eh rutoq'aa' i q'orik: "Aj pan paat n'ak'ununik i wahkax" junk'uhl chi kok' ak'un kijohsaj i kiq'ab'. Eh chi jumehq'il re' aj k'uhtaneel i ruq'or wo' chik: "Eh ruuk' chi ajariik inwi'k i t'uch mee'". Chunchel taqee' ajcholoom xiq'orik chi junaj wach: "I ruuk' riis ch'uuch". Chi je' wilih, reh aj k'uhtaneel xusolk'eej reje riib' chi wach i tz'ihb'b'al eh xutz'ihb'aa'j taqee' wilih:

Re' taqee' wilik kib'aqel.

Ch'uch'uneel: wahkax, tentz'uum, xojb' eh ahq
 Xik'aneel: ko't, kanso, panloom
 Ahq'/katom: aaq'
 Halaneel: rooch', jukuk
 Kar: ruk'ihaal wach

Re' tagee' ma'xta kib'agil.

Bietz oon sa'haah, tuhlux, haah, am wa'fil, chen.

Wilik junaj tuqlik wih'ik kuuk' ma' jun'o'q inq'ejanik xa re' noq inq'ejanik i kaxlan tz'ihb'al chi wach i chee'. Ju'jun aj choloom inkitoq'aa' rutz'ihb'jiik pan i kihuuji. Junch'ug chi kok' ixq'un, re' tzunlikeeb' chi wach akal ma' xkirag ta kitzunaab', k'o'nik ink'b'an. Wilik chik tagee' kok' ak'un inkisik' pan kichim, re' chi so' ajariik na kik'uxum. Eh wilik wo' tagee' inkiq'or so' rub'iral chi quun re' i wilik chi wach i tz'ihb'al chee'.

Noq re' aj k'uhaneel irukohlaaj tz'ihb', re' wilik chi wach i tz'ihb'al chee' in'iliarik wach pan kihaal. Re' aj k'uhaneel iruq'or k'amb'al wach ruuk' junaj chee'. Pan rikuxiik, irub'an ju'jun i pahqaal: Re' wahkax re're' junaj chikop ajkaaj ogis, hoo' oon ma'xta'' "hoo', kichaqb'ik chi kunchelaal. " Re' kar re're' junaj chikop xikaneel'' "ma'xtaa'', kichaqb'ik pan k'i'haal, re' aj k'uhaneel iruq'or keh re' chi chi ajarik k'ahchi' kitijem ruuk' i tz'ihb'amaj chi wach i tz'ihb'al chee' chi riij i re', irupahqaaj keh tagee' kok' ak'un eh kok' ixq'un eh kitz'ihb'laaj pan kihuuji re' tz'ihb'amaj. Intyoox reh i kikapa'b'aal, ju'jun kok' ak'un (eh kok' ixq'un) irub'an chi ne' inkiq'or re' tz'ihb'amaj pan kihuuji atob' ta najt q'ijij chi riij reje.

Xa re' la' pan rukorkiil ma' ajwaal ta wach, xa pan rikuxiik i tijinik inkuxik wach wo' i q'orik.

Chapooj naah reh: Dietschy-Scheierle (1989:9-11)

Inponik nah chi awach re' i gehr'aliim. Aweht'aliim nah chik jun'o'q wach chi ajarik irusik' riij aj k'uhaneel ruuk' i tijinik. Nik' nimaal keht'aliim ruuk' ruk'i'haal wach tijinik chi riij gasutaab' tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un qatnamitaaal chi rupaam i tijinik wilih.

Rukapa'jiik riij.

Je' nah rukab' jun'o'q rehtalil k'axilimaj wach, xa re' la' ma' je' re' ta ruwii'. Wilkeeb' k'ih k'uluuj b'anooj eliik nah kiwach eh ruq'ijij wo' nah ak'ulum i hat eh wilik wo' rehtal'b'aal i wilih kuuk' tagee' tokoom. Ma ajwal ta nah naq wach rutz'ihb'jiik. Re' xtil ajwal wach re' rukapa'jiik riij tagee' jot'ooj laj kapah'b'al chi riij k'uluuj b'anooj reh ruk'amarik rub'ehil re' i nimjik chi atoo'b' chi rupaam i k'uh'anik reh CCNN.

a. Je' rukab' xgak'utaaj chi rupaam rukab' ch'ug tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un, re' tagee' kipunik pan

tijinb'al wilik chik junaj atoob' laj no'jb'al chi rijj i wilik chi junsuut. ¿Chi wo' reet chi ma ne ta nye'arik rukamanjik wach chi manlik i no'jb'al re' re' eh je' wo' tagee' q'oroj b'anoj re' tagee' wilik rutob'il chi runaah i wilik chi junsuut i ak'al?

¿Aha' wilik i rajwaam i ajk'uhthaneel ruuk' i k'uhthanik re' re'? ¿Mi re' i re're' ruwii' i atoob' taj k'uhthanik chi rijj kich'uhqaal tagee' chikop? ¿Atoob' nah naq rutoq'anjik rukojaririk chi ch'uhqaal je' rukab' i kicholem tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un pan ruwii'-kik'achariik.

Mi la' xkojarik pan ruman i ruq'orom i Wigner q'oroj rub'iral pan Castro & Mora (s/f) nkik'u'lej wach k'ihalim-no'jb'al ruuk' i **ruk'ihhaal wach no'jb'al chi rijj tagee' nk'ularik wach ak'al** oon re' i reh i Bube q'oroj rub'iral chi rupaam i rehtalil i k'ihalim-no'jb'al re' **rehta'aljik i ruwii' i rusutil i wach ak'al raqamaj ruuk' k'ulwachanik i kapa'nb'al ruuk' i rusutil i wach ak'al**, chi jumeq'iil nkojarik rehtaal chi re' tagee' kok' halak'un uchtinamitaal wilik oq chik k'isiin kicholb'aal noq na kiponik pan tjinb'al iib'. Ma' kiponik ta ru'uom ta chi maxta kicholb'aal eh ma' sahcheel ta wo' tagee'. Ru'uom ajik i re'

re', i tjinb'al iib' atoob' chi na rukamaniik chi kow eh chi yeew ruloq'il i junaj chik chi "k'ihalim-no'jb'al" re' xtil junaj kow wach laj kamanik ruuk' ruq'orjik rub'iral.

Qoj'ohog wo' chik ruuk' i rehtalil, re' i k'ulwachanik re' i k'aachsanik k'uxlis nruyew i ajk'uhthaneel chi rupaam i k'uh'tb'al ma xtil ta ruwii'. Xtil ma' ruyew ta la' naq riib' chi nk'uhjik chi rupaam i rukab'il q'orb'al. Mi la' xtil tusuuj wach i k'uhthanik chi rijj ruwii'-k'acharik tagee' kok' ak'un, ixq'un eh chi rupaam i kiq'orb'aal i keh ye'arik naq nraaj rehtaal i kicholb'aal. Xa re' la' jchi ajariik; wilik keh yu'nah? Rutz'irkaal wach k'uxlis eh ka'ib' wach kapa'nik.

b. Re' i k'uhthanik chi rijj i no'jb'alil junsuut wach ak'al (oon chi rijj ruwii' wach ak'al) ajwal naq wach ruy'e'arik pan ka'ib' wach kamanb'al: junaj naq ch'uq reh i aha' wilik nraaj k'uh'tjik pan peet kiq'orb'al naq ne nye'arik, ru'uom chi chunchel i kamaneel chi kajto'ool tagee' kok' halak'un, keht'aliim eh kichol ruraqarik rijj i ruwii'-kik'achariik. Eh re' i junaj chik, re' ruuk' i wilik runo'jb'al tokomil i tinamit chi rupaam eh je' wo' rutosariik wach runo'jb'aliil, wilik chik ruch'iil, ne' noq nye'arik pan i rukab'il q'orb'al. Ruuk' i wilih xtil manlik noq wach.

Chi rupaam nog i wilih eh chi rupaam i tokoom q'orb'al tagee' keh kowb'isamaj i kisehb'iil eh k'ahchi' wo' naq keeb' kicholem kiib' chi manik reh nog pan junaj q'ij ne ki'lariik chi atooob' laj k'achareel tagee', wilik og kitij'baal ruuk' i atooob' rub'anariik, ruuk' atooob' laj kapa'n'bal wilik runimaal wach; eh kicholem kiib' ruwech'jiik riij i kikapaniik.

Ru'uum chi re' tagee' i wilih, yejalamaj tagee' i kamaniik re' i:

- > Rukapa'jiik riij tagee' no'j'bal eh cha k'u'jaaj kuuk' tagee' a wuch choloom.
- > Rilaririk eh rukapa'jiik riij reh nik' wach ink'ojarik, imb'anarik tagee' iq'oom q'ahes, kanaa'b'al kok' chikop, eh chir'ij i re', rutzirarik i ruholonkinaal eh ruk'axkilaal.
- > Kiq'or re' inkikapaaj ruuk' i xa chi ajariik ink'ularirik eh birjoq i kig'orb'al tagee' a wuchtijin iib'.
- > Cha tz'ir riij tagee' k'apeb'bal, no'j'bal, ruuk' tagee' ink'ularirik chi wach akal.
- > Ruchaq'b'ejiik nah tagee' b'anooj oon re' ink'ularirik.
- > Cha k'u'lej nah i kig'orooj eh cha korsaj wach chi korik re' i maja' ta korik wach.
- > Tikarog tagee' k'u'xliis no'j'baal ruuk' i xa chi ajariik ink'ularirik re' i ruq'or kik'ux.

- > Ruragaririk tagee' k'axkilaal eh rusik'arik wach i rusacharik
- > Sahchoq ano'j'bal ruuk' ink'ularirik chi wach akal.

Isimaj chi rupaam Castro & Mora (sff) Vol. 4.2

c. Re' tijinik chopooj nah ru'uum i k'uht'bal, q'e' kow wach chi keh tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un. Chi ne ta naq inragarik chi rupaam tagee' tusuus wach kamaniik chi riij choliniik oon chi rupaam i k'uht'bal wach tijinik iruyew riib' i wilih chi keh tagee' kok' ak'un aj choloom pan taq tinamit. Chi ajreel nog ma' ingakapaaj tah riij chi korik reh nog tagee' kok' ak'un, ixq'un na keht'aliim kiwach re' tagee' chikop kich'uch'unik kuuk' tagee' chikop kixik'inik chi kil, chi kitz'aaaj eh kig'or re' keht'aliim chi riij i ju'jun. Chi jelob'al i re're' inye'arik keh runugsajik tagee' kaajtz'uhk pan haaj eh ma'xia wo' nrukamaneej keh. Xa re' wo' yew'bal kike'yewal re' xa eht'alimaj wo' wach i tijinik.

Wilik chik tagee' kamanoom inkipahqaaaj chi re' i kamaniik b'anarog re' rilarik tagee' chikop eh je wo' tagee' tik, inye'wik wach k'u'xliis reh k'acharik eh je' wo' i gasutab, je' wo' tagee' iloj, eh nab'inik. Re' rub'anariik i molooj wach xa chi

ajarik pan qasutaab'. Eh ruye'ariik pan kiye'aab' i ju'un oon rusik'ariik rijij xa chi ajariik i ruq'or wach k'uxliis, re' inye'wik kowil kik'ux pan kitijiniik taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un chi rupaam taqee' i tijiniik chopooj kinaah chi rupaam i chuq' wilih.

d. Re' k'uhtb'al: ruka'pechjiik i xa q'orooj, re' rilariik wach juno'q i tahsiil huuj oon pehral huuj re' intijiniik chi rijij i wilik chi wach taxaaj-ak'al ma' juno'q tah keh i wilih. Re' tijiniik chi rijij xa chi ajariik inasjik ruuk' ilooj eh iruchop naah i rutehariik wach i k'axkilaal eh... Nik' wach na qab'anam reh ruq'orjiik i kitijiniik taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un reh chi kahnoq pan kik'ux. Chi jumehq'uil chi gakoq ta juno'q k'uhtb'al wach tijiniik aha' wii' ma rukojariik taqee' quchtinamitaal ajmayab' eh rub'anariik juno'q yulk'inik ruuk' ruwii' reh noq' okoq i korik i k'uhtb'al keh taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un. Xa re' la' ruuk' otob'il, ma' ruuk' ta ch'ob'ooj eh xa ta wo' chi q'orooj.

Je' rukab' wo' xtil pan kino'jb'al taqee' mus ko ruman chi re' taqee' kok' ak'un, ixq'un ne inokik kino'jb'al ruuk' taqee' kok' kamanik. Ko ruman i rilariik i loq'laj chee' k'ahaam, qapahqaaj pan qak'ux aha' wilik inponik chi qawach, sik'jik iraaq

rijij chi korik reh tz'irb'al reh re' naqilom wi inooj eloq wach chi korik. Chi rijij taqee' kok' kamanik re're', ne' inqaraq chi rijij chi korik aha' wilik xqatz'ir, reh chi ne inqaq'or o rokorkiil i qakamaj.

e. Eh chi rijij taqee' kamanb'al, ma inraqarik ta chi rijij chi chi ajariik inkojariik i tz'ilam tz'ihb'al, mana' tahsiil huuj, yexo, etc. Chi wilik wo' naq cho i loq' laj chee' k'ahaam ma najt ta, ko ruman chi ne inb'anarik eloq i elik rijij chob'al reh i rutz'ehtjiik. Re' iraaq i wilih juno'q ajkuhtaneel t'ulik, re' ruuk' ma xa ta q'et q'et chik reh chi ne i ruk'uh'taniik nik' wach noq xtil wilik i loq'laj chee' k'ahaam. Xa je' re' noq na ohoq loq wach chi korik i cholmik chi rijij i loq'laj chee' k'ahaam.

Juno'q ajkuhtaneel iraaq i rujalam wach i ruk'uh'taniik chi rijij i loq' laj chee' k'ahaam reh chi re' taqee' kok' ak'un ixq'un reh chi ne inuktik cho i kapa'niik eh reh chi ne inkiraq chi rijij i rukorkiil: ¿Aha' wilik taqee' iraaq kojariik pan ruman reh toq'o'nb'al i kamanik? ¿Chi ajariik chob'b'alil iraaq tiq'injik reh chi ne inooj eloq korik taqee' ajwaaal wach rujalariik?.

**ЈУ'ЈУН О'ЕТО'ЕТШ ЕН МЕМЛ ЛАЈ НО'ЈБ'АЛ
ИНКИ'УЛ ТАQEЕ' АЈК'УHTANEЕЛ ПАН РУКАМАЈ
ТАQEЕ' CCNN RACH'ИИЛ ПАН ЕИБ**

Ju'jun chik tagee' noj'bal iraaј kојariik pan ruman chi chunchel tagee' ajk'uhaneel ma' inkiz'ir ta riј chi korik i kich'ob'baal oon kikamb'aal. Ru'uum chi maxta kamaj i wilih pan kinaah tagee' kok' ak'un ixq'un ruchi'ihli i kiwii' kinoj'bal inkoјarik.

Ajwaal wach gaq'or pan chi chunchel tagee' cholbal chi keh tagee' k'uhaneel ajkab'ib' q'orik, i rusacharik tagee' memil laј noj'bal je' rukab' tagee' wilih.

Chi re tagee' kok' qatinamitaal, ak'un, ixq'un k'axik noq inkiraq chi riј nik' wach ruchi'harik wach chi chunchel eh xil chi riј tagee' loq' laј chikor ruchi'ihli tagee' k'ichee'.

!Korik chi k'axik inkil wachi k'axik la' naq ne inql wach wi tokoom i ruk'uhjik inkib'an geh wi ma junaj wach je' rukab' qatiјeem cho pan qajuniја'al ruchi'ihli pan gapanat. Re' kikapanaik tagee' kok' quchtinamitaal ak'un, ixq'un kow wilik eh re' ruchiјariik pan kinoj'bal tagee' mus ma' korik ta ruwii'. Chi ruwariik џMa' xqakowsaj ta naq eh chi je' re' ne ink'uhjik chi wilik chik tokoom noj'bal?

Ma kib'irnik ta q'orik eh ma inkaaj ta kikoјom wach chi re' ha' re' teex chi xa minhqisamaj, ...

Je' wo' naq re' ne ingaq'or chi riј rutasariik wach i gati'ojial chi riј tagee' nik'nimaaal i kiwii' i loq' laј teew jab', etc. Xa re' la' je' rukab' pan tokoom chik rub'anjiik ingaq'or wo' chi re' iraaј k'uhjik. Ma holohik chi reh ganoj'bal xtil re'qeh nik' wach noq wilik i qawingqilaal. Re' k'axkilaal inchalik noq ingakapanaj chi re' keh keh'alim i war, oon je' rukab' wo' tagee'.

Pan korik, k'ahchil'keeb' chi kamantik chi re' kinoj'baal wilik ruloq'el eh noq re' ajk'uhaneel i ruk'uhaaј chik tokoom noj'bal inooј irub'an chi ma inraqjik ta chik chi riј. џEh hoј xooј i kinoj'bal tagee' peet kamanoon chi riј k'uhantik noq xkiq'or chi re' cholbal ruk'u'liil rooq gab' i junjahii'?

Chi inkik'ey wach eh ma inkaaj ta tzi'ihb', atoob' ta gorjoq keh ma inkahnik ta pan kinaah. Ingakapaј chi re' cholbal inb'anik chi je' wilih inkik'ul maj ruuk' k'utaaj, q'iloој ku'uum kituut kajaaw xa kiwii' chi je're'. Re' cholbal iruk'uhaaј chi ma kichogonik, ar inchalik i k'axkilaal re' re'. Je' wo' chik mi nooј tagee' chi rupaam i choliltz'ihb' pan tokoom chik q'orbal chi ruwach i kicholem pan kipaат eh pan kijuniја'al, ru'uum aj re' wilik ruwii' noq ma inkaaj ta tzi'ihb' oon tzi'ihb' chi yu'nah je' rukab' naq tagee' cholineel.

Reh ruch'uqariik rijj noq inktib'an kimoloj iib' taqee' ajk'uhtaneel, eh inktiz'ir rijj nik' wach ruwii' noq wilik i ruwinqilaal i ruk'acharik i loq'laj chee' k'ahaam. K'ih keh taqee' ajk'uhtaneel eh aha' wach taqee' nim wach kikamaj inkiq'or chi maxta jun'oq tz'irb'al oon tahsil huuj yejb'amaj taqee' chi korik re' taqee' re' k'axkilaal. Re' taqee' k'uhtaneel cha ch'uq rijj.

Re' k'uhtaneel ruch'ihil taqee' runo'jb'al, ruwii' kikamaj, re' taqee' ch'obb'al rukamaj, etc., ma kapa'amaj ta taqee' rijj. ¿Ma ta wo' ti wilik jun oq k'ulwaach q'orik chi rijj i wilih? ¿Mi maxta chik rukorkilaal?

Xtil korik chi maxta. Re' ajwaal wach re' iruye'jiik qak'uxl chi cholinjiik k'ih holohik laj no'jb'al. Tanlik i cholinik chi rijj i kino'jb'al taqee' qatinamitaal. Ma re' ta ixowb'al wach nik' nimaal i kino'jb'al taqee' oon k'isinaal i wilik chi rumaah i loq' laj ak'al ch'uwa' (chikop, k'ichee', ...), iruye'jiik la' ruloq'il iruk'achjiik iruwachjiik, eh iruk'uhjiik. Eh je' wo' chik irutz'irjiik la' rijj reh chi ne inraqjik chi rijj i rukorkilaal. Ko re' aj re' ne iruyeew chi k'uhtjiik iruye'jiik chi ch'uhaqaal pan kikapainiik taqee' mus, ma re' ta chi jalb'al wach, xa re' la' reh iruye'jiik chi k'uhtjiik chi junaj i holohik laj no'jb'al, tokoom chik laj kapa'inik.

Xa ruuk' je' rukab' i peet kapa'inik, naruwih'iik jun oq kapa'inik pan qaq'orb'al eh junaj chik pan rukab' q'orb'al. Chi je' re' ne ink'ux'ik i k'axkilaal chi rijj i jalaj q'orik oon chi mahnik ti taqee' q'orik eht'alimaj. Ru'uum chi chi rupaam i ch'uhq'aal wilih oon chi rupaam i tokom chi rijj loq' laj chee' k'ahaam ko ruman chi na rutojariik pan ruman taqee' kino'jb'al taqee' kok' ak'un ixq'un, re' taqee' kiwa'riik, re' inb'anariik pan kiyuq'ul, kiq'orb'al ruuk' kitinamiit, etc. reh chi ne inkorjik junaj nim wach no'jb'al kuuk'. Ma xa ta reh junaj aj eh i runimaal no'jb'al re're', junaj la' runimaal no'jb'al chi keh i ruk'ihhaal tinamit, re' aha' na kiraqam wii' taqee' holohik laj kapa'inik.

¿Qab'an ta wo' ti wilih, hat taq ajk'uhtaneel k'ahchi'kaat taq chi kamanik eh taq hat okik taq wach chi kamanik? Ma ne ta inqachaq'b'eej chi korik, re' ne intob'inik qeh re' jalaj wach kapa'inik. Jun oq kamanik ye'b'al no'jb'al, ukxb'al k'uxliis, ye'b'al ruloq'il qawa'riik, eh je' wo' chik ruk'ul naq chi ne injaljik xa re' la' irujalariik i kapa'inik chi rijj irutz'irariik taqee' kamanik atoob' chi ne inb'anjik, re're' ajwaal wach chi peet.

¿Inooj na iruk'ul rib' iruk'uhjiik tagee' no'j'bal chi riij i loq' laj chee' k'ahaam nik' wach, geh eh ruch'ihil pan kino'j'bal tagee' mus

Nog xil korik chi kojkap'nik chi riij i kicholiniik tagee' cholimeel re' kiq'oril pan kiq'or'bal, inkilow chi wiilik junaaj k'axkilaal. re' rukorkilaal i choliniik ma re' ta ruuum chi irub'an iruq'or'bal ruch'ihil i kaxlan q'orik, xa re' la' re' k'axkilaal wilih inchalik ruuum chi ma junaaj ta wach i kino'j'bal i gatinamitaal ruch'ihil i keh tagee' mus re' ink'uhjiik pan chob'bal. Re' tagee' k'utaaj banooj iruyeeew reh'alilil chi re' tagee' kikuhtaneel tagee' ha'lak'un wilih.

Inktraq chi riij irukorkilaal i k'axkilaal wilih, xa re' la' ma inkik'am ta naah ma inkik'uhuaaj ta inki chi maxta kamaj.

Rauk' tagee' kitz'ehjiik tagee' k'uhnanik ruch'ihil tagee' k'utaaj kauk' tagee' kok' ak'un, ixq'un chi rupaan ikog eh chi riij elog i chob'bal xqatz'ür riij chi wiilik junaaj k'axkilaal chi riij i kikiacharirik rajiiaal q'ijij ruch'ihil tagee' no'j'bal inpahqajik keh pan taq choliniik chi riij i loq' laj chee' k'ahaam k'axik irub'anjiik atooob' ta naq inragarik chi riij kauuum tagee' k'uhaneel. ¿Re' aj kiyew'ik k'axkilaal, re'

tagee' kap'nik tz'uhkrinaq cho rauk' i choliniik pan kino'j'bal tagee' mus?

¿Oon, tokoom chik re' tagee' choliniik pan kikap'nik tagee' mus na kik'amnan naah nik' wach i choliniik pan kikap'nik tagee' gatinamitaal jun suut i wach ak'al?

Chi riij re', re' taq k'utaaj kauk' tagee' k'uhaneel ruch'ihil kauk', tagee' kiuuut kajaaw tagee' ha'lak'un holohik chi keh chi imb'anarik i pahqaal chi riij irukorkilaal i k'uhnanik chi riij i loq' laj chee' k'ahaam pan kikap'nik tagee' mus keh tagee' i ha'lak'un tagee' gatinamitaal pan taq ab'ixb'al. Rauk' i ma k'ahchi' ta qaq'orik chi riij i k'uhnanik wilih eh chi xa na ruk'uhjiik wo' jolithog chi ruwach tagee' haab' k'ulik cho keh. Re' la' aha' wiilik i k'axkilaal i ruk'am cho je' rukab' chi riij kino'j'bal eh kiwad'riik tagee' cholimeel.

Je rukab' iruyeeew reh'alilil mahnik tz'urooj riij chi riij i wilih, pan taq ab'ixb'al eh re' tagee' holohik laj no'j'bal keh gatinamitaal, re' k'uhnanik chi riij i

loq' laj chee' k'ahaam na ruq'orik wo' ch' riij taqee' k'axkilaal ru'uum chi k'ahchi' rujalam riib' taqee' no'jb'al pan tinamiit. Ru'uum aj re' na qakapa'niik k'uhtaniik chi riij ilaq' laj chee' k'ahaam k'ahchi' inb'aniik chi k'ahchi' irub'anam chi xa junaj chik wach i qano'jb'al eh k'ahchi' iruye'em pan k'axkilaal ru'uum chi ma k'ahchi' runimb'iik wach qawa'riik kuuk' taqee' kok' cholimeel, k'ahchi' rub'anam chi wilik i pan qayejaal pan qaxelek.

Kapa'jik iraaq: ¿Ma kojooj taj pan ruman i holohik laj no'jb'al chi riij i loq' laj chee' k'ahaam eh chi riij i ruloq'il i loq' laj chee' k'ahaam pan kikap'niik taqee' qamaam qati't eh nik' noq wilik i rukorkil? ¿Oon ne irub'an chi ne kikuhtijik pan kab'chelaal reh raq'b'al qano'jb'al? Chi peet qilow i ruch'uqariik riij i kuhtaniik inkib'an yu'naah chi q'iij chi riij taqee' loq' laj chee' k'ahaam pan taq amaaq' re' ruuk' ko re' k'ahchi' keliik pan neb'a'il. Re' rutz'irarik riij i wilih ma inchalik ruuk' taqee' nik' wach kikap'niik taqee' ajtz'irim riij choliniik, wilik wo' pan ruman nik' nimaal irutz'irim chi riij irukorkilaal i ruwii' i k'achariik rub'anam cho i Max Welsar eh ruch'ihiil i k'axkilaal i ruk'am cho ru'uum chi k'ih b'uhr wach qojq'orik wii' je' rukab' tz'irooj cho chi riij qawii' chi riij qaa' qi'sil nik' naq wach i chob'b'al iraaq kojorik.

Re' taqee' k'uhtaniik chi riij i loq' laj chee' k'ahaam wilik oxib' chi kapa'niik:

a. Re' kapa'nik pan ajjim, ma junaj ta wach ruuk' i kapa'nik tz'irooj chi korik ru'uum aj re' ko ruman na rujaljiik wach.

b. Chi ruwach i kapa'nik tz'irooj chi korik maxta k'axkilaal chi riij inraqjik chi riij chi korik chunchel, re' wilih iaaj k'axariik eh i raaj tob'jik.

c. Chi xelek i kapa'nik tz'irooj chi korik ruch'ihiil i kapa'nik k'achrisamaj wach i inooj kik'ul kiib', maj junaj wach i kiwi' pan k'ih b'anooj. Ru'uum aj re' kich'ikimb'aal taqee' kapa'nik wilin ajwaal chi ne intunjik wach reh chi kamaneel chi riij i loq' laj chee' k'ahaam.

Pan rutiq'injiik i ruch'ob'b'aal tijinik reh amaaq'..., ko wilik iraaq chi ne inchuqjik riij. Re' taqee' taq'ab' kamanik inkisik' kib'eeh ruuk' ...yu'naah ru'uum chi maxta sik'b'al riij k'axkilaal eh chi maxta jun oq kapa'nik reh k'uhtaniik chi riij i loq' laj chee' k'ahaam, re' taqee' kapa'nik pan kino'jb'al i mus irusach wach taqee' kino'jb'al qamaam qati't maj maxta pan ruman.

Re' wilih innahsjik wach ma xa ta chi yu'naah, eh re' irub'anariik xa ch'olaniik pan nahis tagee' choliniik ma ruyeww ta rib' maj ma je' ta re' kuh'tanaaj pan kiki'sinaal, je' rukab' ar pan tag tinamit wikeeb' wach runimaal taqunik yuug' ayu' pan Paxiil inkiq'or chi re' wilih kikanaj tagee' mus. Je' rukab' kuuk' tagee' kino'j'bal tagee' mus ne inooj' tehog rupaam kinah reh sach'bal wach kino'j'bal. Re' kaxkiiaal wilik wi' tagee' kikapariik tagee' mus ma inkojariik pan runan.

Re' kuh'taniik chi riij i loq' laj chee' kahaam eh ruch'hil i rukorkiiaal re' kive'wik ruwii' wi ne kikananik ...xa je' jun og q'a'aad', jun og q'a'aad' re' inb'anariik wi' q'ahxik chi korik: ruuk' reje qag'or'bal q'ahxik ruuk' i kaxlan chi' ruuk' xil q'ahis q'ahxik ruuk' i kaxlan q'ahis... ruuk' i jalaj chi b'ih ajariik ruuk' nimaq tag k'ayb'al; ruuk' i kahib' oxib' q'orik iraq' nuq'orom chi ruuk' ab'ix'bal ruuk' tinamit oon ruuk' tagee' najir no'j'bal ruuk' ak' no'j'bal.

Xa re' la' re' tagee' iruk'ihaal tagee' kuh'taneel inkaaj i kapariik (a). Re' ch'ob'ahik re' wilik iruloq'il wilik cho pan kikapariik pan kiwinqiiaal tagee' ajk'uh'taneel. Maj re' keh ar khinaq tagee' pan tag tinamit oon re' wo' chik kichalem wo' cho kiib' pan tag chol'bal ar pan tinamit. Re' tagee' k'axkiiaal chi riij chi re' tagee' najir tag no'j'bal ne inye'jik ru'loq'il pan tag tinamit ma ja' ta inchiq' riij. Ar ajik kow

i kamanik iraq' pan tag tinamit. Eh wi xqakoj ikog pan runan chi re' tagee' kuh'taneel pan tag komonil ma ye'ooj ta kilog'il ru'uam aj re' ma insahchik qak'axl yu'naah chi q'iij wi wilik ruk'ihaal k'achareel ma inkaaj ta kamanik chi riij tagee' najir tag no'j'bal pan tag komonil.

Kamanik eh irusik'ariik oon irumahsjik wach cholitz'ihb'.

Ruuk' i cholitz'ihb'anaj chi rupaam o' chi'ug wilih ne irub'an chi ne kiwih'ik chi'ugaq reh tz'ir'bal riij i kamanik reh chi ne incho'jik chi korik nik' nimaal k'i'sinaal i k'utaaj pan choliniik je' rukab'.

1. Junaj k'utaaj kuuk' tagee' k'achareel oon eht'alneel reh i cholitz'ihb' wilih eh pahg'jik iraq' keh aha' rib' i runimaal no'j'bal ruch'hil i ak' no'j'bal. Chu'g'jik riij iraq' tagee' xk'ichagweej.
2. Chi'uguj riij pan chi'ugaq re' rukorkiiaal i kuh'tanik chi riij i loq' laj chee' kahaam chi aj'waal yu'naah chi q'iij.
3. Cha koj rehtaal ju'jun og k'ik'uh'taniik tagee' kuh'taneel pan rupeet tig kuh'tanik noq k'ahchi' k'ik'uh'taniik chi riij i loq' laj chee' k'ahaam reh ragb'al chi riij, aha' wilik tagee' kapariik k'ahchi' ruchupwiik wach kino'j'bal tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un. Cha tz'ir wo' riij i kikapariik.

Cha paj riij i cholinik. Cha b'an taqee' kok' kamanik wilih ilb'al reh nik' nimaal k'isinaal xacholej je' rukab' q'orojoj cho pan toq'omb'al reh.

1. Cha tz'ir riij q'uun aha' wilik k'axkilaal reh i k'uht'anik chi riij i chee' k'ahaam re' ink'uhtjik pan taq cholb'al reh ka'ib' wach q'orik reh akomonil.

2. Cha tz'ihb'aaj, re' taqee' ajwaal wach chi ne injahlik wach pan peet tiq cholinik reh chi ne inwihik junaj korkilaal reh kiwa'riik taqee' kok' ak'un ixq'un kipunik pan taq cholb'al.

3. Pan taq cholb'al pan inkojarik pan ruman nik' nimal k'isinaal keht'alim i kok' ak'un, kok' ixq'un chiriij taqee' loq' laj chee' k'ahaam. Xa i runimjik taqee' jiko'jb'al taqee' mus inb'anarik pan kinaah. ¿Ne na tichol i ye'jik i hat re' akapa'niik chi riij i kab'ib' wach kapa'nik re're'?

4. Pan jun oq k'isa tz'ihb' cha yeew rehtalil nik' noq wach i ruyeje'jik ne i nab'an i hat nik' nimaal k'isinaal i k'uhtanik chi riik i loq' laj chee' k'ahaam reh jun'o'q cholb'al reh rupeet tiq cholonik pan kab'ib' wach q'orik.

ROO' CH'U'G
**RE' K'UHTANIK CHI RIJ K'ACHARIK PAN CHOLB'AL PAN KAB'IB' WACH
Q'ORIK: RE' TAQEE' AJWAAL WACH EH RE' TAQEE' IRAAJ B'ANJIK**

Rajwaal:

Hat cholineel, ingy'eej chi noq na cha kohlaaj i ch'ubqaal wilih, na acholiik i rub'an.

- a) Kapa'nik chi riij tagee' rukorkilaal iraaq tiqarik reh junaj holohik laj k'uhthanik chi riij k'acharik pan taq cholb'al reh rupeet taq cholinik pan ka'ib' wach q'orik.
- b) Sik'jik iraaq riij chi re' k'uhthanik wilih irukorkilaal oq chi keh tagee' kok' ak'un kok' ixq'un qatinamitaal re' kiponik pan taq cholb'al re're'.



inpahqajjik keh chi kiyeew kiib' chi ch'uhqaal pan rutz'u'k juntasal cholb'al eh chi ruwach ho'oo'b' jumelbq' xkiyejaa' kiib' i kajib' ch'uq rich'ihiil kok' kimeexa xkiyejaa' junaj k'isa kajiz'u'k eh tz'uqukkeeb' naq chi ruyuhjiik jun oq chi taq'ab'.

Iruq'or keh chi na ruq'orom reje keh ju'jun pahqaal chi na kitzi'ihb'aam eh chi na kich'uqum riij pan ch'uhqaal eh chi kunchelalal xkitzi'ihb'aj kajib' chi pahqaal: ¿Ko wilkeeb' na tagee' Maya'? Nog re' i Teex iruq'or: "Ko inkipatej na tagee' ye'aab' wilih re' Maya"? ¿Aha' wilik tagee' ak'al re're"? Nik' naq wach i rehtalil na ruy'em i teew chi re' tagee' Maya' ko wilkeeb'? eh ¿Wilkeeb' ta wo' ti tagee' cholb'al je' rukab' i "Bahlam Ya"?"

Re' tagee' ch'uq xi'okik chi kamanik atoo'b' ta kichogonik k'isiin oq, chi kunchelalal k'ahchi' kitzi'ihb'aam i ruchaqbejiik pahqaal eh junaj t'uch ak'un oon junaj t'uch ixq'un k'ahchi' kitzi'ihb'aam aha' wilik k'ahchi' kig'orom pan ch'uhqaal. Re' k'uhthaneel Ruperto inooj inchalik chi kilaririk chi ne inkib'an chi korik i kikamaj, je' wo' chik i rutobej ruuk' aha' wilik ma inkiraj ta chi riij. Tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un.

Xyejalaniik eh i rupahqaj atob'il keh chi kib'iraj chi korik eh chi ju'jun i keh pan i rub'iibaal i ch'uq ne inik'ik i choliltzi'ihb'aleej tagee' kino'j'bal i xkitzi'ihb'aj. Eh noq xkikohajaj i kajib', re' reh

k'ahchi' ruchob'om riij keh k'ahchi' rutz'irim riij tagee' ju'jun chi pahqaal eh k'ahchi' naq rutz'ihb'aam chi ruwach tz'ilomtz'ihb'bal tagee' kib'iinaal ju'jun chi (qatinamitaal eh chi ma qatinamitaal ta). Re' tagee' qatinamitaal inkichaq'beej eh inkib'an rutz'ihb'jiik aha' wilik chi ruwach tz'ilomtz'ihb'bal.

Kab'pech i ruq'orarik i chi ta wo' rehtalil chi nik'iil chik i hi'jik. Re' tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un inkik'ol tagee' kinuuj ruch'ihiil kitzi'ihb'aaal pan kichim eh re' k'uhthaneel i ruch'obej keh chi ajarik i na kib'anam pan kipaata (I ruk'utajjik keh tagee' kijunija'al eh chi na kib'anam re' wo' chik tagee' pahqaal keh). Re' kamanik re're' na kig'ahsam je' igal. Chi riij i re' inye'jik q'ab' keh reh kelik.

No'j'bal esamaj pan junaj t'uch kamanik q'orik chi rupaam: SIMAC (1993:48 y 49).

¿Nik' wach xawilow i no'j'bal wilih? ¿Xil korik na xawilow? ¿Aweht'alim na jun'oq i hat re' ruuk' je' re' inkayik? ¿Chi ajarik irajaj chi ruwach i k'uhthaneel Ruperto ruuk' i kamanik wilih? ¿Mi k'ahchi' kib'anam tagee' kok' ak'un kok' ixq'un reh juntasal cholb'al wilih re' i rurajjik riij chi korik i k'uhtanik wilih? Reh kachisb'al wach i wilih cha tz'ihb'ajaj aha' wilik tagee' holohik laj no'j'bal k'ahb'il eh re' tagee' holohik chi chojjik xawilow i hat chi rupaam i no'j'bal wilih.

KAPA'INIK CHI RIJ

Re' no'jb'al tz'ihb'amaj jotlik ruyeev rehtalil nik' noq wilkeeb' ju'jun chi k'uhtaneel k'achi' kik'uhtaam chi korik i k'uhtaniik chi rij k'achariik keh taqee' kok' ak'un, ixq'un quchtinamitaal. Xa re' la' ko maja' k'ih ta taqee', ruq'ij xa ajlamaj taqee'-, xa re' la' atooob' chi k'achi' kijalam wach kikapaniik chi rij i k'uhtanik je' rukab' i k'uhtanik xkib'an cho qeh.

Je' rukab' iruq'or i t'uch rub'ihnaal i tz'ihb', kojkapanoq chi rij aha' wilik na rukojarriik pan ruman reh jalb'al wach k'uhtanik.

a. Je' rukab' xakoj rehtalil pan roox ch'uq, re' taqee' kok' ak'un, ixq'un kipunik pan taq cholb'al wilih ma k'isiin ta i no'jb'al kik'amam cho reh chi re' i cholb'al na rukojom pan ruman reh rutiqariik rooq kino'jb'al taqee' kok' ak'un, ixq'un. Qaq'or tii chik je' rukab': kino'jb'al, taqee' kiholohik laj k'utaaj, kikojb'aal, kik'o'niik, etc. ǀMa xib'an ta na chi ma nqayeev q'ab' chi rusahchiik wach kino'jb'al kicholem chaloq pan kipanat reh chi ne inkiraq wo' chi rij taqee' no'jb'al inb'anarik pan komonil, tinamit, amaaq', ... (Qaq'or ti chik je' rukab' xqak'utaaj pan rutoq'onb'aal i wilih).

Wila' xqakoj pan ruman chi re' k'uhtanik chi rij i k'achariik eh xqatz'ir rij chi junch'uq chi k'uhtanik re' aha' inijik wii' eh intz'ihb'ijik wii' kino'jb'al eh kik'achariik i k'achareel pan komonil eh ruch'ihuil chik nimaal k'isinaal wilik chi eloq inq'orik wii' chi re' taqee' kok' ak'un, ixq'un uchtinamitaal kipunik pan taq cholb'al k'eht'aliim chik cho ruk'ihaal holohik laj no'jb'al eh kok' kamanik keht'aliim re' ajwaal wach chi ne inkorsjik eh chi ne inyejik rub'iral.

Re' rehtalil k'utaaj xqak'utajaaj jotlik inq'orik chi rij i kino'jb'al taqee' ch'uq chi k'achareel patin taqee' pan qamaaq', ruuk' nik' nimaal k'isinaal reht'aliim i t'uch ak'un oo t'uch ixq'un. Je' wo' naq re' iraaq b'anarik ruuk' i kiwa' kihaa' taqee' qatinamitaal (ko chi rij aj re' choljik aj iraaq tokomil chik no'jb'al ruuk' i rub'iral i raa' ri'sil taqee' komonil (ko re' aj re' i rucholjik i rub'iral iraa' ri'sil i ab'ixb'aal, i tinamit, i yuq'ul, i amaaq'...), ruuk' nik' wach noq wilik i rakalil aha' patin i t'uch ak'un oon t'uch ixq'un (reh eht'alb'al nik' wach kiwii' chik i ruk'ihaal tokomil yuq'ul) ruuk' taqee' ruk'ula'tiil rukomil (reh chi ko xam ne inwachb'ajjik eh ne incholjik i b'anaj ruwachb'aal ak'al)... Re're' ajwaal wach taqee' chi ne ink'uhjtjik pan k'uhtanik chi rij i k'achariik pan taq cholb'al reh kab'ib' wach q'orik.

Chi rehtali: Ma kaxik ta cholnik nog ne intohq'ik ruuk' tagee' nik' wach pan k'k'achariik tagee' kok' ak'un, ixq'un uchtinamitaal. Re' ruwii' i kuhtanik na rub'anjiik je' rukab' nik' wach noq wiilik i ruk'achariik i kijunija'dal ruchi'il i kikomoniil tagee' cholineel ...re' kap'nik wiiln ne inooj eloq wach wila' re' tagee' kuhtaneel keh'taliim chi korik i komoniil.

Je' rukab' junaj i kuhtanik chi riij i tuuj, re' kuhtaneel xiyeew chi kiwach tagee' cholineel junaj nunhuuj aha' tzi'ib'amaj wii' junaj holohik laj q'orik chi riij i ye'aab' re're'. Re' holohik laj q'orik re're' xch'ihkik cho pan komoniil re're' eh xzi'ijik riij chi noq ru'uum i kuhtaneel.

Re' reh xiq'aa' chi rucholitz'ijjiik chi kow re' tagee' cholineel k'ahchi' naq kib'iran chi korik. Ko aj re' inkichag'b'eej naq tagee' pahqaal aha' wiilik irub'an i kuhtaneel. Junaj i pahqaal impahqanik chi riij mi ma keh'taliim chik jun'o'q holohik laj k'utaaj je' re' ruwii'. Chi riij i q'orik wiiln kih' tagee' xiq'orik chi riij eh xa saq naq pan kik'uxl.

Xk'utajjiik keh' nik' wach i kino'j'bal na kib'anam pan cho'b'al ruchi'ihiil pan kipaat. Chi riij i re' xkiwach'b'aleej chi riij aha' wiilik xkib'iraj pan cholil'tzi'ib' eh chirriij chik i wiiln xkisik i rub'tinnaal

i wach'b'al re're' eh re' ruk'ih'haal irub'tinnaal xkikoj je' wiiln " Pan tuuj".

Re' isinaj ruwii' pan: Cui'cui,
C. et al (1994:24 y 25)

¿Ne na tichol ruye'jiik jun'o'q k'utaaj je' wiiln chi riij i ajwamaj wach? Cha k'ut'iaaj eh cha tzi'r taq riij ruuk' taq awuch'i'ihil.

b. Re' kuhtanik chi riij i k'achariik ne ineel korik chi ne ink'uh'tjik pan kab'chel chi rupaam i cholnik pan ka'ib' wach q'orik:

Junaj ruwii' chi tijinik nruk'ul naq chi ne inye'arik pan kiq'orb'al tagee' ha'lak'un chi ak'un chi ixq'un ruuk' kajaaw, chunchel tagee' kok' no'j'bal keh'taliim, re' tagee' chi bi'h' ajarik kichol rub'an mi la nruk'ulaa' riib' ruuk' i kikomoniil oon re' i kih'i'l'baal wach ak'al. Eh re' junaj chik ruwii' re' kapan'bal chi riij i ruwii' k'achariik re' tagee' wiilik k'isinog kik'axkilaal, je' rukab' tagee' ch'adaj chi tahsiil wach, no'j'bal chi riijruwii' i ajawriik je' re' tagee'. Ne wo' naq nrub'an chi ne nye'arik rukab' i q'orb'al. Re're' i ruholwachiil naq.

Re' re' junaj korik laj tijinik ruuk' ka'ib' chi q'orb'alil. (pan ka'ib' laj q'orb'alil manlik), re' taqee' ha'lak'un nruk'ul chi ne intihk'ik i kitejem kiib' ruuk' i aha' wilik inkil wach i keh pan kikomoniil reh chi je' re' pan suqkiil k'uxliis ne nk'ul pan kik'ux i kikanaa'm cho taqee' ajnajtir cho q'uij reh chi je're' ne nkija'eel johtoq keh taqee' chalik inkib'an reh wo' chi ne inkil ruwii' aha' wilkeeb'.

Xa re' la nraaj b'anarik chi korkiil ne rub'an chi ne nkil aha' wilik nkik'achareej oon kilom pan kik'achariik eh ma' re' ta pan taq ye'oj k'utaaj oon jeno'q taqee' kamanik xa ne nkahnik pan nahis.

Ju'jun taqee' re ruuk' i kapa'inik wilih ne naq nrub'an:

- > Rureqariik chi riij taqee' no'jb'alil komoniil chi tzuhb'aal eh ne npajarik naq ruuk' taqee' tokoom tzuhb' q'oroaj ru'uum i ajtijineel.
- > Rub'anariik xerej wach kamanik reh: ruyejeb'jiik kamanik , rutusariik wach rupajariik, riljiik, ruq'orariik kapa'inik nk'uul cho pan qak'ux, kamanik chi tzuhb'aal, rub'anariik xerej wach kapa'inik eh ruk'uhjiik pan komoniil pan taq rehreh wach tzuhb'aal reh kamanik.
- > Riljiik taqee' kikapa'iniik i nimaq taq wach molaab' wilkeeb' pan komoniil.

- > Rub'anariik xerej kamanik reh: rumolariik oon ruyejeb'jiik k'utaaj reh riljiik, rupajaljiik eh rusik'ariik ruwii' i wih'ik oon k'uluuj chi rupaam i ye'aab' nrusutej wach jun'o'q eh je' taqee' tokoom taq ye'aab' oon komoniil.
- > Ruk'uhjiik ruwii' reh suqkiil k'uxliis chi riij i ruwii' ruk'achariik eh je' wo' taqee' tokoom taq tzuhb'al komoniil wilkeeb' pan nim laj tinamii.

> Rehtesjiik pan suqkiil chi re' i ye'aab' nwih'ik wii' jun'o'q reh re' xtil wilik pan komoniil ruuk' taqee' ras ruchaag', je' wo' rukab' i rub'an pan taq komoniil , ab'ixb'al, kawilta, pan taq tinamitaal, rutinamitaal asb'aal eh ruyug'ul i centroamérica, je' taqee' re'.

> Reht'ajjiik aha' kiwach taqee' kiristyanu' (winaq eh ixoq) wilik taqee' nim kajawriik oon nimaq wach kikamaj inkib'an oon kib'anam kahnoq pan kikomoniil.

Ehsamaj chi rupaam i:
 (a) Sánchez, M.E. (sff: 44-47)
 (b) Valiente, T. (1988:84-88)

¿Mi ti chol i hat, ruuk' aweht'aliim chi rupaam ak'achariik, ruye'ariik oon rumahsjiik wach tokoom chik taqee' kapa'inik oon re' i ne nab'aan chi ruwach i kamanik wilih? Cha k'ujaaj eh cha ch'uq ruuk' taqee' awuchq'orob'.

c. Chi rupam juno'g nimal wach komonil aha wilkeeb' ruk'ihaal q'orb'al eh ruk'ihaal ruwii' k'acharik, je' rukab' i nim laj tinamiaal Paxil, ko ruman chi re' i kuhtanik chi riij komon-k'acharik chi ban rutobjiik tagee' aha' wilk i ye'aab' tehlik wach reh tagee' kirisryanu' reh i tokoom wo' chi tinamit pan komonil. Je' ti chik rukab' i ruwii' juno'g woxq chi teew, reh chi ne inye'arik ruk'acharik i kiwii' i keh, wi la' ma je' re' ne njiing'ik ruuk' i rahliil i nimaq laj tinamit oon re' tagee' kaxlan winaq.

Rutuun aj re' ko ruman chi ne nwih'ik kuxliis chi riijiik chi holohik i tijinb'al iib' wilih, ko pan ruwii', je' rukab' pan komonil, reh tumiin, re' nimaq wach kikamaj, re' tagee' najir cho q'iij, reh rik'b'al kiwih'iik tagee' i tinamit. Chi je' ajik re' tagee' halak'un kitijinik, ki'el chi korik pan kitijiniik eh ne nkinabe'ej i kiwii', kikapebaal reh i kiwih'iik chi k'achariik pan rukorkiil chi kirisryanu'.

Je' rukab': Juno'g k'uluj iib' k'acharimaj chik ruuk' tagee' gamaam gati't.

Reh i q'o'ronik wilih, nkik'saj tagee' i kapa'nik wilih:

1. Isanik jalwachhil nik' wach i k'achariik rajjal q'iij, nik' wach ruwii' xtil nb'anarik ruuk' q'orb'al chi'iis.

2. Ruk'uhjiik ju'jun tagee' ruwii' i k'achariik ruuk' rumoljiik kiwach tagee' i tzuhb'al chi kirisryanu' pan juno'g paat.

3. Ruxerariik riij chi tz'iib' tagee' i holohik laj no'b'al chi kamamik.

Pan juno'g tijinb'al iib' nruk'ul chi ne npahqajjik keh tagee' halak'un chi ak'un, chi ixq'un, chi kiku'utaj nik' wach kib'iram i keh noq xkib'an kaxaara tagee' kiituu kajaaw oon tokoom chik tagee' rub'an kaxaara pan kitinamit. Ne rub'an chi ne npahqajjik keh chi ne nkik'utajaj oon tz'iib'amaj. Eh ne wo' nrub'an chi ne npahqajjik keh chi ne nkye'ad' kiib' eh ne nkijalwache'ej nik' wach i pahqaal xb'anarik eh nik' wach ruwii' xkib'an kaxaaro tagee' ajawbe'es. Ne rub'an chi ne npahqajjik keh junaj oon ju'jun oq tagee' ihujumik. Ne wo' rub'an chi ne nkahnik kikanaj reh chi ne nkipech'uj i kiituu, kajaaw oon tokoom chik tagee' kuuk', chi riij i kapa'nik q'oroj chik. Ne rub'an chi ne nkik'utajaj chi tz'iib'amaj i xkimol wach i keh pan kikapebaal eh je' re', ne'

*rihow mi re' rub'anarik x'b'aan re' chi ne ruyej'baa'
wach chi ne mmolarik wach i kitijinik tagee'
hal'lak'un.*

*Pan ruhujil i:
Simac (1993:81 y 82)*

*¿Chi ajarik noq chik tagee' kapa'inik ma najt ta
ruuk' k'ak'acharik tagee' hal'lak'un quuchinamiial, eh
ne oq i naxer wach ruq'orarik reh i tijinik chi riij
i komon-k'acharik?*

d. Junaj chik ruwii' i kamantik sik'ooj rub'eheil eh k'uujamaj chik pan taq xilek ruq'orkiil tagee' uuchinamit rehreh wach ak'al (Valiente, 1988), eh ne wo' inreqarik chi rupaam i ruy'uq'ul i tinamit Paxil (Rickemberg, 1987), xa re' la' i k'uhtanik xa je' wo' rub'anarik chi riij i noj'balil komon-k'acharik, xtil reh la' i runo'jbalil tagee' q'orooj b'anooj, nruch'ikaa' riib' i loq'o'nik chi riij i ruwinq'lal tagee' xa ajwach kiristyanu' eh ko wiliik wo' tagee' b'anal reh.

Re' ruwii' i korkial wilih junaj banal reh i ruwih'ik rutojariik riij i kapa'inik chi riij rusik'arik i juneliik k'acharik wach ak'al, ruyej'jik

reje runimaal winaq (re' tagee' ju'jun) reh tagee' jun'ch'uq (xa re' la ma q'e' ta wo' inkiyeew rukapa'inik i runimaal winaq). Re' kapa'inik wilih ma ne ta rub'an chi ne nye'arik pan k'uujanik reh i noj'balil komon-k'acharik.

K'ahchi gaq'orom eh ayu' ko ruman wo'hog resjik i nimaal taq winaq re' wilik reh ju'jun chi komonil eh i'k'ik pan taq tokoom chi ruwii' je' rukab' runimaal winaq reh abix'bal, reh nim laj tinamit eh je' wo' i ponik pan taq rukomonil k'achareel, xa re' la' i korik ye'ool oq tagee' i holohik laj wih'ik,chi xa tehlik oq i kino'jbal eh chi aha' kiehtrik chi ruwach i nim laj tinamit.

¿Chi ajarik i ma ne ta ruyeew riib'? Xqakapaaj wo' chi korik chi je' wilik tagee' holohik laj ye'ooj... je' rukab' chi rupaam i haab' 1991, re' Lic. Rik Lima re' i ajkamaj chi rupaam i molaab' "Instituto de Lingüística" reh i runimaal wach tijin'bal Rafael Landívar, xresaj junaj pahqanik ruuk' i kiwii' tagee' kiristyanu' aj najtir cho q'iij yohb'aal kiwach pan taq k'ikomoniil eh nimaq taq tinamit (Otonía Damián, ajyaja'neel xuut ak'al ar "Los Izotes, San Luis Jilotepeque; Andrés Curricliche aj'i'q'omaneel ar "Cantón Tercero, San Juan Comalapa; Jesús Quiacaín aj'i'q'omaneel yowaab' ar "San Pedro La Laguna"; Antonio Itzep C. ajtayoom ab'aj ar Nahuatá; eh je' re' waqiiib'

c. Chi rupaam juno'q nimal wach komonil aha' wilkeeb' ruk'ihaal q'orb'al eh ruk'ihaal ruwii' k'acharik, je' rukab' i nim laj tinamitaal Paxiil, ko ruman chi re' i k'uhtanik chi riij komon- k'acharik chi b'an rutob'juik taqee' aha' wilik i ye'aab' tehlik wach reh taqee' kiristyanu' reh i tokoom wo' chi tinamit pan komonil. Je' ti chik rukab' i ruwii' juno'q wohxq chi teew, reh chi ne inye'arik ruk'achariik i kiwii' i keh, wi la' ma je' re' ne njihq'ik ruuk' i rahliil i nimaq laj tinamit oon re' taqee' kaxlan winaq.

Ru'tuum aj re' ko ruman chi ne nwih'ik k'uxliis chi riijjik chi holohik i tijnb'al iib' wilih, ko pan ruwii', je' rukab' pan komonil, reh tumiin, re' nimaq wach kikamaj, re' taqee' najtir cho q'iij, reh rik'b'aal kiwih'iik taqee' i tinamit. Chi je' ajik re' taqee' ha'lak'un kitijinik, ki'el chi korik pan kitijiniik eh ne nkinabeej i kiwii', kikapeb'aal reh i kiwih'iik chi k'achariik pan rukorkiil chi kiristyanu'.

Je' rukab': Juno'q k'uluj iib' k'acharimaj chik ruuk' taqee' qamaam qati't.

Reh i q'o'ronik wilih, nkik'saj taqee' i kapa'nik wilih:

1. *Isanik jalwachiil nik' wach i k'achariik rajlal q'iij, nik' wach ruwii' xtil nb'anarik ruuk' q'orb'al chi'is.*

2. *Ruk'uhjiik ju'jum taqee' ruwii' i k'achariik ruuk' rumoljiik kiwach taqee' i tzuhb'al chi kiristyanu' pan juno'q paat.*

3. *Ruxerariik riij chi tz'ihb' taqee' i holohik laj no'b'al chi kamanik.*

Pan juno'q tijnb'al iib' nruk'ul chi ne npahqaljik keh taqee' ha'lak'un chi ak'un, chi ixq'un, chi kik'utjaaj nik' wach kib'iram i keh noq xkib'an kaxaara taqee' kituut kajaaw oon tokoom chik taqee' rub'aan kaxaara pan kiimamit. Ne rub'an chi ne npahqaljik keh chi ne nkik'utjaaj oon tz'ihb'amaj. Eh ne wo' nrub'an chi ne npahqaljik keh chi ne nkiye'jaa' kiib' eh ne nkijalwacheej nik' wach i pahqaal xb'anarik eh nik' wach ruwii' xkib'an kaxaaro taqee' ajawb'ees. Ne rub'an chi ne npahqaljik keh junaj oon ju'jum oq taqee' ilhujunik. Ne wo' rub'an chi ne nkahnik kikamaj reh chi ne nkipech'uj i kituut, kajaaw oon tokoom chik taqee' kuuk', chi riij i kapa'nik q'oroj chik. Ne rub'an chi ne nkik'uh'taaj chi tz'ihb'amaj i xkimol wach i keh pan kikapeb'al eh je' re', ne

chik tagee' chi k'achareel wilkeeb' pan taq ju'jun chi komoni. Ju'jun tagee' chi ajtjineel ixoq oon winaq ne rub'an chi ne rutk'aa' rilariik jun'oq ma q'e' ta yohb'aa'l wach laj kamanik reh rusik'ariik i kiwii' tagee' nimaq laj winaq pan kik'achariik eh ruve'ariik aj re' ruwii' ruk'uhjiik keh tagee' ak'un eh ixq'un reh chi je' re' ne nkli rukorkiil i keh, reh chi ne nkitijej keh rub'anariik wo' chik kuuk' tagee' kas kichaaq'.

Wi la' ma' je' re' i k'uh'tanik ne nye'arik. wi la' naji xilek ruuk' nkik'achareej pan kikomoni re're' mryeew junaj chaqaj iib' reh kiwii' eh ne ajik inegarik k'axk'ialal chi keh tagee' kok' ak'un eh ixq'un.

Je' rukab': i huuj kamaneel reh ruk'achariik eh ruwii' i no'j'batil reh komoni pan tjinb'al iib' (Cuj- Cuj et al 1994:162 ss) nkik'uh'aa'j k'ih b'uh'r wach i kamab'al reh i pech'ooj, pahganik reh aha' kiw'ach oq oon pahganik ma eh'talimaj ta. Chunchel tagee' re' nkik'am kiib' chi korik ruuk' i kapeb'niik rumolarik wach tagee' ruwii' loq'b'al wilkeeb' pan taq ju'jun chi komoni eh reh rusik'ariik i nimaq taq winaq, re' tagee' kuh't'al k'achariik, je' chik tagee' re'.

?Mi ne rub'an chi re' har ne na k'ut'aa'j ju'jun tagee' chi kristy'anu' aj najtir cho q'ijj, eh't'alimaj kiw'ach chi saut i wach ak'al reh chi je' re' ne nkib'an rub'aan wo' chik tagee' cholool'? ?Tokoom ruwii' nim laj tinamit oon kumitaat'? ?eh ju'jun chik tagee' chi q'orooj.

e. Re' runo'j'batiiil i q'orooj-b'anooj kuh'tumaj ko pan ruwii' i ju'jun chi tzuhb'aa'l junaj chik ruwii'. Xa na wo' rilon riib' i junaj chik, xa re' la' ko ruman chi ne rutzihb'aa'j tagee' ju'jun chik. Je' rukab': ruq'or i Rickenberg (1987). Noq ko re' peet xtzuhkrik che i kapa'iniik chi riij i Tinamit junaj wach ruwii' pan junaj wach chi rupaam i ruq'ijil i q'ijj XVII, ru'uum i Francisco A. de Fuentes y Guzmán (eh cha aha' i wihik najtir q'ijj, re' i xraaj rukojom junaj runo'j'batil reh i rak'aliiil asjik reh i rutzuhb'aa'l wach pan taq komoon). Re' q'orooj k'utaaj xkojarik chi tzihb'ama'j wach chi keh tagee' tokoom, reh chunchel i nimaq laj tinamit.

Re' wihik chi je' wih' ma q'e' ta wihik ruwii' eh kahnnaq wo' chi je' rukab' ko yu'naah, tob'omaj tagee' ru'uum i nahsil tinamit eh xerooj wach ru'uum tagee' ajk'uh'tuneel re' kilom wach pan huuj reh tjinb'al no'j'batiiil chi riij komon-k'achariik. Re'

chik tagee' chi k'achareel wilkeeb' pan taq ju'jun chi komoni. Ju'jun tagee' chi ajtijineel ixog oon winaq ne rub'an chi ne ruik'aa' rilarik jun'o'g ma qe' ta yohbaal wach laj kamantik reh rusik'ariik i kiwii' tagee' nimaj laj winaq pan kik'achariik eh ruve'ariik aj re' ruwii' ruk'uhjiik keh tagee' ak'un eh ixq'un reh chi je' re' ne nki rukorkiil i keh, reh chi ne nkitijej keh rub'anariik wo' chik kuuk' tagee' kas kichaaq'.

Wi la' ma' je' re' i k'uhantik ne nye'arik, wi la' naji xilek ruuk' nkik'achareej pan kikomoni re're' nruyeew junaj chaqaj iib' reh kiwii' eh ne ajik inregarik k'axkialal chi keh tagee' kok' ak'un eh ixq'un.

Je' rukab': i huuj kamaneel reh ruk'achariik eh ruwii' i no'j'balil reh komoni pan tijmb'al iib'. (Cuj-Cuj et al 1994:162 ss) *nkik'uhuaq' kih b'uhtr wach i kamab'al reh i pech'o'oj, palqanik reh aha' kiwach oq oon palqanik ma eht'alimaj ta. Chunchel tagee' re' nki'am kib' chi korik ruuk' i kapeb'inik rumolarik wach tagee' ruwii' loq'b'al wilkeeb' pan taq ju'jun chi komoni eh reh rusik'ariik i nimaj taq winaq, re' tagee' k'uhb'al k'achariik, je' chik tagee' re'.*

¿Mi ne rub'an chi re' hat ne na k'ufjaaj ju'jun tagee' chi krisiyanu' aj najir cho q'ijj, eht'alimaj kiwach chi suut i wach akal reh chi je' re' ne nkib'an rub'aan wo' chik tagee' cholool? ¿Tokoom ruwii' nim laj tinamit oon kumitaar? ¿eh ju'jun chik tagee' chi q'oro'oj.

e. Re' runo'j'balil i q'oro'oj-b'anooj k'uhlumaj ko pan ruwii' i ju'jun chi tzuhb'al junaj chik ruwii'. Xa na wo' rilom riib' i junaj chik, xa re' la' ko ruman chi ne rutzihbaaj tagee' ju'jun chik. Je' rukab': ruq'or i Rickenberg (1987). Nog ko re' peet xtzuhkrik che i kapa'iniik chi riij i Tinamit junaj wach ruwii' pan junaj wach chi rupaam i ruq'ijil i q'ijj XVII, ru'uum i Francisco A. de Fuentes y Guzmán (eh cha aha' i wih'ik najtir q'ijj, re' i xraaj rukojom junaj runo'j'balil reh i rak'alil asjik reh i rutzuhbaal wach pan taq komoon). Re' q'oro'oj k'utaaj xkojarik chi tzihb'amaj wach chi keh tagee' tokoom, reh chunchel i nimaj laj tinamit.

Re' wih'ik chi je' wilih ma qe' ta wilik ruwii' eh kahminaq wo' chi je' rukab' ko yut'haah, tob'omaj tagee' ru'uum i nawsil tinamit eh xero'oj wach ru'uum tagee' ajk'uhuneel re' kilom wach pan huuj reh tijmb'al no'j'balil chi riij komon-k'acharik. Re'

xti nq'orwik q'orik chi rij i wilih reh tijinik chi korik oon ma' korik taj re' i q'oroj chik rub'ihmaal (Rickemberg, 1987:107). Re' la' inelik chi rupaam i kapa'inik junajmaj wach, re' ne imb'aan rujalarik wach chi manliki runo'jb'alilil k'uhtanik ru'uum xtil chi ma nkamanik ta. Kiwih'ik taqee' k'ih k'ih taqee' pajaj iib' re' iruq'or rukorkilal i kapa'inik re're'.

Ruuk' chunchel taqee' k'utjamaj, re' q'oroj chi rij i tijinb'al iib' chi rij i Komon-k'acharik re' xtil chi rij i runab'jiik wach chi korik reh chi ne inye'arik ruuk' xtil kamaneel keh taqee' ha'lak'un re' xtil runab'jiik chi tareet noq wilik taqee' nimaq kiwach winaq pan komonil. Reh chi ne wo' inkil ruwii' ko ruman chi ne nkib'an ruye'ariik kino'jb'al chi rij i tijinb'al chi rij i runo'b'alilil k'uluuj b'anooj reh chi ne wo' nkik'achareej wach chi rij i q'oroj, runab'jiik i ik'inaq cho najtir q'ij je' rukab' taqee' kiq'orik cho pan kichib'al najtir cho.

Chunchel i wilih reh chi ma ne ta wo' chik intihk'ik i tijinik chi xa je' wo' rukab'; chi maxta ruchoqjiik, aha' kiwach reht'al i k'utjanik chi rij i wilih.

Je' rukab': i Tijinb'al chi rij i qaq'ob'al reh i nimaal wach tijinb'al Rafael Landívar (URL), ruuk'

i tob'inik i ruho'ob' rulajeeb' i UNICEF, pan kaxlan q'orik xresaj pan saqum i ruk'utjanik taqee' tzub' ruloq'il ruwii' qaa' q'i'sil. Re' ehsamaj chi rupaam i huuj i ruk'utjaaj junaj yuq'u'nik chi rij runab'jiik i kiwii' taqee' ajcholool reh chi je' re' ne nkik'achareej wach ho' k'ahchi kilom wach reh wo' chi ne nkinab'eej taqee' tokoom chik taqee' tijinik chi juneliik.

¿Mi aweht'al i hat chi re' i k'utjanb'al chi rij i qawii'? ¿Eh mi aweht'al wo' taqee' reh tokoom chik taqee' komonil keh reh kiinamiit? ¿Chi ne nkamanik wii' i wilih reh taqee' ajcholool?

f. Ma ne ta nrub'an chi ne inqab'an naq rub'irariik rij taqee' huuj nkamanik chi tob'al keh taqee' ajk'uhtaneel re' kamanik wilih. B'anooj la' chik i q'o'ronik chi rij taqee' kapa'inik eh je' wo' i rub'an chi ne nq'orarik rukorkiil. Re' taqee' huuj kitob'eem taqee' kapa'inik ma' holohik ta chi rij i cholonik iib' komon-k'acharik.

Re' taqee' huuj nkik'uhtaaj ruwii' taqee' q'orik je' chi tz'ihb'amaj eh pan taq ju'un pech k'uhtamaj re' kojooj wach najtir cho q'ij ru'uum taqee' b'anal reh. Eh ru'uum ajik re', re' taqee' ajk'uhtaneel, re' i tijinik nkiyeew xa je' wo' rukab' i wilik pan taq huuj nkib'an ruye'ariik. Ma' xa ta wo' jalwaach

q'orik ruye'ariik rukorkiil eh maxta wo' rusik'ariik chi rumanb'aal je' chik taqee'. Xa nminarik chi tijinik chi nahis. Je' re' aha' wach ajik ne ruk'ax wach i q'orik chi rijj ruwii' iq'oroj b'anoj?. Xa atoob' la' chi wilik taqee' ajb'anal cho ruq'orkiil i qawii' chi rupaam i nim laj ruyuq'ul i Paxiil (Watemaala).

¿Chi ajariik ruwii' taqee' huuj ngaaj wach? Huuj maxta ruk'axkilal eh wilik oq taqee' ch'ob'b'al ruk'uhitjik i kamanb'al reh i ju'jun chi ye'ooj tijinik. Reh chi ne nye'arik ruwii' i cholonik. Eh kicholoq oq kapa'inik eh minaroq taqee' chi rusik'ariik wach, mansb'al wach. Eh re' aj i wilih re' ne nkamanik re' i ajk'uhthaneel chi rijjik i ruwii' tijinik na rub'anam. Eh re're' aj re' i ch'iki'nb'al ma na ta rusacham i tijineel. Ne' wo' nrub'an chi re' taqee' halak'un ajtijin iib' wilik oq kihuuq k'uhb'al reh pan saqum i kiwii' keht'aliim pan kipaata, pan kiye'aab' kuuk' kituut kajaaw ruuk' i kik'utjanik eh je' wo' q'e' najt ne nkb'an rilariik. Eh ruuk' i wilik ne nkiyew kik'ux chi rijjik taqee' kik'achareem taqee' cho aj najtir q'ijj, re' nk'ulariik chi rupaam i q'ijj eh je' wo' johtoq i chi qawach. Eh re' taqee' q'oroj chi rijj i huuj ne rub'an chi ne nregarik rusuqkilal reh rusik'ariik wach, ruuk' i tzehtjik , rukapa'jik je' taqee' re'. Ma xa ta rukojariik runujsjik rupaam je' rukab' taqee' wilkeeb' pan taq huuj.

g. Reh rumayariik taqee' rub'irjik wach i kapa'inik wilih xa ne wo' naq nq'orarik rusik'ariik rukorkiil i kapa'inik re're'. Re' taqee' kapa'inik wilik ruwii' eh re' taqee' k'uxliis chi tijinik chi keh taqee' cholineel uchtinamit je' ruuk' rub'iral i ruq'oroj rub'anoj.

Re' hat oq junaj ajk'uhthaneel eh xatkikoj chi ne nab'an i k'amaj b'eeh reh jun'o'q i tijinb'al iib' ye'ooj pan jun'o'q xilek ruq'orkiil quchtinamit, re' qatinamitaal. Eh re' hat xtil ne naq i nakoq taqee' kapa'inik ilooj chik chi rupaam i peet q'orik k'uhtamaj. ¿Aha' la' wilik taqee' i q'oroj chi rupaam i k'isiin laj wih'ik? (qaq'or ti chik waqii'b' oq poh) ¿xa ne wo' oq inakapanaj i q'oroj chi k'isiin ruwii' i kamanik) (q'aq'or ti chik pan junaj oon oxib' haab')? ¿ Eh re' taqee' q'oroj chi nim wach rooq (q'oroj chi nim wach rooq qaq'or ti chik chi xilak i kajib' oon lajeeb' haab')?

K'uhtanik eh ruye' ariik ruloq'il i ruwii' i k'acharik

Junaj chik ruwii' i k'uhtanik iruk'ul chi ne inqakapab'eej rijij reh chi ne inye'arik ruloq'il. Ruuk' taqee' chunchel i k'uluj najtir cho q'ijij chi rijij i qak'uhtaniik, re' hoj qak'ulum cho i junaj k'uhtanik ma elik ta wach rilariik i k'achareel nb'anarik pan tinamit reh rub'irariik juno'q xa chi ajarriik chunchel la' ruwii' i nab'imik k'uluuj.

Re' junmoloj wach kirsityanu' pan junaj wach ye'aab' nim wach iril rub'aan i k'uhtanik chi elik wach. Ne' wo' nrub'an chi elik wach ruwii' ne nb'anrik i k'uhtanik wilik ruloq'il i k'uhtamaj eh chi ma ne ta nb'anrik riljiik aha' taqee' inchalik i kiwii', reh aha' wach pa' i ne inkik'ulaa'.

Noq re' taqee' aj europeo xiponik pan qak'aalil i América, re' keh xkikoj i runimaal wach kiwii' ru'uum taqee' rukojarriik i puhb'. Pan ruq'ijil i ti'laj k'acharik kolonia rub'ilmaal, ko xkikoj wo' hoq i ansil eh xkikoj wo' tokom chik taqee' puhb' ru'uum chi yohb'al wach kiwii' eh reh ruk'uhjiik reh rukojarriik.

Ruye'ariik rilariik reh quchtinamitaal junaj ruwii' k'achariik, junaj q'orb'al, junaj q'orik chi rijij i najtir cho q'ijij xuk'ul naq junaj ruwii' chi re' naq taqee' aj'Europeo xkinab'eej noq rub'anariik i k'oljiik i kikapab'aal eh re' kinimaniik. Re' taqee' kaxlan winaq re' xk'uul kil re' i ruwii' i ak'al ma' xkaaj ta kiye'em ruwii' i kik'achariik taqee' gamaam qati't eh ma' xkiyew ta wo' ruwii' i ruloq'il wach i kiq'orb'al, i kikapab'aal chi ruwach i loq'laj ak'al. Kiye'em ruwii' chi re' taqee' kaxlan winaq yohb'aal wach kajawriik chi wih'ik eh re' taqee' quchtinamit maxta til i keh eh ma'xta kehtalil.

Eh noq xk'ulik chik kehchaaj wach i tinamit taqee' ajkaxlan winaq eh re' taqee' kak'uun kixq'uun yu'nah q'ijij, xkichuk wach i ruwii' kik'achariik taqee' qaa' qi'sil. Re' taqee' keh xitijinik nik' wach ruwii' i kik'uhb'aliniik, i kikapab'aal taqee' kaxlan winaq. Eh nkiq'or noq chi re' taqee' quchtinamitaal ma'xta kiwii', kino'jb'al, kikapab'aal eh xa kehtal la' wo' xkik'uhhtaaj taqee' saq laj winaq.

Chi rupaam taqee' tz'iroj taq rijj, wilik naq taqee' kamanik ne tirutob'eej k'isiin oq chi rupaam, re' inqaq'or i wilih re'

Re' chi ajariik i raaj b'anjik reh chi ne intihqik chi holhik taqee' i ruch'uhqaal taqee' tijinik, moloj wachiis aha' ne k'utjik eh najwajik taqee' ju'jun xqaq'or chik cho chi rupaam i ch'uq xelik eloq, xa re' la k'oloq pan ak'ux taqee' q'orik wilih:

1. Cha q'o'reej taqee' tutb'ees ajab'ees quchtinamitaal reh chi ne inkeht'aliij taqee' chi ajariik inkamanb'al eh mi ne ruk'ul kiwach oon maxta eh mi ne kitob'onik.
2. Moljoq wach ho'oob' oq kino'jb'al taqee' quchtinamitaal aha' wilik i raaj rilom ruuk' taqee' kik'uluuj-kib'anooj taqee', re' taqee' kaa' ki'sil i rutinamiit oon ras ruchaaq' taqee'.
3. Cha weht'aliij wach taqee' rub'iich i quchtinamitaal reh chi ne inkik'utjaaj pan tijinb'al iib' taqee' kok' aj'ux ne wo' rub'an taqee' tz'uuyunik wach q'orik taqee' oon t'eht'ranik taqee' inkiq'or taqee' k'achareel.

Pajooj iib' chi ib'il iib'

Cha paj nik' nimaal k'isinal i aweht'aliim chik yu'naah chi rijj taqee' k'utjanik k'ahchi'kooj chi b'anoj taqee' kok' pajooj iib'.

1. Cha tz'ihb'aaj chi ajariik i na kapaaj chi rijj taqee' k'uhjtjik i runo'jb'alil i komon-k'acharik wi re' oon ma' re' i raaj b'anjik eh chi ajik naq ajariik i raaj chi ne intihqik wach chi korik.
2. Mi re' hat jun'o'q k'uhthaneel oon ch'ob'b'ol rub'eeh k'uhthanik chi rupaam i MINEDUC, cha q'or jun'o'q i ruwii' i k'uhthanik xa pan nim wach q'orik chi rijj taqee' tijinb'al iib' pan ka'ib' wach q'orik pan ju'jun chi yuq'ul, je' rukab' wo' pan taq kok' komonil reh chi ne intihqik wach chi korik i tijinik k'uhthanik chi ajariik k'ahchi' qaq'oriik chi rijj.
3. Cha k'utjaaj aha' wilik insik'arik chi rijj taqee' rutijijjik i runo'jb'alil i komon-k'acharik pan kijosb'al kiwach taqee' kok' ak'un ixq'un quchtinamitaal.

RUWAAQ CH'U'Q

RUTIQ'EB'JIK WACH I RUK'UHTJIIK I RUNO'JB'ALIL I K'ACHARIK EH RUNO'JB'ALIL KOMONK'ACHARIK: XA RUSIK'ARIK RUPAAM TAQEE' B'ANOOJ CHIK TAQEE'

Re' rajwaam i wilih:

- a) Pahqanik chi rijj chi ajariik ruwii' i ruk'uhjtjik kib'anam eh inkib'an i runo'jbali i k'acharik ruch'ihil i komon-k'acharik
- b) Cha wilow chi korik chi ajariik wo' naq ruwii' i rutiq'eb'jiiik i ruk'uhjtjik pan ka'lahq' i runo'jb'alil i k'acharik ruuk' i runo'jb'alil i komon-k'acharik.
- c) Cha q'e'b'aa' wach aha' wilik i ruholonkilaal ruch'ihil i ruk'abb'ilal wach taqee' chi ajariik i ruwii' i tijjinik inkapajjik chi rijj i runo'jb'alil i k'acharik ruch'ihil i komon-k'acharik.



Yu'nah ne rub'an chi ne inqapahqaaj ǰchi ajariik iraaǰ k'uhtjik? eh ǰchi ajariik ruwii' i ruk'uhtjik?...

Ko yu'nah chik aha' wilik i rusik' i k'uhtanik eh chi ajariik ruwii' chi taqee' k'ula'itiniik, je' rukab' wo' aha' wilik xtil iraaǰ rutiq'i'njik wach chi korik. Re' ajik i wilih inb'anik chi inkich'aq kiib' taqee' no'jb'alil eh je' wo' re' noq inuktik johtoq wach i k'acharik.

Ru'uum ajik xtil ko ruman chi paam i k'uhtanik ma xtil ta ne inch'aqarik wach chi ajariik i kiwii' taqee' k'uhtoom maj re' wilih i nruk'am cho ruti'kilaal, re' i ma'xta reet chi xa ne inkijunahteetj kiib' chi ajariik ne inkeht'aliij taqee' aj'ux.

Montaluisa (1988:94)

RE' WILIH I RUKORKIIL I KORIK

Xa jank'al naah wo' cho qak'amam cho junaj ruwii' i k'uhtanik chi keh i ak'un, ixq'un chi ne inkiloch' kinaah. Junaj rukamaj taqee' wilih reh chi re' i keh ne inkisaj rehch'baal taqee' oon xa ne inkib'eq kiib' ruuk' taqee' no'jb'alil eh je' re' xa ne wo' chik inkika'pechej i keh. Re' chi ajariik inqaq'or i hooj re' taqee' no'jhuuj, huuj'balil, kok' pahqanik wach huuj, ilhujinik pan kow q'orik oon kok' pajooj iib', xa aha' pa' chik ajariik inkikoj taqee' wilih ru'uum re' k'axik noq inreqarik chi riij taqee', maj ma' re' ta wo' pan kiq'orb'al inye'arik.

Re' taqee' k'uhtaneel yohb'al wach inkiteq'aa' wach je' rukab' xtil aha' wilih na ruk'uhtjik chi ajariik na kik'uhtaam chi ajariik na rokiik chi rupaam taqee' no'jb'alil na kiye'em eh xa nah re' inkahnik wo' ar nah taq meexa, pan taq paat inkahnik. Re' i kapa'nik chi riij i wilih re' ruq'ahsjjik taqee' i ju'jun chi eht'aliniik, ju'jun taqee' rukorkiil i b'anooj ma' re' ta inchel xa ne kichiharik aha' wach na ruye'arik xa reh chunchel.

Re' kiwii' taqee' i wilih ar inchalik ruuk taqee' tusuuj wach ruwii' k'uhtanik chi Junehtamaj wach pan taq chunchel ruxilak taqee' yuuq' k'ixkaab' reh i tinamit. Ma' ne' ta i rub'an chi ne qojq'orik chi riij i moloj iib' mi ma' inqak'ax chi ajariik kiwii' kib'anooj taqee' ju'jun chi tzuh'baal wilkeeb' pan qatinamiit, maj re' naq inkikapaaj chi re' taqee' aj Watemala xa junaj naq kiwii', eh xa naah re' yu'nah k'ahchi' ruk'utuniik chi ma' re' ta wo' hoq ru'uum, re' taqee' k'uhtanik na rujaljik kiwach.

Re' aha' wilik i ruk'ahb'ilal i rutiq'ebjik wach i k'uhtanik inb'anarik pan peet rutiq'aaal i k'uhtanik re' chi inkich'aq wach taqee' no'jb'alil chi ch'uq, xa naah re' chi rupaam i wilih ma' rub'an ta chi je' re' aha' naq ne rub'an i wilih chi rupaam i ruwuuj tihqaal, xa aha' pa' wilih rutiq'aaal oon pan runahsiil i tijinik-k'uhtanik . Ru'uum ajik re' taqee' i aj'ux ma' inkaaj taj inkiq'eb'em eloq.

Mi xawil chik chi korik re' inqasik chi riij i hoj chi ne in'banarik junaj k'uhtanik keh taqee' i ha'lak'un ma' re' ta ruuk' taqee' kaqminooj oon tokoom aj'eh, re' inqaaj i hoj chi ne inkojarik pan ruman chi ajariik taqee' ruk'uluuj-b'anooj, ruk'achariik eh je' reh ne injohtik wach chi korik maj pan ruq'orb'al na ruk'uhjiik reh, re' wilih xa ma' re' ta ayu' ink'ularik, chunchel taqee' kristyano wach ak'al ink'larik xa re' hoj na qakowb'isam qilib' chi rupaam reh chi ne inqareq chi ajariik inqaaj chi korik.

Ma'xta naq reet chi ne inkiteq'aa' wach chi korik taqee' rukamanjiik wach i rutuhsil wach ruwii' i k'uhtanikl, je' rukab' i jalwachiil. Re' i tusuuj wach k'uhtanik chi riij i nimaq wach kamanik ruuk' mansb'alil wach nkamanik chi rupaam i ch'uq wilih. Ayu' re' raa' ri'sil inqaaj chi ne i rub'an taqee' chi holohik, re' junaj i tusuuj wach k'utanik chi ne inkiraq chi riij chi korik re' raaj holohik rub'aa' ruteq'eb'jiik pan raa' pan ri'sil eh ajwamaj wach.

Je' rukab' xuq'or i M. Sánchez, (s/f) ne rub'an chi ne inqakoj taqee' i rukorkiil rub'eeh i runo'jb'alil rehtalilak'al maj re' taqee' aj'ux inkib'an sachwachiis chi rupaam eh en inkeht'aliij chi korik i ruholwachiil i yuuq' k'ixkaab'. Re' aj ne k'i'ik' chi xa re' yu' i tijinik chi ajariik i ruwii' taqee' tinamit chi ajariik inkikamanej (re' kab'iix, re' kiso', xa aha' pa' ajariik chik). Je' rukab' taqee' aj najtir q'iiij, re' k'acharik inkik'ul taqee' qatinamiit yu'nah, rutijiljiik i raaj taqee'

ha'lak'un yu'nah. Re' ruch'uqariik chi lohk' taqee' re' ju'jun rub'aa' rokbaal taqee' tijinik reh chi re' i ha'lak'un ma' k'axik ta chi keh.

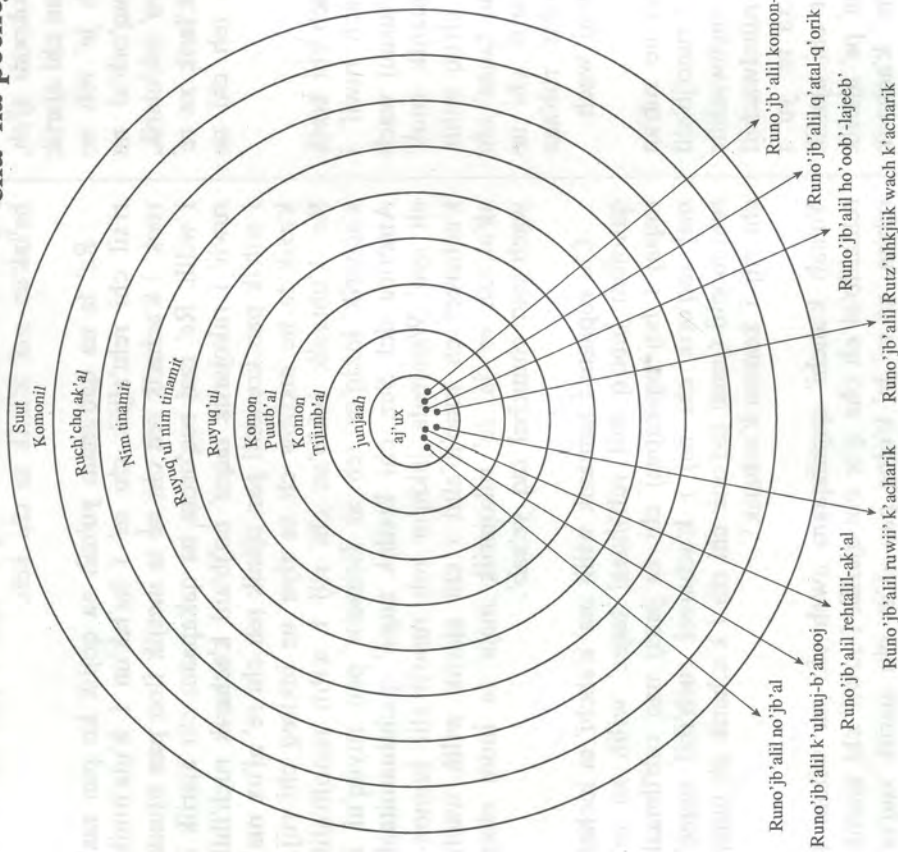
Re' la na qab'anam yu'nah na qojiik ko pan raa' ri'sil chi reht'ajjiik chi re' i ha'lak'un i k'ula'tinik ruuk' i k'acharik reh chi ne ta inesjik ilooq pan tijinik i wilih. Re' raaj ruq'orom na qakapaam chi ajariik i ruwii' i rukojariik taqee' no'jb'alil k'acharik ruch'ihil i wih'ik pan komonil pan tijinik reh chi re' aj'ux ma' k'axik ta ne inkilow eh xa riyu' ne inkireq chi riij. Re' k'uhtanik inkib'an chi riij i wilih runo'jb'alil k'acharik inkiq'or reh ar Ecuador pan ruyuq'ul i América del Sur, chi kixilek taqee' quchtinamitaal eh ayu' Watemala inkiq'or reh runo'jb'alil komon-k'achareel eh runo'jb'alil i chi ajariik wilik wach ak'al, xa re' la' re' rukojariik maja' ta inooj elooq wach pan chunchel taq ye'aab'.

Chi rupaam i kamanik wilih ma' k'ahchi' ta inchel qakojom jun'o'q xtil rub'ihnaal taqee' wilih xa re' inqaaj i hoj nqakapaaj chi xa junaj naq rub'ihnaal maj inq'orik chi riij i k'achareel ruch'ihil taqee' rukomoniil (junaj inq'orik chi riij i k'acharik eh junaj chi riij i komon-k'acharik).

Yu'nah k'ahchi' qapahqaam aweh chi na wilom i rehtalib'al eh cha q'or chi ajariik i ruwii' chi ajariik rub'an, xa re' la' k'olooq pan ak'ux chi ajariik xuq'or i Sánchez, M.6. (s/f: 12).

**Peet ehtalib'al: Re' xojq'orik cho chi riij
cha ka'pechej wo' chik rilariik**

Ju'jun taqee' pahqanik
wilih reh chi ma' ne ta
nak'axkileej wach i rusik'arik
riij i no'jb'al. ¿Aha wilik xtil
no'jb'al i raaj ruq'orom i
ehtalib'al?, ¿Aha' wach i
b'anool chi rupaam jun'o'q
b'anooj? ¿Chi ajariik i nareq
chi riij taqee' i ruch'uhqaal
taqee' runo'jb'alil i komon-
k'acharik ruch'ihil i
k'acharik? ¿Chi ajariik chik
i raaj kojariik, ruq'orjiik chi
rupaam i EIB?



RE' RUKOJARIIK TAQEE' RUCH'UQKAAL TIJINIK.

Na qilom taqee' chaq'bisaniik chi riiij i ehtalilb'al. Chi rupaam i ruk'uhtaaj qeh chi ajariik i "rukotem" riiij aj k'ulul tijinik: re' taqee' wilih inqaq'or re' taqee' kok' ak'un ruch'ihiil i kok' ixq'un quchtinamitaal. Ar ink'utunuk chi ajariik i raaj kamanjik wach re' ma' najt ta ruuk' (re' rujunjahiil) je' rukab' wo' najt ruuk' (re' taqee' najt taq komonil) chi rupaam. No'jb'alil chi riiij k'uhtanik chi riiij chi ajariik wilik wach yuuq' k'ixkaab' je' rukab' wo' i wilik chi rupaam i komon-k'acharik.

¿Chi ajariik kiwii' taqee' kok' no'jb'alil ki'elik chi rupaam taqee' runo'jb'alil i k'acharik ruch'ihiil i komon-k'acharik? Re' taqee' wilih ne inqil chi xa aha' pa' xichalik taqee' xa re' junaj inooj korjoq wach. Re' taqee' ha'lak'un wilik ruk'axkiil chi kiwach chi ne inkireq chi riiij chi ajariik ruwii' taqee' tokoom k'acharik, qa'or i wilih re' kojool taq tokoom puneet, tokoom taq xajab', re' i k'ihik chi rupaam i xtil k'acharik oon xa aha' pa' chik jariik. Xa re' la' ma' ne' ta i rub'an chi ne inkiq'eb' chi kiwach. Re' raaj ruq'orom i wilih chi na ruk'uhtijjik taqee' k'uluuj-b'anooj pan taq ju'jun chi ye'aab', re' taqee' ruch'aaq, re' taqee' k'ichee'.k'ahaam kik'ihik ar je' rukab' taqee' i chikop. Re' taqee' ruycew ruholonkilaal pan tijinik

iib' ko ruman chi re' k'acharik re' no'jb'alil ruch'ihiil i komon-k'acharik na kik'ula'teem kiib'.

Je' rukab' xuq'or pan Montaluusa (1998), re' ak'un, ixq'un quchtinamitaal ma' k'axik ta noq ne rureq chi riiij chi ajariik ink'uhtijjik reh. Re' aha' wilik i k'axik re' noq ne rutijej inq'orarik re' je' rukab' iraaq b'anjik yu'nah pan taq ju'junaal taq q'orb'al, je' rukab' ab'ixinik, xa ruman chik i rupahqaaj cho je' rukab' taqee' iq'oom, tumiin, xa aha'pa' chik jariik. ¿Re' ajik i wilih inkik'uhtaaj.

Yu'nah q'orik iraaq chi riiij chi ajariik i pan i tijinik eh chi ajariik na rukamaneem wach jaruuq q'iiij. Je' re' noq ne inqareq chi riiij chi ajariik ruq'unjiiik kiwach taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un quchtinamitaal chi ne intijijik so' wach pan rukab' oon roox maj xa re' ar wo' kipunik.

Re' ta naq i hat i chajaneel rukamanjiiik wach i rehreh chi k'uhtanik. ¿Chi ajariik taqee' k'uhb'aliniik ne inakoq je' rukab' xojq'orik chi riiij yu'nah? eh ¿Chi ajariik ne inkaq'unej kiwach pan no'jb'al wilih?

JUNAJ KOW LAJ ILHUJINIK YE'ARIK I RAAJ CHI RUPAAM I RUCH'OB'B'AAL I K'UHTANIK?

Ma' atoob' ta ruk'utjik i molonik wachiis maj ma' qeht'alim ta chi ajarriik raaj ruq'orom. Re' ko ruman chi ne ingil chi korik eh xa reyu' re' ta i raa' ri'sil

taqee' i rutuus wach tijinik reh chi ne inqareq chi rij yu'nah q'ij.

Cha tzehtaaj wach chi korik i ehtalil'bal reh chi ne inakoj wach i hat i rutuus i tijinik.

Re' ajwamaj wach	No'jb'alil	Ruwii' i k'uhtanik
<p>1. Reht'elmejjik taqee' i yuq'ul wilkeeb' chi rupaam i tinamit.</p> <p>2. Reqariik chi rij i rujalwachiil ruch'hil i xa junaj i ruq'or.</p>	<p>Rehtalil chi ajarriik wilik rub'aqel wach ak'al, runo'b'alil rutuminal k'achareel.</p> <p>Rehtalil i chi ajarriik i wilik wach yuud' k'ixkaab'.</p> <p>Rehtalil ruwii' k'acharik pan tinamit ..</p>	<p>1. Rutz'ehjjik i rumij wach huuj taqee' yuq'ul wilkeeb' chi rupaam i tinamit.</p> <p>2. Reht'ajjik aha' wilik inuch'aq riib' chi yuq'ul i tinamit.</p> <p>3. K'utjanik chi rij chi ajarriik ruwii' noq inkich'aq kiiib' chi yuq'ul i rupaam i junaj tinamit.</p> <p>4. Rusik'arik rij chi ajarriik kiwii' taqee' yuq'ul, eh re' xikojarik pan ruman re' taqee' wilik.</p>
		<p>-Re' ye'aab' wilkeeb' wii'</p> <p>-Chi ajarriik ruwii' taqee' yuud' k'ixkaab'</p> <p>-rutahsiik ruwii' i ak'al</p> <p>-rutz'a'il oon rujot'kil wach i yuud' k'ixkaab'</p> <p>-runo'jb'alil ruwii' ha'</p> <p>-rupaam yuud' k'ixkaab'</p> <p>-ruholonkilaal yuud' k'ixkaab'</p> <p>-hi'lb'al ye'aab'</p> <p>-moloj taq k'uluuj- b'anooj</p> <p>-ye'aab' aha' kichalik taqee' pantineel.</p> <p>-re' taqee' panat'bal chi rupaam i tinamii</p>

Re' ajwamaj wach	No'jb'alil	Ruwii' i k'uhhtanik
Ho'ooob-lajceeb'.	Komon.k'acharik.	Re' inkikamanej wach: -ab'ixinik, -yak, -kamanik, -tokoom chik taqee'.
Runo'jb'alil rukapab'aal i komon-k'acharik.		Ruwii' i kimolaab' pan komonil. Kiiwii' kiib' taqee' wilkeeb' pan komonik.
		5. Ruch'ob'ariik riij i rujalwachkiil taqee' ruyuu'ul i tinamit.
		6. Chab'an junaj rumij wach huuj i tinamit en chi rupaam ne inakoj chi ajariik inkikamanej i ju'jun chi yu'ul.
		7. Cha b'an junaj ruk'uhhtjik pan taq huuj oon ruq'orariik chi ajariik i ruwii' i ju'jun yu'ul taqee'.
		8. Cha kutjaaj chi ajariik kamaj taqee' ch'ob'oj riij b'anooj.

Ehsamaj rukorkiil chi rupaam i Sánchez, M. 6.2 (sf:29)

Yu'nah na qak'utjaniik chi rijj i tiq'i'nik wach i tijjnik wi xa jun'o'q xa k'isa molaab' oon jun'o'q nimaal wach molaab'. Re' raaj ruq'orm i wilih chi ma' kojooj ta pan ruman taqee' raa' ri'sil taqee' k'acharik xa re' kaqminooj inb'anarik taqee' tijjnik. Re' wilih inqaq'or re' i korik chi kixilek taqee' quchtinamitaal aj'ux. Re' wilih juneliik pan taq chunchel tinamit, xa re' quuk' i hoj yohb'aal wach q'unil inb'ehik je' rukab' junaj kok.

Ne inqil rukorkiil chi ajariik ruwii' taqee' i tusuj taq wach tijjnik inb'anarik eh chi ajariik kamaj, re' wilih na qaq'orik k'isiin oq chi rijj yu'nah.

Peet kajtz'uuk': Chi ajariik ruwii' taqee' ajwamaj wach ruuk' i no'jb'alil je' rukab' wo' ruuk' i ruwii' k'uhtanik.

K'ihhaal kamanb'al	K'achb'al-kamaniik	B'anool	Chi ajariik nsik'arik chi rijj
Rukamaj	Ye'arik runimaal wach i rub'an taqee'.	Re' rukamaj inkiq'or pan komonil chi ruk'axkilaal wach k'acharik.	Rusik'ariik i eht'alimik.
Taqee' k'uhtaneel	Ko ruman i reht'aljiik taqee' kiti'kilaal taqee' k'achareel eh chi ajariik Inkaaj.	Re' k'achareel i rukorkiil i ruwii' i k'acharik.	Re' ajtjoom k'uluul taqee' reh Chi ajariik ne inkiitjej wii' eh je' wo' pan taq ilhujimik ne rub'an.
Ruwii' i rupaam	Ch'ob'ol rub'eeh i raaj B'anjik.	Re' reh k'amol b'eeh chi rupaam i tijjnik eh aj'jalwachineel taqee' reh i kapeb'al.	Xa re' wo' reh i reht'al ma' aha' wach ta chik ne Inb'anik i k'uhtanik.
Chi ajariik ruwii' i rub'anariik i kamanik	Re' aha' wilik i raaj ruyeariik ruwii' i kina'objal je' rukab' wo' hoq Ruuk' chi ajariik i kik'ulum Chi eht'alimik.	Re' taqee' i rupaam i k'uhtanik xriijik i raaj ruuk' taqee' ruwii' rub'anooj i kik'acharik iqal iqal.	Re' ajwamaj wach re' taqee' kamanb'al i tijjnik pan holhik k'uhtanik.
Aha' i rokbal pan komon-k'acharik	Re' ma' inkikaqse'laaj ta taqee' chi ajariik ruwii' i tijjnik inkib'an taqee' tjoom.	Re' taqee' kamanik pan tzuhb'aal re' taqee' tz'iroj ij, sik'oj ij pan tzuhb'aal.	Q'orik chi ruwach k'ihhaal tinamit chi rijj taqee' tijjnik, je' rukab' taqee' ilhujimik (re' xa inb'anarik wo' hoq).
	Ma ak'oj i rokbal pan komon-k'acharik pan tiq'imbal i rutusjiik wach i i tijjnik.	Re' q'a'ab' chi rijj i tijjnik pan pan tijjnik iitb' re' komon-k'acharik eh re' na rujohtirik wach ru'uum i wilih.	Re' komonil re' i q'a'ab' chi holhik i rutiq'ibjiik wach i rutusjiik i tijjnik.

Ehsamaj rukorkiil chi rupaam i Sánchez, M.6.3 (sf: 24-26)

rub'ehsjiik i wilih pan taq tijinik?

Xa qaq'or ti chik, je' rukab' chi rupaam i runo'j'balil i k'acharik k'ih wach ne inch'uqarik chi rupaam xa ma' re' ta inchel i komon-k'acharik ne rub'an je' rukab' i ajlanik oon tijinik tzi'ihb' pan peet q'orb'al je' rukab' wo' pan rukab' q'orb'al eh ne' inooj eloq wach chi junaj -**ab'iixwachinik**- (eh re' taqee' ik'sbal ne niik' wii', re' rutiq'ab'jiik ak'al, rub'anariik i tik, xam aj cho iq'irinik ruch'ihil i jachinik). Montaluusa (1988) re' reh i ruq'or chi ne naq irub'an chi ne inqakoq chi junaj **ik'sb'al-k'acharik** (qaq'or i wilih re' k'ulunik iib', re' asjik, re' k'ihik, re' k'ijolal-q'ahxoqiiil, wilik chi taqee') wilik chik taqee' ruwii' k'uhtanik inkiq'or chi rupaam i ju'jun taqee' ye'aab', xa re' la' re' hat na akapaam chi korik ma' k'axik ta...

Re' inqaaj qaq'orom i hoj chi riij taqee' wilih re' chi ne ntohq'a'njik i k'uhtanik ruuk' aba' wilik reht'aliim chik wach i ha'lak'un eh chi kok' lomiiil na rojiik k'uhtjoq reh aba' wilik i ma' reht'aliim ta wach, aba' wilik i najt ruuk' eh chi je' re' ma' ne ta i ruk'axkileej wach.

B. K'uhtanik pan komonil.

Junaj chik ruwii' i k'uhtanik ko ruman chi rupaam i k'uhtanik re' taqee' tijinik pan komonil maj re' taqee' quchtinamitaal je' re' noq inkitijej, inkimol

Re' hat aweht'aliim eh kapa'jiik chi i raaj i rutusjiik wach i tijinik k'uhtb'al reh chi ajariik ruwii' i k'uhtanik na rub'anariik eh chi riij i wilih in'iljik, intzehtjik chi ajariik iraaq b'anjik ruuk' i tijinik-k'uhtanik.

Ko ruman cho wach chi ne inqil chi korik chi ajariik i ma' re' ta taqee' rub'anarik xqaq'or chik. xa re' la' i hoj re' inqaaj chi ne inkojarik pan ruman pan taq tijinik iib' wilkeeb' pan kok' komonil eh je' re' injohtuk wach i komon-k'achareel chi korik.

Chi rupaam i wilih yu'nah na qachopom chi korik taqee' raa' ri'sil taqee' tusuuq wach k'uhtanik re' kamanik chi loch'onik, xa re' na ruk'uliik pan qak'ux, chi ajariik inkiq'or taqee'-Magenzon-Montaluusa, Tyler, re' taqee' xtil ko ruman chi rupaam i E.I.B. chi na qeht'aliim taqee' wilih:

A. Re' tuhnuunik.

Re' wilin inq'orik chi riij chi ajariik ruwii' noq inkitijej taqee' tijoom. Xojq'orik chik chiij taqee' ch'aqoj iib' yu'nah na qaq'orik, na sik'wik chi riij i tuhnuunik. ¿Chi ajariik ruwii' ne inqab'an i wilih?.

Re' ruk'ihhaal taqee' uchtinamitaal keht'aliim chi ajariik ruwii' i korik. Pan ruq'orb'al i Montaluusa (1988), ko ruman chi na kojom pan ruman chi re' k'acharik k'ileeh wach inik'ik wii' (re' rik'baal, re' jab', re' ruk'achariik i junaj ik'b'al, k'ih chik taqee'). ¿Chi ajariik ruwii' chi ne inqab'an rukojarriik,

kiib' eh nkik'uhtaaj chi kiwach eh inkil mi re' oon ma' re' rub'aan jre' ajik ire' naq ne rusik' rijj i rutiq'a'njiik chi rijj i tijinik!

C. Re' rujohtiiik wach.

Re' raaj ruq'orom i wilih chi na rutik'anjiik ruuk' juno'q xa ma' nim ta wach no'jb'al, juneliik k'ahchi' rojiik johtoq wach je' re' na rutohq'o'njiik wach i k'uhtanik ma'xta inchel ruka'pechjiik wo' chik chi ajariik q'orarik chik, ma' k'axik ta xa je' re'.

D. Re' rujohtiiik chi xilak iib'

Re' raaj ruq'orom i wilih re' chi ajariik i rub'anariik chi junaj wach majnik' ruuk' taqee' tokoom no'jb'alil qa'q'or re' k'acharik, re' ajlanik, re' taqee' rulonkilaal i q'orik eh chunchel taqee' i raaj q'orarik.

Re' taqee' q'orik wilih wiilik ruk'axkilaal maj ma' wiilik ta junoq' teq'e'nik wach k'uhtanik aha' wiilik wii' maj re' k'uhtanik inkib'an rehreh wach pareh inkik'uhtaaj i ajlanik, pareh inkik'uhtaaj i k'uluuj b'anooj, pareh inkik'uhtaaj i ruq'orb'alil i k'acharik eh ju'jun taqee' reh i wilih ma' inkik'u'lateej ta kiib'. Je' ajik re' ma'xta kamaj maj ma' nrub'an ta chi ajariik inqasik' chi rijj ayu'.

E. Re' ruk'amariik rub'ehil.

Re' taqee' eht'aliniik na kito'b'eem kiib' maj wi xa

t'orolkeeb' kiwach ma' aha' ta inooj eloq wach, re' ruq'or i wilih ma' re' ta inchel i ka'pechiniik ma'xta re' inqaq'or chi rijj i wilih chi re' taqee' ak'un, ixq'un k'ih b'uhr wach na keht'alim xa ma' junaj ta na kikahniik wii' pan kinaah.

F. Re' ruk'ula'tjiik taqee' ruch'ob'orriik i k'uhtanik.

Re' raaj ruq'orom i wilih re' chi chunchel taqee' ch'ob'onik rub'eeh taqee' tijinik mi nim wach oon t'uch wach ma'xta b'ih i raaj ruq'orom xa re' la mi inkik'ula'teej kiib' chi korik maj je' re' ne wo' inqareq chi ajariik inqasik' chi rijj i holhik laj k'uhtanik, jre' i wilih xtil ko ruman!

Chunchel i xojq'orik cho chi rijj xtil ko ruman chi na qakojom pan ruman mi inqaaj junoq' ajk'uhtoom chi korik, re' ruuk' i k'ahchi' qasik'im rijj chi ne inkamanik chi rijj reh chi ne injohtik wach ru'uum taqee' rutiq'ab'jiik taqee' ruwii' i k'uhtanik.

Chunchel taqee' q'orik xqab'an chik cho chi rijj i tijinik-k'uhtanik xtil nim wach eh korik i ruq'or, yu'nah cha tus taq wach i hat chi ju'junaal aha' wiilik wo' naq ne inooj chi peet eh aha' wiilik ne inooj chi xam. zNik' wach naq ruwii' ne inkahnik?

**WILIH TAQEE' JU'JUN CHI KOK' B'ANOJ NE
RUB'AN CHI NE NB'ANAİK PAN KOMONIL**

Xojq'orik chik cho chi rij chi ajariik i ruwii' taqee', pan rutiq'ab'jiik taqee' ruwii' i tijinik-k'uhthanik yu'nah na awilom taqee' ju'jun kok' b'anoj ne rub'an chi ne nab'an oon ne k'utjaaj chi ajariik i raaj ruq'orom, mi hoj manalkooj ruuk' taqee' xojq'orik chik cho chi rij.

JUNAJ B'EHİK CHI TIJINIK-K'UHTANİK

Cha tiq'aa' junoq' i xa chi ajariik, elik wach pan tijinb'al iib' ruch'ihil taqee' aj'ux chi rijjik i ruwii' i komonil re' i wilkaat wii'.

Peet cha ch'ob' rub'ehel keh chi ajariik na kib'anam chi ajariik na kilom, nqaq'or ti chik kilow chi ajariik ruwii' taqee' paat, chi ajariik xkojarik keh, chi rujohsjjik b'anaarik, kilow jarub' wo' haab' wilik keh, mi ko ak' oon q'ahlaam chik eh kajlaaj wo' hoq taqee' ch'ahn oon kimaq' rajlanjik, chunchel chi ajariik inkireq pan kib'eeh je' chi ab'aj, chi chikop, chi ch'ahn eh ne wo' rub'an chi ne inapahqaaj keh chi ajariik ruwii' i wach i q'ij mi muuj wach oon tehlik wach.

Re' wilih inqaq'or pan soljik cha sik' ruwii' chi ajariik rupahqaljik ne nab'an keh, eh kiq'or aweh chi ajariik xkireq, chi ajariik i keht'aliim mi xkil oon ma'xta.

Ehsamaj chi rupaam: Sánchez, M. (sf:16)

Cha tzihb'aaj ¿chi ajariik ne rusik' chi rij i k'uhthaneel chi rij taqee' b'anoj wilih? eh ¿chi ajariik taqee' kamaj?

RUSİK'ARIİK RIJ I TUUJ

Re' k'uhthaneel ne rub'an chi ne ru'ilhuhej junoq' ka'ib' oon oxib' oq huuj chi rij i tuuj. Re' chi ajariik ruwii' i wilih maj re' inkikoj taqee' ajmayaab' najtir taq q'ij, eh chi ajariik ruwii' noq ne inkeht'aliij taqee' ajtijoom, ne rub'an chi ne inqapahqaaj keh taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un chi rij i wilih eh ar ne inqeht'aliij mi keht'al oon ma'xta, chi rij i wilih ne wo' rub'an chi ne inqasik' taqee' ruk'ux taqee' q'orik eh chi ajariik raaj ruq'orom taqee'.

Chi rij i wilih ne rub'an chi ne inooj a q'o'oreej taqee' tokoom kristyano reh chi ne ruk'utjaaj k'isim oq chi ajariik ruwii' i tuuj nik' nimaal, nik' q'ixinaal

inponik eh chi ajariik taqee' ruwii' i itinik chi rupaam, chi rijj ajik i k'achmanik ne inb'anarik ne rub'an chi b'anarik junooq' rutz'irariik rijj reh chi ne mreqarik chi rijj chi korik.

Re' rutz'irariik rijj ma'xta b'ih i raaj ruq'orom, ma'xta reet chi ne inkireq chi rijj, ne wo' hoq i rub'an chi re' k'uhaneel ne rub'an ruk'utaaj kuuk' taqee' tutb'ees ajab'ees chi rijj i wilih oon tokoom chik, reh chi re' keh haa' wo' taqee' pan tijinik-k'uhitanik.

¿Ne nah rub'an chi ne i nimb'isjik wach taqee' ju'jun i rukamaj taqee' k'uhitanik chi rupaam taqee' i kamanik?

**JU'JUN TAQEE' Q'ORIK CHI RIJ RAA' RI'SIL
RUKAPA'JIJK RUWII' I K'UHITANIK EH JE' WO' CHI
RIJ I RUB'ANARIK TAQEE' B'ANOOJ PAN
KOMONIL**

Re' taqee' kok' b'anooj xqak'utjaaj chik cho, mahsb'al wach chi ajariik k'ahchi' qasik'im rijj yu'nah pan tijinik, xa re' la' wilik taqee' ju'jun ruk'axkilaal i ruwii' chi rub'aan, re' raaj wilih junooq' raa' ri'sil

chi korik eh ayu' na qaq'orom ju'jun taqee'.

√ Re' taqee' k'uhitanik wilih ma' je' ta tqee' k'uhitanik je' rukab' junooq' ruk'ulwachjiik chi ajariik i ruk'ulum i k'uhaneel, je' rukab' wo' hoq i k'uhitoom oon tijoom eh i rukapaaj chi rijj eh chi ajariik ruwii' i k'acharik ruuk' i k'uhitanik i ruk'haal kamanik.

√ Re' ju'jun taqee' k'uluuj-b'anooj re' ruuk' ma' xa cha yeew ta aweh, re' raaj sik'ooj wach ruuk' i chi ajariik inqaaq qaregem chi rijj, je' re' xtil ne inkireq chi re' taqee' i kok' aktun ruch'ihil i kok' ixq'un, chi rupaam taqee' i ju'jun chi ruch'uhqaal taqee' tijinik-k'uhitanik.

√ Re' taqee' ruk'utjiik i k'uluuj-b'anooj na rub'anjiik keh taqee' i ha'lak'un ma' re' ta inchel i ruk'ahb'ilaal wach k'acharik na ruq'orariik keh ma'xta, ma' ne ta irub'an, re' inkaaj taqee' ajux chi na ruq'unjik kiwach ma' re' ta inchel ye'ool ruti'kilaal kik'ux reh chi ne kijohitik johtoq kiwach, chi ne inkitijej chi korik.

√ Re' k'uhaneel na reht'aliim chi korik chi ajariik inkaaj, chi ajariik inkisik' taqee' kok' aktun ruch'ihil i kok' ixq'un, reh chi ne rusik' rub'eheil i reh pan tijinik. Ma' ne ta i rub'an chi yohb'al

wach ne inpahqaljik keh taqee' ha'lak'un je' rukab' wo' chi xa k'isiin, xa re' wo' manik i raaj b'anjik. Je' re' ne inkireq i runimaal i runimb'isjik kiib' i keh. Re' ajik i re're' ajwamaj wach chi kixilak taqee' kok' ak'un, ixq'un taqee' quchtinamitaal.

✓ Chunchel taqee' i tijinik-k'uhanik iraaq b'anjik chi kixilak taqee' kok' ha'lak'un ma' re' ta chi ne inkich'ihleej pan kinaah chi kow, ma'xta, re' kisik'ooj yu'nah re'i raaj chi xa ne inkireq chi rijj eh ne inkikoj pan kik'o'niik, pan kik'achariik eh xa aha' pa' chik .

Chi rukoljijik wach taqee' chi ajariik i rumolariik wach taqee' runo'j'balil i k'acharik ruch'ihil i komon-k'acharik ko ruman chi ne inkojarik pan ruman chi ajariik taqee' k'uluuj-b'anooj reh chi ne inkireq chi rijj chi korik taqee' k'ultanik; maj re' i wilih, molaab' wach taqee' kapa'nik, no'j'balil eh je' re' ne inkisik' chik taqee' ak' laj no'j'balil chi rijj eh je' re' tareet i k'uhb'alimik pan ka'ib' wach q'orik eh ne ajik injoht wach i kitoxonkilaal taqee' aj'ux eh je' re' ne nkik'uhb'alej kiib' chi korik pan kixilak, je' rukab' wo' ruuk' taqee' tokoom no'j'balil wilkeeb' chi rupaam i tinamit.

Chunchel i tijinik-k'uhanik iraaq b'anjik chi kixilak taqee' kok' ha'lak'un ma' re' ta chi ne inkich'ihleej pan kinaah chi kow, ma'xta, re' kisik'ooj yu'nah re'i raaj chi xa ne inkireq chi rijj eh ne inkikoj pan kik'o'niik, pan kik'achariik eh xa aha' pa' chik .

Chunchel i tijinik-k'uhanik iraaq b'anjik chi kixilak taqee' kok' ha'lak'un ma' re' ta chi ne inkich'ihleej pan kinaah chi kow, ma'xta, re' kisik'ooj yu'nah re'i raaj chi xa ne inkireq chi rijj eh ne inkikoj pan kik'o'niik, pan kik'achariik eh xa aha' pa' chik .

Rub'iral rukamanjik wach i tusuuj wach k'uhtanik: chi junehqül rutaharik

Chi peet na qatik'a'm, ruk'uhjiik aha' wilik taqee' i kapa'maj chi rij ruq'orariik eh rub'anariik, chi eliik i ye'jemaj wach chi ruman i cholinik reh noq kamanoq chi q'orool ruchiharik eh rukowsajjik ruwii' i k'acharik, reh resjik rub'iral taqee' kapa'nb'al ma' sahcheel ta, je' rukab' i k'ahchi' rub'ehsajjik junsuut ruyuq'ul i (América Latina).

1. **Re' rujalwachil ye'jemaj ruwii' i cholinik.**

Ruye'ariik chi eht'eljik keh xa ka'ib' oxib' eh jun b'uhr chi keh taqee' ruk'ihaal. Ruuk' i wilih nkojarik rehtaal chi wilik nim, k'isiin, chi rupaam ruwii' i k'acharik.

Re' xq'orjik asjinaq chi rupaam i kapeb'al je' rukab' ruq'orom i Bantock (1975), re' xuq'or chi je' wilih... xtil ko ruuk' ruch'ika'njiik wach taqee' kaxlan kamanik ruuk' nimaal wach ch'ihch', re' wilih pan rukuxiik i (siglo XVIII) eh pan toq'o'nb'al i XIX, nk'utaniik rutokomil i ka'ib' chi ruwii' k'acharik: re' ruwii' kik'acharik taqee' nimaq kiwach, isimaj chi manlik chi rupaam i sehb'iil ruuk' ilhujinik eh tz'ihb', re' ruwii' kik'acharik i xa kok' taq kiwach winaq, xtil isimaj ruuk' taqee'

q'orooj chi kixelek. Re k'axkital je' rukab' nk'utaniik, ru'uum chi re' i kaqminoq eh xub'ehej riib' chi runaah ruwii' tz'ihb'anik chi runaah chunchel i tinamit.

Eh ruq'tij oq, xk'u'ljik nah i ruyejebjjik junoq' tuslik wach cholinik mana'maj chi korik, iraqj ruq'orom i wilih, ruye'arik ransilb'al i rub'ehel i ch'aaqj iib' eh rukowsjik ruuk' xa chi ajarriik i wilik chik. (...) Rujalariik wach chi xilek junaj tuslik wach cholinik reh taqee' ma manlik ta wach k'uhb'aal eh je' keh taqee' i ye'je'maj kiwach chi korik, je' wo' rukowsjik i ruch'uhqaal taqee' yojeel eh re' taqee' kow kiwii', ruq'orom rub'iraal i Bernestein, ru'uum ajik i re're'; ye'arik iraaqj ruk'ihaal rutiqil i rutiq'i'njiik eh rukamanjik wach i tusuuj wach tijinik reh ruch'aqariik wach, ruxerjik eh ruch'agjik xilek chi junpech. Chi rupaam rucholjik ruwii' i wilih, re' i tusuuj wach cholinik nruk'ul chunchel i rajawriik i kaq-q'ehtanik.

2. **Re' taqee' tusuuj wach tijinik ma' kamaneel ta chi manlik: Re' i nkamanjik wach chi ju'junaal**

eh no'jb'alil-k'ihal kamanik. Atoob' ta ko ak' reliik cho chi rupaam i ruyuq'ul i América Latina, taqee' i ruholwachel i wilih ch'iki'maj rejeh chi kinaah taqee' aj tijoom eh chi rupaam i no'jb'alil-k'ihal kamanik nkik'ul i xa rehreh wach qak'utaaj chi rijj chi ko k'ahchi' wo kipiim ruq'orariik rukorkilaal taqee' k'axkilal nkik'ul taqee' ruk'ihhaal k'achareel. Rilarriik i rub'ehil i tusuuj wach tijinik xtil ko ruuk' cho ruwinqilal no'jb'al eh xtil ko ruuk' wo' rutz'aqil i loq'il oon runik'injiik ruqahsjiik wach i tusuuj wach tijinik ruuk' rub'ehil eh ruuk' i nraaj regarik, xtil rub'ehil ajik rujalariik i k'axkilaal pan rukorkil, je' wo' i ruk'ihib'aal wach eh ransilb'aal i tusuuj wach tijinik chi rupaam. Ruwii-k'acharik eh je' wo' chi rupaam i komonil-k'achareel.

Chi rupaam i ruraqariik chi rijj ruuk' rub'anariik chi ju'junaal i ye'oj ransilb'aal ma' wilik ta chi rupaam i kuk'ihhaal no'jb'al, ma' wilik ta wo' chi rupaam ruwii' ruch'uhqaal kamanik, chi rupaam la' taqee' ruk'ihhaal loq'il, taqee' b'anooj, ikrarik pan k'uxliis eh rusuqkilaal wach. Chi rupaam rureqariik rub'ehil chi je' wilih, re' i tusuus wach tijinik wilik i rajwaam chi rib'il riib' eh chi laq'lik nb'ehik ruuk' i uksanik iib', "kamanik chi jun wachil" je' rukab' rutoq'a'm rub'anariik chi rib'il riib' i ju'jun chi k'achareel. Re' tijinb'al iib' nrusik' rub'ehil reh chi re' i uksanik iib' ne nmooj eloq

wach chi korik.

Re' i Tedesco ruch'il i Parra (1981) nkich'ob' majnik i k'axkilaal chi je' wilih: "Nik' wach noq ne' eht'aljik, aha' k'ahchi' ruminariik wach ojik chi wach taqee' haab' ko ak' keliik, ruuk' chi ma' b'anooj ta chi korik taqee' peet haab' reh i cholonik eh re' xtil k'ahchi' rub'anariik re' i ye'ooj no'jb'al reh rukowsjiik i komonil, je' wo' ruk'a'sjiik wachiis eh wilik chik taqee' ruch'il.

Re' rukorkilaal i wilih xtil manlik w ach wi la' i runo'jb'alil i cholonik chi kinaah taqee' kok' aj'ux wilik oq runimaal wach chi kokb'aal, chi rupaam i wilih, wih'oq ta kokb'aal chi rupaam taqee' ruhab'il korsamaj kiwach reh runab'jiik kiwach chi rupaam ruch'uhqaal i cholooj tijinik. Chi rupaam taqee' kok' ye'aab' aha' wii' i rukorkilaal i cholooj tijinik ma' nimb'isamaj ta wach, re' rujalariik wach ruch'uhqaal tijinik nraaj ruq'orom chi re' taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un, xa re' wach ka'ib' oon oxib' haab' kiwih'ik pan tijinb'al-iib'; na kicholeem kiib' chi reht'aljiik eh ruholjiik taqee' kamaneel keh chi ma' manlik ta wach.

Re' tusuuj wach no'jb'al chi rijj k'ihhaal wach kamanik: junaj ruch'ob'b'aal kamanik ma' isamaj ta wach rukamanjiik chi manlik. Je' rukab' wo' nkib'inaleej "kamanb'al pan rukomonil-k'achareel"

chalenaq cho pan kitinamiit aj'q'an'is eh esimaj
rub'iral chi kow pan ruyuuq'ul i América Latina
chi rupaam i lajhaab' oxk'ahl (60s), kojooj raa'
r'isil chi rupaam rukab' i Bobbit, Tyler, Mager,
Gagné eh re' Bloom; x'ijalarik kiwach atooob' laj
no'jb'al chi riiy i kapa'b'al, ruyeja'jiik wach eh
rukamanjiik wach i tusuuj no'jb'al chi riiy i tijinik.

Re' taqee' rutuhsaal wach kamanik chi riiy i tijinik
xkik'ulaa' nah i rutz'uhb'b'aal rehtalil ruwii' i
tusuuw wach tijinik chi keh taqee' kowsab'al i
komonil-k'achareel, ruuk' ruye'ariik taqee' chi
nab'jik aha' wilik taqee' ajwamaj wach rureqariik
pan rub'ehil rukojarriik rehtaal i q'orooj-b'anooj,
n'nooj eloq wach ruuk' rukojarriik chi lok' taqee'
k'luluuj-q'orooj eh re' rukamanjiik xa aha' wilik
kamanik, ye'ooj ru pajb'aal ruuk' taqee' k'ihal
kamanik ajwamaj wach. (...) Re' nraaj b'anarik
chi rupaam i tusuuw wach tijinik re' chi taqee'
xtil wilik kicholooj chi ruwaah i re're', xch'eqarik
wach chi manlik "nik' wach ruk'uhjiik", noq ma'
kojooj ta pan ruman i "xtil atooob' naq chi
k'uhjiik".

Chi junsut pan ruyuuq'ul i América Latina ye'ooj
rukamanjiik wach eh ruye'jiik taqee' ruk'ihhaal
rukoojno'jb'al, yeje'maj huuj reh i k'uhtanik cholooj,
rukorkilaal wach tijinik, k'ihhaal kamanb'al reh
rukoojno'jb'al iib' eh xooj maq'aroq ru'uum

ruch'ihch'aal chi tijinik re' taqee' je' rukab' i
kojooj chik ko yu'nah, qaq'or i kemb'altz'ihb'. (...)
Nqaqech'oj chi qawach, chi ajik ajariik nraaj
ruq'orom i wilih chi riiy i runo'jb'aliil i tijinik
kuuk' taqee' ruk'ihhaal tinamit ruuk' i k'ihalim wach
kikape'b'al.

Saviani, xtil na'lik reh chi ruq'orariik: "Pan
rutohq'iiik ruyejebj'iiik xa k'isiin oq i ruhimaal
wach no'jb'al, eh kapa'maj riiy ruuk' i raa' r'isil
i korik laj no'jb'al, kowb'isamaj eh ak'üneel reh
i ajwamaj wach rureqariik, re' no'jb'alil-tijinik
re're' nruch'ob' rub'ehel i rutusariik wach i
kamanik chi riiy i cholinik, je' re' noq nrusutij
chi ruwii' i aha' wilik i ajwaal wach rureqariik
eh kamaneel chi reh i wilih. Re' i wilih je' rukab'
i xk'ularik ruuk' i kamanik pan tiq'i'nb'al xa pa'
jariik re' otowomaj wach re chi na rureqariik chi
riiy i kamanik ruuk' i no'jb'alil-tijinik. Pan ruwii',
wi chi rupaam i xoyomaj wach xa pa' jariik chi
kamanik nruyajalej riiy i kamanoom je' ajik wilih
noq taqee' tz'a'nb'al reh kamanik tiqilkeeb' naq
chi rukamanb'aal i kamanoom eh re' wilih ye'ooj
keh, re' q'oreel nik' wach i nkotow wach chi
rupaam i ruwachoom i tiq'i'nb'al xa pan' jariik
re' i k'ubwaach re're' njalarik rub'ehil. Chi rupaam
i kamanik wilih, re' i kamanoom re' i xtil wilik
chi runaah rukojarriik riib' chi rupaam i
rub'anariik i kamanik, ru'uum chi re' i wilih wilik

rutz'ehb'aal eh ch'ik'a'maj chi manlik. Xtil pan rukorkilaal, re' i kamanoom ye'ooj ruye'aab' chi rupaam i rub'ehil i rumana'jiik eh rub'anariik xa aha' wilik i q'atoj riik rub'anariik. Re' i na ruwachom re' xtil, junaj ruk'u'liil ruwii' re' i yeje'maj wii' i kamanik.

Re' i k'ulwachinik chi riij i rereh wach kape'b'al keh taqee' aj'b'anool je' wilih nwachanik, junaj i ruwachoj i wilih re' aha' wii' ma' jun'o'q i aj'banool ma' nryew ta riib' chi naab'jik eh nrukoj riib' chi ruk'axkilej wach i wilih."

Je' wilih ruwii' noq taqee' k'ihal-tinamit nkik'ul i runimaal wach kagselanik ruuk' i tusuuj no'jb'al chi riij i tijinik. ¿Aha' wilik i nruk'ul chi keh taqee' i tz'uhb' chi k'achareel xalekimaj kiwach chi rupaam i komonk'achareel, ruuk' junaj rutz'uhb'aal wach tijinik aha' ma' eht'alimaj ta chi manlik aha' wilik nraaj ruraqam wach, re' ruch'aqariik chi xilek "i junaj kamanik chi riij k'ihalim-no'jb'al" eh re' chik i junaj i xa ma' manlik ta wach no'jb'al", re' i peet chopooj naah ru'uum i rukorkilaal wach eh re' i rukab' ma' kamaneel ta?

Atoob' rukojariik rehtaal re' i rutz'uhk riik wach i runimal wach no'jb'aliil chi riij kamanik pan rutoq'a'njiik xkojarik nimaal wach chi rupaam

taqee' xtil kamaneel eh wilik rutz'uhb'uil chi rupaam i tusuuj wach tijinik, nraaj ruq'orom chi re' taqee' ruchihariik wach taqee' rub'ehil reh chi ne nruhi'lisaj wach i kajwaam taqee' komonk'achareel. Ruuk' i kapa'nb'al wilih xh'ika'njik chi rupaam i rujalb'ehjiik chi runaah i ruk'ihhaal wach cholooj eh je' wo' taqee' otowomaj wach chi riij i tusuuj wach tijinik yejalimaj chi rupaam ruk'uhb'aliil i cholinik. Chi rupaam i rukokilaal i rub'ehb'al i tusuuj wach tijinik chi riij runimaal wach no'jb'aliil chi riij kamanik nrub'anam ta wo' chi k'uluul eh ye'ool kikowb'aal taqee' ruk'ihhaal komoniil xa je' nchel xa kapa'maj wach q'orik noq nk'utunik. Xa re' la' i runimaal wach no'jb'aliil chi riij i tijinik xusik tokoom taqee' rub'ehil. Xuyajalej chi korik taqee' i ch'olol rub'ehil i cholinik eh xukoj riib' chi kamanik keh taqee' i ruch'uhqaal wach i tijinik, oon keh taqee' komoniil re' taqee' nkotow ruraqariik xa chi ajariik. Ruuk' i aha' wilin nkotow wach nkiyew kiib' chi ma' ruuk' ta taqee', ruuk' runo'jb'aliil eh ruuk' runimaal wach rukamaj "xik'ik aloq pan k'ik'ux" i kib'ehsam rub'iral pan komonk'achareel reh ruyejalariik riib' chi kilaq' taqee' kokb'aal eh je' wo' i chi ajariik k'isik'im.

3. Tusuuj wach tijinik kowb'isamaj ruwii': re' rusik'ariik rub'ehil. Reh noq b'anaroq i runimaal wach rujalariik xa je' nchel ajwaal wach

ruka'pechjiik rukapa'njiik ruwii-k'acharik, atooob ruq'orariik i ruka'pechjiik rukapa'njiik i tusuuj wach tijinik. Re' i rukorkilaal yeje maj wach ku'uum taqee' rukihaal ruch'uhqaal k'achareel, re' rub'ihomal nk'utunik wach chi reh i komonk'achareel xtil i ruwii' i ruwachb'aal i ruk'achariik i ruloq'il ruwii'-k'acharik. Re' xtil manlik rutz'aaqil ruloq'il i ruwii'-k'achariik wilik ikoq chi rupaam i rukowsjiik riib' i k'achareel je' rukab' i nahsiil i komonk'achareel, re' rukowsjiik i ransilb'aal, re' ruwih'ik pan k'ulwach k'uxlis, re' taqee' ajwamaj wach chi reh, re' rukowil ruti'jotal eh re' wo' taqee' i xa rehreh wach ruq'oroj rub'anooj.

Chi rupaam i kapan'b'al wilih, re' i tusuuj wach tijinik nruk'uxlaaj riib' ma' xa re' ta ruuk' i ruwii' k'acharik chi junsul i wach ak'al, ruuk' la' wo' i chihooj wach kamanik re' i nrub'an i winaq (je' wo' i ixoq), ayu' ajik eh chi ruwach johtoq i ruk'amariik i ruk'achariik je' wo' taqee' rukorkilaal i chi ajariik wilik reh. Chi rupaam i tusuuj wach tijinik nraaj ruq'orom i wilih chi atooob rucha'jaljiik taqee' rutaq'a'niik i okik chi rupaam i rukomonil i junjahil eh pan komonwi'ik, ye' aroq rutz'aaqil i q'oroj b'anooj elik taqee' q'ij, re' taqee' rukorkilaal k'acharik i wilik keh taqee' winaq, (taqee' ixoq) ru'uum chi tijolal eh b'aqil

taqee' chi rusik'ariik' i reliik chi rupaam i k'axkilaal. (...)

(...) Kojaroq rehtaal chi ma' xa ta rukojariik ikoq chi rupaam i tusuuj wach tijinik taqee' moloq wach no'jb'al chi riij ruwii'-ruk'achariik i komonil eh junjahil, xa re' la', chi runaah chunchel, nraaj ruq'orom rukojariik ikoq pan ruwii' i k'acharik eh re' i komonwi'ik wilik ruuk' i wilih chi je' rukab' rub'aan i k'uhtanik tijinik eh i kamanb'al junehamaj ruuk' i rukorkiil. (...)

Re' ruch'ob'ariik rub'ehil i wilih nraaj chi ma' pan ka'ib' ta wach k'uxlis, ruchihariik i rub'aan i kamanik je' junaj pahqanb'al ruch'ika'njiik eh resjiik rub'iral i ruwii'-k'acharik. Je' wo' re ruwebjjiik chi naab'jik i rukamanjiik wach chi kow chi rupaam i ruwebjjiik wach eh rusik'ariik riij eh je' wo' i wuksanik iib' ruuk' i runo'jb'alil tijinik eh je' wo' taqee' tusuuj wach tijinik kikojarik yu'nah q'ij. Re' i wilih raaj wo' ruq'orom ruch'ob'ariik riij taqee' i rukamaj eh re' wilik chi runaah rub'anariik, aha' wi' kojoj chi je' k'o'nik i ruk'ihjiik eh runana'jiik wach i cholb'aal taqee' wilik kiti'jb'aal chi rupaam i ye'aab' re're', keh taqee' aj'k'uhtaneel, chi runaah chunchel i komonil ma' wilik chi ri'sil rajawriik kimolaab' aj'puhb'. Re' i q'oroj pan kuxb'al reh i wilih oon atooob'

ta chi ne' ruik raa' ri'sil chi rupaam i ruk'uhb'alil
i tijinik, ru'uum chi re' i k'ulwaach q'orik kana'maj
ne nkahnik chi xa tz'ihb'amaj eh ma' ne ta
ruholwachej i ajwamaj wach chi rupaam ruwii' i
tusuj wach kapa'nik chi riik i tijinik.

Pan ruk'uxb'aal rajwamaj wach, ruchopariik junaj
rusik'b'al-ajawriik manlik oq wach chi rutob'jiik
ruuk' i korik eh chi manlik wach taqee' kamanik
reh rujalariik wach i junaj chi tusuj wach tijinik
kowb'isamaj ruwii' chi rupaam i runo'jb'alil i
tijinik eh je' wo' reh i komonb'anooj pan
komonk'acharik. Chi riij i wilih re taqee' i

rujalariik eh rulok'aa'jik re' je' rukab' n'kikapaaj
taqee' aj'k'uhthaneel, chi kamanjoq chi reh i
rutiq'a'njiik wach junaj tusuj wach tijinik
kob'isamaj ruwii' ajwal wach chi rukoj pan ruman
taqee' kapa'nb'al wilih:

- *Re* *rech'ob'oriik riij i ruwii' i tijinik je' rukab' ruchiariik rukamanb'aal i ruwii' -k'acharik.*
- *Re' rukojariik ransilb'aal i tijinik pan taq chunchel ye'aab' eh re' tusuj wach tijinik je' rukab' rukamanb'aal i ajawriik eh je' wo' kamanik pan komoniil noq wilik.*
- *Re' taqee' ruwii'-ruk'uhjiik, rub'ehil-k'uhunb'al je' rukab' rukamanb'aal i ruwachaniik noq wilik.*

K'isinsamaj wach chi rupaam: Magendzo
(1986: 91-141)

K'ihaal wach kamanik pahqamaj taqee' rusik'ariik ruwii' oom rumana'jiik wach kaminiik pahqamaj taqee' reh rusik'ariik ruwii' oom rumana'jiik wach i kamanb'al

Ruuk' i ko ak' akohlaam riljiik wach chi rupaam i ch'uq wilih, nchol chi ne natz'ub'aa' taq awiib' pan komoniil reh rutz'irariik rij chi reh oon rusik'ariik rub'ehik nik' wach noq ne nah manaa' taq wach acholb'aal chi rij i no'jb'al wilih. Je rukab':

1. Noq cha kab'pecheej rilariik taqee' tusuus-kamanik, tusuus-rub'anariik eh k'uhtoom ruwii' i tusuul wach tijinik keh taqee' aj'k'uhtaneel chi rupaam rukomoniil, cha koj taq reetaal aha' wilik i rub'ehil eh aha' wilik taqee' rukorkilaal kitob'onik.
2. Cha pahqaaj keh taqee' aj'k'uhtaneel aha' wilkee'b taqee' nimaq wach suqb'isaneel wach k'uxliis eh kib'an rub'aam chi rupaam i kamanik chi rij i k'uhtanik-chooloj kuuk' taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un quchtinamitaal. Tik'utjanoq kuuk' i keh reh noq ne na raq chi rij aha' wilkee'b' i xa kikap'a'nb'aal chi kuju'junaal.
3. ¿Mi kamanjinaq wach pan taq tijinb'al reh akomoniil kuuk' taqee' k'ihaal wach rumana'jiik oon rutusariik wach i tijinik? ¿Aha' wilkkeb' taqee' rotob'il wilih? Je' rukab' pan rumana'jiik wach eh ¿Chi wo' reet chi ma'chi?, wi la' xq'orarik chi ma' atoo'b' ta.

Pajoj iib' chi ib'il iib'

Cha paj rij i nik' nimaal i xkahnik pan ak'ux. Cha b'an taqee' kamanik wilih reh reht'ajjik wi xooj eloq wach i kapa'nb'al xq'orarik cho toq'o'nb'al reh.

1. Cha tz'ihb'aa' taqee' ajwaal wach kapa'nb'al aha' wilik i ma' nruk'ul ta chi ne ncheqarik wach i tusuuj wach tijinik chi rupaam ruch'uhqaal k'uhtanik, xtil re' chi rupaam i runo'jb'aliil-k'acharik eh je' wo' chi rupaam runo'jb'aliil komon-k'achareel. Cha tz'ihb'aa' ruuk' ka'ib', oxib' chi q'orik eh chi manlik wach.
2. Cha paj rij i wi atoo'b' ruxilakejjiik i ka'ib' chi ch'uhqaal-k'uhtanik wilih chi rupaam i peet rajlajjik, chi rupaam xa junaj ch'uq chi k'uhtanik chi rupaam taqee' tijinb'al iib' pan ka'ib' wach q'orik. Cha kapaaj rij aha' wilkee'b' i rotob'il oon ruk'axkilaal.
3. Junaj tusuuj wach tijinik mana'maj wach reh i k'uhtanik-cholonik chi rij i xa chi rujariik wilik chi rujunsuut komonk'achareel. ¿Nik' wach rub'anariik noq nakapaaj i hat? ¿Aha' wilik taqee' rotob'il, ruk'axkilaal eh ajwal wach ruraqariik chi rupaam i kapa'nb'al wilih? ¿Wilik junaj junoo'q ak'ulum-aq'orom eliik wach ruuk' i xkamanjik chi wilih?

WUQ'UUB' RUCH'UHQAAAL

RUMANA'JIIK WACH EH K'ULWACHINIK CHI KIWACH TAQEE' RUWII'- K'ACHARIK: RUK'IIHAAL WACH KAPA'NB'AL CHI RIJ I K'ULWACHINIK CHI RIJ RUWII'-K'ACHARIK XTIL KO CHI RUPAAM CHO I K'UHTANIK-CHOLOOJ REH I WILIK CHI RUJUNSUUT I KOMONK'ACHAREEL EH JE' WACH AK'AL

Re' taqee' ajwaaj wach:

Nquyu'eej chi rupaam i rukuxiik i chuq wilih, re' hat akowb'isam oq awiib' ruuk:

- a. Rilariik kiwach taqee' kamanb'al kojooj chi ruhopariik rij i no'jb'alil ajawriik ye'ool reh rub'iral-ruwii' eh k'ulwachinik wach ruwii'-k'acharik ko pan raa' ri'sil cho taqee' tusuj wach no'jb'al chi rij i wilik chi junsuut i komonk'achareel eh wach ak'al.
- b. Ruch'ob'ariil rukorkilal nik' wach rupitariik i junaj ruch'eqariik wach i ruwii'-k'acharik oon re' runo'jb'alilil q'oroj-b'anoj quchtinamitaal, xtil ko ruuk' cho raa' ri'sil i junaj k'uhtanik-cholooj kojooj ikoq chi rupaam tuusno'jb'al chi rij i wilik chi junsuut i komonk'achareel eh wach ak'al.



Je' wo' atooB' ruk'u'ljiik naah: ¿chi aj rukamaj chi na ruk'uhjiik chi je' wilih ruwii'? ¿Chi ajik wo' rukamaj ruyejeb'jiik junaj tiq chi k'uhthanik ruuk' ka'ib' ruch'uh'taniik re' i xa che'qooj ruwach noq wih'inaq cho? Xa re' i ajwamaj wach chi riiij i wilih na ruraqariik rotob'il chi riiij i k'acharik... xtil manlik wach eh komonk'achareel, reh noq pan junaj q'iiij ne ruraq raa' ri'sil chi rupaam i ruwii' ruk'achariik i komonk'achareel.

Re' wilih nraaj ruq'orom chi re' taqee' i tuus no'jb'al chi riiij i k'acharik eh nruyajalej i nrukowsjiik xa re' wach taqee' ju'un ruwii'-k'acharik, je' wo' reh ju'un rub'iral ruwii'-k'acharik reh chi pan kuxb'al wach ne nruyew q'ab' i ruk'sajjik eh ma' re' ta i rukuxiik wach chi rupaam i rukojariik wach i ajwamaj chi kiwach taqee' ajtijiineel k'ih rutihaal chi junsuut i qatinamiit.

*Wulf. Ch. (1993), q'oroj rub'iral
pan Valiente (1993:27)*

RUQ'ORARIK RUB'IRAL NOQ KO MAJA' NTIK'I'NJIK

¿Chi ajariik nk'ularik noq re' i ajk'uh'taneel keh taqee' aj'ux quchtinamitaal wilkeeb' chi rupaam i ruch'uhqaal ruwii'-k'acharik? ¿Nchol nah i reh

rukamanjiik wach taqee' rehreh wach no'jb'al chi riiij i rukojariik rehtaal i ruwii'-k'acharik, je' wo' ruuk' i k'ulwachinik chi rupaam i ka'ik kapa'n'b'al chi riiij i tijinik pan ka'ib' wach q'orik, wilik chik chi riiij? Eh wi la' xqil reje chi qawach ne nrub'an chi ne nqaq'or i kapa'n'b'al wilih: ¿wi' la' i ajk'uh'taneel kaxlan winaq oon mos? ¿Mi wilik ta wo' ruholb'aal reh rukamanjiik wach taqee' no'jb'al xq'orarik?

Re' taqee' rukihaal wach kapa'nik chi keh taqee' chunchel eh chi chunchel qojkisuhbisaj eliiik je' rukab' i wilik rukorkiil ruchagb'ejiik chi rupaam (Cujcuj et al, 1994:6 eh 7) aha' wii' nruq'or chi je' wilih:

Mi ne naq nruyew riib' chi re' i hat eh je' wo' taqee' halak'un mi eliiik wach i ruwii'-ak'achariik taq. Wi la' je' re' nraaj ruq'orom chi wilik t'zaaq oksamaj chi riiij i rusik'ariik riiij i xa rehreh wach no'jb'al: i hat aweht'aliim rukorkiil nik' wach ruwii' i k'acharik eh je' wo' i kitz'aaqil taqee' kok' halak'un, je' wilih ajik ruwii' noq taqee' tutb'ees ajawb'ees; keht'aliim ka'ib' oxib' chi no'jb'al eh nik' wach rukamanjiik wach eh q'oroj rub'iral chi kixilek taqee' ruch'uhqaal kachareel; ru'uum nah chi xa junaj wach kiq'orb'al. ¿Aha' ajik wilik i ma' manlik ta wach? Maja' nah nraqariik chi riiij aha' wilkeeb' i aweht'aliim i hat eh ruk'achariik wach eliiik q'iiij xa re' wo' wach i keht'aliim eh nkik'achareej wach taqee' chi rumujil i kikomoniil taqee' ajtijiineel iib'. Maja' nah manlik ta

wach ruch'aqarik eh tusariik taqee' rukowiil i chi rujariik na ruq'orarik chi rij i ruwii'-k'acharik re' i kamaneel chi rupaam i kitijinb'aal taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un. Ruq'ijij wo' maja' manlik ta wach ruraq'ariik rukorkiil taqee' rutz'aaqil i wilik reh i ruwii'-k'acharik eh chi rupaam i rub'ehil je' rukab' i k'ahchi' rub'anariik chi wach taqee' i q'ijij wilih.

Pan junaj chik ruwii' kapa'n'b'al, re' hat wilkaat chi rupaam i tokoom ruwii'-k'achariik chi wach i keh taqee' aj tijineel iib'. Atoob' je' re', xa wilik wo' rotob'iil chi ne tiponik chi ruqarariik rukorkiil ruuk' i uchmimanik chi xa ma' najt ta kuuk' i keh eh je' wo' kuuk' taqee' ruk'ihaal k'achareel chi rupaam i komonil. Re' wilih ma' k'ihaal ta wach rukamanjiik ru'uum noq chi wach i rak'aliil ruwii' k'acharik re' ruwii'-kik'achariik i keh ma' najt ta wilik ruuk' i rukorkilaal i nik' wach kik'achariik, ru'uum noq je' wo' i hat ak'achareem oon xa akojom rehtaal kuuk' i keh.

Re' rotob'il rukana'm i kamanik ar chi rupaam i tijinb'al chi rupaam i ab'iixb'al Patzaj, xkikoj rehtaal xkina'b'eej chi maxta nraaj ruq'orom chi aha' wach oq i ajk'uhthaneel re' ruuk' oon ma'cheh kuchtinamitaal taqee' ajtijin iib' oon wi nq'orik oon ma'cheh pan kiq'orb'al i keh. **Re' xtil ajwaal wach chi kamanooq eh chi yew ruk'ux chi ruk'uhjtjiik chi rujilariik riib' chi rupaam i komonil re're', chi reht'aljiik,**

chi rusik'ariik rijj, yewb'al ruloq'il rutz'aaqil i kikooch ruwii'-kik'achariik reh chi re' taqee' keh ne nkik'uh'taaj ruholwachiil pan kitijiniik.

Chi rijj i riljiik wach i wilih nqakapaaj chi kahnoq chi ch'ob'ooj rub'ehil taqee' pahqanik q'oroj pan rutik'i'nb'aal. Eh je' wo' k'ahchi'kooj chi ruyeb'jiik wach eh kowb'isamaj reh k'ulruch'aqariik i ruwii' je' rukab' i atoob' rub'anariik chi rupaam i k'ulwachinik chi rijj i k'uh'tanik pan ka'ib' wach q'orik eh ruuk' wo' taqee' kapa'n'b'al chi rupaam i ruch'uhqaal-k'uh'tanik chi rijj i rujjunsuut i komonkachareel eh pan ruwii' chi manlik.

K'ACHARIK CHI RUPAAM I K'IHAAL WACHIIS

Ajwaal wach rutoq'a'njik cho pan raa' ri'sil ru'uum chi ayu' Watemaala xtil pan ruwii' junaj i tinamit aha' wi' k'ihaal wach taqee' ruwii'-k'acharik. Ma' manlik ta ruuk' chi ne' nk'ahnik chi xa chi je' wilih eh chi k'isiin wach, re' xtil q'oroj rub'iral re' chi wilik ka'ib' wach ruwii'-k'achariik, re' i uchtinamitaal eh re' wo' kaxlanahiil aj juntar palaw, eh wilik chik taqee' chi rijj. Je' rukab' chi rupaam i ruwii'ik i quchtinamitaal je' wo' ruuk' i kaxlanahiil nye'arik rehtaal taqee' q'eh'twachimik ruuk' i k'ihaalwachiis xq'orarik.

Ruuk' i wilih re' tagee' i ajwamaj wach ruraqariik chi rupaam i ch'uq wilih re' ruy'e'ariik runimaal kiwach tagee' ruwachom reh rumana'jiik wach pan rub'e'hil i k'ulwachinik ruuk' k'ihaal wachis, xtil ko ruuk' cho rub'e'hil i rumolariik kiib' chi kipaam tagee' ye'aab' k'iq'orik i chi rijj runo'jb'alil komonk'achareel, re' chi ma' ta naq wih'oq i ch'aqaj iib' ruuk' i ruwii'-k'acharik keh quchtinamitaal, ma' xa ta ruuk' rotowb'aal tagee' i ma' nkaaj ta wach i no'jb'al wilih, pan rukorkiil chi xa ruuk' i kapa'nb'al re're' na ruk'uhtuniik wach i uksanik iib' ruuk' ruwinqilal no'jb'al, atoob' laj b'anooj eh manlik wach kapa'njiik chi keh tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un reh chi kiyew kik'ux chi wih'ik chi kipaam tagee' re're' wach tijinb'al iib' aha' nk'uhtjik i tijinik pan ka'ib' wach q'orik.

Noq n'ilarik wach juno'q i ruk'ihaal wach k'uhtanik re' ruuk' i maxta roto'bil kib'anarik pan taq tijinb'al re' xiq'orarik chik, ar nk'utanik i rub'e'hil nruk'amaneej i k'uhtaneel chi xa re' i rukapa'nb'aal i reh wilik ruwii', re' tagee' xa kapa'maj no'jb'al oon re' kib'anooj k'iq'oroj tagee' kok' ak'un kok' ixq'un quchtinamitaal, je' ma' k'achareel ta tagee' noq nq'orarik, sahcheel tagee' oon ma' atoob' ta kino'jb'al, eh ru'uum ajik i re're' re' i tijinb'al wilik chi runaah rusachariik kiwach tagee' b'anooj re're' reh rik'ihb'aal tagee' tijineel iib'.

Re' kapa'nb'al re're' ye'ooj rajawriik eh chi'itooj johtoq chi korik ku'uum tagee' tutb'ees ajawb'ees reh junjahil ru'uum chi kuyu'eem i wilih chi rupaam i

tijinb'al, eh tijinb'al wilih chi rujal kiwach tagee' rak'uun rixq'uun, re' i kapa'nb'al wilih nkik'achareej eh nkik'raaj tagee' quchtinamitaal pan taq kikomoniil.

Je' wo' re' i hoj ma' ngakoj ta pan ruman i yeb'alk'ux laj kapa'nb'al re're', nraaj ruqorom, chi re' ruk'amariik naah chi ch'e'qooj wach ruuk' i rusutim i ruwii'-k'acharik keh tagee' aj juntar palaw eh re' kino'jb'al tagee' quchtinamital ne na ruk'am cho i k'axkilaal chi rijj i rujalariil ruwii' i komonk'achareel, chi rijj i k'uhtanik no'jb'al oon chi rijj i b'ihomal ruuk' i kapa'nb'al wilih eh rukojariik ruwachb'aal chi rupaam i ruwii'-k'acharik aha' elik wi' nkojarik b'alaq'iil ku'uum tagee' tokomil ruwii'-k'acharik, ruuk' rusik'ariik i ch'iki'nb'al wach k'uxliis chi rijj i junaj chi tusuuj wach kamanik jalb'ehtamaj aha' wi' nmihrisajik i tokoom kapa'nb'al chi keh quchtinamitaal eh nch'aqarik kiwach chi rijj i atob'il. Re' tagee' ju'jun eh k'iesjik alog tagee' i ruk'ihaal.

Pan ju'junaal oon pan komoniil cha k'u'leej kiwach tagee' pahqanik wilih: ¿chi jariik tagee' i chalik ru'uum tagee' kikap'a'nb'al k'uhtaneel ruuk' ruk'uhtjik xa re' wo' wach i kino'jb'al tagee' ajjuntar panlaw reh rusachariik wach i kino'jb'al i quchtinamitaal? ¿Chi wo' ajariik i chaleel cho ru'uum chi xa re' ta wo' naq i kino'jb'al quchtinamitaal eh rukapa'nb'aal chi rijj rujunsutil i wach ak'al keh tagee' kok' ak'un oon kok' ixq'un pan tijinb'al?

**AJ WAMAJ WACH RUMANA'JIJK WACH I
K'ULWACHINIK PAN KA'IB' WACH RUWII'-
K'ACHARIK**

Xtil atoob' rutz'irariik rijj, je rukab' nrub'an i ma' Dietschy-Scheiterle (1989) nruq'or chi re' i ruwii'-k'acharik quchtinamitaal yu'nah q'ijj, xa ruwachb'aal i k'ihaal kamanik reh ruk'axilejiik i k'acharik chi rupaam i ransilb'aal i wih'ik ri'sil ajawriik eh chi rupaam wo' ruwii'-uksanik iib' pitimaj ru'uum kaqwachinik mihqrisamaj cho pan ruy'uqul aj europeo eh re' i wilih ma' sachanaq ta wach yu'nah. Ru'uum ajik i reere' wiilik ka'ib' wach ruwii' ko yu'nah:

- a. Re' rub'iral-ruwii', re' ruk'ux kapa'nb'alanik, re' i wiilik ikoq chi rupaam, je' wo' i ma' wiilik pan ruman rub'aam ru'uum chi ma' re' ta xtil keh.
- b. Je' wo' ro i wilih nraaj wo' ruq'orom. Noq re' taqee' kapa'nb'al wilih nruka'pechej i wih'ik chi xam b'eeh, re' ch'aqaj wachiis oon taqee' kapa'nb'al nb'anjik chi kiyajaal.

Re' kuxusb'al wach, re' rumana'jiik wach i cholinik oon re' runimaal no'jb'alil chi rijj i kamanik b'anaroq ta ruyejeb'jiik wach pan komoniil ruuk' i rukojarriik pan ruman i rujalarriik wach i runimaal wach no'jb'al re're.

Chi rijj i ka'ib' wach rukorkiil re' nk'uh'tanik chi rupaam chunchel i komoniil quchtinamitaal, xtil ruuk' i k'ulwachinik kuuk' taqee' tutb'ees eh ajawb'ees pan junjahil, ajwal wach rukowsjiik i peet en ruwech jiik rijj i rukab'. ¿Chi ajariik rotob'il rukamanjiik wach eh mi ne' inooj eloq wach noq nah kapaaj i hat reh chi ne' n'elik korik chi rupaam tijinb'al k'ulwachinik ruuk' ruwii'-k'acharik eh pan ka'ib' wach q'orik?

**WILIK JU'JUN RUWII'-RUKAMNJIJK REH
RUKOJARIK CHI RUPAAM JUNAJ JB'ALIL-
AJAWRIIK CHI RIJ I K'ULWACHINIK RUWII'-
K'ACHARIK XNIL KO CHI RUPAAM TAQEE'
RUCH'UHQAL-K'UH'TANIK CHI RIJ I
KOMONK'ACHAREL JE' WO' CHI RIJ I WILIK CHI
JUNSUUT**

Eht'alimaj chi je' i hat, kuuk' taqee' awuch'iil, taqee' awajk'uh'taneel taq, atoob' chi ne na kapaaj taq chunchel taqee' ruk'ihhaal ruwii'-k'uh'tunik. Chi jumehq'iil nqaaj qaq'orom rub'iral aweh ju'jun taqee' peet rub'anariik, taqee' ruk'ihhaal i wilih mana'maj kiwach chi rupaam taqee' chunchel moloaj iib' eh kok' kamanik chi rijj rusik'ariik i rajwaam i rotob'il i mana'nik wilih, b'anjinaq chi rupaam ruy'uq'ul qatinamitaal.

- ✓ Xtil ruwinqilal raa' risil i kikojariik taqee' ka'ib' chi q'orik: re' xtil peet ruq'orb'al i halak'un je' wo' i rukab' q'orb'al re' i kaxlan chii'. Re' i wilih xtil korik ruk'amariik naah chi rupaam tusuuj wach kamanik, je' rukab', chi rupaam i peet ch'uq reh i tijinik xtil ko chi rupaam i ruwaaq ch'uq, re' rajlanb'aal taqee' jumebq, na rukamanjiik wach chi rupaam i ju'jun chi q'orb'al. Re' rujew riib' rub'anariik re' chi rupaam ruk'uxb'aal i peet ruch'uhqaal i tijinik ajwaal wach rujunteariik pan kab'cheel wach q'orik, xa qaq'or ti chik chi re' ruch'aqariik chi manlik wach i jum ehqiil chi rupaam i ju'jun chi q'orb'al. Wilkeeb' ajna'ol reh i kamanik rehreh nkiq'or chi atoo'b' naq ruyeariik rujumehqiil chi manlik i peet q'orb'al (60%), chi rulahq' i rukab' q'orb'al ruuk' xa (40%) rujumehq'iil. Chi rupaam chunchel taqee' kapa'nb'al wilih atoo'b' ruyejeb'jiik pan kik'ihaal taqee' i wilik kajawriik chi riij i tijinb'al eh je' wo' taqee' tutb'ees ajawb'ees reh i junjahil.
- ✓ Ajwal wach rukojariik pan kab'chel taqee' ruwii'-k'acharik: je' rukab' i peet ruwii'-kik'acharik taqee' tijineel iib', je' wo' i rukab' ne nrub'an chi ne nkojariik chi kamanb'al chi riij ruraqariik i ajwamaj wach chi rupaam i ruwii'-kuhtunik. Je' rukab' i rujunsut komonk'achareel eh rujunsut wach ak'al, re' taqee' runo'jb'al ruwii'-k'acharik wilik junaj kikamaj chi rupaam i rukamanjiik
- wach i ruloq'il-ruwii' eh chi rupaam wo' i re're' wilkeeb' i wachb'aal i k'ulwachinik chi riij ruwii'-k'acharik chi keh taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un.
- ✓ Ruyeariik chi nab'jik i ruk'ihaal wach ruwii'-k'achareel wilkeeb' pan qayuqu'ul, ru'uum i re're' noq wo' taqee' ruwii' i kik'achariik eh ruwii'-kiq'orb'al: toq'o'maj cho ruuk' i eht'alimaj chi riij i kamanik b'anjenaq kuuk' taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un, ajwal wach rub'ehsjiik ko rehtaal nponik ruraqariik riij chi manlik i k'axkilaal reh qatinamitaal.
- ✓ Je' rukab' ruuk' i komonk'acharel je' wo' ruuk' i junsutil ruwii' taxaj-ak'al. Chunchel i wilih wilkeeb' chi rupaam rukajtz'u'hkiil i kapa'nik chi riij i rub'ihomal nruyew i k'ihaal ruwii'-k'acharik, ma' re' ta rukojariik chi je' jun'o'q k'axkilal rukojariik la' chi je' junaj kamanb'al reh runimb'isjiik wach eh kihb'isjiik wach ruwii' i k'acharik je' rukab' ruk'u'jiil tz'ehtb'al.
- ✓ Tob'onik ruuk' rutosariik rukamanjiik wach i ruwii'-k'acharik ajmaya': re' ruwii'-k'acharik wilih je' wo' rukab' taqee' tokoom wilkeeb' wach rak'alil i América wilik chi xa kikooch ku'uum taqee' kimaam katit i chunchel no'jb'al n'ilarik eh nb'anarik chi tusuuj wach ruuk' rukusi'sb'aal i yuuq' k'ixkaab' chunchel i re're', je' rukab' chi

rupaam taqee' kapa'nb'al junsuut wach ak'al, rutz'uhkrisam i k'ihaal wach no'jb'al eh k'ihaal wach kamanik reh rutiq'i'njiik taqee' kamanb'al eh yejenb'al i rub'ehil taqee' k'ulwachanik chi kixetek taqee' k'achareel ruuk' ruwii' i yuuq' k'ixkaab' (Gordillo & Moya, 1998:01).

Xtil ko wilik nraaj chi rutosariik wach, xa' re' la' wilik ju'jun rotob'il. Je' rukab':

- a. Chi rupaam i haab' 1,996, re' i tijnb'al chi rij runo'jb'alil-q'orb'al reh i nimaal wach tijnb'al URL, tob'omaj ruuk' ru ho'ob' rulajeeb' i UNICEF, xutz'ihb'aj rub'iral kiq'oroj kib'anoj taqee' tinamit uchtinamital Maya' aj Watemaala. Re' wilih nruyew q'ab' chi peet b'eeh chi rupaam "kiq'oroj kib'anoj pan junaj wachiil" chi keh taqee' kok' ak'un eh kok' ixq'un reh ju'jun ch'uq komonik Mayab'. Reht'aljiik i kiq'oroj kib'anoj maxta ruk'axkilaal wach eh nraaj ruq'orom i wilih ruk'u'ljiik naah i q'oroj b'anoj pan qayuqu'ul.
- b. Re' SIMAC chi rupaam i haab' 1994, xutz'ihb'aj junch'uq chi tusuuj wach k'uhunik reh kitijb'aal eh kicholb'aal taqee' aj k'uhthaneel chi rupaam i tijnik pan ka'ib' wach q'orik, re' huuj k'acharik ruuk' ruwii'-k'acharik pan tijnb'al, aha' wii' nkojarik rehtaal ju'jun taqee' no'jb'al chi rij ruwii'-k'acharik Mayab' re' i ajwal wach chi na

kikamaneem wach taqee' ajk'uhthaneel, je' wo' ruch'ob'ariik rusik'ariik rij kuuk' taqee' halak'un, kuuk' taqee' tutb'ees ajawb'ees reh junjahil, oon keh taqee' k'ihaal k'achareel pan komonil. Ju'jun keh taqee' i wilik chi rupaam i tusuuj wach k'uhnanik chi rupaam i huuj re're' je' rukab': taqee' k'uxb'al, re' tuuj, re' nimq'ij, re' wa'ranik kamnaq, re' keem, re' tikij ixim, yeja'nik chakach, wilik chik tokoom. Re' rotob'il i wilih wilik tz'aaq xooj eloq wach ruuk' rutob'aal i kikomoniil taqee' ajk'uhthaneel chi rupaam i tijnb'al reh ab'ixb'al Pantzaj, San Juan Comalapa, Chimaltenango.

- c. Re' SIMAC, chi wach i haab' 1993, ruuk' ruho'ob' rulajeeb' i UNICEF eh re' i UNESCO, xi'esjik reh k'aay taqee' huuj tiq'i'maj chi keh taqee' ajk'uhthaneel reh peet ruch'uhqaal k'uhunik, aha' wii' kowb'isamaj kiwach holohaq laj tijnb'al je' rukab': re' k'uxb'al Mayab', re' suq-wih'ik, yab'ilaal pan ruwii' k'acharik Mayab', re' rukomoniil junjahil, re' so'is, eh re' taqee' no'jb'al reh najtir eh yu'nah q'ij.

- d. Je' wo' hoq re' i tijnb'al chi rij no'jb'al-q'orb'al rutz'ihb'am k'isiin ma' kab'winaq chi huuj reh cholooj iib' chi ib'il iib' keh ajk'uhthaneel reh kicholb'aal pan rub'ehil i k'uhnik pan ka'ib' wach q'orb'al, rukowb'isjik taqee' no'jb'al chi rij ruwii'-k'acharik Mayab' oon rehtalbaal i tz'iroj rij ku'uum taqee' rehreh kiwach k'achareel.

e. Je' wo' re' taqee' ju'un chik chi molaab' kutkel kiib', je' rukab' i CONALEFA, kib'anam wo' tusuuj wach k'uhthanik chi rij no'jb'aliil ruwii' k'acharik Mayab', re' taqee' wilih' atoob' kikojarriik chi rupaam rujumehq'iil pan rajawriik i tusuuj wach k'ihaal no'jb'al reh i E.I.B.

✓ Ruk'uhjjiik, noq maja' nb'anarik i chihooy pan sutil i ruwii'-k'acharik kaxlan winaq ruuk' rutobjjiik i k'ulnimanik chi rupaam k'ulwachinik ruwii'-k'acharik oon reh riljiik iraa' pan naq'wach i k'utjaneel noq k'ahchi' chi q'orik quuk'. Ma xb'anjik i wilih' tokoom chik ne inkapa'njik.

Pan runo'jb'al ajMayab', re' rejeb' k'achareel iruk'aleneej taqee' kok' ak'un, ixq'un, k'uh'tb'al reh chi re' keh re' wo' taqee' junaj. Pan runo'jb'al i mus, eht'alimaj chik chi re' taqee' kok' halak'un inkik'aleneej taqee' rejeb' k'achareel.

Re' i ruq'orariik i hat pan kaxlan q'orik junaj wilik rajawriik ru'uum aj re' k'axik k'isiin wach. kab'ib' chik wach i ruqarariik i hat keh kab'ib' oxib' k'achareel eh chunchel ta aj eh. Ru'uum aj re' t'uch ak'un eh re' t'uch ixq'un qatinamitaal ajwal wach chi ne runab'eej taqee' nik' wach i ruwii' i rukojarriik taqee' i q'orik re're', reh chi ma' ne' ta intz'ujurik jaruuj q'ijij ku'uum taqee' mus nim kiwii' inkiban kiib'.

Je' wo' pan kino'jb'al taqee' mus inye'jik keliik oon kokiiik taqee' ixoq chi peet. Je' wo' re' inb'anarik noq inye'arik kiq'orb'al chi peet, etc.

K'ih wach i kik'alenjjiik inkib'an taqee' mus: atoob' xnunab'eej aha' wach noq ko re' peet kilom kiwach oon inkiyew i kiq'ab', ruuk' q'ahchanik eh tz'ub'uj noq xtil keht'aliim kiwach, ruuk' kab'chel chi ixoq oon je' wo' chik naq junaj ixoq eh junaj i winaq.

Pan kitinamitaal taqee' mus, re' taqee' junija'al ma' q'e' ta nimaq taqee'. Xa re' wo' i tutb'ees ajawbees ruch'i'ihil taqee' ak'unb'ees, ajawal iib' taqee' junija'al aha' patim wii' ti taqee' tutb'ees oon xa re' ti taqee' ajawbees kuch'i'ihil kak'uun kixq'uun.

Re' kiwa' kihaa' taqee' mus q'e' k'ih ch'uq wach. Re' keh k'ih taqee' w'ik ha' inkik'ux ar inchalik pan taq ab'ixb'al. Je' wo' chik inkik'ayjik taqee' pan taq nimaq k'ayb'al re' aha' ajik inloq'jik wii' taqee' w'ik ha' re're' chi yeje'amaj chik taqee'.

Re' kiso' taqee' mus q'e' k'ih ch'uq wach ma' kiso' ta taqee' najtir q'ijij Saqom. Je' wo' chik kiso' la taqee' mus kichalik juntar palaw.

Re' taqee' kok' ak'un, ixq'un mus ma' inkitob'eej ta taqee' kituut kajaaw chi kamanik je' rukab' inb'anarik pan no'jb'al Mayab'. Re' keh ki'ooj pan

taq cholb'al oon kikahnik pan kipaata noq kamanik inkib'an ponoq i kituut kajaaw eh je' wo' chik ma' k'isiin najtiil ki'ooj kamanoom.

Re' k'ulttanik keh taqee' kok' ak'un ixq'un, re' cholb'al inb'anik. Re' keh ma' q'eh ta inkilow wach i kituut kajaaw je' rukab' pan taq ab'ixb'al.

Re' taqee' kok' ak'un, ixq'un mus wiilik kiq'ijij reh kik'o'niik ki'ooj pan taq kinimq'ijij ha'lak'un, ki'ooj pan taq miijnaachb'al, eh xa rehreh chik wach k'o'nik inooj kib'an ihch'ilimaj taqee' ku'uum kituut kajaaw. Pan tinamitaal Mayab' re' taqee' kok' ak'un, ixq'un kok' taq taqee' na inkitoq'aa' kamanik tob'al reh kituut kajaaw, ru'uum ajik re' maxta kiq'ijij reh kik'o'nik.

Pan kino'jb'al mus ink'ultjanik i kamanik xa pan ib'il chi ruwach i pan komonil. Ru'uum ajik re're' kok' ak'un, ixq'un okinaq taqee' chi kamanik chi kib'il.

Eh ne naq chik intz'ihb'jik k'ih no'jb'al keh taqee' mus. Xa re' la' ma ajwaal ta wach chunchel. Re' rukorkilaaal i wilih reh chi ne inkapaniik taqee' chi riij i k'ultaneel reh chi ne wo' iruch'ob' rub'ehel keh taqee' kok' ak'un, kok' ixq'un reh chi ne inkiraq chi riij i ak' q'orik eh no'jb'al k'ahchi' kichalem eh chi riij taqee' no'jb'al k'ahchi' kiraqam chi riij.

Ehsamaj chi rupaam: Najarro (1998:163)

K'ultjanik irraaj taqee' no'jb'al Mayab' re' kikan chik yu'naah chi q'ijij pan kino'jb'al taqee' mus: re' kok' ak'un ixq'un Mayab', na keh'taliim chi korik eh na kik'achareem wach ma' reh k'uhtumaj reh taqee' no'jb'al re' reh kahnoq kino'jb'al maam ati't, okinaq pan kino'jb'al taqee' mus. Je' rukab':

a. No'jb'al chi riij wi'k ha':

taqee' wi'k, taqee' rab', taqee' pixtuun, re' kotzol, taqee' maatz'(re' joch', re' ch'am quhm, re' rumatz'il i paran tilul, re' mux'aj, ...); re' saq kar, re' taqee' chifi'l, re' taqee' k'oxb', re' taqee' ak'ach, re' taqee' tentz'un, re' taqee' kinaq', iik, ruha'kiil kakaw, k'aj, re' chiang, re' b'erro, re' saq iis, el aroos, re' paran tilul, re' kolax ch'anik,...

b. No'jb'al chi riij so'iis:

keh ixoq: po't, nimpot, re' paas, re' uhq, re' su't, re' nim su't, taqee' lixtoon reh ism, ko wiilik taqee' cho. Keh winaq: so'iis, weex, nim weex, paas ko'lb'al nah ch'ehk, t'uch potz su't, b'usb'al, su't puneet...

c. Tokoom chik taqee' no'jb'al:

re' poom, re' b'iich, tz'uuy reh marimpan, taqee' ak'al xun je' rukab' reh i Chinautla, tz'aq-b'on, ko wiilik chik taqee'.

Iruyeje'jiik chi korik i ruch'olb'aal cholonik reh rutunjiik wach tatee' qatinamitaal eh ma' reh ta ruch'aqariik wach rukamanjiik (Xesjik pan: PEMBI, 1988:08).

Junaj kamanik chi riij ruye'jiik ruloq'iil qawii' ruch'ihiil tatee' nye'jiik ruloq'iil tatee' no'jb'al reh chi ne inkojarik pan ruman chi rupaam i ruch'ob'b'aal cholonik keh qatinamitaal, wilik pech ma' ruwii' ta iruyeje'jiik nik' wach noq wilik tatee' ruk'ula'tiil, qamaaq, qayuq'ul, qatinamiit. Re' kamanik wilih chi xtohq'ik cho i ch'aqoj iib' noq xik'ulik cho tatee'

mus ru'uum chi xkikoq qak'ula'tiil reh rukamaj b'eeh qatinamiit eh chi je' re' na nwihiik chi korik pan kab'chel no'jb'al.

Cha chih jun'o'q oon kab'ib' reh tatee' kapa'nik wilih cha mahsaj ruch'ob'ariik eh cha tz'ihb'aaq akapa'nik nik' naq wach i kamanik ne nab'an chi ruk'uh'tjiik reh chi ne inb'anarik rajlaal q'ij pan taq cholb'al. Ko re' ne' cha koj tatee' rajawal eh cha q'ahasaaq chi je' qaq'or jun'o'q i ruch'ob'b'aal awajk'utaneel.

Ruwih'üik kab'ib' no'jb'al

Naawb'al i qawii' eh ruch'ihil i tokomil no'jb'al
reh k'ahchb'al wachis.

Pedro Ushüna (1991)

Chi rupaam i q'orik jotlik re' iraaq ruq'orom i
q'orik re' ruwih'üik kab'ib' no'jb'al re' wih'ik i ka'ib'
wach tinamitaal ruch'ihil taqee' runo'jb'al. Ar inye'jik
rehtalil chi re' rukorkitaal i ruwih'üik ka'ib' no'jb'al,
re chi ne inooj eloq wach chi b'anarik chi ch'iki'mb'al
reh i roq'orariik "tokomil" -nab'al runo'jb'al tokomil-
. Re wilih iraaq ruq'orom, chi re' taqee' tinamitaal
wilkeeb' chi ch'qloq pan qamaaq', junaq wach i kiwii'
reh chi ne inwih'ik junaq' k'ulwach q'orik chi rij
kiwa'riil (Moya 1991) Xa re' la' qojxapa'anik wo'
chi rij i wilih ¿Ne ta wo' naq ti inooj eloq korik
junaq' k'ulwaach q'orik chi rij qawa'riik chi rupaam
i qatinamiit, re' aha' wilik wi' taqee' kamanik chi
rij i ruk'amarik rub'eeh i tinamit, chi rij i tumiin
eh chi rij i k'acharik wilkeeb' chi rij xa keh inkaaj
eh je' wo' chik ma' inkib'an ta chi rij? (Moya,
1991:35).

Re' raaj ruq'orom ruwih'ik ka'ib' no'jb'al, raaj
chi nik' wach noq wilik, chi ragjoq chi rij nik'

wach noq wilik taqee' ka'ib' wach no'jb'al wila'
xqatz'ir rij i kaa' ki'sil taqee' nimaq taq wach
tinamitaal ayu' pan ruyuu'ul: América, ch'alimaj chi
re' tinamitaal re'-re' xkiq'o'reej wo' kiib' najtir cho
q'ij noq ko maja' kikul cho taqee' mü's. Nik' nimaal
k'isinaal qeht'aliim chi rij taqee' tinamitaal re' re'
wi suq xkiq'o'reej kiib', wi'junaj wach k'achariik
xkib'aan, xa re' la' inukapaaj naq chi re' kiinamitaal
nim wach chi ruwach i keh taqee tokomil, je' rukab'
kuuk' taqee' hanwach naq inkaaj kik'amwiik rub'eeh
taqee' tinamitaal, je' rukab' wo' taqee' kuuk' aha'wach
ma inkik'u'leej ta naq naah aha' wilik naq
inkipahqaaj eh aha' wilik naq inkaaj chi ne naq
inijik chi korik taqee' noq inkimol kiib'.

Qojkapa'noq chi kij taqee' Mayab', taqee' Asteka
taqee' Inka eh ruch'ihil cho i kaa' ki'sil taqee' jar
ch'uq taqee' chi tinamitaal chi je' ayu' eh aha' ponoq.
Re' noq inkiq'o' reej kiib' k'ih ruwii' noq wilik:
ruloq'il kajawriik, rujik'ariik ak' ye'aab', nimb'al eh
cha'jamb'al kiyuu'ul, chi insik'arik kikamaj, re' rilariik
chi rij i rujalaril wach taqee' kino'jb'al eh xa
chajpa'jariik. Re' rukamanijik wach kimolooj kiib'
wach riwii' chi xwih'ik. Re' chi xa ximinarik chi

rupcam, ma' reh ma xwih'ik taj xkik'ulaa' wach kiq'orb'al "taqee' ajaaw" (je' rukab' xkib'an taqee' Ajaaw Inka), xikiula'nik wach k'acharik ruuk' taqee' tokoom ajtinamitaal, ru'uum taqee' wolik chi kijj taqee' pan ri'sil América, je' rukab' taqee'qohooq wilkeeb' pan ruyeejaal i yuq'ul re'-re'. Re' taqee' huuj i ruyeeew rub'iral taqee' tinamitaal yohb'al wach taqee' huuj re' re' aha' kijj i qak'alil, eh chi rijj taqee' rilariik kiye'aab' eh chi rijj taqee' kimoloj lib'.

Iraaj ruq'orom re' taqee' k'uluuj iib' wilih ma ko ta yu'nah stohq'ik. Ajwaa wach chi ne inyejeb'jik wach taqee' rukorkilaal reh chi chajariik i ru wii' wih'ik pan ka'ib' no'jb'al wilik eh nik' wach noq wilik taqee' wub'iral kaa' ki'sil, Re' taqee' q'orik junaj wach ne inkamanik qeh chi k'ula't. Re' k'uluuk kiib' taqee' tinamitaal k'ul i k'ula'tiil re' re' i rilow taqee', qa q'or ti chik reh junooq' k'uluk iib', junaj wach oon qaq'or m'a junooj ta wach chi rupaam taqee' q'orik wilih ne inq'orlom i rukorkilaal i ruwih'ik ka'ib' tinamitaal. Ar aj re' inchalik chi, wila' re' ruwih'ik ka'ib' no'jb'al inchalik ruuk' i k'ulwach q'orik chi rijj i qawa'riik, raqjik iraaq chi rijj, je' rukab' i wa'riik, chi re' wiliij junaj kamanik nim wach kapa'anik, ah nik, holonkilaal eh ti'kilaal chi ma' re' ta junooq' huuj yeja'maj chi korik.

Re' k'ulb'al kiib' taqee' tinamitaal tz'irooj rijj

ru'uum i tinamitaal cheyooj naah iruq'or chi m'a junaj ta wach noq wilik k'aib' wach no'jb'al e re' ruk'am cho i wilih re sachaj na'obj'al; iraaq ruq'orom, Sachaj wach no'obj'al "re hoj" i rucholjik taqee' kino'jb'alil "tokomil" nim kiwa'riik, Pan k'uluuj iib' reh ka'ib' wach tinamitaal pan rukorkilaal ru'uum junaj wach kiwii' taqee' k'achareel, ne inq'orarik chi wilik ka'ib' tinamitaal junaj kiwach re' inkiyeew ruloq'il kino'jb'alil "re' reh tokomil" ko ruuk' cho i "re' qeh hoj"; raaj ruq'orom, chi holohik inqiloq inqatijej qeh ma' reh ta sachb'al wach "reh" (Wulf, ch: 1993).

Ruuk' i re' naruyeb'ziik junaj rocholb'al k'uhtanik wilik ka'ib' kapa'anik reh ruwih'ik ka'ib' wa'riik; Junaj re' ma'xta kamaj re' reh sachb'al i qano'obj'al eh junaj chik re' i ruyeeew ruloq'il kab'chel wa'riik (...)

(...)Re' wilih ch'iki'mb'al reh junaj nim wach kamanik reh chi re' taqee' ch'uqlaq wilkeeb' chi rijj i kamanik wilih reh chi ne inkux'ik i wolik eh chi je' re' ne wo' chik inch'ihkik cho reh chi ma' ne ta inkikut q'etq'etiil chi rupaam.

Ehsamaj chi rupaam: Valiente (1993:21- 23, 28 y 29)

Kok' kamanik chi rijj rutz'irariik rijj oon rumanojjik wach i tijinik

Ruuk' i xa choliltz'ihb'aleej chi rupaam i ch'uhqaal wilih ne i rub'an chi ne inayejaa' taq ach'uq laq reh rutz'irariik rijj taqee' choliltz'ihb' reh chi ne inchojlik chi korik. Qaq'or ti chik rehtalil.

1. Tiponoq pan junooq' tijinb'al pan ka'ib' wach q'orik reh akomonil eh cha pahqaaj eh cha wilow taqee' k'uhtaneel reh rilbaal taqee' ruwii' kamanik chi rijj i qawa'riik eh wih'iik ka'ib' wa'riik k'ahchil i rub'anariik yo'nah q'ijj. Ma tiyo'jik ru'uum taqee' i rutz'irariik rijj.
2. Ko ruman chi re' cholb'al oon tijin b'al iib' na rukojom taqee' pan ruman i q'orik chi rijj i ruwa'riik i komonil re' haj kik'am wii', chi rupaam taqee' tijimik-k'uhtanik tiq'im'b'al taqee' mu's. Tikapa'inoq chi/rijj junooq' komonil eht'alimaj wach (re' aweh qaq'or ti chik chi je' re') eh chayejaa' taqee' k'uhtanik eh rajwaal chi re' cholb'al reh peet tiq cholimik reh ruwih'iik ka'ib' wa'riik pan ka'ib' wan q'orik reh chi na rukojariik pan ruman eh na ruk'uhjijik keh taqee' cholineel re' kiponik pan tijinb'al iib'
3. Cha pahqaaj keh taqee' tuutb'ees ajabees keh junja'al elb'al chajariik inkikapaaj i keh, chi rijj taqee' kammik wilih eh k'uhtanik i rub'aan i tijinik ruwih'iik ka'ib' wa'riik pan ka'ib' wach q'orik. Re' wilih i raaj b'anarik -eh q'e' atooob'-, eh je' wo' chik atooob' ta, re' ma wilih ta wii' i tijinik iib' pan ka'ib' wach q'orik. Cha juneh teej taqee' chaq'wesb'aal.

Pajoj iib'

Cha tz'ir rijj taqee' akamaj. Chab'an taqee' kok' kammik wilih, elb'al reh mi xooj eloj wach taqee' ajwaal wach chi rutijlijjik je' rukab' xq'orarik pan toq'omb'al reh.

1. Chapich' taqee' chob'b'al yeja'maj rijj ye'aal ruloq'il qawii' eh chi holohik laj no'jb'al chi rijj i wih'ik ka'ib' wach wa'riik pan taq tijimb'al iib' pan ka'ib' wach q'orik. Chatz'ihb'aaj ka'ib' oon oxib' rajwal reh chi ne k'u'ljijik naah taqee' ruwii' k'uhtanik re' re'.
2. Junaj kapa'anik kow ruwii' chi rijj i k'uhtanik re' inminarik reh sachb'al wach taqee' runimaal kino'jb'al taqee' qatinamilaal. Chi minjik keh taqee' kino'jb'al mu's chayeew rehtalil eh tikapa'inoq chi rijj i ruwii' i k'uhtanik eh chakapaaj taqee' xtil ruwii' chi ma' ne ta inkich'aq wach taqee' no'jb'al chi rupaam mik' i kapa'anik chi rijj "Ruye'aab' i k'ucharik ruch'ihil taqee' loq' laj chee' k'ahaam.

„Ryżec, aże i k'ubiank usch'ijil' tade lod, baj' c'hae, k'ubiank

eh' ch'ap'ap'aj' tadee, xai' ur'wi, ehi' ma, ne' te' usch'ic'ic'ed' wach' tadee no'j'be' ehi' ur'p'p'ann' wik, i' k'ap'e'ann' ehi' r'ij' d'at'ann'ij'aj'. Ehi' m'ij'aj' k'eb' tadee, k'ino'j'be'aj' ma' c'ha'ye'ew' c'e'p'at'aj' eh' t'k'ap'e'j'nod' ehi' r'ij' i' ur'wi, i' k'ubiank

3. Junaj' k'ap'e'ann'ik' kow' ur'wi, ehi' r'ij' i' k'ubiank' ne' j'om'ann'ik' wch' s'ach'ic'ic'el' wach' tadee, ur'um'ann' k'ino'j'be'aj' tadee, k'ub'jik' usah' tadee, ur'wi, k'ubiank' ne' ne', wach' w'ar'ik' pan' tad' t'ij'om'el' t'ij', pan' k'ub'j' wach' d'or'ik'. C'h'ann'ij'be'aj' k'ub'j', e'om' ox'ip, r'ij'waj' ne' ehi' ne' i' C'h'ap'ic'op, tadee, c'ho'p'j'be'aj' x'e'j'aj'maj' r'ij' x'e'j'aj'aj' r'ij'od' i' d'awaj', ehi' ehi' j'oi'c'ic'ik' baj' no'j'be'aj' ehi' r'ij' i' w'ar'ik' k'ub'j', ehi' ur'ij'ij'ij'ik' je' ur'waj', x'd'ow'ar'ik' pan' tad' d'ow'ar'ik' ne'.

C'ha' r'e'j' r'ij' tadee, s'p'annaj'. C'h'ann' tadee, k'ok, j'ann'ik' w'ar'ik' e'j'be'aj' r'eb' j'aj' x'oo'j' e'lo'j' wach' tadee, r'ij'waj' wach'

Pa'io'j' t'ij'.

te'oj' tadee, c'ha' d'w'ach'be'aj'aj'.

eh' d'e, at'oo'p', ehi' je, w'd, e'ch' usch'ic'ic' ma' te' ma' w'ar'ik' te' w'ar' i' t'ij'aj'ik' t'ij', pan' k'ub'j', wach' d'or'ik'. C'ha' j'us'ch' w'ar'ik' ehi' k'ubiank' i' ur'p'ann' i' t'ij'aj'ik' ur'ij'ij'ij'ik' k'ub'j', w'ar'ik' pan' k'ub'j', wach' d'or'ik'. Je, w'ar'ik' i' r'ij'aj' r'ann'aj'ik'

3. C'ha' p'ap'annaj' k'eb' tadee, ur'um'ann' s'ch'ap'e'ann' k'eb' j'ur'ij'aj'aj' e'j'be'aj' c'ha'p'ann'ik' i' k'eb', ehi' r'ij' tadee, k'ann'ik' pan' r'um'ann' ehi' na' ur'k'ap'ann'ik' k'eb' tadee, e'ch'ol'ann'el' ne', k'ub'ann'ik' pan' t'ij'om'el' t'ij'.

ehi' r'e, c'ho'p'j'be'aj' r'eb' p'ee' tad' c'ho'p'ann'ik' r'eb' ur'w'ar'ij'ik' k'ub'j', w'ar'ik' p'ee' k'ub'j', w'ar'ik' d'or'ik' r'eb' ehi' na' ur'k'ap'ann'ik' j'ann'od', k'ann'ann' e'ch' s'p'annaj' wach' (ne, w'ach' d'aw'or' u' e'ch' ehi' je, ne) e'ch' c'h'ap'ic'ic'aj', tadee, k'ub'ann'ik' e'ch' r'ij'waj'aj' k'ann'ann' r'e, baj' k'ik'ann' w'ar'ik', ehi' ur'p'ann' tadee, t'ij'ann'ik'-k'ub'ann'ik' r'ij'aj'w'ar'ik'aj' tadee, ma's. T'j'eb'e'j'ann'od' ehi' r'ij' k'ann'ann' ehi' r'e, c'ho'p'j'be'aj' e'om' t'ij'aj' r'aj' t'ij' na' ur'k'ap'ann' tadee, pan' r'um'ann' i' d'or'ik' ehi' r'ij' i' ur'w'ar'ik' i' x'e'j'aj'be'aj' d'ij'ij'. Ma' t'ij'aj'aj'ik' ur'um'ann' tadee, i' r'uz'ann'ik' t'ij'.

k'ub'ann'ann'el' r'eb' r'ij'be'aj' tadee, ur'wi, k'ann'ann' ehi' r'ij' i' d'aw'ar'ik' e'ch' w'ar'ik' k'ub'j', w'ar'ik' k'ub'ann'ik' i' ur'p'ann'ann'ik' i' T'j'eb'ann'od' pan' j'ann'od', t'ij'om'el' pan' k'ub'j', wach' d'or'ik' r'eb' s'k'om'ann'ann' e'ch' e'ch' p'ap'annaj' ehi' e'ch' w'ar'ik' w'ar'ik' tadee, ur'um'ann'ann'ik' r'ij' tadee, c'ho'p'j'be'aj'be'aj', r'eb' ehi' na' ur'k'ap'ann'ik' e'ch' k'or'ik'. D'aw'or' u' e'ch' k'eb'ann'ann'.

Rann', i' x'e' c'ho'p'j'be'aj'be'aj' e'ch' ur'p'ann' i' c'ho'p'ann' w'ar'ik' ne' i' ur'p'ann' ehi' ne' j'us'ch'ic'ic'aj', tad' s'ch'ic'ic'ed' j'ad' r'eb'

K'ok, k'ann'ann' ehi' r'ij' r'uz'ann'ann'ik' r'ij' e'om' r'um'ann'ann'ann'ik' wach' i' t'ij'ann'ik'

RUWII' CH'OB'ANIK: XA Q'ORIK TAQEE'

Re' ajwamaj wachi chi rijij.

Inqaaj chi noq na cha kohlaaj i ch'uq wilih, re' hat ne ti chol taqee' i rub'anariik i wilih.

- a. Rilariik rijij taqee' ak' no'jb'al chi rijij k'uhtanik no'jb'alil chi rijij i k'acharik ruch'ihil i loq'laj chee' k'ahaam, chi rupaam i rukapa'niik i E.I.B.
- b. Kapa'nik chi rijij i ruk'ihik i k'uhtanik chi rijij taqee' loq' laj chee' k'ahaam eh chi rijij i k'acharik pan taq komonil qatinamitaal nik' wach taqee' k'achrisamaj wach je' rukab' taqee' tz'ihb'amaj.
- c. Yeje'jik i rub'iral taqee' ak' no'jb'al ruch'ihil taqee' ak' eh'ob'b'al reh k'ahtanik yeje'maj chi korik eh re' yewb'al ruloq'il i k'uhtanik chi rijij i k'uhtanik runo'jb'alil chi rijij i k'acharik ruch'ihil i loq' laj chee' k'ahaam chi rupaam rukapa'nik i E.I.B.



¿Ma ruyeeew ta na chik riib' i k'uhtanik chi ch'uhqaal je' rukab wo' inb'anarik? ¿Ajwaal wach chi ne injahlik wach i wilih?

Re' taqee' runo'jb'al eh ruk'achariik jun'o'q komonil qatinamitaal laq'lik kiwach xa junaj ruwii'. Pan rukorkilaaal re' qawii' ma xerooj taj, maxta ruk'ula'tiil chi ne ta naq ruch'aq i qak'achariik chi runaah loq' laj ak'al ch'uwa'; K'ul kich'ihteem kiib'.

*Montaluisa, (1988), q'oro'oj rub'iral ru'uum
i Valiente (1993:53)*

RUK'OJB'AAAL I SO'IIIS

Re' holohik laj k'utaaj wilih xa tz'aqooj wach. Cha sik' rijj i hat wi ma' ink'ularik pan korik kuuk' taqee' cholineel ajpaxiil.

María Ixmukane re' reh junaj t'uch ixq'un ajlajeeb' haab' inooj pan cholb'al re' wilik pan rab'ixb'al. Re' reh atoob' laj cholineel, tusuus kiwach taqee' irub'an eh q'e' ajwamaj wach ru'uum i rajk'uhtaneel ruch'ihiil ajnahineel cholb'al. Ru'uum chi wilik ratob'il noq inponik, saq wach taqee' rub'anooj, tusuus wach taqee' rukamaj eh xtil wo' wilik chi korik.

Pan roox peet tiq cholinik noq xnab'jik wach ru'uum chi noq i rucholej riib'. Je' rukab' tusno'jb'al inchol rub'abariik taqee' ajlanik ruuk' taqee' ma' q'e' ta nimaq taq'ajl. Re' ch'aqaj k'axik k'isiin oq chi reh qa'q'or ti chi wi wilik lajeeb' oq wahxaq'uib' ne inelik korik chi ruwach, chi reh rajk'uhtaneel maxta reet.

Ruuk' i kaxlan q'orik wilik ruk'axkilaal ruuk' taqee' nik' wach noq ntik'a'jik i q'orb'al re're', xa re' la' i k'uhtaneel inkapaaj chi na rutijem chi q'uun q'uun.

Eew pan cholinik chi rijj taqee' chee' k'ahaam xik'uhtaaj chi wilik runo'jb'al eh chi xa re' reh inchol ruq'orariik taqee' rub'ihaal pa' reh k'ichee', xik'uhtaaj taqee' chi ruwach ruwachb'aal wach huuj yeja'maj ru'uum i k'uhtaneel. Eh chi rupaam i k'uhtanik chi rijj i k'acharik ma' runakanaa' ta wo' riib' ruq'or chi xa pan runaah taqee' kib'ihaal i yuq'ul ruch'ihiil kinimaal tinamit. Re' taqee' k'amal b'eeh reh k'uhtanik inkaaj chi ko na ruponik pan ruwaaq peet taq cholinik maj re' reh ink'utunik chi na ruponik chi alaqaneel pan runimq'ijj i qatinamiit Paxiil pan ho'lajuuj rub'eeh septyembre.

Xa re' la' yu'naah pan rupaat, re' rutuut xupahqaaj atob'il chi chi tob'eej cho rupuhk'jik junlaj k'ahl chi k'uxuuuj reh ho'oob' chi chakach. Re' rutuut iraaq naq runabe'em chi yu'naah wi ko k'ih oon k'isiin i

xikahnik pan ju'jun chi chakach eh re' Mariy ma ruchaq'beej. Ink'utnik chi ma' k'ahchi' rukapaam nik' wach rutz'irjiik i pajoj iib' wilih maxta reet, re' rajaaw i reh inkapa'nik, xa k'ahchi' rilom chi najt: -ze'eh chaj kamaj inooj pan cholb'al? ¿Ma' ta iruq'orom weh i k'uhtaneel chi re' reh inchol? Eh inkapa'nik wo' chik i reh chi riij i wilih.

Cha tz'ir riij i hat chi korik taqee' pahqaal wilih: ¿aha' wilik i k'axkilaal chi riij i wilih?. ¿Mi ruk'axkilaal i cholb'al,i k'uhtaneel oon keh taqee' i rutuut rajaaw i Mariy? ¿aha' re' inaq'or i hat pitb'al chi riij i k'axkilaal wilih?.

Re' k'uhtb'al reh i wilih kojrutob'eej chi iruq'orariik aha' wilik i ajwaal wach: Re' najtir kapa'nik chi riij i k'uhtanik je' rukab' pan kik'ux i mus. Eh je' wo' chik, kikapa'niik taqee' k'uhtaneel, je' rukab' rukapa'niik jun oq ajb'ojool. Re' taqee' kok' ak'un, ixq'un kiponik chi yonlik pan cholb'al (qaraq chi riij, chi k'ahchi' q'orik chi riij no'jb'al) chi ko ruman chi ne inqaso'iseej taqee'. Ju'jun chi k'uhtanik qaq'or ti chi xa je' na cho jun rihp oon chi itz'ihy rehreh wach ruuk' aha' wilik, noq re' k'uhtaneel iruyejaa' jun'oq chi so'iis manlik chi keh taqee' rajcholineel.

Qaq'or ti chik re' so'iis wilih yeja'maj wach ruuk' taqee' ju'jun chi ruxeer i tz'ihy re' taqee' re' i kuhtaniik chi kiju'junaal, k'ahchi' irutz'apam wach aha' wilik taqee' rumemil eh pan kuxsb'al i ruwaaq peet tiq cholinik, na qilom wi'xa ink'ochik chik' oon holohik i ruso' xelik. Wilik pech noq re' i tz'ihy chi riij ajlanik k'ih ne irusok maj q'oroj chi ko ruman. Je' wo' re' potzb'ur chi riij kaxlan chii'.

Holohaq taqee' chunchel itz'ihy eh wilik ruwii' noq wilkeeb'. Je' re' ajik noq re' taqee' qajcholineel "xa kik'ochik" na ki'eloq reje pan cholb'al.

Je' wilih ehtz'jiik na rub'anam i k'uhtaneel k'uhtb'al aha' wilik naq iraaq k'uhjiik xa re' la' ma' ink'uhjiik ta wo' keh pan kik'achariik taqee' cholineel. Re' aha' wilik ma ruwii' ta ink'uhjiik, atoob' ta naq ma' q'e' ta k'ayeew wach, i pajaj iib', re' t'uch ixq'un ma inchol irukojarriik taqee' k'uhtanik k'uhtamaj reh pan cholb'al chi riij aha' wilik pajaj iib' xye'arik reh ru'uum rutuut (ruch'ihil i k'achariik), aha' wilik ink'ojarik chi ruwach. Re' k'axkilaal wilih kow wach eh jun'oq i ruch'ob'b'al k'uhtanik ne iruyeew rub'ehel chi korik i k'uhtanik reh chi ma' xa hoj ta k'ojoneel wach cholimik, je' hoj oq la' yeja'neel liich' laj So'iis reh nimq'ijij.

**YEWB'AL REHTALIL RACH'OB'B'AAL K'UHTANIK
PAN RUWII' I QAWA'RIIK**

K'ahchi' qaye'em rehtalil aha' wilik taqee' kamanik chi rij k'uhtanik elenaq korik aha' kamamaj wach. Kojkamanik ruuk' taqee' ch'ob'b'al kiq'orik chi rij ju'jun chi k'uhtanik ajwaal wach chi kapa'jik chi rij taqee' ratob'il i ju'jun chi rij taqee' rajwalil eh inqakuxsaj wach ruuk' taqee' ch'ob'b'al yeja'maj chi korik aha' wilik taqee' wilik katob'il.

**RUWII' RUKORKILAL I K'UHTANIK CHI RIJ I
LOQ' LAJ CHEE' K'AHAAM PAN KAMANIK CHI
RIJ I K'UHTANIK PAN KAB'IB' WACH Q'ORIK REH
PUNO, AR PERÚ**

Dieschy (1989) i ruyeew rehtalil chi re' ch'ob'b'al Puno, i ruyeew kiloq'il kab'chel taqee' ch'ob'b'al kamaj chi rij iruk'uhjjiik taqee' loq' laj chee' k'ahaam, toq'o'maj cho chi rupaam taqee' haab' lajeeb' rohxx'ahl.

Peet, juno'q ch'ob'b'al raqb'al i runimaal no'jb'al, rukab' pan rub'ehel tz'irb'al sik'b'al rij xtil korik.

Re' taqee' ch'ob'b'al re're' k'ih i k'utaaj xb'anjik chi rij ru'uum chi kikojwik no'jb'al xa je' cho ma'

pan rub'ehel ta, xa je' cho ma' tareet ta eh k'axik ruwii' ma' je' ta rukab' pan qano'jb'al. Wilik pan q'orik chi re' taqee' winaq ajtz'irool no'jb'al inq'orarik chi inik'ik wo' naah kino'jb'al eh inq'orarik chi re' runimaal wach no'jb'al ma' qokal ruuk' chi qunchelaal.

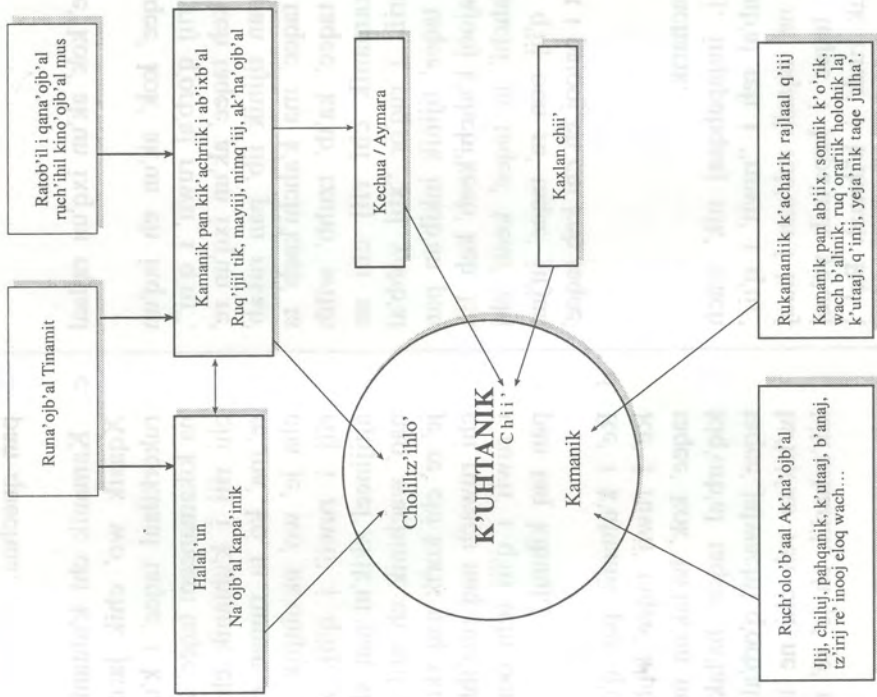
Reh chaq'b'esb'aal i chunchel i wilih, re' ruchob'b'al i k'uhtanik Puno chi kij i loq' laj chee' i k'ahaam je' wilih ruwii' iruq'injiik.

Re' ch'ob'b'al "Puno chi rij k'uhtanik reh loq' laj chee' k'ahaam.

Re' i rij wilih i rutow riib' ruuk' i holwachiil re' i kamanik chi rupaam i k'acharik pan ab'ixb'al eh q'oro'oj chi wach taqee' wilih:

- Re' i k'acharik rajlaal q'ij ruuk' i tinamit pan ab'ixb'al (chunchel ink'ularik chi ruwach i q'ij).
- Re' i ruwii' wach i juneliik i k'acharik iqal iqal taqee' kok' ak'un ruch'ihil i kok' ixq'un.
- Re' i ruholwachiil chi rupaam i kik'achariik.
- Je' wo' taqee' i chi ajariik ink'ularik chi rupaam i suut ak'al.
- Re' xtil holwachiil laj b'ano'oj inkib'an taqee' ak'un ixq'un.
- Wilik ruwii' chi korik taqee' kok' ju'jun chi ahnik.

RE CH'OB'LA'AL "PUNO" CHI RIJ K'UHTANIK REH LOQ' LAJ CHEE' K'AHAAAM



Junaj rehtalil nik' wo' xtil wach ruwii' inkojarik i huuj wilih, reh taqee' kok' ak'un pan rukab' haab' keh i tijinik. Noq re' i kamanik inq'orik chi rij i "ruwii' i q'ijj".

a. Re' inkik'achareej taqee' kok' ak'un ixq'un rajlaal q'ijj.

Peet, xpech'jik keh taqee' kok' ak'un eh ixq'un chi ajariik inkireq chi rij q'orb'al ruwii' i q'ijj'. Xb'anarik junaj peech' keh taqee' ak'un ixq'un re' taqee' tijinik inkib'an pan tijinik iib' pan rukab' haab' eh pech'jik wo' taqee' ma' k'ahchi'keeb' ta pan tijimb'al iib' Re' taqee' ka'ib' tzuhb' wilih xye'arik keh junaj kamanik chi rij chi ne inkiholwacheej chi ajariik i ruq'or "xtil yohb'al wach q'unil". Chi keh taqee' tijinik inkib'an pan tijimb'al iib' junaj naq pajooj k'ahchi'keeb' keh. Eh chi keh taqee' ma' k'ahchi' ta taqee' keeb' chi tijinik junaj ruch'a'b' i q'ijj oon re' taqee' ju'jun chi ha'lak'un ma'xta reet i pajooj eh chi keh taqee' tokoom ma'xta kamaj.

b. Kamanik taqee' pan k'acharik.

Kapa'nik chik chi rij, inqapahqaaj nik' wach wilik i ruwii' i ch'aqanb'al reh i "ruwii' i q'ijj" pan ab'ixb'al eh je' re' ne inqasik rub'aan i huuj reh i k'uhtanik. Ruuk' taqee' i kapa'nik ye'ooj xyejeb'jik junaj ilhujinik ruuk' i b'ihmaal. Re' i

ruch'aqariik i ruwii' i q'ijj pan ab'ixb'al, aha' inye'arik ruk'uh'tjik rukorkilaal taqee' ruwii' i q'ijj pan k'acharik chi rupaam i tinamit aymara ruch'ihl pan quechua.

c. Kamanik chi k'uhtanik.

Xqasik wo' chik jarub' ta wo' inchel pech i rukorkilaal taqee' i k'uhtanik aha' naq wilik xtil na kikamaneem taqee' ajtjineel xkojarik i kamanik chi rij i k'uhtanik chi rehtaal. Chi je' aj wilih re',ma' ko ta ruman chi ne in'ilarik i k'uhtanik cha je' wo' nk'uh'tjik. Eh re' taqee' kamanik chi rij i ruwii' i q'ijj, xuk'ul naq chi re' taqee' ajtjineel xkik'ul naq xkina'b'eej pan rukorkiil chi naq' wachinik eh xtil rureqariik chi rij. Eh chi je' re' chi korik naq xkireq chi rij taqee' ha'lak'un, chi ruwach naq rutz'ihb'jik taqee' inchaq'wik reh i ruwii' i q'ijj (chi oorah, chi q'ijj, je' taqee' re' pan taq kihuuuj.)

d. Re' i k'uhtanik pan q'orb'alil.

Re' i ruwii' taqee' k'uhtanik eh re' kik'achareem taqee' kok' ha'lak'un ne la inb'aan k'uhtanik pan kiq'orb'al taqee' ha'lak'un. Reh chi ne in'ilarik taqee' jalwachil q'orb'alil, inqaq'or keh taqee' kok' ha'lak'un reh chi ne inkisaj rehtaal pan huuj i kik'achariik eh je' re' ne inkik'utjaaj.

**KAPA'INIK CHI RIJ I K'UHTANIK CHI RIJ I
RUNO'JB'ALIL I KOMONK'ACHARIK CHI RUPAAM I
KAMANIK PAN KA'IB' WACH Q'ORB'AL AR PUNO,
PERÚ**

Re' (Valiente) xuyeew chi rehtalil taqee' b'anooj pan k'acharik chi ruye'em chik ruwii' i k'uhtanik chi rij i k'uhtanik reh i nim laj kapa'inik chi rupaam i kamanik wilih.

X'esjik xtil ko ruman chi rupaam i k'uhtanik aha wilik i ruq'or i tz'ihb'aneel reh i wilih. Re' ruq'or i wilih i kamanik chi rupaam i k'ih b'uhr wach q'orik. Inesjik ruwii' rukorkilaal i q'orik. Re' i kapa'inik wilih inreqarik chi rij chi je' junaj ruwii' riib' ruuk' i q'orbalil aha' kiwih'ik ar i ha' taqee' k'uhtaneel, tijineel eh re' i komonil chi juneliik. Re' xtil re' i ruwii' i rub'eeh inqaq'or wilih. Xa re' la inwih'ik reh i ju'jun chik taqee' kapa'inik ko ruman cho wach qaq'or re' taqee' wilih.

Re' ruch'ajjik taqee' i kok' paam i rusuut komonk'acharik xb'anarik chi je' wilih:

a. Chi rupaam i peet oxib' haab' chi tijinik na ruk'uhtijjik chi ajariik inb'anaar pan komonil

eh pan junjahil i inkib'an chi rupaam i q'ijj yo'nak. Re' raaj ruq'orom i wilih m'a ne ta wo' hoq inq'ehb' eloq tokom cho b'anooj ma'xta, xa re' ajwamaj wach chi mane ta inkisach kiib'. Re' nik'b'al na kik'amam reh re' ruq'ijil taqee' ab'ixinik, re' k'uhtamaj keh tuqle' i ha'lak'un pun kipaata.

b. Pun rukuaj, roo' eh ruwaaq haab' i tijinik xa na rilmijjik wo' hoq i komon-k'acharik, xa re' ruwii' i wilih na rujaljik mahnik' chik. Na rilmijjik chajariik i ruwii' kikomonil eh chajariik ruwii' i tokoom kominil. Je' re' i ha'lak'un ne inkeht'aliij.

Chi rupaam i tijimb'al wilik junaj q'ab' kapa'anik: Re' xtihqik wii' i komon-tinamit asb'al ma' ka'ib' oon oxib' chi winaq xib'an re' re' xtihqik eh k'ahchi' rujohitiik wach ru'uum taqee' komon-k'achareel. Re' wilkeeb' chi rupaam i ju'jun chi yuq'ul, xa najtir wo' cho chi je're' ma' ko re' ta yo'nah xp'uht. Re' ruq'or i tz'ihb'aneel chi re' rutijijjik chajariik i k'ulvuj-b'anooj chi rupaam i komon k'acharik- asb'al re' raaj ruuk' wo' hoq i rukomonil junooq' ne rutik'aa' cho je' re' ne irraaj wach i re' reh.

**JUNAJ RUJALWACHIL RUB'ANJIK I RUTIJLJIJK I
RUNO'JB'ALIL I K'ACHARIK CHI RUPAAM I E.I.B.
(NIM WACH KAMANIK EBI)**

Re' taqee' i jalwachil wilih k'ahchi' rukamanjik wach pan ka'ib' ye'aab': Ar Ecuador (Nim wach kamanik Macac) eh ar Perú (Nim wach kamanik EBI). Re' inkikoj i keh re' chajariik i k'ahchi' qaq'oriik chi rii' i hoj chi rupaam i huuj wilih, re' chajariik na rutijem i ak'un inq'un noq na ruponiik pan EIB.

Re' ruq'or i Valiente reh (1993:63) chi re' taqe jalwachil wilih ehsamaj chi runaah taqe k'uluuj-b'anooj taqe ak'un ruch'ihil i kok' ixq'un uchtinamitaal. Te' insik'arik chi rii' i wilih re' rutob'jiik wach i ruwii' ruye'aab'. Re' raa' ri'sil i kojomaj pan ruman i k'ulvuj-b'anooj wilih ar inchalik ruuk' taqee' ruq'ijal tik pan junjahil; pan paat. Re' xtil aha' wilik xkojarik re' runo'jb'alil i nim wach kamanik reh Puno, re' xojq'orik chik cho chi rii'.

Reh chi ne inkitijej taqee' aj'ux inq'orob'jik keh taqee' najtir taq no'jb'al, b'anooj, k'uluuj oon ma'i k'uluuj ta taqee', t'eht k'utaaj oon na'b'iniik taqe chi rii' ne inchalik kikapeb'al, je' rukab' wo' taqee' i ruwii' i k'acharik yo'nah q'ii' oon awasinik taqee' reh chi re' keh ne inkiloq'e'j eh pan juq'uis ne kiwih'ik pan komonil.

Re' rututil i tijinik inye'arik ha'lajuuj ruka'winaq chi ho'k'alil (75%) pan peet q'orb'al eh ko re' inye'aal ho'ob' oq ruka'winaq chi ho'k'alil (25%) pan rukab' q'orb'al (pan roox haab' i tijinik) en korehtaal ne inpoon chi lajeeb' roxk'ahl chi ho'k'alil (50%) pan ju'jun q'orb'al pan ruwaaq haab' i tijinik. Ju'jun haab' i tijinik reh reh wach, xa re' la rulehcheem wo' toq rii'b' eh ma' rukanaa' ta wo' rii'b' chi rii' i junjahil, re' komonil oon ka'juhil oon yuq'ul (qaq'or i wilih re' taqee' nimq'ii'j, ab'ixinik eh ojik chi etaal) ko ruman chi ne inkeht'aliij je' rukab' wo' hoq taqee' i tokoom taq k'acharik (pan taq nim tinamit, pan taq yuq'ul, pan taq tokoom tinamit) eh na keht'aliim wo' hoq i k'uluuj-b'anooj reh uchtinamit je' rukab' wo' chu'nchel nah tinamit, nim taq wach kamamb'al oon runab'jiik chajariik i ruwii' i k'acharik eh chajariik, ruwii' taqe teq'enik iq'oom ruch'ihil taqe teq'enik k'uxb'al.

Pan roox eh pan ruwaaq haab' i tijinik re' jum'beeh taqee' ruch'ihil re' ye'aab' je' ruka'b' wo' i q'ii'j qaq'or re' ayul eh yo'nah. Je' aj' re' noq i rutijej chi q'uun i uchtinamit taqee' komon taq tijinik.

Re' ruq'or qeh i tz'ihb'aneel chi ma'net a wo' i rub'an chi yohb'al wach holonkilaal i k'axharik maj ma' je' ta wo' re' chu'nchel. Re' taqe ha'lak'un Saqom inkil. Inkil taqee' ti' k'axik re' ma' holhik

ta laj b'anooj i tuutbees ajabees chajariik ruwii' noq intihqik wach chi korik.

Re' na rokiik chi rupaam i rutijijik i runo'jb'alil k'acharik, Re' chajariik cho najtir q'ijij eh chajariik ruwii' yo'nah, re' reh i yo'nah ma' k'axik ta rilmijik maj re' k'ahchi' qak'achareem wach qa'q'or re' ne inkamanik, re' taqee' chajariik noq ma' hohik ta i tikb'al eh chajariik naq i chajariik naq i ruteq'eb'jiik wach. Je' ruk'ab' taqee' k'acharik pan komonil qa'q'or (nimq'ijij, najtir no'jb'alil k'ih chik taqe).

MOLOJ TUSUJ WACH TIJINIK

Re' Raxmundo (1998) i ruk'utjaaj geh junaj ruja'wach'l i moloj Tusuj wach tijinik, re' elimaq chi korik i runik'iniik Watemaala. Re' wilih yejemaj ru'uum i tul Dra. Julia B. Richards chi rupaam cho: 1994. Kamamb'al chi rupaam i ka'ib' wach tijinik chi rupaam oon chi kixilak taqee' ajkaqchikel, reh chi ne inkojurik cho pan ri'xil tijinik pan peet eh rukab' haab' chi tijinik.

Re' sik'ol iij i wuq'or chi kamanimaj wach korik eh re' ruholonkilaal i wilih re' q'orik chi rrij i ixiiim eh chi rupaam i re' wilik chik ruq'ab' q'orik ne

inb'ancar chi rrij (qawa')ar chi rupaam ne inook taqe ju'jun chi ruch'uhqaal i tijinik je' rukab' wo' taqee' i rukamanb'aal, ko ruman chi ne inchiarik wach taqee' i rukamanb'aal, ko ruman chi ne inchiarik wach taqee' i ju'jun chi ruq'ijal je' rukab' wo' hoq inb'anaar. Junaj rupa'ib'al i moloj wach ch'uhqaal i ruq'or i b'anool re'h i wilih na qa'orom:

Ehsamaj chi rupaam: Raymundo (1998:85)

Re' ruch'uhqaal i q'orik inqaq'or ne naq i rub'an i kaman jiik wach chi je' yu' panpeet q'ijij:

Peet q'ijij: Juneliik tzuhb'aal: pan peet jume'hq'.

Re' taqee' i ha'lak'un ne rub'an chi ne inkikapaa' chajariik ruwii' rutzuhb'jiik taqee' k'uxb'al inteqa'ar chi wach i ixiiim (wi'k, joox, rab', pooch rab', xikinkeej, b'otooj wach wi'k, maatz', rohb'al taqe wach) Re' tijineel na rutob'eem taqee' i ha'lak'un chi rutzuhb'jiik taqee' eh ne rub'an chi ne rutz'ihb'aa' wach tz'ihb'amb'al je' re' ne inkireqlom chi rrij taqee' ha'lak'un. Re' wilih ne rub'an chi ne wo' chik insik'arik rrij qa'q'or ne rub'an chi ne intusjik wach chi je' wilih:

Re' taqee' k'uxb'al inteq'eb'jik chi wach i ixim

Wi'k:

-muquun, pixtuun, tza', joox

Rab':

-q'eq rab', kaq rab', raah rab', ma rach
ta laj rab'

pooch rab':

-kixlaan paam, ahq paam, waakax puam,
patuxk paam

pooch wi'k:

-Xeep, xeep much', rab' kinaq', keeso
rab', k'uum wab'

taqee' nimaq wi'k:

-Xikinkeej, to'om, lороoko pun wi'k, k'ih
chik taqee.

taqee' maatz:

-k'aj, muux aj, ch'am qum, k'ih chik
taqee'.

taqee' joox:

-joox ruch'ihil kinaq', joox ruch'ichil
pixp, joox ruch'ichil ooj eh k'ih chik
taqee'.

(Re' taqee' tz'uhb'aal wilih ne naq i rub'an chi ne
inkoj wach tz'ihb'amb'al eh pan yejaal cha tz'ih'aaj i
b'ihmaal eh chih}cheel chakoj chajariik inkiq'or taqee'
ha'lak'un).

MANSB'AL WACH RILMIJIK PAN KOMONIL
(XA CHI PAAM WO' I K'AHCHI' QILOM)

Re' tijineel na qu'il hujem wach i suq'or k b'ihnaal
Re' Qawa'. Re' suq'orik wilih re' raaj tz'ihb'amaaj
wach nim laj huuj eh lechemaj wach tz'aq kuum
taqee' keh. Re' tijineel na ru' ilhujem xam taqee' i
ak'un'ixq'un chi rrij je' aj re' ne inkib'an suqkiil chi
rukape'chjiik taqe ha'laku.

1. Re' xoyb'al. Na rupah qaljiik keh taqee' i aj'ux
chi kib'an junooq' kixoyiniik pan kihuuuj chi rrij
"Re' k'uxb'al suq weh". Ne rub'an chi re' tijineel
ne rub'an i peet b'eeh xa re'lal ma' til ta i ruyeeew
riib' maj re' keh ne inyot'looj kik'ux chi rrij.

2. Re ronojb'alil ajlanik. Xkolmojik chik taqee'
xoyonik chi rrij i ruchihariik wach taqee' "re'
k'uxb'al suq weh" na tz'ihb'jrik wach tz'ihb'amb'al
chi je' wilih: qik na rub'anam i lechanik eh ne
inkil aha' i ruk'ul kiwach, xa re' la' ne inkahnik
i ruk'ulkiwach chi q'e' suq keh? y jaha' wiilik
ma'inkaaj ta? jjarub' taqee' i ha'lak'un xkaaj rab'?
y ei jarub' ta qee' i ha'lak'un xikinkeej i ruk'u
kiwah? Kih chik taqee' i pahqaal. Chi rrij i
wilih yohb'al i raaj. Re raaj chi re' tijineel q'e'
t'olik wach reh chi yohb'al wach ne rub'an qaq'or
ayu' ne nelik i ajlanik.

3. Runo'jb'alil k'acharik. Re' taqee' i ha'lak'un junaq kamanik na kib'anam chi ruw'ach ka'ib' oq xamana. Re' na kilom chajariik ruwii' noq inmuq'rik i wi'k. Peet na kiq'orom eh na kitz'ih b'aan chajariik inkikapuuj i keh chi rij i re' na kilom ajik wi korik oon ma'xta, xa re' la' na kimik'eem chu'nchel wii' qaq'or pan ha', wach q'ij, pan raqom, pan eqom eh tz'aqsamaj, chajariik ruwii' noq inokik cho i rumuq'riik, nik wach, nik' nimaal inpoon. Re' aj i re' na kitz'ihb'aam na ki'ahneem wach pan rukux'iik i kamanik wilih je' aj re' noq ne inkitijej.

4. Kok' kamanik. Re' taqee' aj'ux na kixoyem junoq' wi'k pan huuj na kiset'em chi korik eh nakilechoom wo' chik wach junoq' huuj. Na tz'ihb'aam i rub'ihnaal Qawa' dii ruwach. Re' wilih ye'aab' taqe reh i kamanik in'banaar chi rij i ixim. Na rokiik wo' chi rupaam i ruxoyb'al oxchel i k'ub'al re' q'e' xkaaj ruch'ihil i rub'ihnxal chi ri'si (rab', rab' kinaq', wi'k, k'ih chik taqee')

5. Re' ruholonkilaal i q'orik. Chi rij taqee' i wilih ne rub'an ch'f' taqee' i ha'lak'un ne inkib'an wo' chik junoq' kamanik xa ma' re' ta i ajlanik. Re' rub'aan i wilih: Maj ma' junaq ta wach i k'uxb'al suq inkik'raaj, re' ruyeeew riib' chi ne inab'an re' kich'aqariik chi k'uhlaal taqee'. Re' na kisik'in

aha' wilik i k'uxb'al suq reh i ruch'ichil, xa re' la' ma'xta rupuhqaam reh. Re'reh na rusik'im chi xilak taqe huuj lechamaj wach tz'aq eh koxam, na rupahqaam wi re' oon maá re', chi rij i wilih na rutz'aqam eh narutz'ihb'aam k'utaaj chi rij qaq'or ti i wilih na ru'ilhujem chi kiwach taqee' chu'nchel chajariik xkitz'ihb'aaj taqee' i ha'lak'un ne ki'ook haa' chi q'orik. Wilik oq ne inkiq'or «re' hin suq wo' web» oon «re' hin ma' suq ta inwik'raaj», xa re' la' na kib'iram wo' rokoxkilaal' eh re' tijineel na ruteq'aam junoq' huuj i ruq'or chi wach:

Re ixim: Suq qawa' ar na rumolib'eem wach chu'nchel xkikamonee wach taqee' aj'ux.

6. Runo'b'alil komon k'acharik (xa pun komonil). Re' tijeneel na ruk'utjanik kuuk' taqee' tijoom chi re' taqee' pooch rub' q'e' suq eh re' re' inkoj pan taq' nimq'ij, qasanik ha', k'o'lunik iib', xa chum pa' jarik nimq'ijul. JUmaj taqee' k'acharee' je' rukab' wo' hoq taqee' kaxlan winaq q'e' suq keh.

We rub'an chi ne kiyuq'ub'jik taqee' tuutb'ees ajab'ees pan tijimb'al chi ruteq'eb'jik i kok' pooch rab'i. Re' oq taqee' i ha'lak'un taqee' i

tz'ihb'aneel taq roq'omal chi rii i re' cha k'utjaaj junooq' k'uluuj reh chi re' taqee' keh e inkiloq'ej kiib' eh ne inkik'ax kiib'.

Re' taqee' b'anooj wilih ne insabch junooq q'ij eh aha' wilik taqee' iraa j b'anarik chi ruwach i q'ij, ne rub'an chi ne inb'anaar chik junooq' q'ij qaq'or ti chik:

a. Re' molb'al wach q'orik. Re' raaj ruq'orom i wilih chi re' taqee' aj'ux na kitz'ihb'aam iqal iqal, ho'oob' oon oxib' chi q'orik reh chi ne rutik'aa' reht'elmejiik wach ma' ko ruman ta taqee' chi xtil tuslik wach. Re' re' ne rub'an chi koxam ne inb'anaar pa rukux'iik. Re' tijineel na rutz'ihb'aam wach tz'ihb'amb'al eh na ruk'ihpechem i ruq'orob'-jiik taqee' aj'ux. Ne rub'an pan kok' tzuhb'aal ne rub'an. Re' tijineel na rutz'ihb'aam aha' inkojarik eh chajariik kuwii'.

b. Re' taqe iqal iqal taq b'anooj. Re' taqee' i ak'un-ixq'un ne rub'an chi ne inkitz'ihb'aaj chajariik inkitijej iqal iqal qaq'or ti chiki ʔchajariik taqee' pahqaal xub'an i tijineel? eh ʔchajariik xinreq chi rii? i ʔRe' w'ik suq weh?. Re' wilih nim wach tijinik maj je' re' ne inkitijej chajariik i kapa'inik. Re' wilih i ruyeeew rukorkiil chi rupaam i q'ij yo'nah je' rukab' wo' taqe najtir q'ij.

Re' wilih ne rutob'eej i tijineel mi tareet oon ma'xta kamaj i rukamaj xa re' la' na rusik'im paam taqee' huuj chajariik tz'ihb'amaj.

Re' taqee' wilih ne rub'an chi ne inmolarik wach pan q'unil chi je' chik taqee' kuk' tahshuuj eh ne inq'ahsjik keh taqee' tz'ihb'aneel pa rukux'iik i haab' reh tijinik chi kiwach taqee' tuutbees ajub'ees chi rupaam i wilih inokik taqee' i wilih kamanb'al.

1. Holhik b'anooj. Ne inkitz'ihb'aaj taqee' aj'ux chi chi' "k'aleen pan suqkiil k'uxliis" xoyimaj rii q'ochi xaq k'iib', xaq chaj, xa chaj pa' jariik inkiko j pan yuuq' re' re', reh chi ruk'ulmojiik taqee' i kilcomoon.

2. Ajlanik, Pahqaljik i raaj keh taqee' i ha'lak'un chi kixer i ch'anik aha' na rupuhkjiik i k'uxb'al, kipaj nik k'ihaal taqe kul uk'b'al wab'al na rukojarik eh nik' k'ihaal na rusihariik. Re' taqe ajlanik na kib'anam chi chii'is eh na kitz'ihb'aam wo' hoq.

3. Rono'jb'alil k'acharik. Ne rub'an chi re' taqee' i ha'lak'un ne inkipuh wach i kinaq' ne inkichaq'saj eh ne inkike'j wach. Ne rub'an chi pan tzuhb'aal ne inkib'an nech' oq. Xa re' peet i kik'uhb'aljiik ruum i tijineel chirrij (nik'nimaal ruchaq'il, mi

puch'uuj oon ke'emaj wach) reh chi ne inkireq chi rijij chi korik chajariik na kib'anam.

4. Runo'jb'alil k'omon-k'acharik. Wilik oq junooq tzuhb' ne niik' q'oroq chi kiwach taqee' chu'nchel chajariik ruwii' i kamani inb'anaaj eh chajariik inkikamaneej wach.

Rajlaal q'ijij re' tijineel na rutz'ihb'aam jarub', nik' nimaal, k'ihhaal h'ahchi' kitijjem taqee' aj'ux, je' aj re' ne ink'utunux i rukorkiil i tijinik-k'uantaniki.

Re' wilih ne rutob'eej i tijineel mi tareet oon ma'xta kamaj i rukamaj xa re' la' na rusik'im paam taqee' huuj chajariik tz'ihb'amoj.

Re' taqee' ne rub'an chi ne inmolarik wach pan q'unil chi je' chik taqee' kok' tahshuuj eh ne inq'ahs jik keh taqee' tz'ihb'aneel pa ruk'ux'iik i haab' reh tijinik chi kiwach taqee' tuub'ees ajabees chi rupaam i wilih inokik taqee' na'obj'al kamanb'al.

1. Hokhik b'anooj. Ne inkitz'ib'aaj taqee' aj'ux chi chi okb'al "k'aleen pun suqkiil k'uxliix" eh ne inkikoj xaq k'iib', xaq chaj, xa chaj pa' jariik inkikoj ar pan yuuq' re' re' xoyb'al chi chii' tijimb'al chi ruk'ulmojiik taqee' i kikomoon.

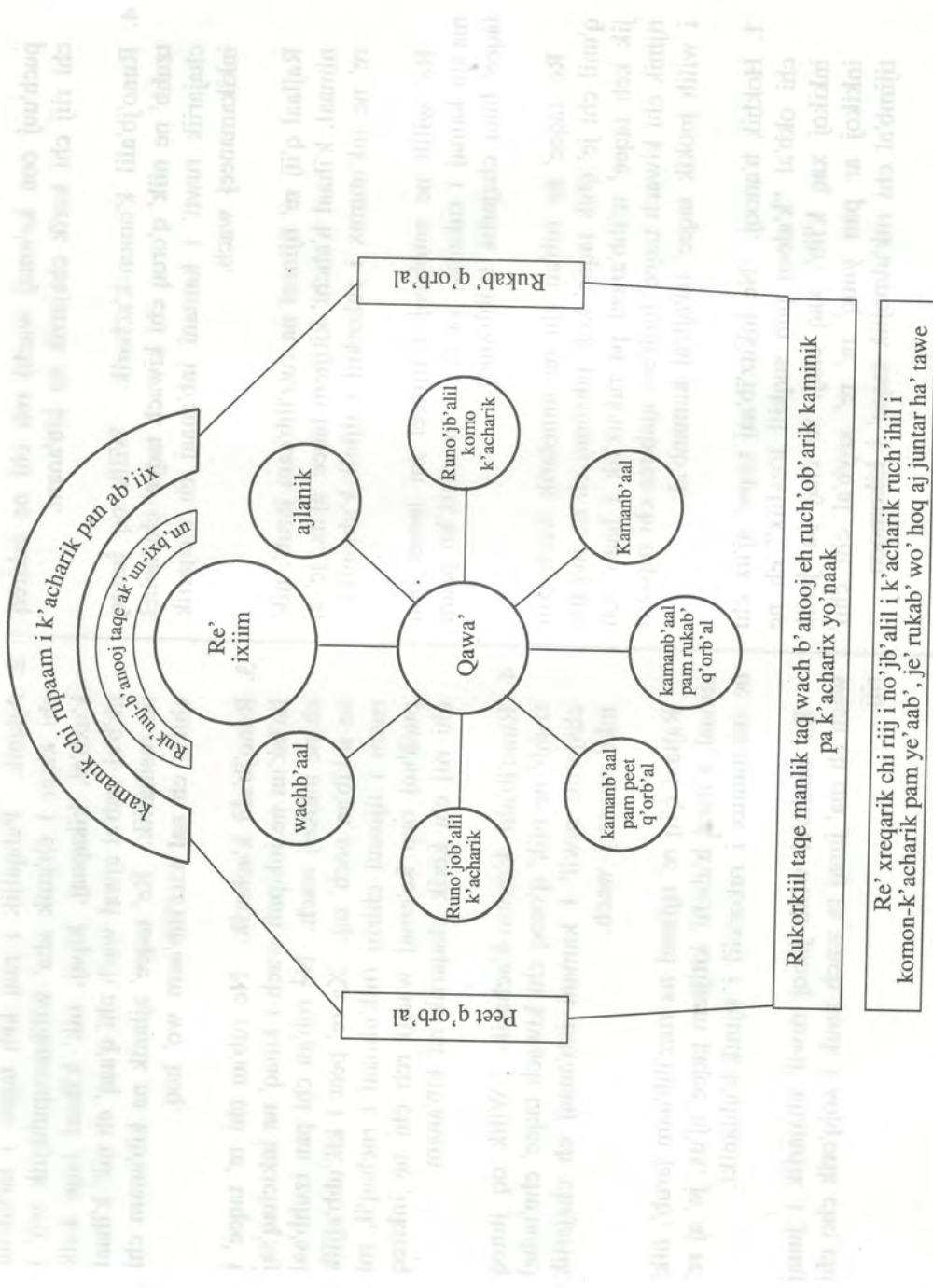
2. Ajlanik. Pahqaljik i raaj keh taqee' i ha'lak'un chi kixer i ch'anik aha' wiliknarupuhkjiik wii' i k'uxb'al, kikapaj, kipaj, nik' k'ihhaal taqe kulk uk'b'al wab'al ajwal wach chi q'aaq' eh nik' k'ihhaal na rusiharik. Re' taqee' ajlanik na kib'anam chi chii'is eh nal kitz'ihb'aam wo' hoq.

3. Rono'jb'alil k'acharik. Ne rub'an chi re' taqee' i ha'lak'un ne inkipuh wach i kinaq' ne inkichaq'saj eh ne inkikej' wach. Ne rub'an chi pan tzuhb'aal ne inkib'an nech' oq. Xa re' peet i kik'uhb'ajjiik ruum i tijineel chirij (nik'nimaal i ruchaq'il, mi puch'uuj oon ke'emaj wach) reh chi ne inkireq chi rijij chi korik chajariik na kib'anam.

4. Runo'jb'alil k'omon-k'acharik. Wilik oq junooq tzuhb' ne niik' q'oroq chi kiwach taqee' chu'nchel chajariik ruwii' i kamani inb'anaaj eh chajariik inkikamaneej wach.

Rajlaal q'ijij re' tijineel na rutz'ihb'aam jarub', nik' nimaal, k'ihhaal h'ahchi' kitijjem taqee' aj'ux, je' aj re' ne ink'utunux i rukorkiil i tijinik-k'uantaniki.

Re' ehchb'al wilih junooq ruwii' chajariik i junaj wach eh ma' junaj ta wach xuuk i xojq'orik cho chi rijij.



Re' taqee' rutz'ihb'jiik wach taqee' ju'jun chi b'anooj chi rupaam i runo'jb'alil i k'acharik ruch'ihil i komonk'acharik re're' rub'ehem paam taqee' ye'aab' pan taq kamanik pan ka'ib' wach no'jb'alil pan ruyuq'ul i América Latina. Yu'nah inqapahqaaj aweh cha tz'ihb'aa'j rijj'aha' wiliik junooq' ruwii' i ruteq'e'jik junooq' tiq'e'nik k'uhtanik, re' wilih cha mahsaj chi rupaam i ka'tz'u'k qatq'aa' i wilih:

Ruwii' rukamanjiik	Ruwii' pan nim wach q'orik	Ruholonkilaal	Ruk'ahb'ilaal
a. Kamanik pan ka'ib' wach q'orik reh i Puno (Runo'jb'alil k'acharik).			
b. Kamanik pan ka'ib' wach q'orik reh Puno (Runo'jb'alil komonk'acharik).			
c. Kamanik E.I.B.(Runo'jb'alil i k'acharik).			
d. Junaj q'orik chi rijj' ruteq'i'jik i rutijijik-k'uhtanik chunchel taqee' i ruch'uq i no'jb'alil.			

¿Chi ajariik ruwii' ruq'iljij taqee' kok' ak'un ruch'ihil i kok' ixq'un chi rij i rutijljiik ruwii' i yuuq' k'ixkaab'?

Xponik chik wach ruq'orkiil chi xtil ko ruman chi ne inqatik'aa' cho i tijinik ruuk' i reht'aliim taqee' kok' ak'un ruch'ihil i kok' ixq'un chi rij taqee' aha' wilik chi kixilak oon ma' najt ta kuuk'. Re' tijinik chi rij i yuuq' k'ixkaab' na ruch'ik'anjiiik cho ruuk' aha' wilkooj wii' ruuk' i qapaatb'al reh chi ne inkamanik chi ch'ikinb'al pan taq kamanb'al chi ne wo' inkiteq'aa' wach. Ne inkib'ir rij, ne inb'anarik eh ne inkojarik rutz'agal eh ne wo' hoq inkamanik xa i ruk'uh'tjiik i runo'jb'alil i komonk'acharik ruch'ihil i k'acharik.

Yu'nah na qaq'oriik k'isiim oq chi rij i ruch'ihiljiik taqee' ruwii' rukamanjiik reh na rukamanjiik pan tijinik chi korik pan runo'jb'alil i yuuq' k'ixkaab', re' raaj i tijinik ne intoq'a'njik cho ruuk' aha' wilik eht'alimaj re' ilooj, re' wilik chi kixilak iqal iqal. Je' re' noq ne inkeht'alij i ma' ilooj ta, ma' k'uhtamaj ta, ma' kilom ta wach. Re' ajwamaj wach chi rij i wilih reh chi re' taqee' ajux na keht'aliim tokoom chik yuuq' k'ixkaab', tokoom taq tinamit, tokoom taq b'anooj eh je' re' wo' noq ne inkiloq'ej i keh.

Noq na rutik'iljiik i tijinik taqee' ajux xtil ko ruman chi ne inch'ika'njik ruuk' aha' wilik i reht'aliim i rilom pan ruk'achariik, ma' re' ta inchel chi xa ne inkiilhujeej aha' wo' wilik i reht'aliim re're' ma'xta kamaj. Re' taqee' ruwii' rukamanjiik ma' q'atooj ta ruq'ijil eh xa ma cha b'an ta wo' hoq aweh re' raaj na rutz'irariik rij aha' na rukamaniik.

Peet ruwii' rukamanjiik.

Re' rutijljiik chi ajariik ruwii' taqee' wilkeeb' chi qacheel, chi qaxilek oon chi qalahq'. Ne rub'an chi ne intik'arik i tijinik ruuk' taqee' k'o'nik pan tijinb'al reh aha' ne inkireq chi rij chi ajariik kiwii' y awach ak'al mi k'ixkaab' oon yuuq' wach eh chi ajariik inkaaj k'o'nik ar.

Re' rutz'irariik chi ajariik i q'uun, kow, yu'nah iqal iqal oon kab'ij, najir chi rupaam i k'o'nik ne inqareq.

Ne rub'an chi ne inkiit'aa' ruitq'ibjiik kok' paat, chee', yuug', b'eeh oon xa aha' pa' ajarik inkaaj ruuk' tagee' je' rukab' ruuk' samib', je' ajik re' ma'xa ne inq'ehb'ik.

Chi ruuk' tagee' chamoj iib' wilh ne ink'utunik nik' nimaal ruk'simaal i keh'talim tagee' ajux chi rupaam i ye'ab' re're' pan korik q'orb'al eh' je' re' nog ne n'elik kyo'jiik en ma' k'axik ta chik nog ne inkeh'taliij rutz'ihb'jiik ruq'orariik chi ajarik xkitz'ehaaj ruuk' naq' kiwach.

Rukab' ruwii' rukamanjiik.

Cha wisaj tagee' chi b'elik awajkuhoom pan tinamit. Cha kuh'balej tagee' chi peet chi ajarik na kib'anam, na kilom, en na kitz'ehaam. Cha q'or keh' chi kitz'ehaaj chi korik chi ajarik ruwii' tagee' paat je' wo' cha pahqaaj keh' chi kipaj jarub' wo' haab' wilk keh'. Je' rukab' wo' tagee' k'ichee' k'ahaam ink'ihik ar, chi ajarik ruwii' tagee' krisiyano eh' chi ajarik n'kkamaneej chanchel chu'nchel nik' pa' nimaal i wilk pan ye'ab' re're', je' ayu' nog xa reyuu' ne inkiit'ej tagee' kok' tijoom iib'.

Roos ruwii' rukamanjiik.

Cha kam rejeh tagee' ma' naji ta ruuk' i komonil xaiponk taq wii' chi peet eh' cha pahqaaj wo' chik keh' chi ajarik xa pahqaaj keh' chi peet eh' kipaj ruuk' aha' wilk injajjik oon mi junaq' wach ar' ajik ne na paj tagee' nik' nimaal inkeh'taliij chi k'ahchi' kilom ruuk' i naq' kiwach. Re' aha' wilk i cha pahqaaj keh' chi manlik ngaq'or, re' ruwii' wach i q'ij, re' tagee' tik, re' ruwii' ak'al tagee' paat, tagee' b'eeh, tagee' winaq, tagee' ixoq wilkeeb' ar.

Mi ma' xuyeew riib' chi awach i rupaariik tagee' wach ak'al je' rukab' xqaq'or, reh' chi ne' i na kohlaaj wach ne rub'an chi ne ink'uhhaaj keh' wach taq huuj chi ajarik ruwii' junaq' ye'ab' eh' je' re', i keh' ne ink'ban i b'anoj pajooj eh' je' wo' re' i hat yohbal wach ne inkamanik tagee' aweh' i huuj.

Rukaaj ruwii' rukamanjiik.

Ko ruman chi re' tagee' i ak'un, ixq'un ajitjoom ne inkiit'aa' rutz'agarik junaq' rumij i kitijimb'al chi kok' ruxeer tz'ilon, ruxeer huuj, ab'aj oon xa chaj pa' ajarik ne inkamanik. Je' ajik re' ne inkiit'aa' i keh' b'anoj taq pajooj je' ajik re' ne injoh'arik og kiwach.

Cha tuus taqee' aj'ux chi riij junooq' miij o ehchb'al-ak'al eh cha k'utjaaj keh taqee' wilith:

- Re' wilith junaj rilariik i k'uhtb'al iib'.
- Junaj ruy'e'aab' i kuhtb'al ruuk' i tijinb'al iib'.
- Cha q'or keh chi chi ajariik ink'utumik ar junaj wach ruuk' wo' i wilik maj xa rumij wo' hoq.
- Kajlaaj chi ajariik nik' nimaal i wilik ar.
- Cha k'utjaaj eh cha k'uhtaaj keh chi ajariik ruwii' i ruch'aaq ak'al. Re' inqaq'or i wilith re' n'elik wi' i q'ij, re' n'okik wi' i q'ij, re' pan relb'aal teew eh re' pan rokb'aal i teew.
- Cha k'uhtaaj keh chi ajariik ruwii' chi ne inkisaj junooq' rehchb'aal wach huuj chi ajariik inqil wach ak'al.
- Cha q'or keh kib'an rehchb'aal taqee' paat oon junooq' ehchb'al-ak'al, je' aj re' ne inkiijej.

Roo' ruwii' rukamanjik.

Cha b'an junooq' b'ehik pan k'ichee' ma' najt ta ruuk i tijinb'al iib' reh chi ne nk'uhjik chi korik chi ajariik ruwii' i k'acharik taqee' chikop je' rukab' wo'

taqee' k'ichee' eh nik' wach noq k'achalkeeb', chi ajariik ruwii' mi b'okb'ok ak'al eh chi ajariik inkamanik wii' je' rukab' wo' taqee' chikop chi ajariik inkikamaneej eh aha' wilik taqee' holhik k'ichee' eh aha' wilik taqee' kamsaneel k'ichee' je' ajik re' ne rub'an chi ne na k'am junooq' pan k'uhtb'al iib' reh chi ne inaq'or chik k'isin oq ruk'orkkil ar.

Ruwaag ruwii' rukamanjik.

Cha b'an junooq' b'ehik chi rupaam junooq' ye'aab' ik'inaq wii' k'asliim reh chi re' keh ne' inkeht'aliij chi ajariik ruwii' noq inkahnik i ye'aab' aha' ik'inaq wii' i q'aaq' eh chi ajariik wii' noq' intik'a'njik cho i wilith , eh chaj naq jariik i raaj chi ma' ne ta i nrub'an. Re' wilith reh chi re' keh ne kikapa'nik chi riij taqee' ma' holhik ta laj b'anooj taqee' eh reh wo' chi ne inkil chi ajariik ruwii' noq intoxlonik wo' chik cho taqee' k'ichee' ar.

Ehsamaj chi rupaam i Sánchez, M. (s/f: 14-19)
ruch'ihil i Castro, G & Mora, J (s/f:114-115)

Kamanik taqee' iraa' b'anjik chi riij taqee' i rusik'arik riij i chi ajariik k'ahchi' qak'utjaam

Je' rukab' ne in'iijik wach i huuj ne i rub'an chi wiilik taqee' kristyano ne inkiq'or chi kiwach chi ajariik ruwii' ne inkib'an chi ne inkitik'aa' wach chi korik reh je' re' ne inkitijej chi korik re' wiilik pan huuj. Je' rukab' taqee' wiilih:

1. Cha k'utjaaj chi ajariik i ruwii' na kik'ultaam re' taqee' i qatinamiit. Je' rukab' i runo'jbalil i k'acharik ruch'ihil i komonk'acharik. ¿aha' wiilik i tareet chi reh? ¿aha' wiilik i ma' tareet ta chi keh? eh ¿chi ajariik i ruwii' ne inb'anarik ayu' Watemaala?
2. Cha b'an junoq' riij re' k'uluj tijinik eh na akojom taqee' chi rupaam i ruq'or i J.. Ruchards. Re' hat ne na sik' wach chi ajariik na kiq'orom.
3. Cha sik' aha' wiilik i xa k'o'nik rub'aan i ruqor' i SIMAC oon re' DIGEBI chi ruk'uhjiik i runo'jbalil i k'acharik ruch'ihil i runo'jbalil i komonk'acharik reh chi ma' k'axik ta ruye'ariik chi kiwach taqee' ha'lak'un maj xa suq ruq'orjiik taqee' i wiilih.

Pajoj iib'

Cha koj ayu' chi ajariik aweht'al chik. Cha b'an yu'naah re' na kiq'orom chi je' re' ne inkilow mi re' i ruwii' xkiq'or aweh noq xkitik'aa' cho.

1. Cha b'an junoq' choqik pan ak'ux nik' wach i ruwii' noq' xooj'jaljoq wach i k'uhtanik i runo'jbalil i k'acharik ruch'ihil i komonk'acharik maj tokoom inb'anarik cho.
2. Na awilom aha' wiilik i holohik eh aha' wiilik i ma' holohik ta chi rupaam taqee' k'ahchi' qak'utjaam yu'naah taqee' i raaj b'anjik.
3. Cha tz'ihb'aaj aha' wilkeeb' taqee' ko re' k'ahchi' kikojarriik ikoq chi aweht'aliim mi holhik laj k'uhb'aal eh cha q'or aha' wiilik i tareet chi aweht'aliim eh na kikojarriik ayu' pan tijinbal keh taqee' qatinamiit.

RUB'EELEJ CH'UG
**CHI AJARIK TAQEE' I KAMANB'AL INKAMANIK CHI RUPAAM I
RUTIJINIK I K'UHTANIK REH TAQEE' RUNO'JB'ALIL I KOMON K'ACHARIK
RUCH'IHIK I K'ACHARIK**

Re' rukamaj i wilih:

Cha kuy hat ajijoom re' ingasik chi awij wi xgakohlaaj reh i ch'ug wilih re' hat aweht'alim chik tagee' i wilih:

- a. Re' rukamaj tagee' kamanb'al pan tijinik eh k'uhthanik chi rupaam i no'j'balil ingaq'or.
- b. Chi ajarik i yeja'maj ku'uum tagee' xtil ajnahsiil chi rijj tagee' i kamanb'al ne inkojarik pan taq komonil quachtinamitaal eh chi ajarik ruwii' tagee' ruuk' i wilkeeb' chik.
- c. Cha wilow chi korik mi tareet tagee' kamanb'al na rukojarik chi rupaam i tijinik-k'uhthanik reh chi ne injoh'tarik kiwach tagee' quachtinamitaal.



Xa na qakapa'iniik wo' chi riij chi ajariik na rukamanik geh chi tijinik eh k'uhtanik...

Re' k'uhtaneel xa na ruwih'iik wo' rukamanb'aal xa chaj pa' ajariik wi' xa yejamaj oon ma'xta re're' ma'xta i raaj ruq'orom xa re' mi ne ruq'or rukorkiil chi korik. Re' aha' i ma'xta reet i b'anoj taq tijinik-k'uhtanik chi riij taqee' no'b'alil k'ahchi' qaq'orriik ar pan taq ab'iixb'al maj ar yohb'al wach i k'ichee' eh pan taq chi aq'ab' ink'utunik chi korik taqee' ch'umiil.

Ehsamaj chi rupaam i Gordillo & Moya, en PEMBI (1998:09)

RE' KAMANB'AL K'ACHLIK RUCH'IHIL I YUUQ' K'IXKAAB'

Juntuhb' taqee' tijineel kichalik xa pan junaj komonil xi'ooj kik'ul junaj poh kitijiniik chi rupaam i runahsiik tijinik re' Universidad inkiq'or reh, chi ne inkireq k'isiin oq chi riij chi ajariik rawii' taqee' yuuq' k'ixkaab'. Re' aha' wilik xtil xooj kitijeej re' chi ajariik ruwii' ruchiqsjiik taqee' chikop eh chi ajariik ruwii' i rusik'ariik riij i rub'aqil oon ti'jolal. Chi riij i wilih kikapaa' chi re' taqee' wilih ne ink'uhtjik keh taqee' i ha'lak'un wo' hoq je' rukab' inkib'an taqee' ajch'ub'enq'aaq'.

Re' kristyano wilkeeb chi na kikojom chi chunchel i kikamaj, re' taqee' juntuhb' chi tijineel xkikamaneej wach taqee' rooch', imul, kar eh wilik chik taqee' ruk'ihaal . Eh ma' aha' ta wach kiq'or reh, xkib'an taqee' kojoj ehtalil, xkik'uhtaaj aha' wilik taqee' junch'aq pan huuj. Re' noq k'ahchi' kik'olom re' taqee' tijineel inkiq'or ka'ib' ma'xta reet. Je' re' ne ki'ooj pan kitinamiit chi je' re' ne noq nkiq'or chi ajariik i ruwii' ruwinqilal i kamanik ruuk' i k'acharik.

Re' noq xutik'aa' i haab' junaj k'isa tinamit xutaq'aa' taqee' rejeh ak'un ixq'un pan tijinb'al iib' xa ma' najt ta kuuk', ar ajik re' taqee' k'uhtaneel kiq'or keh taqee' ajtijoom chi kichop taqee' rooch' reh chi ne inkitijeej chi korik eeh inkih taqee' i wilih maj nimaq chik k'isiin taqee' pan rukaa', roo' eh ruwaaq haab' wilkeeb' oon tijinik eh xa reyu' xkireq chi riij.

Pan junaj chik q'ijij re' taqee' taqee' k'uhtoom kich'iil naq taqee' kichim, kikaxoom eh wilik xa k'ahchi' naq kimohq'eem i rooch'. Wilik xkik'am rejeh ka'ib', oxib' eh wilik xkik'am rejeh kajib'. Chalik taqee' tijoom ar xkimol wach junaj rumolaab' chikop reh taqee' rooch', tuhtz', hukuk, pan tijinb'al iib'. Re' chunchel taqee' kutuj chi ajariik xkib'an ru'uum re' chi wilik taqee' K'uhtaneel ma'xta kikamanik. Eh re' xkib'an chi na kilom aha' wilik taqee' kok' chikop,

chi ajaririk kiwii, eh chi ajaririk ruwii' noq ktkimik. Eh re' tagee' kok' ak'un ma' inkaaj kig'ebem jun'oq t'ohr josal. Re' xkitik'aa' wach ma rukamanik xikamsjik wilik wo' naq xkaaj elk eh wilik wo' xielik chi korik. Re' ruk'haal tagee' ta kikamaj xkuhjik keh ru'uum k'uhaneel reh chi ne inkireg chi rijj chi ajaririk ruwii' i chikop wilih. Re' wilih xbanarik pan kajib' chi tijinbal iib'.

Wilik tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un xkik'am tagee' kok' roochi' je' egal chik maj tob'onik inkib'an pan kik'ux, xa junaj re' wilik tagee' k'uhaneel ma' xkaaj ta chik rub'aan maj xkiq'or chi ma'xta rukamaj chi ne inkiban chi je' re'.

Xa ma' re' ta chik ajik pan tijinbal iib', ti' xuk'ul maj re' runimaal ti'kilaal xutik i kib'anooj chi ma' junog' chik roochi' xkanik eh je' re' xutik riib' tagee' yohbal wach uch'a' oon chek' roq inkiq'or reh. Je' ajik re' tagee' tutbees ajabees ma' xkikoj ta chik kik'ux ruuk' tagee' ajijimeel maj xchuparik kiwach chi je' re', xa je' wo' na re' maj chi rijj chi inkaaj ruufijjik i ruwii' i tijjalal xkich'it'aa'j wach i yuug' kixkaab'.

Ehsamaj rukorkiil chi rupaam i ruq'orb'al i Lic. Bayardo Mejía chi rupaam i junaj molaab' xbanarik ar chi rupaam i tinanit Quetzaltenango ru'uum i PEMBI/GTZ 25/8/1998.

Cha sik' rijj chi ajaririk ruwii' i b'anoj xgak'uj'aa'j cho ¿Cha wisaj aha' wilik i ruholonkilaal i b'anoj?; ¿Aha' wilik i kab'it'aliil wach?; ¿aha' wilik i xuk'ul ak'ux oon xponik chi awach? cha q'or chi ajaririk i ruwii' i na q'or chi na rukojarik pan ruufijjik i ru'noj'balil i kacharik ruch'i'bil i komonk'acharik eh chi nik' taq na rub'anam.

RE' RATOR'UL I KAMANB'AL PAN JUNWACHIL.

EH ELIK PECH.

Re' manlik wach kamanbal re' keh'taliim wach tagee' komonil quachtinamitaal, re' i ri'sil na rukamanik chi ruufijjik tagee' ru'noj'balil i kacharik ruch'i'bil i komonk'acharik (Dietschy, 1988:113).

Re' q'orik chi rijj tagee' wilih ma' re' ta inchel k'ach'i'ko'oj chi kaq-q'eb'ooj ma'xta chi holohik manlik wach pan tijinik-k'uh'tanik, qa'q'or i wilih chi kachlik chi nb'ehnik, inq'orik chi rutkeel je' ajik re' wo' noq ne inkamanik. Re' tijinik chi kixilak tagee' quachtinamit na rutik'i'njjik cho ruuk' i kib'anooj i keh ruuk' i kik'acharik maj re' kiwa' khaad' eh ma' ne ta iruban chi ne injajjik wach maj ne ingaaj khaad' eh ma' ne ta chik inkaaj tijinik iib'. Inqaq'or

i wilih maj re' i korik re' kiq'oom, re' kikamaj, re' kilooj i keh re' i kino'jb'al ink'amarik ku'uum taqee' kok' ak'un, ixq'un, ru'uum ajik re' 'tjinb'al iib' na ruk'amam wach i wilih reh chi re' ha'lak'un suq ne kiwih'ik.

Wilik pech inqareq chi rijj chi huuj noq inqaq'or kamanb'al, xa na re' ma' re' ta wo' hoq re' kamanb'al xa chaj pa' ajarik ma' ko ruman ta huuj xa re' la mi xinuqsaj paam chi ajarik inqasik chi rijj i tijinik-k'untanik. Re' xqaq'or cho koré, ar ink'utunik chi korik chi ruuk' taqee' i reht'aliim i ha'lak'un na rutik'a'njiik cho i k'uhtanik (qaq'or re' taqee' ruk'ichee', ruchikooop, rukojoj wachiis, ruwii', yohb'al chik taqee' wach). Re' rureqariik chi rijj i wilih re' raaj najt na qab'anam kuuk' taqee' i keh je' re' suq aj kib'ehsjiik.

Re' wilih ne nrub'an chi ne nkojarik rutik'aa'jiik i sik'ooj rijj reh chi ne nqakoj chi rehtalil (pehr wilik ehtaal chi kiwach) eh ko re' chik ro' ne nkamanik qeh kuuk' taqee' i tz'ihb', maj ma' nik' tah qaq'orom chi ma'xta kamaj i tz'ihb'. Xa re' la, ko ruman chi isimaj wach naah i nik' nimaal nkik'achareej taqee' halak'un eh re' saqb'eh mi xnik'in'jik reh reht'ajjiik mi korik, je' rukab' nqaq'or.

QOJKAPA'NOQ WACH KINAAH TAQEE' TUB'A'NB'AL UKSUMAJ KIWACH REH JUNAJ CHI KAMANIK

Kojoj chik rehtaal chi pan kixilek taqee' i tinamit aj kaxlan q'orik re' taqee' tinamit mololkeeb' reje pan ruqajjik i q'ijj, re' taqee' i k'amal b'eeh reh ruksjiik, rukojarinik eh rusik'ariik kib'ehil taqee' i kamanb'aal pan qaxilek, xa re' la, k'ahchi' kikamaninik wach kinaah i q'orik nwuktik eh inqab'ehsaj cho wach pan qapaat. Re' taqee' i tijinik b'ehsemaj cho wach ku'uum taqee' i tinamit "Peru, Bolivia eh Ecuador" yohb'aal wach kamaj reh rub'ehsjiik eh rujohtiik wach i kamanik wilih. Re' taqee' i tijinik k'amooj cho wach kinaah taqee' i nik'inik wilih kipech'em eh kik'utjaam chik chi kiwach taqee' i nimaal ajnoj wilkeeb' chi rupaam i molaab' eh sik'ooj rijj i kamanik wilih re' i ruk'uh'taa'j tz'aaq i nik' nimaal b'anooj chi rijj.

Ko ruman chi ne' inqak'am cho chi qawach, chi ajarik i b'anooj cho chi rijj i kamanik wilih kuuk' taqee' junaj molaab' inb'ehik chi korik: Re' Molaab' "Puno". Kuuk' taqee' i molaab' wilih xtihqik wach i kamanb'al wilih: Tahsil huuj-tz'ihb' kipaam, keh taqee' ak'un, ixq'un, eh je' wo' junaj huuj k'amb'al kib'eeh taqee' ajk'uh'tuneel. Je' wilih noq x'uksjik wach i kamanb'al.

Re' 1o. Ko pan 3o. Haab':

-Pehr reh huuj tub'a'nb'al reh i huuj k'uhtb'al
reh chi korik i q'orik (Re' peet qa'q'orb'al).

-Huuw k'amb'al kib'eeh taqee' ajk'uhtuneel
bak'ooj kiwach kuuk' taqee' i k'uhtb'al reh i
reh reh kiwach k'achareel.

Re' i rutusariik paam i huuj k'amb'al b'eeh,
re' i wilih: (1) Re' iruchop naah chunchel:
(nik' wach rub'ehsjjik reh, molaab' rupaam eh
re' chi ajarik insik'jik chi riij i ruk'uhtjiik taqee'
i wilih. (2) Molaab' keh ruuk' i q'iij inb'ehsjjik
kiwach, ruch'iil inb'ehsjjik wach chi wach i
haab' reh i tijinik. (3) Q'orik teh'b'al wach
chi korik : je' wo' kojooj i q'orik wach naah
raa' ri'sil, ruksjiik cho kiwach i k'acharik pan
molaab', kojooj ruuk' kapa'nik wach naah i
b'ehik chi qawach oon Tijinik inkamanik wach
kinaah taqee' i nik' nimaal kojkisutej oon kuuk'
taqee' i tijinik wach kinaah i ruwuktiik cho
kiwach taqee' i k'acharik. (4) Molaab' kiwach
taqee' i q'orik ma' eht'alimaj tah kiwach:
Inteharik kiwach taqee' i ju'jun chi q'orik.

Re' chi ajreet noq je' wilih xb'ehsjjik kiwach taqee'
kamanb'al wilih, reh chi re' taqee'ajjineel ma' ne' ta
kikahnik chi xa riljiik oon rutz'ihb'jiik i reh.
T'anaa'maj wach chi korikchi ruuk' i k'uhtunik wilih
ajwaal chi na rutijijjiik wach reh reh kiwach chi
kamanik. Je' wo' ro', re' i huuj k'amb'al b'eeh wilih

wo' rukamajmaj irukoj i k'uhtuneel reh tijinb'al, maj
eht'alimaj chi korik chi ma' kik'ulum tah jun'o'q
kitijiniik wach naah i k'uhtunik wilih oon reh
rub'ehsjjik wach ruuk' i q'orb'al insik'arik wach.

Reh rukaaj (4o.) Ko pan ruwaaq (6o.) Haab':

-Tahsil huuj keh taqee' ajjijineel, tustik kiwach
chi ch'uug, re' i kiq'orik wach naah i reh reh
kiwach no'jb'al.

Re' ruksjiik kiwach taqee' i tahsil huuj, tiqlik
chi korik keh taqee' ajk'uhtuneel. Chi kipaam
taqee' i ju'jun chi ch'uq, wilkeeb' taqee' ju'jun
pehr minooj wach naah chi ajarik ajwaal
reh't'aljiik, kojooj wo' nik' wach rub'ehsjjik
kiwach taqee' k'uhtunik eh ruch'eqariik wach i
q'iij reh i tijinik.

Re' huuj wilih xtil wilik rukamaj maj noq ma'
aha' ta i ajk'uhtuneel, re' taqee' i huuj wilih nruksaj
ruk'ux i ajjijineel reh chi ne rutijej riib' pareh. Eh
je' wo', re' taqee' tahsil huuj wilih ne' rub'an chi ne'
kikojorik reh tub'a'nb'al iib' keh taqee' i tijineel oon
keh taqee' i ruchti'jotal rujeel q'iij.

Tikapa'noq taq wach kinaah taqee' i k'uhtunik
tijinik wach kinaah i nik' nimaal kojkisutej ayu' quuk'.
¿Mi inooj aloq chi junaj wach ruuk' xq'orjik ayu'?

**KAMANB'AL RUTZ'IB'NJIJK KIWACH EH
TUB'A'NB'AL CHI MA' N'ILARIK TA WACH**

Re' tub'a'nb'al ko ruman reh ruraqjiik rijij chi korik re' ink'uhjtjik chi rupaam i tijinik reh i nik' nimaal kojkisutej chi rupaam i qak'achariik. Kahnoq chi korik chi qawach chi re' taqee' i tub'a'nb'al wilih ma' ruman ta chi qawach reh reht'eljiik rupaam i wilih. Re' xtil ko ruman re' i kikap'a'nb'al taqee' hala'k'un ruch'iil i rukapa'nb'al i ajk'uhhtuneel.

Chi kunchilaaal taqee' i kamanb'al inkojarik reh reht'aljiik chi ajarik ink'ularik chi xa inqab'an ikoq ruuk' qaq'ab' eh ne' inqel chi ne' kojrutob'eej ruuk' i ilooj, kapa'nik eh re' ruq'orjiik chi ajarik inqakapaaj wach naah i re' ne' rub'an chi ne' inkojarik. Eh na k'ikamaniik qeh chi korik, mi ma' k'axik ta kiwach, ma' k'ih ta t'zaaq eh ma' k'axik ta kitz'a'njiik. Je' k'ikab' taqee' i: ija', xaq chee', rijij chee', ab'aj, kok' chikop, rijij chikop, ha', ak'al, raa' chee', rub'aqil chikop, ch'ihch' oon xa chi chik ajarik. Je' wo' re' i kamanb'al ne' inkamanik qeh, re' taqee' t'z'ib'amaj kiwach ku'uum i ch'ihch', taq'aab' t'z'ib'imaj, ehtalil, huuj yok'ooj taqee', huuj puhkb'al q'orik, huuj k'uhb'al xa pa' ajarik, kuuk' kajtz'u'k huuj, nimaq taq huuj, huuj k'uhb'al b'eeh oon xa chi chik ajarik. Je' wo' ma' ne' ta inqakanaa' chi rijij taqee' i kamanb'al iniljik eh inb'irjik, xa re' la' xa pajooj iraaaj kojarik. Re' taqee' i wilih k'olb'al q'orik, k'olb'al

ehtalil-q'orb'al, ruwa' k'olb'al ehtalil-q'orb'al, puhkb'al q'orik, k'uhb'al ehtalil. Eh k'olooq pan qak'ux taqee' i kamanb'al wilkeeb' chi rupaam i paat reh 'inik je' k'ikab' i t'z'elom t'z'ihb'al, re' ye'aab' hu . re molaab' keh taqee' huuj kok' yok' reh i t'z'aq.

Ko ruman chi chi rupaam i ju'jun chi kok' ye'aab' wilik chi rupaam i paat reh tijinik wih'oq juseht oq chi k'isa ye'aab' keh taqee' i ch'uq chi tijinik. Je' re' pareh reje i keh i tijinik wach naah i nik' nimaal wilik chi qajunsuut, chi kiwach taqee' i kok' ye'aab' re're', ye'jik iraaaj re' i chi ajarik intob'onik reh raqb'al chi rijij re' ink'uhjtjik, reh i re' re' ko ruman chi re' taqee' ajtjineel, re' taqee' tuutb'ees, ajab'ees na k'ik'amam reje taqee' i chi ajarik, reh chi re' taqee' halak'un, ne' inwuktik kik'ux reh riljiik, reh rutz'ehjtjik, rutz'ajjik, rupajariik, risjiik aloq pan keh eh riljiik chi korik chi ajarik inkikul.

Chi rupaam wo' i t'z'u'k wilih oon chi rupaam chik juno'q ye'aab' chi rijij i wilih, xa re' la' k'olooj rijij chi korik, ne' naq rub'an chi re' taqee' ha'lak'un ne' inkicha'jeej reh reh kiwach ye'aab' k'acharik kipaam: Juno'q ye'aab' ak'al, juno'q ye'aab' kar, juno'q ye'aab' t'z'ugrsb'al, juno'q rupaam sinek, juno'q ye'aab' kok oon xa chi chik ajarik. Ar yohb'aal wach ne' inkikoj rehtaal, ne' inel, ne' inkitz'ihb'aaj eh ne' inkiraq chi rijij eh ruuk' i re' ne' inkik'utjaaj chi kiwach eh je' wo' ruuk' i kik'uhhtuneel.

Chi rupaam i tz'u'k re' re', ko ruman chi na ruwih'iik i huuj kiq'orik wach naah i k'ahchi' ruk'uh'tjiik. Je' kikab' i huuj oon q'orik tz'ihb'imaj wach naah i: a) Q'orik mahsb'al reh i tijinik. B) Q'orik ma' pahqamaj ta chi rupaam i tijinik, xa re' la' inkaaj keht'aliim taqee' i tijineel. Inraqjik chi riij ayu' chi ajwaal kiwach taqee' huuj inkiq'or nik' wach noq b'anaroq ruuk' qaq'ab' jun'o'q chi ajarik inqil chi ink'ularik, q'orik wach kinaah taqee' i k'acharik wiilik chi qajunsuut, re' taqee' i chi ajarik k'utjamaj keh ru'uum i kituut kajaaw.

Cha kapaaj eh cha k'utjaaj kuuk' taqee' awuch'il chi tijinik:

Aha' wiilik naq taqee' ne' inkik'u'lej naah taqee' i ajk'uh'tuneel. Chi ajarik ma' holohik ta wach iraaaj chi na riljiik chi korik chi rupaam i kamanik wiilih. Aha' naq wiilik xtil ne' inkik'oj rehtaal chi ajwaal wach noq b'anaroq jun'o'q kamanik je' rukab' i wiilih.

**RE' TAQEE' KAMANB'AL: IRAAJ KAPA'JIK CHI
KIJ I RUWII' K'AMB'AL REH K'ACHARIK, RE'
K'AMAJ NAAH I K'ACHARIK PAN KOMOON IIB'
EH KAPA'B'AL WACH NAAH I Q'ORIK**

Pan rupohaal Octubre reh i haab' 1986, xb'anarik pan tinamit Buenos Aires, Argentina junaj moloj iib'.

Pan kajahiil wach naah i nik' wach i ruksjiik jun'o'q huuj molaab' no'jb'al reh k'uhanik pan kixelek taqee' k'haliim ruwii' k'acharik eh reh rutiq'i'jiik huuj tob'onb'al reh i k'uh'tunik eh pan peet q'orb'al uksamaj cho wach pan qapaat. Chi rupaam i molaab' wiilih xiponik reh reh kiwach taqee' kapan'neel ajkaxlan q'orik taqee' yuq'e'maj taqee' ru'uum i molaab' "UNESCO" eh xkiyew k'ih wach chi no'jb'al reh rukamanjiik eh ruk'amariik rub'eheil re' chi ajarik inq'orjik ayu'.

Ru'uum chi inqakapaaj chi ko ruman reht'aljiik, inqaq'or ruuk' ka'ib' oxib' chi q'orik, re' nik' wach rutiq'i'jiik i kamanb'al tob'b'al reh i tijinik pan peet qaq'orb'al tijimaj cho pan qapaat.

Nik' je' iraaaj tiq'i'njik taqee' kamanb'al tub'a'nb'al reh i k'uh'tunik pan peet q'orb'al eh nik' wach ruk'amariik rub'eheil i tijinik pan kiib' wach q'orik. (re' wiilih i q'orik xkiq'ahsaj taqee' chopool naah i kamanik wiilih).

Re' taqee' molaab' na kitiq'i'niik taqee' tub'a'nb'al rehreh naq kiwach pan kikamaj reh chi ne' inchoпарк naah chunchel taqee' ajwaal wach rukamanjiik (q'orb'al, kapa'nb'al, qawii' eh wiilik ruman) eh ruuk' i kapa'nb'aal i k'uh'tunik keh ha'lak'un (...). Chunchel iruchop naah i k'uh'tunik keh i ha'lak'un, ko ruman

naq chi kojooj rehtaal chi korik, maj n'eht'aljik chunchel i nik' nimaal i no'jb'al wilik ruuk' i qatinamitaal.

Re' taqee' i tahsiil huuj nim wach i na kichopom naah, xa ma' re' tah inchel reh kamanb'al pan tijinik keh i ha'lak'un, je' kikab' taqee' i nik' nimaal wilkeeb' chi qajunsut ruch'iil i ko ak' tiq'i'maj ru'uum i winaq iruyew naah reh i tijinik.

Je' wo' ko ruman chi na ruk'uh'tjiik keh taqee' i ajk'uh'tuneel, je' wo' keh taqee' k'achareel chi ruwach i ye'aab', re' rutiq'i'njiik eh rukojarriik taqee' i kamanb'al ma' k'ih ta tz'aaq tiq'i'nb'al keh taqee' huuj tz'ihb'imaj kiwach.

Noq tihqooq taqee' huuj tz'ihb'imaj kiwach, ko ruman chi na kitob'oniik taqee' tutb'ees, ajab'ees, ak'umb'ees, reh chi ne' kitob'onik reh rukojarriik i chi ajarik na rokiik chi rupaam eh reh taqee' ehtalil na kikojarriik.

Je' wo' ko ruman rutz'aqariik chi korik eh holohaq taqee' ehtalil na kikojarriik chi kiwach taqee' i kamanb'al wilik. Iljik iraaq chi re' ehtalil pa' jarik inq'orik pareh eh xa ma' re' ta ehtalil reh i tz'ihb'imaj. Maj re' ehtaalil pa' jarik, ruch'iil i tz'ihb', xa na kitob'eem kiib'.

Re' taqee' huuj k'amb'al kib'eeh taqee' k'uh'tuneel xa ma' re' ta i rub'eheil i tijinik na ruk'uh'taam, xa ma' re' ta tij i kikojarriik taqee' kamanb'al na ruq'orom, ma'chih, na kib'anam wo' chi ma' k'axik ta chik wach i rukamaj i k'uh'tuneel, na ruch'ub'isam wach i rukapa'nb'aal reh i rukamaj eh je' wo' na rik'iik wach naah i no'jb'al ye'ooj.

Re' taqee' huuj pan ka'ib' wach q'orik ma' iraaq ta kapa'njik chi re' taqee' huuj ik'samaj pan pareh chik q'orik, ma'chih, re' wilih ajwaaal wach chi na ruchopom naah nik' je' kik'acharik, kikapa'niik, ki'ilwik pan kik'achariik taqee' junch'uq chi k'achareel eh nik' je' noq inkiyew reje rehtaal pan kiq'orb'al.

Mi xojkapa'nik chi ch'uhqaal, k'axik chi keh taqee' ha'lak'un, keh taqee' k'uh'tuneel. Re' taqee' i chaj ajarik na ruk'uh'tjiik ko ruman chi na rutiq'uiik wach kuuk' taqee' i k'achareel eh kuuk' taqee' i ha'lak'un, pan junaj nim wach kamanik aha' ne' inkiraq chi rij chi re' reht'eljiik rupaam ruk'ihaal re' i kino'jb'al eh ma' ne' ta chik inkapa'njik chi rij chi najfir no'jb'al. Ma' iraaq ta pajajjik ruuk' i no'jb'al wilik pan qaxelek ruuk' i no'jb'al kojooj wach qanaah. Ru'uum i re' ajwaaal wach rutiq'i'njiik kamanb'al pan peet q'orb'al chi paam taqee' i rehreh kiwach no'jb'al, re' xtil ajwaaal wach chi rupaam taqee' i nimaq chik kinaah

tijinik. Re' kamanik wilih ma' ne' ta rukanaa'm chi na rusahchiik wach i peet q'orb'al eh rumahsjiik wach i peet q'orb'al, je' re' na rujohtiik wach ruwii' pan ruq'orjiik i q'orik.

Re' taqee' i q'orik iraaq kojarik chi kipaam taqee' i tahs huuq, ajwaaal wach rukojariik i keh taqee' ha'la'k'un eh kapa'njiik iraaq chi iruyew riib' chi tijiljik chi q'uun reh rumahsjiik chi holohik iruq'orb'al.

Re' taqee' kamanb'al (re' i wilkeeb' pan rupeet q'orb'al, ruch'iil i wilkeeb' pan rukab' q'orb'al), na kuksam wach rukape'nb'aal, runo'jb'al eh ruk'o'nb'aal. Ma' manlik tah tijj chi ne' inkik'uhtaaj reh i rukorkiil ruwii' i ha'lak'un maj wilik pech re' inkiq'uhtisaj, ru'uum i re' ko ruman chi na ruye'em i rukape'nb'aal, ruq'orb'al, reh chi ne' ruyew riib' chi ne' niik' chi rupaam eh ne' ruteq'aa' wach.

Re' ajwaaal, re' taqee' i kamanb'aal wilih, xkiyew chunchel nik' nimaal iraaq reht'aliim i ha'lak'un eh re' chaj ajarik inkaaj keht'aliim taqee' i rukomoon, ru'uum i re' ajwaaal wach reht'aljiik nik' wach noq inkib'ehsaj wach i kik'a'chariik pan komonil aha' wilkeeb' wii' chi k'acharik.

Ehsamaj chi rupaam i: Montaluisa, L. (1988: 101-103)

Cha sik' wach juno'q tahs huuq inkojarik reh tijinb'al pan qaxelek reh k'uhtb'al reh i nik' nimaal wilik chi qajunsuut oon re' wach naah i k'acharik wilkeeb' chi qasut' (CCNN/EESS).

Tikapa'noq chi riij je' rukab' xq'orjik ayu'chi kipaam taqee' i junlaj ch'ob' chi q'orik xye'jik eh cha sik' chi riij aha' wilik iruyew riib' eh aha' wilik iruyew riib' reh ruk'uhtjiik keh taqee' tijineel qatinamiit taqee'. Cha sik' riij chi' ajarik oon nik' wach na ab'anam reh, ne' rub'an ne' na tus ikoq taqee' nimaal ne' na raq.

Ju'jun taqee' b'anooj nik'imaj

Re' taqee' i q'orik ye'ooj reje yu'nah ne' kikamanik keh taqee' k'uhuneel inkaaj kib'anam chi re' i tz'uk reh i ye'aab' k'ik'uhuniik juno'q rehtalil ye'aab' je' rukab' wilkeeb' chi qasut. Re' wilih ne' rub'an chi wilik riloaj ruuk' i cha ajarik k'ahchi' ruk'uhjiik, ne' rub'an chi ne' inb'anarik chi k'ihhaal eh ko re' ne' wo' chik inkib'an chi kiju'junaal taqee' ha'lak'un.

a. **Re' rub'ehil i rukik'eel i chee'.**

Ne' inqakoj juno'q ye'aab' uhtz'ub' ha' rupaam eh ne' inqakoj riis tz'ihb'al chi rupaam, junaj uhtz'ub' saqb'eh nimaal ruch'iil i rooq. Wih'oq junk'aam oq chi rupaam eh re' taqee' i xaq ne' ruchop ru'oq'omkiil i riis i tz'ihb'al.

b. **Re' K'ichee' ruuk i saqom.**

Cha tz'ukrisaj kiib' t'ohr chi kinaq. Ko re' ajik ro' cha koj juno'q pan q'eq'om, aha' ma'xta wii' i teew, eh ha'. Eh re' junaj, cha koj wach rusaqomb'aal i q'ijj eh cha koj ruha'iil.

c. **Re' raa' K'ichee' iruk'ej i ha'.**

Cha sik' wach juno'q raa' k'ichee' (zanahoria) juntuq k'itob' oon ik'inaq ka'ib' oq nimaal. Cha

ch'ep rupaam wach naah eh cha koj kaab' reh (azúcar) eh cha koj ha' ko chi ruchi'. Pareh ro' cha wik'saj juno'q tz'ub'b'al ha' (pajilla) pan ruyejaal juno'q tz'opb'al, ko re' cha nuqsaj taqee' ruuk' seera aha' wilik xikahnik chi tehlik rupaam kiyejaal i raa' k'ichee', ruuk' i tz'ub'b'al ha', ruch'iil i tz'opb'al. Ko re' ro' cha koj pan junaj ye'aab' wilik ha' chi rupaam eh cha koj juno'q rehtalil aha' inponik wii' i ha'. Cha wil iqal iqal eh cha koj rehtaal nik' wach k'ahchi' ruqajjik i ha' pan tz'ub'b'al ha', re' iraaq ruq'orom chi re' i raa' k'ichee' k'ahchi' ruk'em i ha'.

d. **Re' taqee' k'uxb'al tz'aa' eh jot'ik.**

Re' taqee' qaa' qi'sil Mayab', iruyew pareh ruq'orkiil i qati'jolaal. Ruuk' i kapa'nik wilih, re' taqee' i k'achareel ajwaal wach chi junaj wach na kib'ehsam wach i kik'uxb'aal (rutz'a'kiil ruuk' rujotk'iil) reh chi ma' ne' ta kiyuwab'jik. Ru'uum i re' k'amaroq kiib' oq chi kaxoon manlik kinimaal eh pahqjik iraaq keh taqee' i ha'lak'un chi kikoj chi rupaam kaxoon taqee' i k'uxb'al pareh i tz'aa' eh pareh i jot'ik re' rehtalim nik' wach q'oroj keh ru'uum i kituut kajaaw. Re'

taqee' k'uxb'al ne rub'an chi ne' rupahqaaj i k'uhuneel reh tik'i'nb'al reh (re' wilih ne' injalaaj re' rehtaal chaj ajarik wilik chi wach i ye'aab').
Re' Taqee' i tz'aa': A) Ixim, paran tilul, rutib'kaal kixlaan, re' aanx, re' k'ah ha', re' taqee' maatz'.
B) Re' taqee' k'uxb'al jot'ik: re' aroos, re' k'iib', re' kar, re' ooj. Eh wilik chik ruman.

e. Re' taqee' aha' reh i chikop.

Re' k'uhuneel iruk'am pan ye'aab' ruijimb'aal junaj i nim laj kar. Iruksaj kik'ux taqee' ha'lak'un reh reh't'aljiik nik' wach i chi rupaam i chikop. Eh k'achi' oq rutehem eh k'ahchi' oq ruk'uhtaam taqee' aha' reh eh je' wo' k'ahchi' oq rupajam ruuk' i reh jun'o'q k'achareel. Chi nik'eej risjiik chi ju'junaal chi q'uun reh chi ma' ne' ta kiweq eh ne' rurus kiwach, chi koj taqee' ha'lak'un chi cha'janik reh. Na chi kohlaaj i rukamanjiik wach chi q'or keh chi kitiq'aa' i rehtaliil re' xb'anarik, ruch'iil i kehtaliil taqee' i chaj ajarik x'isjik reh.

f. Runab'jiik wach i Saq wach ha' eh ruch'iil i rusuqkiil.

Pahqjik iraaq keh taqee' i ha'lak'un chi kik'am reje rehreh kiwach rehtaliil ha' (ha' reh rooq ha', reh tuhqel ha', reh rasb'aal ha') ye'jik inkaaj chi rupaam i kok' lameet reh chi ma' k'axik ta riljiik.

Eh ne' inkutanik re' ruch'uwa'kiil kiwach taqee' ha' eh chi ajarik i k'axkiil ne' ruk'am cho geh i ha' ma' saq ta wach.

g. Re' tz'aa' eh re' taqee' iruit'jolal taqee' xa chi ajarik.

Cha k'am reje jun'o'q ye'aab' ha', re' ruuk' i ch'ihch' pan rutz'u'k aye'aab' tijimb'aal. Cha min jun'o'q i k'isa tz'uup ju' ch'ihch' chi rupaam ko re' ro' cha tz'ab'saj, ko rehtaal ponoq chi xa kaq chik, cha nik'eej wo' chik ruminarik i ch'ihch' chi rupaam, ne' na koj rehtaal chi ma' ne' ta nrub'an ma re' ruhopil x'isimb'ik. Na joh'o'q wo' chik ne' wo' chik irub'an chi ne' na min.

h. Re' iq'oom inkikoj taqee' qaa' qi'sil Mayab'.

Najtir cho q'ij noq maja' n'kik'uul ta aloq taqee' k'achareel aj'juntar palaw, re' taqee' qaa' qi'sil Mayab', noq kiyuwaab'jik, ki'oq'omjik xa ruuk' riis taqee' k'ichee', chikop oon xa chi ajarik inraajik ku'uum taqee' i kajno'oj. Ne' rub'an ne' insik'arik jun'o'q qamaam oon qati't reh chi ne' ruk'utjaaj keh i ha'lak'un i wilih. Je' wo' ro' iraaq k'uhjiik keh reh chi kipech' i wilih pan kipaata.

Ne' rub'an ne' intz'ihb'jik chi wach jun'oq huuj
nim aha' ne' kitz'ihb'jik chaj ajarik k'ahchi
reht'aljiik. Je' rukab' i ehtalil wilih.

Yuwa'jik UWA'JIK	Re' iq'omb'al reh
Sajik Ti'kiil xikin'iis Ruitwb'aal kok' chikop Pamis	riis chaj xaq k'ichee' xaq k'ichee' reh puur kikow pan ha'.

i. Rehtalil ak'al.

Ko ruman chi re' taqee' ak'un ixq'un ne' inkitijej
riljiik eh rukojariik taqee' ehtalil wach ak'al. Re
riljiik wach ruch'il i ruragjik chi rij ko ruman
chi wach i k'acharik inqak'am yu'nah. Ko ruman
chi re' taqee' i ha'lak'un ne' inkitik'aa' rutiq'i'jiik
chi wach taqee' i huuj re' rehtaal i ye'aab' aha'
inkib'an wii' i tijinik re' rehtalil i kipaata, re'
rehtalil wach i kiye'aab' aha' kik'acharik wii' pan
komonuil, ko rehtaal ne' ruraq chi rij re' nimaal
rehtaal wach i ak'al oon re' tolotik rehtalil wach
i ak'al. Je' wo' ko ruman chi ne' inkitik'aa' i
tijinik reh ehtaalil ruuk' rupajb'aal chi kok'taqiil,
reh chi ne' inkiraq chi rij i nimaal wach i na
kilom chi korik.

j. Re' rejrej wach ak'al.

Ilarik inkaaj taqee' nik' wach i wach ak'al aha'
kik'acharik wii' (rooq ha', chooh, tuhquel ha', rax
taq k'ichee', nimaq taq paan yuuq' eh wilik chik
ruman) tiq'i'njik iraaq i kehtaal eh oq'omjik iraaq
kiwach. Pahqaljik iraaq keh taqee' tutbees ajab'ees,
nik' wach je' reje wach ak'al najt reje ruuk' i ye'aab'
aha' kik'acharik wii' chi komoniil. Ruch'ob'jiik wach
keh ru'uum i k'uhtumeel nik' wach taqee' wach ak'al
wilkeeb' reje chi najt, pareh taqee' chi tinamit. Chi
rupaam i tijinik najt chik naah, ne' rub'an chi ne'
chik inch'ob'jik wach chi korik nik' wach noq xitihqik
cho kiwach taqee' reh reh kiwach ye'aab' wilih.

Esamaj chi rupaam i huuj: Castro, & Mora,
J. (sff: 15-21)

Sánchez, M. (sff: 49-53)
Asturias, L. & Hernández, L (1993:14-15)

Kamanik ne' rub'an chi ne' kib'anarik reh rusik'arik chi rij eh rutehariik kiwach taqee' i chi ajarik k'ahchi' ruk'uhjtjik

Je' rukab' xq'orjik cho chi rupaam i ch'uq tz'ihb' wilih, ne' rub'an ne' inmolarik kiwach rehreh chi ch'uhqkaal taqee' chi tijneel reh chi ne' inkisik' chi rij eh reh ruraqjik chi rij chi korik re' chih k'ahchi' ruq'orjik. Je' kikab' taqee' i wilih:

1. Ruuk' kito'b'oniik taqee' tutbees, ajabees, ne' rub'an ne' inmolarik kiwach taqee' q'orik ukсамaj cho kiwach chi wach i ye'aab' (re' taqee' xichalik taqee' k'achareel, nik' wach noq xwuhtik cho wach i ye'aab', chaj reet noq je' re' wach i kik'achariik, oon xa chi chik jariik). Re' taqee' q'orik wilih moljik iraaq kiwach eh tiq'i'njik iraaq i kehtaalil. Ne' inmahsjjik wach i wilih ruuk' i rupahqaljik keh, nik' kiq'orjik i wilih, aha' wach in'banwik reh eh nik' wach irub'an reh.
2. Junaj chik kamanik reh k'utjanik chi wachiis ne' rub'an ne' kiq'orik wach naah i komoon pan kipaata, re' nik' wach inkich'eq chi kiwach i kamanik, mi junaj wach i kamanik inkib'an taqee' ak'un ruuk' i kikamaj taqee' ixq'un. Ne' kiq'orik wach naah i to'b'onik inkib'an chi kiwach taqee' komonil pan kipaata kuuk' taqee' i pareh chik wach ab'üix, eh nik' inkib'an i moloqj kiib' kuuk' taqee' i ab'ixb'aal ma' najt ta kuuk'. Qaq'or ta chik: Re' tob'onik iib' pan komonil, re' kamanik, re' taqee' chi ajarik b'anoqj reh k'a'sb'al wachiis, re' taqee' nimq'ijj keh taqee' loq'o'nik, re' taqee' xa nimq'ijj chi rij suqkiil k'uxliis oon pareh chik taqee'.
3. Re' taqee' chikop kuch'iil taqee' rax k'ichee' inkiyew wo' chik kiib' reh chi ne' insik'arik chi kij, qaq'or, re' rumolariik kiwach chi ch'uhqkaal, reh reht'aljik eh ruminjik kiwach oon reh kik'uhjtjik. Rumolariik kiwach taqee' ruk'ihhaal kib'ihhaal taqee' rax k'ichee' eh chikop, reh rusik'arik rij nik' wach noq inmolarik kiwach chi ch'uhqkaal. Re' taqee' mamb'ees, k'enb'ees, ko ruman taqee' ayu' maj wilik kuuk' i no'jb'al inb'ehsjjik cho kiwach pan qaa' q'i'sil, re' taqee' i k'ahchi' sahchiik kiwach.
4. Kik'utjaaj chi kiwach eh kisik' rij nik' wach xtil ne' ruyew riib' i k'uhunik je' rukab' i q'oroqj cho chi kipaam taqee' ch'uq (1), (2) eh (3), chi kipaam taqee' i tijnb'al pan ka'ib wach q'orik, eh chi ajarik haab' ne' kiye'arik wii' re' rehtaal nik' je' noq inb'ehsjjik wach i tijinik.

Pajooj iib'

Cha koj rehtaal chaj ajarik xa tijej. Cha b'an taqee' i chaj ajarik inq'orjik aweh reh reh't'aljiik mi xa raq chi rijj chaj ajarik cha ajarik ajwaal chi rijj i ch'uq wilih.

1. Cha tz'ihb'aaj cha ajarik kikamaj taqee' kamanb'al reh k'uhtunik ne' rukoj i k'uhtuneel, reh ruk'uhtaniik chi rupaam taqee' i nik' nimaal wilkeeb' chi qasut aha' koj'acharik wii', chi rupaam taqee' i tijimb'al no'jb'al rehreh kiwach pan ka'ib' wach q'orik.
2. Cha q'or chi ajarik xikahnik wii' taqee' i sik'ool rijj kamanb'al reh k'uhtanik reh kitiq'i'njik taqee' i kamanb'al eh cha kapaaj aha' wilik xtil ne' naq inkamanik ayu' chi wach i qaye'aab'.

RULAJEEB' RUCH'UHQAAL

**RE' RUCHOLINIK I AK' LAJ K'UHTANEEL JUN'OQ CHOLB'AL RUPEET TI
K'UHTANIK PAN KAB'IB' WACH Q'ORIK RE' INYE'WIK RULOQ'IL
QANO'JB'AL, QACHOLINIK, QAWI' CHI RIJ I K'UHTANIK REH LOQ' LAJ
CHEE' K'AHAAM**

Rajwaal:

Inqaaj chi noq nakohlaaj i ch'uhqaal wilih re' hat ne' tichol rub'anariik taqee' wilih.

- a. Sik'bal rub'ehel i kapa'nik, no'obj'al, kino'obj'al taqee' wilik keh chunchel taqee' cholineel qatinamitaal pan jun'oq cholb'al rupeet tiq k'uhtanik pan kab'ib' wach q'orik (EPIB).
- b. Iruqaomjik wach taqee' aha' wilik ajwaal wach chi reh k'uhtanik keh ha'lak'un pan taq ab'ixb'aal chi rij taqee' loq' laj chee' k'ahaam ruch'ihil i k'acharik pan EPIB.
- c. Ruyejjik rehtalil taqee' kino'obj'al taqee' ak' k'uhtaneel wilih aha' wilik i ajwaal chi reh i ak' k'uhtanik re' k'ahchi' qak'ujjaam.



Se'eel kiwach chi kik'uljiik taqee' ha'lak'un.

Re' taqee' ruk'ihaal nimaq taq wach tinamitaal yu'naah chi q'ij ma' inkib'an ta chik, xa ta naq pan kikapaniik, re' rusahchiik wach holohik laj no'obj'al pan ruk'achariik i loq' laj chee' k'ahaam ruch'ihiil i tinamit, inukoj ikoq i k'achareel pan ruman i loq' laj chee' k'ahaam, ma' re' ta chi ehchaneel reh, reh la' chi rukowiil re' la' wilih chi k'achareel eh chi ruman ikoq i komonil wilik k'axkilaal chi rijj wi la' xsahchik wach looq'b'al kiib'.

*Ehsamaj pan: Gordillo, R.C. Mora, R.
Pan PEMBI (1998:02)*

Ne irub'an chi ne kojpahqanik inq'orik wii' 'aha' wilik taqee' rukorkilaal ilb'al rijj jun'oq ak' k'uhaneel atooob' chi keh taqee' kok' ak'un ixq'un qatinamitaal reh rutiqjiik oon ruk'uhaniik ruuk' taqee' aha' wilik i holohik laj no'obj'al chi rijj i loq' laj chee' k'ahaam ruch'ihiil ruuk' i k'acharik?.

RE' TAQEE' K'UHTANEEL QUCHTINAMITAAI: RAJ JUNAJ AK' LAJ CHOLINIK

Reh chi re' reh kamaneel i ak' k'uhantik, re' taqee' ak' k'uhaneel, ak' cholinik wo' inkaaj i keh, reh chi ne' inkib'an chi korik i ak' k'uhantik: junaj atooob' laj

k'uhantik, junaj k'uhantik chejlik wach.

Re' peet iraaq b'anjik ruk'uhjiik i k'uhantik pan ak' no'obj'al, re' raq'b'al chi rijj chi tokoom chik i k'uhantik iraaq yu'naah, na rujalam wach runo'obj'al i k'uhaneel.

Re' ak' k'uhaneel ma' xa ta re' reh na rik'iik q'ee'. Chaqjik chii' taqee' re' iruq'or irub'an. Ko ruman chi na ruk'uliik pan ruk'ux chi k'ahchi' rukamanik chi rijj i rutinamiit, chi runab'jiik eh ruk'axariik. Ko ruman chi t'ulik, cholineel y eh na runabeem chi ajariik ink'ulariik chi ruka'jaah ruk'ulal'.

Re' xq'orarik iraaq ruq'orom chi maxta na ruminim taqee' runo'obj'al eh je' wo' chik nik' ruye'arik ruk'uhaniik iraaq. Noq re' taqee' cholineel, ruch'ihiil i k'uhaneel, inkik'am kiib' pan suqkilaal, k'axaj iib', k'utajamik, inbehek chi korik aha' wilik i kikamaj, inkik'hsaj wach no'obj'al eh inkiraq chi rijj chi korik aha' wilik inkaaj rub'anarik.

Wi la' re' taqee' ruk'uhaniik i k'uhaneel inraqjik chi rijj eh inehchjik taqee' no'jb'al re're' ru'uum i cholineel eh je' wo' chik, iruk'utjaaj reh i k'uhaneel aha' wilik ma iruraq ta chi rijj, rukapaniik ruch'ihiil taqee' ruk'axkilaal, iraaq ruq'orom chi inkib'an kik'utaaq chi korik, eh inooj eloq wach chi re' k'uhantik reh ruk'ihaal eh pan komonil.

Ko ruman chi ne inqakoj qiiib' pan ruman chi rupaam i ak' cholinik wilih, maj ruuk' i re're' cholineel iruyejaa' wach taqee' runo'obj'al, ma ruka'pechej ta taqee' pan rutz'ihb'jiik, re' ma' ne ta inmihqrik wi ma k'ahchi' ruk'uhjiik, re' k'uhtaneel tanlik chi na rutz'aqam, na rumihqsam eh na ruwalaq'eam wach reh chi re' taqee' wilih ne inelik korik.

Re' kapa'nik ruch'ihil i kamanik pan ch'uqlaq, re' b'anjiik i k'uhtaniik ruuk' taqee' walaqiiil, k'o'nik, qaq'or ti chik, irub'an chi re' taqee' kamanik wilih re' inooj eloq wach.

Ehsamaj pan: Larrea (1990: 130-131).

Chi rijj i cholil-tz'ihb' k'amb'al b'eeh cha chaq'weej taqee' pahqanik wilih: ¿Aha' wilik taqee' i rukorkilaaal na wih'iik reh jun'o'q k'uhtaneel qatinamitaal? Eh ruuk' k'uhtanik chi rijj i k'acharik ruch'ihil i loq' laj chee' k'ahaam. ¿Nik' wach i cholinik iraaq ye'jik reh ak' k'uhtaneel re' re'?

**JU'JUN TAQEE' NO'OJB'AL PAN TIQ'I'NB'AL KIIB'
TAQEE' K'UHTANEEL PAN KAB'IB' WACH Q'ORIK
WILIK KAPA'NIK CHI RIJ**

Chi rupaam i haab' 1995, re' kamanik PEMBI, ruuk' i tob'iniik taqee' nahsiil reh ruye'aab' Cholinik Tz'irrij-k'uhtanik pan ruwaaq 6 yuq'ul reh MINIEDUC, xub'an junaj kamanik tz'irb'al rijj i cholinik taqee' k'uhtaneel aha' wilih taqee' ajwaaal wach chi nab'jik. Re' taqee' wilih.

Pan ri'sil i yuq'ul re' aha' inokik wi' i q'ijj pan qamaaq' wilik ka'ahl chi nimaq taq cholb'al ruk'ab' tiq cholinik. Chi rupaam cho i haab' re're' chunchel taqee' nimaq taq cholb'al pan qamaaq', je' reh ajawb'ees, je' reh xa aha' wach 226 naah taqee'.

> Pan taq ab'ixb'al pan ruyuq'ul Paxiil, re' cholinik reh ponik chi ajk'uhtaneel pan k'ih ye'aab' looq' chi keh, xa re' la' iruk'am cho k'axkilaal maj maxta wo' kamanik eh chi maxta wo' hoq kamanik keh taqee' kicholelem cho chi k'uhtaneel.

> Re' cholinik re're' k'ih leeh wach taqee' k'uhtanik iruk'am cho inkikapa'njik chi re' i cholineel na rutiqim rooq rucholinik pan Rumimaal Cholb'al, je' rukab' taqee' cholinik chi rijj k'achareel. Ma kikapaam ta cho rijj chi ne ta naq irub'an rukamaj chi k'uhtaneel pan peet tiq cholinik.

> Pan taq nimaq cholb'al reh rukab' tiq cholimik aha' inkicholej kiib' taqee' k'uhtaneel, re' taqee' k'uhtanik chi rijj i qawa'riik hoj Mayab' xa k'isiin i k'uhtanik re're' xa 11% reh chunchel i k'uhtanik, xtil yohb'aal wo' wach maj re' taqee' qaq'orb'al pan i jkaxlan chii' q'orik! Wo' chik inkik'uhtaaj taqee'.

> Chunchel taqee' nik' nimaal k'isinaal ink'uhjtjik oon inq'orarik xa pan je' cho xtil k'utaaj, eh ma chi rijj ta taqee' kapa'nik, kamanik tz'irooj wach ayu' pan Ab'ya Yala chi rijj taqee' k'uhtanik pan ka'ch'uq q'orik.

> Eh chi rijj taqee' k'uhtanik qaq'orb'al, kik'uhthanik chi rijj nik' wach noq tuslik wach qaq'orb'al eh ma chi rijj ta i ruk'amaj i qaq'orb'al pan qayejaal pan qaxelek xa ta naq pan peet q'orb'al (L_1), xa ta naq pan rukab' (L_2). Re' xqaq'or ko re' xtil korik pan qaq'orb'al xa re' la' maxta kamaneel pan rutz'ihb'jiik, re' xtil qaq'or chi rijj i qaq'orb'al.

> Ma' tunumaj wach kiq'orb'al taqee' nimaq taq cholb'al rukab' tiq cholimik ruch'ihil oon cholb'al aha' inooj inkib'an kipeet k'uhtanik taqee'

k'uhtaneel reh k'ulb'al kikamaj. Junaj tokoom i b'eeh iruk'am eh re' chik junaj tokoom wo' chik i b'eeh iruk'am.

Wi la' re' taqee' no'obj'al wilih k'isiin ma wo' re' ink'uhjtjik pan taq nimaq taq cholb'al rukab' tiq cholimik ar pan taq ab'ixb'al reh amaaq' Panxiil, ne wo' inqaq'or k'isiin ma' junaj wach ruuk' i rucholimiik i ak' k'uhtaneel chi rijj i k'achariik ruch'ihil chi rijj loq' laj chee' k'ahaam. Ruq'ijj inkapa'jik chi kab'chel taqee' k'uhtanik re're' (k'uhtanik chi rijj loq' laj chee' k'ahaam ruch'ihil chi rijj i k'acharik) k'ih ch'uq wach i kapa'nik chi rijj i kajawaal, kitz'uhkib'aal eh kik'uhjtaniik, je' wo' chik wilih kapa'nik chi rijj na kik'uhjtjik "chi na na ruq'orom i k'uhtaneel eh na rutz'ihb'aam i cholineel" aha' wilik i k'uhtanik (taqee' choliltz'ihb').

Chi ajariik naq chik wilik iraaq chi na kicholen taqee' k'uhtaneel aha' wach na kib'aniik i k'uhtanik kuuk' taqee' ha'lak'un qatinamitaal ayu' pan gamaaq' Panxiil? ¿Chaj naq jariik i kamanik iraaq ch'uqsb'al i k'axkilaal wilih'?

**KAMANIK CHI RIJ JUNAĀ AK' RUWII'
RUNO'OJB'AL I K'UHTANEEL EIB**

Pan kamanik chi rij i k'uhtanik wilik k'ih leeh wach taqee' kapa'nik kilahq'eem kiib'. Ma eht'alimaj ta aha' intohq'ik eh aha' inkahnik ju'jun chi kamanik. Ruuk' i kamanik wilih xqatz'ir rij chi ko ruman chi na rumahsjiik wach taqee' k'uhtanik chi rij i k'acharik ruch'ihiil chi rij i loq' laj chee' k'ahaam, xa re' la' maxta wo' kamaj, wi la' ma nqapahqaaj chi na kicholelem kiib' chi korik taqee' ak' k'uhtaneel re' aha' wach na rub'aniik taqee' kamanik wilih.

Eh re're' nk'ul inqakoj rehtaal chi qunchelaal. Pan kuxusb'al wach i haab' 1996. Re' Rupatil k'amol rub'eeh k'uhtanik xuyejaa', ruuk' aha' wilik i kikapa'nbaal taqee' nimaq taq cholb'al, chi rujalarrik wach ruk'ihaal eh rukorkilaal taqee' k'uhtanik pan taq nimaq cholb'al rukab' tiq cholinik pan taq ab'ixb'al pan amaaq'. Ko ruman chi na rujaliik taqee' cholinik yu'naah chi q'ij, ǀChaj kamaj chi k'ahchi' qak'utajaniik chi rij taqee' rujalarrik k'uhtanik, rajwaal, etc. Xa re' la' chunchel ta wo' taqee', ma ink'ulaa' ta naah taqee' no'obj'al wilih. Xa je' cho maxta kamaj taqee' komanik chi keh maj k'uhtumaj wo' keh ru'uum ajik na reh tokoom inchaqb'eej wii' reh chi maxta b'ih xkahnik wii' ru'uum na chi ma yeja'amaj ta wach chi korik ruch'ihiil chi ma' pan

rub'ehel ta wo' xkamanjik wach ru'uum nahsiil i k'uhtanik.

Ru'uum chi ma ajwamaj ta wach i kamanik wilih ru'uum kimemil, ku'uum taqee' k'uhtaneel kimolom kiib'. Xa re' la' ma xooj ta q'eeb' i kikamaj taqee' k'ih chi lajeeb' chi molaab' kikamanik chi rij i k'uhtanik maj xkiyejaa' junaj huuj xa naah wo' rub'ehik reje kamanik re' re', je' wo' chik wilkeeb' jun'oq kajlaj ruka'winaq chi k'uhtaneel pan taq nimaq ch'olb'al rukab' tiq cholinik wilik no'obj'al chi korik chi rij i rukamaj i EIB, reh kicholinik taqee' ak' k'uhtaneel k'ulik cho keh.

Wilih wo' chik taqee' kamanik rub'anam i SIMAC, ruk'u'liil wo' hoq i MINIEDUC, re' kamanik re're' reh chi ruye'jiik taqee' ak' no'obj'al keh k'uhtaneel k'ahchi'keeb' chi kamanik reh chi ne inponik chi yu'naah taqee' ratob'il i k'uhtanik pan ka'ch'uq wach q'orik.

Re' taqee' aha' wach yohbaal wach kamanik nkib'anam chi rij kicholinik taqee' k'uhtaneel, xa re' wo' taqee' molaab' kitoq'aa'm cho i kamanik najtir reh tz'uhkrisb'al i cholinik yejamb'al kiib' taqee' k'uhtaneel. Xa ju'jun kib'ihnaal taqee' molaab' aha' wilik xojq'orik kuuk', korik chi k'ih na inqakoj pan ruman maj ma' qeht'aliim ta kikamaj. Re' taqee' wilih

kib'ihnaal molaab': Maxta ruk'ula'tiil cholb'al, PRODESA -Kamanik Uksaneel Santiago. Nimaq cholb'al Mayab' pan tooj rijj k'ih wilkeeb' pan ruyuq'ul qamaaq' eh re' chik i yu'naah, re' kamanik chi rijj i k'uhtanik Mayab' pan ka'ch'uq wach q'orik (PEMBI-GTZ).

Iruk'ul chi ne inqayeew kab'ib' oxib' q'orik chi korik chi rijj naq ruwii' i ak' k'uhtaneel reh chi inooj eloq wach aha' wilik i qakapa'nik. Re' kab'ib' oxib' q'orik xkorjik wach ru'uum chi xqapich' taqee' huuj chi kikamaj i ju'jun chi runimaal kamanik oon je' wo' chik xojk'utajanik kuuk' taqee' nahsil kamanik kuuk' taqee' re' hoj kamanoq kuuk' xqapich' aha' wilik taqee' huuj xtaq'a'njik chi xponik taqee' rukorkilaal pan nimaq taq cholb'al junsut qamaaq'.

Re' taqee' kikorkilaal i kamanik chi rijj k'uhtanik:

a. Ma eht'alimaj taqee' rukorkilaal kiwa'riik, qano'obj'al hoj Mayab'. Iraaj ruq'orom chi tiq'i'njik inkaaj taqee' k'uhtaneel re' aha' wach na kiye'wiik ruloq'il i qawa'riik. Ma chi, ¿chi ajariik na ruk'uhtaam inq'orik wii'? ¿Aha' wilik na ruye'wiik ruloq'il i reh ruuk' rukamaj?

b. Yohb'aal wach taqee' kamanik chi rijj i k'uhtanik pan ka'ch'uq wach q'orik ru'uum chi maxta b'ih tz'irooj rijj reh qaq'orb'al k'ahchi' kik'sam pareh

qaq'orb'al taqee' huuj tz'ihb'amaj pan kaxlan q'orik je' rukab' pan kikap'a'niik taqee' mus, atoob' kib'an taqee' k'uhtanik pan qaq'orb'al ma ne ta inqaq'or chi k'ahchi'keeb' chi k'uhtanik pan ta ka'ch'uq wach q'orik. Ru'uum ajik re' k'uhtanik iraaq' reh ak' k'uhtaneel chi aha' wilik no'obj'al na ak'uhtaam pan kiq'orb'al taqee' ha'lak'un na ruq'orom. Ko ruman na ruq'orariik pan kiq'orb'al taqee' ha'lak'un chi rijj chik tokoom k'uhtanik atoob' ta ma re' ta k'uhtanik chi rijj peet q'orb'al L1. Xa re' la' k'ahchi' wo' chik quksam cho i qaq'orb'al eh k'ahchi' qaye'em ruloq'il rokiik aha' naq iraaq' chi ne inkojarik. Re' wilih k'axik laj kamanik iruk'am cho ru'uum i kino'obj'al taqee' ak' k'uhtaneel. Ko kamanjik iraaq'.

c. Je' wo' chik re' taqee' molaab' keh kitamit eh molaab' reh ajaw'bees inki taqee' chi ko ruman na kiye'jaam kik'uhtaneel. Tz'irool taqee' rijj kiwa'riik taqee' cholineel. Xa re' la' ma k'ahchi' ta qaq'orom chi aha' kipi'niik chi tz'irool cho rijj k'acharik, tz'irool q'orb'al, tz'irool ruk'achariik tinamit, xa re' la' inqaaj chi wilik oq runo'obj'al chi ruye'wiik ruloq'il qawa'riik hoj qatinamitaal eh chi na ruksam wo' chik cho kino'obj'al qamaam qati't.

d. Je' wo' chik re' taqee' k'uhtaneel na kichaliik chi ruk'uhtjiiik aha' wilik taqee' ruch'ob'b'aal i cholimik

yeja'maj ruuk' nik' nimaal k'isinaal kitz'irim cho rijj taqee' k'uhtanik na ruk'uhjtjik pan juntahscholb'al.

e. Ajwaal wo' wach chi keh chi na kiyejaam kiib' chi korik reh kamanik pan komonil re' na kitiq'aam i ch'ob'b'aal k'uhtanik nik' wach noq wilik i kiwii' kiwariik taqee' tinamit.

f. Re' taqee' k'uhtaneel re're' na ruwih'ik kino'obj'al reh kamanik kuuk' taqee' tut'bees ajabees reh junija'al k'amol beeh reh komonil, maam, k'een wilkeeb' pan komonil eh xa aha' wach chik taqee' k'achareel xtil kikamanik chi rijj kikomoni), maj re' chi ne' inwih'ik jun'o'q holohik k'uhtanik ko ruman chi kikojariik pan ruman i keh.

g. Kicholem kiib' chi korik reh chi ne inkib'an aha' wilik i rukamaj i EIB, tanlik i wilih je' rukab' chi rijj i qawariik, chi rijj kik'achariik taqee' qatinamitaal reh chi k'ul wilik kiloq'il (ma reh ta chi xa re' qeh, eh chi ma reh ta rucholjjiik kino'obj'al taqee' mus) re' aha' wilik kojq'ehb'ik wii'.

h. Je' wo' chik na kicholiik irub'anjiik aha' wilik taqee' xtil ruwii' i k'uhtanik, xtil ko ruman wo' chik chi na keht'aliim nik' wach ruwii' k'uhtanik

pan qa'q'orb'al eh chi pan kaxlan q'orik eh je' wo' chik na keht'aliim aha' wilik taqee' ak' no'obj'al k'ahchi' rutz'ihb'jiik chi rijj i k'uhtanik, re' xtil nik' ruwii' taqee' k'uhtanik chi keh i qatinamitaal.

i. Je' wo' chi ko ruman chi na keht'aliim aha' wilik tanlik chi na reht'aliim jun'o'q k'uhtaneel. Je' rukab' taqee' wilih: Na reht'alinik chi rijj ruloq'il ruwinqilaal k'acharik keh ha'lak'un kiloq'il taqee' qatinamitaal chi loq'il taqee' maam atit', kiloq'il taqee' ixoqaq, aha' wilik tanlik chi qanaah eh aha' wilik q'ab' qeh, chi rijj taqee' holohik laj b'anooj Mayab' ruch'ihil i kamanik qa'q'or ti chik chi rujelowb'aal aha' wilik taqee' holohik laj b'anooj mus ink'uhjtjik pan taq cholb'al, re' wilih k'uhb'al chi re' wilik ruloq'il i reh qatinamitaal je' wo' chik xelekjik iraa' ruuk' taqee' kamanik reh chi ne k'ooj k'aay reh chi ne inkiti'ej keh taqee' cholineel wa'riik, holohik laj k'utaaj chi rijj kaa' ki'sil qamaam qati't Mayab', ruch'ihil i ajlanik Mayab' (Chi junwinaq'il oon k'ahliil).

j. Xtil keht'aliim oq nik' wach noq wilik taqee' kajib' b'anooj ajwaal chi qeh (b'iririk, q'orik, choliitz'ihb'anik, tz'ihb'anik). Eh rupaam taqee' q'orb'al re' ruq'orb'al, ruch'ihil i kaxlan chi' q'orik chi rukab' q'orb'al.

k. Ajwaal wo' wach taqee' ruholiniik i ak' k'uhaneel reh chi na ruraqam chi rij i rukorklaal i wih'ik pan suqkilaal k'uxliis kuuk' taqee' ruchk'achareel. Ko ruman chi ru'uum chi k'achareel na ruwih'ik, runo'obj'al eh rukapa'niik nik' naq wach ruch'uqariik rij taqee' k'axkilaal chi ne kojwih'ik pan suqkilaal k'uxliis.

l. Je' wo' wilik taqee' xojq'orik chi rupaam i huuj wilih ko ruman chi re' taqee' ak' k'uhaneel na keht'aliim k'ih ch'uq wach cholinik, je' rukab' chi rij i k'achariik, chi rij taqee' no'obj'al je' rukab' chi rij taqee' loq' laj chee' k'ahaam je' rukab' cho pan kikap'nik taqee' qamaam qatit' Mayab'.

Xa ma re' ta taqee' wilih ko wilik noq cho xa re' la' re' taqee' wilih ajwaal wach pan tiq'ib'al riib' ak' k'uhaneel pan peet tiq' k'uhaniik. Iraaj ruq'orom chi ne inkorsjik chi inyejeb'jik chi korik eh ne inkamanjik ruuk' nik' wach i k'ik'axkilaal ju'jun chi yuq'ul xa re' la' ko ruman eh ajwaal wach.

¿Ne iruban chi ne na manaa' wach ruuk' aha' wilik inakapaaj i har? Cha yeew chi korik a chaq b'ejik?
 Cha tz'ir rij kuuk' taqee' awuch'ihil pan cholinik eh cha yeew taqee' akapa'niik aha' wilik tanlik chi na reh'aliim.

KAMANIK CHI I KEHTALANIK TAQEE' AK' K'UHTANEEL REH KIK'UHTANIK TAQEE' KOK' AK'UN, IXQ'UN QATINAMITAAL

Esamaj k'isiin chi rupaam taqee' aha' wilik i pahqamaj ru'uum PEMBI reh tiq'ib'al kiib' taqee' cholineel pan cholb'al peet tiq' cholinik pan ka' ch'uq Q'orik PEMBI (1998:7-11).

K'ih taqee' no'obj'al qaq'or chi ruche'lal i ruholiniik i ak' k'uhaneel. Ko ruman chi na reh't'aliim chi ch'ub'b'iik runo'obj'al chi k'uhaniik chi rij i k'acharik eh loq' laj chee' k'ahaam. Re' aj taqee' wilih.

- a. K'ih cholinik chi rij i qawa'riik (reh ruksjik wo' chik cho) eh k'acharik pan kab'ib' wach no'obj'al (reh raqjik chi rij eh iruk'uhjik).
- b. Kow laj kapa'nik chi rij chi maxta rusahchiik eh i runimsjik wach taqee' qaq'orb'al pan taq cholb'al eh chi na qacholem wo' chi korik i kaxlan q'orik chi rukab' qaq'orb'al. Iraaj ruq'orom chi na qatiq'aa'm kiib' chi ruholjik chi korik.
- c. Kowsb'al kik'ux taqee' cholineel reh k'amb'al rub'eeh i komonil chi rij taqee' kamanik reh cholb'al. Ko ruman chi pan cholb'al na rukojariik

tagee' cho i no'obj'al reh chi na rukamaniik i komonil chi rijij i kicholonik, chi rijij tagee' rumolaab'b'al eh ruk'achariik i komonil.

d. Ajwaal wach chi re' tagee' k'uhaneel na kib'anam tagee' tob'onik pan taq ju'jun chi cholb'al, ruuk' i nik' wach i kikamaj tagee' k'achareel, junaj wach kiloq'il tagee' winaq ruch'ihil ixoq. Re' wilih ne inraqjik chi rijij ruuk' kab'ib' no'obj'al: Re' nik' wach noq ki'ilarik tagee' kok' ak'un, kok' ixq'un pan taq cholb'al, junaj kiloq'il, ruuk' tagee' q'orik t'uch ak'un, t'uch ixq'un (ma je' ta rukab' i hoj okinaq reh noq xa re' wo' ak'un inye'jik ruloq'il), etc. Eh je' wo' noq pan taq k'utaaj eh wach taq huuj kamanjik wach iraa'j i wili kuuk' tagee' kok' ak'un, ixq'un, iraa'j ruq'orom i wilih, chi na qayejaam junaj wach k'ihaal kiwachb'aal tagee' winaq ixoq, winaq ruch'ihil ixoq k'ahchi' oq keeb' chi kamanik re' ruuk' ta eliik q'ijij (Je' rukab': winaq rihqaam tagee' rak'uun rixq'uun, ixoq k'ahchi'keeb' chi tz'ihb', k'ahchi' rukojom i kentz'ihb', ...).

Xa re' la' i wilih chob'jik wo' iraa'j rub'e'hel keh tagee' ajaw'bees, tut'bees reh chi re' keh ne inokik kino'obj'al, reh chi k'ulwaach na rub'anjiik cho pan paat je' rukab' wo' pan cholb'al. Tanlik cho na ruye'em rub'iral k'acharik pan ka'ch'uq no'obj'al aha'

wilik ma kala'maj ta naah junsuut ak'al chi rijij ruloq'il qawii' ru'uum chi maxta kamaj eh ru'uum chi ma' reh ta aj najtir q'ijij na rusahchiik wach. Re' k'uhaneel na reh't'aliim chi korik aha' wilik tagee' no'jb'al iraa'j k'uh'tjik pan cholb'al ruch'ihil pan komonil reh maxta i ruk'aman tagee' k'axkilaal noq junaj wach kiloq'il inye'jik keh i winaq ruch'ihil ixoq maj ma holohik chi ne inokik cho i k'axkilaal. Xa re' la' tanlik chi na qapahqaam ruloq'il i ixoq, ruuk' i kich'aqlamiil ruch'ihil kicholinik tagee' kok' ak'un, ixq'un, iraa'j ruq'orom chi junaj wach gokb'aal ruuk' tagee' kamanik chi qunchelaa'l ruch'ihil wo' tagee' ruloq'il k'acharik.

e. Pan kuxunb'al wach, ma ru'uum ta chi maxta ruloq'il, re' k'uh'taneel tanlik chi i ruye'jaa'm riib' chi korik maj re' reh kamanoom chi rijij chi ne inooj eloq wach tagee' k'ulwaach q'orik chi rijij i suq'kiil k'uxliis, kamanik pan ch'uqb'al rijij taage k'axkilaal. Je' wo' chik re' k'uh'taneel tanlik chi re' reh k'uh'taneel holohik laj k'achariik je' noq inkitz'ir jun'o'q k'axkilaal.

Yunaah chik, ajwaal wech tagee' no'obj'al wilih maj re' tagee' ruwii' i choliniik chi rijij tagee' ruk'uh'tjik i k'achariil ruch'ihil loq' laj chee' k'ahaam i wilik wo' tagee' tanlik chi na keh't'aliim tagee' ak' k'uh'taneel. Ju'jun tagee' wilih.

√ Rutob'ojiik taqee' kok' ixq'un eh kok' ak'un reh chi kinimaj wach i junwachiil i komonk'achareel eh taqee' kapa'nb'al, je' oq wo' ruuk' i chihoj rusik'ariik xa chi ajariik, rukapa'njiik riij taqee' i wilkeeb' chi ri'sil i ruwii'-k'acharik i tokomil k'achareel, reh rumana'jiik wach rub'ihomal taqee' ruwii'-k'acharik eh je' wo' rukowsajjik wach i suq-atooB' chi rupaam i ruk'achariik taqee' uchtinamitaal (Valiente, 1993:56).

√ Re' taqee' ajk'uchtaneel reh i chaleel rejeh chi qawach chi rupaam i peet ruch'uhqaal i k'ughtanik pan ka'ib' wach q'orik atooB' chi ne nb'anarik eh je' wo' ne nq'orarik rub'iral pan korik q'orik eh je' wo' chi tz'ihb'amaj wach taq huu'j aha' wii' kicholem chik rub'anariik taqee' ajtijeneel iib' reh chi ne nkik'achareej pan kitijinb'aal. Ajwal wach rureqariik chi riij chi re' i wilih xtil uksaneel reh q'orik eh yeje'nb'al wach i q'orb'al reh chi ne nkojarik chi elik wach ruuk' i rukab' q'orb'al.

Re' i xq'orarik cho chi peet kamanjik wach nraaj eh ne nkojarik pan ruman i kicholb'al taqee' ajk'uchtaneel: re' wilih nruk'am cho junaj kamanik reh rutz'irariik riij i rehreh wach kapa'nb'al, rumana'jiik eh ruch'ika'njiik wach junaj tusuuj wach k'ughtanik, aha' ne nye'arik q'ab' chi ne ki'okik pan

ruman taqee' k'ihaal wach no'jb'al i wilkeeb' yu'naah q'iij. Je' wo' wilih ruwii' chi ye'aroq rukowil k'ik'ux taqee' tutbees, ajawb'ees eh je' wo' taqee' k'amal taq b'eeh pan ab'ixb'al.

Re' i wilih ne nqaq'or k'isiin oq pan nimaq wach q'orik, je' rukab' i rukamanjik k'ahchi' rub'anam i molaab' PEMIB-GTZ reh ruch'ika'njiik wach junaj rub'ehil i tusuuj wach k'ughtanik, esaneel reh i k'axkilaal chi kinaah taqee' halak'un quchtinamitaal je' wo' taqee' rehreh kiwach tijneel iib' chi riij i k'ughtanik pan junaj q'iij. Re' wilih junaj xtil atooB' laj ch'ika'nb'al reh i ruk'uhb'alil i k'ughtanik pan ka'ib' wach q'orb'al je' rukab' i tz'ihb'amaj chi rupaam i k'ulwachanik chi riij i suq-wih'ik, xtil chi riij i kik'ulub' taqee' tinamit quchtinamitaal.

RE' TAQEE' AJWAMAJ WACH RUREQARIK, RE' ATOOB' CHI NE NKISIK' I JU'JUN CHI K'UHTANEEL CHI RUPAAM TAQEE' RUNO'JB'ALIL-K'ACHARIK EH JE' WO' CHI RUPAAM RUNO'JB'ALIL I WILIK CHI JUNSUUT I WACH AK'AL

Re' rutosariik kiwach taqee' kamanik ajwamaj kiwach rureqariik nqakapaaj chi ne nrusaquameej rukorkiil taqee' k'axkilaal chi ju'jun ruwii' keh taqee' k'achareel oon molaab', re' taqee' i kikojom kiib' chi rupaam i loq' laj kamanik chi riij rutijijiik taqee'

ajk'uhthaneel reh i EIB. Taquee' ajwamaj wach chi rijj i wilih, chihooj kiwach pan k'ihaal chi kipaam taqee' rehreh wach kamanik, re' i wilikeeb' chi rupaam i tushuuj i SIMAC, je' wo' i reh PEMBI eh je' wo' chi rupaam tokomil k'uluuj-b'anooj ruuk' k'ihaal wach kamanik.

a. Chi reh i CEF chunchel taqee' k'uluuj-b'anooj ruuk k'ihaal kamanik nrukowb'isaj taqee' i aj'ux reh chi wilik kicholbaal chi rijj taqee' i kik'uljik eh je' wo' taqee' i wilikeeb' chi qajunsuut, ma' q'eb'arik oon ma' kana'jik ta nraaj chunchel taqee' k'uluuj-b'anooj eh je' wo' i kino'jb'al ko ak' kik'ulum taqee' i ki'ooj k'oloq chi rupaam i tijinb'al iib'. Re' rukowsbaal eh ransilbaal taqee' kok' aj'ux kojarik nraaj pan ruman reh ruchihariik wach taqee' rukamanjik na rub'anariik eh je' wo' taqee' nakikojom taqee' ajk'uhthaneel.

b. Chi reh i CEC re' i rukojarik rehtaal chi manlik i rukapa'njik rijj eh je' wo' i xtil ajwal wach rik'sajjik chi kinaah taqee' i rukojarik taqee' kamanb'al laq'a'maj kiwach. Ruuk' raa' ri'sil i kojooj ehtalil eh rukapa'njik rijj, taqee' ajtjijineel iib' ne kichol rutz'irariik rijj noq q'oroj eh kapa'maj oq chik rijj pan k'ihaal.

Reh noq chi je' wilih ruwii' taqee' ajk'uhthaneel atoob' chi kisik' nik' wach ruchopariik kinaah taqee'

i kajtjoom ruuk' taqee' i k'ihaal kamanik wilih:

- Re' runo'jb'aliil i q'oroj-b'anooj, re' i runo'jb'aliil i komonil k'achareel, re' i rehtalil junsuut ak'al eh je' wo' cholooj kamanik pan taq komonil, ab'ixbal, tinamit oon qayuq'ul.

- Ruye'ariik tz'aaq-ruloq'el i ruwii'-k'acharik eh je' wo' i ch'ika'nbal i kimolaab' taqee' tinamit quchtinamitaal noq ko maja' ta kik'ulik taqee' k'achareel aj juntar palaw eh je' wo' jaljik xkik'ul chi rupaam ruwii'-kik'acharik noq na xik'ulik taqee' k'achareel re're.

- Reht'aljik eh ye'ariik ruloq'el i komonk'achareel aj Paxiil (ajwatemaala) ruuk' ruk'amarik naah i runo'jb'aliil i k'uluuj-b'anooj eh je' wo' taqee' kik'axkilaal wilik chi kinaah taqee' komonil quchtinamitaal.

- Rukojarik pan k'uxliis i ruwii' ruloq'el i no'jb'al chi rijj i wilik wach yuuq' k'ixkaab' chi kiwach taqee' Mayab' eh je' wo' taqee' runo'jb'aliil k'acharik chi keh taqee' komonil quchtinamitaal i wilikeeb' pan ruman.

- Kamanik chi rupaam i kowb'isanik iib' eh je' wo' ruuk' i ruwii'-k'acharik pan taq komonil quchtinamitaal, runab'jik eh rusaqumjik wach -

- tagee' k'ulwachanik nb'anarik kuuk' i komonil ma' re' ta tagee' quchtinamitaal.
- Reht'aljiik eh tob'onik chi korik ruuk' ruko'ljiik riij eh ruk'axariik i chi ajariik i wilkeeb' wach taq yuuq' k'ixkaab', je' wo' i wilik chi junsuut reh i wih'ik.
 - Ruko'ljik eh ruye'ariik ruloq'el i nik' nimaal i eht'alimaj, je' wo' i k'ihhaal wach no'jb'al chi riij kamanik Mayab', rusik'ariik rumana'jiik wach ruuk' tagee' no'jb'al wilkeeb' chi junsut i wach ak'al.
 - Rukojarriik rehtaal eh reht'aljiik tagee' aha' reh, chi rujariik ntikamaneej eh rusaqb'isjiik i qat'jolaal.
 - Reht'aljiik eh rukamanjiik wach ju'jun oq chi no'jb'al chi reh rusik'ariik riij nik' wach rusuqb'isjiik tagee' k'axkilaal, xa ruuk' jumehq'iil nchalik je' wo' ruuk' rukowiil i suqw'ih'ik eh je' wo' ruuk' tagee' i xa chi rujariik wilkeeb' chi qajunsuut.
 - Reht'aljiik, rukamanjiik, rutiq'a'njiik eh rukojarriik tagee' rax iq'oom re' i wilik chi kiyejaal chi kixilek.
 - Rucholjiik rukamanjiik wach i ak'al ruuk' i tikij taq rehreh wach tik eh je' wo' ruko'ljiik riij i chi
- rujariik wilkeeb' wach taq yuuq' k'ixkaab'.
- Ruye'ariik ruloq'el i rukamaj i junjahil ruuk' i uksanik iib' chi ju'junaal eh je' wo' pan komonil chi rupaam i komonk'acharik.
 - Rutz'irariik riij tagee' kow laj k'axkilaal wilkeeb' chi kijunsuut eh rucholjiik nik' wach ruch'agjiik wach chi jumehq'iil, chi poh eh chi haab'.
 - Rumana'jiik wach i no'jb'al chi riij i k'ihhaal wach kamanik ajwal wach reh ruketariik iib' chi ib'il iib' (je' rukab' i k'uxb'al, kowiil, suqw'ih'ik eh paatb'al).
 - Rumana'jiik wach i ajwanik, k'axaj iib' chi ib'il iib' chi rupaam ruyejaal i ruwii'-k'acharik eh ruksajjik wach k'ulwachanik chi k'acharik pan junaj eh eliik wach loq'el.
 - Ruch'ob'ariik rub'ehel tagee' no'jb'al chi riij i ruwii'-k'acharik kana'maj cho najtir q'iiij saqum, pan rub'ehel tagee' ak' laj no'jb'al wilkeeb' yu'nah q'iiij eh je' wo' tagee' i k'ahchi' rujalariik kiwach.
 - Rukojarriik rehtaal eh ruye'ariik ruloq'el i ruk'ihhaal wach k'achareel wilkeeb' pan ruyuuq'ul qatinamitaal.

Wilik oq kicholb'aal ruuk' ruq'orariik chi n'kikapaa
 eh chi rujariik xkina'b'eej ruuk' taqee' kok'
 kamanb'al, reh noq chi je' wilih ne nkib'an
 rutarariik wach i nik' nimaal xkeht'aliij ruuk' i
 kamanik xb'anarik.

- Choloq rutarariik wach taqee' chi rujariik i
 wilkeeb' chi rupaam i k'uhb'al eh je' wo' i wilik
 chi rupaam i tijinb'aal.

- Chi na'b'eej aha' wilik i k'ulwachanik nb'anarik
 chi rupaam i kiye'ab' taqee' i wilik kik'achariik
 je' rukab' taqee' chikop eh je' wo' i winaq.

- Mi aweht'aliim aha' wilkeeb' taqee' ruminaal wach
 ye'ab' rehreh wach k'achareel pan qayuq'ul eh
 je' wo' taqee' rukamanjiik ruko'ljiik rijj eh
 rutob'jiik nb'anarik pan komonil.

- Mi aweht'aliim kiwach taqee' nimaq taq rutahsiil
 taqee' q'ijj chi reh i chunchel i wilik, tichol naah
 ruko'ljiik rijj taqee' i wilkeeb' aha' reh eh ye'ool
 runimaal wach reh ruko'ljiik rijj i k'acharik wach
 ak'al.